叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 佩勒姆 — 第 04 卷(pelham — Volume 04) 000001

2. 佩勒姆 — 第 04 卷(pelham — Volume 04) 000002

3. 佩勒姆 — 第 04 卷(pelham — Volume 04) 000003

4. 佩勒姆 — 第 04 卷(pelham — Volume 04) 000004

5. 佩勒姆 — 第 04 卷(pelham — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 04 卷(Pelham — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɑːljəm] [ˌaɪ 'viː] .
VOLUME IV .
体积 第四 .

第四卷

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[kʌm] - - ['noʊvə] - [et] [spiːz] .
Cum pulchris tunicis sumet nova consilia et spes .
精液 - - 苏美特 新星 - 等 物种 .

Cum pulchris tunicis sumet nova consilia et spes。

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ʃeɪp] ,
And look always that they be shape ,
和 看 总是 那 他们 是 形状 ,

而且要时刻注意它们的形状，

[wʌt] ['gɑːrmənt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk]
What garment that thou shalt make
什么 服装 那 你 应 制作

你要做什么样的衣服

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [kæn; kən] [best] [duː]
Of him that can best do
的 他 那 能 最好的 做

他中最能胜任的那个人

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [pɝːtnɛθ] [ˌðer'tuː] .
With all that pertaineth thereto .
和 全部 那 相关的 到 .

以及与之相关的一切。

— [rəu'mɒːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz]
— Romaunt of the Rose
— 浪漫 的 这 玫瑰

——《玫瑰传奇》

[haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] ['lʌndən] ,
How well I can remember the feelings with which I entered London ,
如何 出色地 我 能 记住 这 情怀 和 哪个 我 进入 伦敦 ,

我至今仍清晰地记得我初到伦敦时的感受。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] - .

and	took	possession	of	the	apartments	prepared	for	me	at	Mivart's	.
和	采取	拥有	的	这	公寓	准备	为了	我	在	-	.

我入住了米瓦特为我准备的公寓。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][væst][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] ;

A	year	had	made	a	vast	alteration	in	my	mind	;
一个	年	有	制成	一个	广阔的	改造	在	我的	头脑	;

一年的时间，我的思想发生了巨大的变化；

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [aɪ] ['ræðər] ['kʌvətɪd] [ɪts]

I	had	ceased	to	regard	pleasure	for	its	own	sake	,	I	rather	coveted	its
我	有	停止	到	看待	乐趣	为了	它是	自己的	清酒	,	我	相当	令人垂涎的	它是

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyments	,
享受	,

我不再把快乐本身当作快乐，而是贪恋快乐带来的好处。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃn] .

as	the	great	sources	of	worldly	distinction	.
作为	这	伟大的	来源	的	世俗	区别	.

作为世俗地位的伟大来源。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['kɔks,kəum][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [nɔːr][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [və'lʌptʃueri] ,

I	was	not	the	less	a	coxcomb	than	heretofore	,	nor	the	less	a	voluptuary	,
我	曾是	不是	这	较少的	一个	花花公子	比	此前	,	也不	这	较少的	一个	享乐主义	,

我依然像以前一样是个自负的纨绔子弟，依然是个纵欲无度的人。

[nɔːr][ðə; ði] [les] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ] ['pəːfjuːmz] , [nɔːr][ðə; ði] [les] [fə'stɪdiəs] [ɪn][maɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][maɪ]

nor	the	less	choice	in	my	perfumes	,	nor	the	less	fastidious	in	my	horses	and	my
也不	这	较少的	选择	在	我的	香水	,	也不	这	较少的	挑剔	在	我的	马匹	和	我的

[dres] ;

dress	;
裙子	;

我对香水的选择丝毫不减，我对马匹和衣着的选择也毫不减；

[bʌt; bət][aɪ] [vjuːd] [ðiːz] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

but	I	viewed	these	matters	in	a	light	wholly	different	from	that	in	which	I
但	我	已查看	这些	事情	在	一个	光	完全	不同的	从	那	在	哪个	我

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] .

had	hitherto	regarded	them	.
有	迄今为止	认为	他们	.

但我对这些事情的看法与我以前的看法完全不同了。

[bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'stɪriər] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kloʊz] , [kiːn] , [ænd; ənd]

Beneath	all	the	carelessness	of	my	exterior	,	my	mind	was	close	,	keen	,	and
下面	全部	这	疏忽	的	我的	外部的	,	我的	头脑	曾是	关闭	,	敏锐的	,	和

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ;

inquiring	;
查询	;

在我看似漫不经心的外表下，我的内心却十分专注、敏锐、充满求知欲；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːpəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænər] ['ɔːlmoʊst]

and	under	the	affectations	of	foppery	,	and	the	levity	of	a	manner	almost
和	在下面	这	影响	的	浮夸	,	和	这	轻浮	的	一个	方式	几乎

[ju'niːk] ,

unique	,
独特的	,

在矫揉造作的姿态和近乎独一无二的轻浮举止下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv][ɪts] [toʊn] , [aɪ] [veɪld] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ɪn][ɪts]

for	the	effeminacy	of	its	tone	,	I	veiled	an	ambition	the	most	extensive	in	its
为了	这	阴柔气质	的	它是	语气	,	我	含蓄	一个	志向	这	最多	广泛的	在	它是

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

因其语气柔弱，我掩盖了其目标最为宏大的野心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ɪts] [miːnz] .

and	a	resolution	the	most	daring	in	the	accomplishment	of	its	means	.
和	一个	解决	这	最多	大胆	在	这	成就	的	它是	方法	.

以及一项在实现其目标的手段上最为大胆的决议。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['brekfəst] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

I	was	still	lounging	over	my	breakfast	,	on	the	second	morning	of	my	arrival	,
我	曾是	仍然	休闲	超过	我的	早餐	,	在	这	第二	早晨	的	我的	到达	,

[wen] ['mɪstər] . [en] — ,

when	Mr	.	N	—	,
什么时候	先生	.	N	—	,

抵达后的第二天早上，我还在悠闲地享用早餐，这时N先生——

[ðə; ði] ['teɪlər] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

the	tailor	,	was	announced	.
这	裁缝	,	曾是	宣布	.

裁缝被介绍出来了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['peləm] ; ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Pelham	;	happy	to	see	you	returned	.
"	好的	早晨	,	先生	.	佩勒姆	;	快乐的	到	看	你	返回	.

“早上好，佩勒姆先生；很高兴看到您回来。”

[duː][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] [tuː] ['ɜːrli] ?

Do	I	disturb	you	too	early	?
做	我	打扰	你	也	早期的	?

我打扰您太早了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] ? "

shall	I	wait	on	you	again	?	"
将	我	等待	在	你	再次	?	"

我还要再等您吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [en] — , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'nuː] [maɪ] ['meʒər] . "

"	No	,	Mr	.	N	—	,	I	am	ready	to	receive	you	;	you	may	renew	my	measure	.	"
"	不	,	先生	.	N	—	,	我	是	准备好	到	收到	你	;	你	可能	更新	我的	措施	.	"

“不，N先生，我愿意接待您；您可以再次给予我肯定。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɪgjər] , ['mɪstər] . ['peləm] ; ['veri] [gʊd] ['fɪgjər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	We	are	a	very	good	figure	,	Mr	.	Pelham	;	very	good	figure	,	"	replied	the
"	我们	是	一个	非常	好的	数字	,	先生	.	佩勒姆	;	非常	好的	数字	,	"	回复	这

['ʃnaɪdɚ] ,

Schneider	,
施耐德	,

“我们是个非常好的人物，佩勒姆先生；非常好的人物，”施耐德回答道。

[sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒər] ;

surveying	me	from	head	to	foot	,	while	he	was	preparing	his	measure	;
测量	我	从	头	到	脚	,	尽管	他	曾是	准备	他的	措施	;

他一边准备量我尺寸，一边从头到脚打量我；

" [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ðoʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [pædɪd] [wel] [hɪr] ;

"	we	want	a	little	assistance	though	;	we	must	be	padded	well	here	;
"	我们	想	一个	小的	协助	尽管	;	我们	必须	是	带衬垫	出色地	这里	;

“不过我们需要一些帮助；我们必须做好充分的准备；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃest] [θroʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪntʃ]

we	must	have	our	chest	thrown	out	,	and	have	an	additional	inch
我们	必须	有	我们的	胸部	抛掷	出去	,	和	有	一个	额外的	英寸

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

across	the	shoulders	;
穿过	这	肩膀	;

我们必须挺胸抬头，肩膀也要宽一英寸；

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['mɪstər] . ['peləm] ; [ə; eɪ] ['liːtl] [taɪtər] [raʊnd]

we	must	live	for	effect	in	this	world	,	Mr	.	Pelham	;	a	leetle	tighter	round
我们	必须	居住	为了	影响	在	这	世界	,	先生	.	佩勒姆	;	一个	小精灵	更紧	圆形的

[ðə; ði] [weɪst] ,

the	waist	,
这	腰部	,

佩勒姆先生，在这个世界上，我们必须追求影响力；腰部要再紧一些。

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" ['mɪstər] . [en] — , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] , [fɜːrst] , [maɪ][ɪg'zækt] ['meʒər] , [ænd; ənd] , ['sekəndli]

"	Mr	.	N	—	,	"	said	I	,	"	you	will	take	,	first	,	my	exact	measure	,	and	,	secondly
"	先生	.	N	—	,	"	说	我	,	"	你	将要	拿	,	第一的	,	我的	精确的	措施	,	和	,	第二

, [maɪ][ɪg'zækt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

,	my	exact	instructions	.
,	我的	精确的	指示	.

“N先生，”我说，“首先，你要按照我的精确尺寸来量；其次，你要按照我的精确指示来做。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst] ? "

Have	you	done	the	first	?	"
有	你	完毕	这	第一的	?	"

你完成第一题了吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [naʊ] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ][mæn] - ['meɪkər] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['sɑːləm]

"	We	are	done	now	,	Mr	.	Pelham	,	"	replied	my	man	-	maker	,	in	a	slow	,	solemn
"	我们	是	完毕	现在	,	先生	.	佩勒姆	,	"	回复	我的	男人	-	制造商	,	在	一个	慢的	,	庄严

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“我们完成了，佩勒姆先生，”我的造人者用缓慢而庄重的语气回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ðen] [tuː; tə] [pʊt] [noʊ] ['stʌfɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][maɪ]

"	You	will	have	the	goodness	then	to	put	no	stuffing	of	any	description	in	my
"	你	将要	有	这	善良	然后	到	放	不	馅	的	任何	描述	在	我的

[koʊt] ;

coat	;
外套	;

“那么你就有幸不要在我的外套里放任何填充物了；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pɪntʃ] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'oʊtə] [taɪtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ðæn; ðən][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

you	will	not	pinch	me	an	iota	tighter	across	the	waist	than	is	natural	to
你	将要	不是	捏	我	一个	ι	更紧	穿过	这	腰部	比	是	自然的	到

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ,

that	part	of	my	body	,
那	部分	的	我的	身体	,

你不准比我身体那个部位自然的力度更紧地捏我的腰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] ,

and	you	will	please	,	in	your	infinite	mercy	,
和	你	将要	请	,	在	你的	无限	怜悯	,

而您，以您无限的慈悲，定会令您满意。

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ]

to	leave	me	as	much	after	the	fashion	in	which	God	made	me	,	as	you
到	离开	我	作为	很多	后	这	时尚	在	哪个	上帝	制成	我	,	作为	你

['pɑːsəbli] [kæn; kən] . "

possibly	can	.	"
可能	能	.	"

请尽可能地让我保持上帝创造我时的样子。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [pædɪd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [θɪn] ;

"	But	,	Sir	,	we	must	be	padded	;	we	are	much	too	thin	;
"	但	,	先生	,	我们	必须	是	带衬垫	;	我们	是	很多	也	薄的	;

“但是，先生，我们必须垫上东西；我们太瘦了；

[ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] [pædɪd] , [sɜːr] . "

all	the	gentlemen	in	the	Life	Guards	are	padded	,	Sir	.	"
全部	这	先生们	在	这	生活	卫兵	是	带衬垫	,	先生	.	"

先生，所有近卫骑兵队的男士都穿着厚厚的护具。

" ['mɪstər] . [en] — , " ['ænsər] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Mr	.	N	—	,	"	answered	I	,	"	you	will	please	to	speak	of	us	,	with	a
"	先生	.	N	—	,	"	回答	我	,	"	你	将要	请	到	说话	的	我们	,	和	一个

['seprət] ,

separate	,
分离	,

“N先生，”我回答道，“请您单独谈谈我们，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['proʊnaʊn] ;

and	not	a	collective	pronoun	;
和	不是	一个	集体	代词	;

而且不是集合代词；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌns][hæv; həv][maɪ] [kloʊðz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː]

and	you	will	let	me	for	once	have	my	clothes	such	as	a	gentleman	,	who
和	你	将要	让	我	为了	一次	有	我的	衣服	这样的	作为	一个	绅士	,	WHO

,

,
,

你会让我像个绅士一样穿衣服吗?

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪf] ['gɑːrdzmən] ,

I	beg	of	you	to	understand	,	is	not	a	Life	Guardsman	,
我	求	的	你	到	理解	,	是	不是	一个	生活	卫兵	,

请各位理解，他不是皇家卫队队员。

[kæn; kən] [wer] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪ] [fɔːks] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

can	wear	without	being	mistaken	for	a	Guy	Fawkes	on	a	fifth	of	November	.
能	穿	没有	存在	错误	为了	一个	盖伊	福克斯	在	一个	第五	的	十一月	.

可以戴着它，而不会被误认为是11月5日的盖伊·福克斯。

" ['mɪstər] . [en] — [lʊkt] ['veri] [dɪs'kʌmfɪtɪd] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [laɪkt] , [sɜːr] , [wen] [wiː; wi]

"	Mr	.	N	—	looked	very	discomfited	:	"	We	shall	not	be	liked	,	Sir	,	when	we
"	先生	.	N	—	看起来	非常	不安	:	"	我们	将	不是	是	喜欢	,	先生	,	什么时候	我们

[ɑːr; ər] [meɪd] — [wiː; wi] ['ʃænt] ,

are	made	—	we	sha'n't	,
是	制成	—	我们	不会	,

N先生看起来很不自在：“先生，我们被造出来之后不会受人喜欢的——我们不会……”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] .

I	will	call	on	Saturday	at	11	o'clock	.
我	将要	称呼	在	周六	在	-	点钟	.

我将于周六上午11点打电话。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['peləm] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ,

Good	morning	,	Mr	.	Pelham	;	we	shall	never	be	done	justice	to	,
好的	早晨	,	先生	.	佩勒姆	;	我们	将	绝不	是	完毕	正义	到	,

早上好，佩勒姆先生；我们永远无法得到公正的对待，

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ; [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['peləm] .

if	we	do	not	live	for	effect	;	good	morning	,	Mr	.	Pelham	.
如果	我们	做	不是	居住	为了	影响	;	好的	早晨	,	先生	.	佩勒姆	.

如果我们不是为了追求效果而活；早上好，佩勒姆先生。

" ['skersli] [hæd; həd]['mɪstər] . [en] — [rɪ'taɪərd] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . — , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ə'pɪrd] .

"	Scarcely	had	Mr	.	N	—	retired	,	before	Mr	.	—	,	his	rival	,	appeared	.
"	几乎	有	先生	.	N	—	退休	,	前	先生	.	—	,	他的	竞争对手	,	出现	.

“N先生刚退休不久，他的竞争对手——先生就出现了。”

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm] ['ɔːstriə] ,

The	silence	and	austerity	of	this	importation	from	Austria	,
这	沉默	和	紧缩政策	的	这	输入	从	奥地利	,

这种从奥地利进口的物品，其特点是静谧和朴素。

[wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɔː'reɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [en] — .

were	very	refreshing	after	the	orations	of	Mr	.	N	—	.
是	非常	令人耳目一新	后	这	演讲	的	先生	.	N	—	.

在听完N先生的演讲后，这些演讲令人耳目一新。

" [tuː] [frɑːk] - [koʊts] , ['mɪstər] . — , " [sed] [aɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [braʊn] , ['velvɪt] ['kɑːlər] [seɪm]

"	Two	frock	-	coats	,	Mr	.	—	,	"	said	I	,	"	one	of	them	brown	,	velvet	collar	same
"	二	连衣裙	-	外套	,	先生	.	—	,	"	说	我	,	"	一	的	他们	棕色的	,	天鹅绒	衣领	相同的

['kʌlər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

colour	;	the	other	,
颜色	;	这	其他	,

“先生，两件礼服外套，”我说，“一件是棕色的，天鹅绒领子也是棕色的；另一件，

[dɑːrk] [greɪ] , [noʊ] ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['wenzdeɪ] .

dark	grey	,	no	stuffing	,	and	finished	by	Wednesday	.
黑暗的	灰色的	,	不	馅	,	和	完成的	经过	周三	.

深灰色，没有填充物，周三之前完成。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . — . "

Good	morning	,	Mr	.	—	.	"
好的	早晨	,	先生	.	—	.	"

早上好，先生——。

" [mə'sjɜːr] [biː] — , [ən] ['oʊtrə] [tɑː'jəː] , " [sed] [beɪdoʊz] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər]['mɪstər] .

"	Monsieur	B	—	,	un	autre	tailleur	,	"	said	Bedos	,	opening	the	door	after	Mr	.
"	先生	B	—	,	联合国	另一个	裁缝	,	"	说	贝多斯	,	开幕	这	门	后	先生	.

“B先生——，un autre tailleur，”贝多斯说，在先生之后打开门。

[es] . - [es] [dɪ'pɑːrtʃər] .

S	.	'	s	departure	.
S	.	-	s	离开	.

S 的离开。

" [æd'mɪt][hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] . " [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] — [ðə; ði]

"	Admit	him	,	"	said	I	.	"	Now	for	the	most	difficult	article	of	dress	—	the
"	承认	他	,	"	说	我	.	"	现在	为了	这	最多	难的	文章	的	裙子	—	这

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

“让他进去吧，”我说。“现在来说说最难穿的一件衣服——背心。”

" [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['teiləz] ,

"	And	here	,	as	I	am	weary	of	tailors	,
"	和	这里	,	作为	我	是	厌倦	的	裁縫	,

“而在这里，由于我对裁缝感到厌倦，

[let][ˌem 'iː] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn] [ðæt] [dɪ'vaɪn][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'fesəz] .

let	me	reflect	a	little	upon	that	divine	art	of	which	they	are	the	professors	.
让	我	反映	一个	小的	之上	那	神圣的	艺术	的	哪个	他们	是	这	教授们	.

让我稍稍思考一下他们所传授的那门神圣的艺术。

[ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] !

Alas	,	for	the	instability	of	all	human	sciences	!
唉	,	为了	这	不稳定性	的	全部	人类	科学	!

唉，人类所有科学都如此不稳定！

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [wɜːrk] ,

A	few	short	months	ago	,	in	the	first	edition	of	this	memorable	Work	,
一个	很少	短的	几个月	前	,	在	这	第一的	版	的	这	难忘	工作	,

就在几个月前，在这部令人难忘的作品的第一版中，

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːm] , [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['fæʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

I	laid	down	rules	for	costume	,	the	value	of	which	,	Fashion	begins	already	to
我	铺设	向下	规则	为了	戏服	,	这	价值	的	哪个	,	时尚	开始	已经	到

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

我制定了服装规则，但时尚却开始摧毁这些规则的价值。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪm'bɑːdi] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

The	thoughts	which	I	shall	now	embody	,	shall	be	out	of	the	reach	of	that	great
这	想法	哪个	我	将	现在	体现	,	将	是	出去	的	这	抵达	的	那	伟大的

['ɪnəveɪtər] ,

innovator	,
创新者	,

我即将秉持的思想，将超出那位伟大革新者的掌控范围。

[ænd; ənd] ['æplɪkəb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][wʌn][eɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] .

and	applicable	not	to	one	age	,	but	to	all	.
和	适用的	不是	到	一	年龄	,	但	到	全部	.

而且不仅适用于某个年龄段，也适用于所有年龄段。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['riːdər] ,

To	the	sagacious	reader	,
到	这	明智	读者	,

致睿智的读者：

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ɑːr; ər] [rɪt] [ɪn]['aɪrəni] — [wʌt] [ɪn]

who	has	already	discovered	what	portions	of	this	work	are	writ	in	irony	—	what	in
WHO	有	已经	发现	什么	部分	的	这	工作	是	写	在	讽刺	—	什么	在

['ɜːrnɪst] — [aɪ] ['fɪrləsli] [kə'mɪt] [ðiːz] ['mæksəmz] ;

earnest	—	I	fearlessly	commit	these	maxims	;
认真	—	我	无畏地	犯罪	这些	格言	;

谁已经发现这部作品中哪些部分是讽刺性的，哪些部分是认真的——我无所畏惧地奉行这些格言；

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['stɝːn] , [ðæt] " ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ][dʒest] ,

beseeching	him	to	believe	,	with	Sterne	,	that	"	every	thing	is	big	with	jest	,
恳求	他	到	相信	,	和	斯特恩	,	那	"	每一个	事物	是	大的	和	笑话	,

恳求他像斯特恩一样相信，“一切事物都充满了玩笑的意味”，

[ænd; ənd][hæz; həz][wɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

and	has	wit	in	it	,	and	instruction	too	,	if	we	can	but	find	it	out
和	有	有	在	它	,	和	操作说明	也	,	如果	我们	能	但	寻找	它	出去

!

!

!

里面蕴含着智慧，也蕴含着教益，如果我们能发现的话！

" ['mæksəmz] .

"	MAXIMS	.
"	格言	.

“至理名言。

[wʌn] . [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [dres] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][fɪt] , [æz; əz][tuː; tə][ə'dɔːrn][juː; jʊ] .

1	.	Do	not	require	your	dress	so	much	to	fit	,	as	to	adorn	you	.
1	.	做	不是	要求	你的	裙子	所以	很多	到	合身	,	作为	到	装饰	你	.

1. 不要过分追求衣服的合身，而应该追求衣服的装饰效果。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːpɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ɑːrt] .

Nature	is	not	to	be	copied	,	but	to	be	exalted	by	art	.
自然	是	不是	到	是	复制	,	但	到	是	崇高	经过	艺术	.

自然不应被模仿，而应通过艺术加以颂扬。

[ə'peliːz] [bleɪmd] ['proʊ'tɑːdʒəˌniːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] . [ˌtuː'tuː] .

Apelles	blamed	Protogenes	for	being	too	natural	.	2	.
阿佩莱斯	被指责	原基因	为了	存在	也	自然的	.	2	.

阿佩莱斯指责Protogenes过于自然。2.

['nevər] [ɪn][jʊr; jər] [dres] [ˌɔːltə'geðər] ['dezərt] [ðæt] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] .

Never	in	your	dress	altogether	desert	that	taste	which	is	general	.
绝不	在	你的	裙子	共	沙漠	那	品尝	哪个	是	一般的	.

永远不要在你的着装中完全放弃那种普遍的品味。

[ðə; ði][wɜːrld] [kən'sɪdəz] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] , ['dʒiːniəs] ; [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] , ['fɑːli] . [θriː] .

The	world	considers	eccentricity	in	great	things	,	genius	;	in	small	things	,	folly	.	3	.
这	世界	考虑	古怪	在	伟大的	事物	,	天才	;	在	小的	事物	,	蠢事	.	3	.

世人认为，在大事上表现出的古怪是天才之举，在小事上表现出的古怪是愚蠢之举。3.

['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [dres] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] ['ʌðər] , [nɑːt] [jɔːr'self] . [fɔːr] .

Always	remember	that	you	dress	to	fascinate	others	,	not	yourself	.	4	.
总是	记住	那	你	裙子	到	吸引	其他的	,	不是	你自己	.	4	.

永远记住，你的穿着打扮是为了吸引别人，而不是为了取悦自己。4.

[kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['vaɪələnt] [ə'fekʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] .

Keep	your	mind	free	from	all	violent	affections	at	the	hour	of	the	toilet	.
保持	你的	头脑	自由的	从	全部	暴力	情感	在	这	小时	的	这	洗手间	.

在如厕时，请保持头脑清醒，不要有任何强烈的感情。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'renəti] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] .

A	philosophical	serenity	is	perfectly	necessary	to	success	.
一个	哲学	宁静	是	完美	必要的	到	成功	.

内心的平静对于成功至关重要。

[hɛl'viːʃəs] [sez] ['dʒʌstli] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['erərz] [ə'raɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] . [faɪv] .

Helvetius	says	justly	,	that	our	errors	arise	from	our	passions	.	5	.
赫尔维提乌斯	说道	公正地	,	那	我们的	错误	出现	从	我们的	激情	.	5	.

赫尔维提乌斯说得对，我们的错误源于我们的激情。5.

[rɪ'membər] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] , [kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə]

Remember	that	none	but	those	whose	courage	is	unquestionable	,	can	venture	to
记住	那	没有任何	但	那些	谁	勇气	是	毋庸置疑	,	能	风险投资	到

[biː; bi] [ɪ'femɪnət] .

be	effeminate	.
是	阴柔的	.

记住，只有那些勇气毋庸置疑的人，才敢于表现得女性化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [ðə; ði] [lɑsiːdəmoʊniːənz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz]

It	was	only	in	the	field	that	the	Lacedemonians	were	accustomed	to	use
它	曾是	仅有的	在	这	场地	那	这	拉塞德蒙人	是	习惯	到	使用

['pəːfjuːmz] [ænd; ənd][kɜːrl][ðer; ðər] [her] . [sɪks] .

perfumes	and	curl	their	hair	.	6	.
香水	和	卷曲	他们的	头发	.	6	.

只有在田间劳作时，拉塞德蒙人才习惯使用香水和卷发。6.

['nevər] [let][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [siːm] [jʊr; jər][oʊn] [tʃɔɪs] ;

Never	let	the	finery	of	chains	and	rings	seem	your	own	choice	;
绝不	让	这	服饰	的	链条	和	戒指	似乎	你的	自己的	选择	;

千万不要让华丽的项链和戒指看起来像是你自己的选择；

[ðæt] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['oʊnli][wɔːrn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .

that	which	naturally	belongs	to	women	should	appear	only	worn	for	their	sake	.
那	哪个	自然	属于	到	女性	应该	出现	仅有的	磨损	为了	他们的	清酒	.

那些天生属于女性的事物，应该只为衬托她们而穿戴。

[wiː; wi]['dɪgnɪfaɪ] ['fɑːpəri] , [wen] [wiː; wi] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] . ['sɛvən] .

We	dignify	foppery	,	when	we	invest	it	with	a	sentiment	.	7	.
我们	赋予尊严	浮夸	,	什么时候	我们	投资	它	和	一个	情绪	.	7	.

我们赋予虚假的东西以情感，就赋予了它尊严。7.

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ə'pɪr] ['neglɪdʒənt][ɪn][jʊr; jər]['kɑːstuːm] — [tuː; tə]

To	win	the	affection	of	your	mistress	,	appear	negligent	in	your	costume	—	to
到	赢	这	感情	的	你的	情妇	,	出现	疏忽	在	你的	戏服	—	到

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'sɪdʒuəs] :

preserve	it	,	assiduous	:
保存	它	,	刻苦	:

要想赢得情妇的芳心，就要在穿着上显得漫不经心；要想保持衣着整洁，就要勤勉尽责。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'spekt] . [eɪt] .

the	first	is	a	sign	of	the	passion	of	love	;	the	second	,	of	its	respect	.	8	.
这	第一的	是	一个	符号	的	这	热情	的	爱	;	这	第二	,	的	它是	尊重	.	8	.

第一种是爱情激情的象征；第二种是爱情尊重的象征。8.

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kælkjuleɪtər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['dresər] .

A	man	must	be	a	profound	calculator	to	be	a	consummate	dresser	.
一个	男人	必须	是	一个	深刻的	计算器	到	是	一个	完善	梳妆台	.

一个男人要想成为一位完美的着装者，必须是一位精于算计的人。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [dres] [ðə; ði] [seɪm] , ['weðər] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ;

One	must	not	dress	the	same	,	whether	one	goes	to	a	minister	or	a	mistress	;
一	必须	不是	裙子	这	相同的	,	无论	一	去	到	一个	部长	或者	一个	情妇	;

无论去见牧师还是去见情妇，都不应该穿同样的衣服；

[æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['kʌz(ə)n] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'ploʊməsi] [mɔːr] ['sʌt(ə)l]

an	avaricious	uncle	,	or	an	ostentatious	cousin	:	there	is	no	diplomacy	more	subtle
一个	贪婪	叔叔	,	或者	一个	炫耀的	表哥	:	那里	是	不	外交	更多的	微妙的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dres] . [naɪn] .

than	that	of	dress	.	9	.
比	那	的	裙子	.	9	.

贪婪的叔叔，或是炫耀的表亲：没有什么比穿着打扮更能体现外交手腕了。9.

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪlieɪt] [ə; eɪ]['kɔks,kəum] ?

Is	the	great	man	whom	you	would	conciliate	a	coxcomb	?
是	这	伟大的	男人	谁	你	会	和解	一个	花花公子	?

你想要讨好的这位伟人是个自以为是的家伙吗?

— [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] .

—	go	to	him	in	a	waistcoat	like	his	own	.
—	去	到	他	在	一个	马甲	喜欢	他的	自己的	.

—穿着和他一样的马甲去见他。

" [ˌɪmɪ'teɪʃn] , " [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['leɪkɑːn] , " [ɪz][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] . " - .

"	Imitation	,	"	says	the	author	of	Lacon	,	"	is	the	sincerest	flattery	.	"	10	.
"	模仿	,	"	说道	这	作者	的	拉孔	,	"	是	这	最真诚的	奉承	.	"	-	.

《拉孔》的作者说：“模仿是最高尚的恭维。”10.

[ðə; ði] ['hænsəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [dres] , [ðə; ði] [pleɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi]

The	handsome	may	be	shewy	in	dress	,	the	plain	should	study	to	be
这	英俊的	可能	是	谢维	在	裙子	,	这	清楚的	应该	学习	到	是

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;

unexceptionable	;
无可挑剔	;

相貌英俊者可衣着艳丽，相貌平平者则应力求无可挑剔；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [greɪt] [men] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər] — [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][men][wiː; wi]

just	as	in	great	men	we	look	for	something	to	admire	—	in	ordinary	men	we
只是	作为	在	伟大的	男人	我们	看	为了	某物	到	钦佩	—	在	普通的	男人	我们

[æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] . - .

ask	for	nothing	to	forgive	.	11	.
问	为了	没有什么	到	原谅	.	-	.

正如我们在伟人身上寻找值得钦佩之处一样，我们在普通人身上也不需要原谅什么。11.

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

There	is	a	study	of	dress	for	the	aged	,	as	well	as	for	the	young	.
那里	是	一个	学习	的	裙子	为了	这	老年人	,	作为	出色地	作为	为了	这	年轻的	.

有针对老年人和年轻人的着装研究。

[ˌɪnə'tenʃn] [ɪz][noʊ] [les] [ɪn'dekərəs] [ɪn][wʌn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Inattention	is	no	less	indecorous	in	one	than	in	the	other	;
注意力不集中	是	不	较少的	不得体	在	一	比	在	这	其他	;

无论在哪种情况下，注意力不集中都同样不得体；

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

we	may	distinguish	the	taste	appropriate	to	each	,
我们	可能	区分	这	品尝	合适的	到	每个	,

我们可以区分出适合每个人的口味，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [juːθ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] — [eɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] . - .

by	the	reflection	that	youth	is	made	to	be	loved	—	age	,	to	be	respected	.	12	.
经过	这	反射	那	青年	是	制成	到	是	喜爱	—	年龄	,	到	是	受人尊敬	.	-	.

由此可见，青春是用来被爱的，而年长者是用来被尊重的。12.

[ə; eɪ] [fuːl] [meɪ] [dres] ['gɔːdɪli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] ['kænɑːt] [dres] [wel] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [dres] [wel]

A	fool	may	dress	gaudily	,	but	a	fool	cannot	dress	well	—	for	to	dress	well
一个	傻子	可能	裙子	华丽地	,	但	一个	傻子	不能	裙子	出色地	—	为了	到	裙子	出色地

[rɪ'kwaɪrz] ['dʒʌdʒmənt] ;

requires	judgment	;
需要	判断	;

愚人或许穿着华丽，但愚人却穿不出品味——因为穿得好需要判断力；

[ænd; ənd] - [sez] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , " [ɑːn][ˌiː es 'tiː] - [ən] [sɔːt][ə'vɛk][diː] [lɛsprɪt] ,

and	Rochefaucault	says	with	truth	,	"	On	est	quelquefois	un	sot	avec	de	l'esprit	,
和	-	说道	和	真相	,	"	在	est	-	联合国	酒	和	德	精神	,

罗什福科实话实说：“On est quelquefois un sot avec de l'esprit，

['meɪs][ɑːn][en iː][lest] [ʒɑ'meɪ] [ə'vɛk][diː'ju] [ʒyʒ'mɑ̃] . " - .

mais	on	ne	lest	jamais	avec	du	jugement	.	"	13	.
麦斯	在	ne	免得	jamais	和	杜	判决	.	"	-	.

我不想让贾迈斯接受判决。”13.

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlər] , [ɔːr][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] ,

There	may	be	more	pathos	in	the	fall	of	a	collar	,	or	the	curl	of	a	lock	,
那里	可能	是	更多的	感伤	在	这	落下	的	一个	衣领	,	或者	这	卷曲	的	一个	锁	,

衣领的下垂，或是发丝的卷曲，或许更能引起人们的共鸣。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .

than	the	shallow	think	for	.
比	这	浅的	思考	为了	.

比肤浅的想法更重要。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi][soʊ][æpt][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] ,

Should	we	be	so	apt	as	we	are	now	to	compassionate	the	misfortunes	,
应该	我们	是	所以	易于	作为	我们	是	现在	到	富有同情心	这	不幸	,

如果我们像现在这样乐于同情不幸的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,

and	to	forgive	the	insincerity	of	Charles	I	.	,
和	到	原谅	这	虚伪	的	查尔斯	我	.	,

并原谅查理一世的虚伪。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːb][wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪgteɪl] ?

if	his	pictures	had	pourtrayed	him	in	a	bob	wig	and	a	pigtail	?
如果	他的	图片	有	描绘	他	在	一个	鲍勃	假发	和	一个	猪尾巴	?

如果他的照片里他戴着波波头假发，扎着辫子呢?

[ˌvæn'daik][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɑːfɪst] [ðæn; ðən] [hjuːm] . - .

Vandyke	was	a	greater	sophist	than	Hume	.	14	.
范戴克	曾是	一个	更大的	诡辩家	比	休谟	.	-	.

范戴克比休谟更擅长诡辩。14.

[ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dres] [ɪz] ['niːtnəs] — [ðə; ði][moʊst] ['vʌlgər] [ɪz]

The	most	graceful	principle	of	dress	is	neatness	—	the	most	vulgar	is
这	最多	优美	原则	的	裙子	是	整洁	—	这	最多	庸俗	是

[prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] . - .

preciseness	.	15	.
精确度	.	-	.

着装最优雅的原则是整洁，最庸俗的原则是精确。15.

[dres] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tuː] [koʊdz][ʌv; əv][mə'rælətɪ] — ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] .

Dress	contains	the	two	codes	of	morality	—	private	and	public	.
裙子	包含	这	二	代码	的	道德	—	私人的	和	民众	.

着装体现了两种道德准则——私人道德和公共道德。

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['duːti][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] — ['klenlinəs] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]

Attention	is	the	duty	we	owe	to	others	—	cleanliness	that	which	we	owe	to
注意力	是	这	责任	我们	欠	到	其他的	—	清洁	那	哪个	我们	欠	到

[ɑːr'selvz] . - .

ourselves	.	16	.
我们自己	.	-	.

专注是我们对他人应尽的义务——清洁是我们对自己的义务。16.

[dres] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] " [wʌt] [ə; eɪ] [wel] [drest] [mæn] !

Dress	so	that	it	may	never	be	said	of	you	"	What	a	well	dressed	man	!
裙子	所以	那	它	可能	绝不	是	说	的	你	"	什么	一个	出色地	穿着	男人	!

穿着打扮要让人永远不会说“多么衣着考究的男人啊！”

" - - [bʌt; bət] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [mæn] ! " - .

"	-	-	but	,	"	What	a	gentlemanlike	man	!	"	17	.
"	-	-	但	,	"	什么	一个	绅士风度	男人	!	"	-	.

“——但是，‘多么有绅士风度的人啊！’17.

[ə'vɔɪd] ['meni] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd] [siːk] , [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['prevələnt] [ænd; ənd]['kwaɪət][tɪnt] , [tuː; tə]

Avoid	many	colours	;	and	seek	,	by	some	one	prevalent	and	quiet	tint	,	to
避免	许多	颜色	;	和	寻找	,	经过	一些	一	流行	和	安静的	着色	,	到

['soʊbər] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

sober	down	the	others	.
清醒	向下	这	其他的	.

避免使用过多的颜色；并试图用某种普遍而柔和的色调来中和其他颜色。

[ə'peliːz] [juːst] ['oʊnli] [fɔːr] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [səb'duːd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['flɔːrɪd] ,

Apelles	used	only	four	colours	,	and	always	subdued	those	which	were	more	florid	,
阿佩莱斯	用过的	仅有的	四	颜色	,	和	总是	低沉的	那些	哪个	是	更多的	佛罗里达	,

[baɪ][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['vɑːrnɪʃ] . - .

by	a	darkening	varnish	.	18	.
经过	一个	变暗	漆	.	-	.

阿佩莱斯只使用四种颜色，并且总是用变暗的清漆来掩盖那些更鲜艳的颜色。18.

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [əb'zɜːrvər] !

Nothing	is	superficial	to	a	deep	observer	!
没有什么	是	浅	到	一个	深的	观察员	!

对于有洞察力的观察者来说，没有什么是肤浅的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['traɪfəlz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [bi'treiz] [ɪt'self] .

It	is	in	trifles	that	the	mind	betrays	itself	.
它	是	在	琐事	那	这	头脑	背叛	本身	.

人的心思往往在琐事中暴露无遗。

" [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] , " [sed] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['dɪpləˌmætɪsts] ,

"	In	what	part	of	that	letter	,	"	said	a	king	to	the	wisest	of	living	diplomatists	,
"	在	什么	部分	的	那	信	,	"	说	一个	国王	到	这	最明智的	的	活的	外交官	,

“在那封信的哪一部分？”一位国王问当时最睿智的外交家。

" [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ɪˌrezə'luːʃn] ? " — " [ɪn] [ɪts][ˌɛn'ɛs][ænd; ənd]['dʒiː'ɛs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	did	you	discover	irresolution	?	"	—	"	In	its	ns	and	gs	!	"	was	the	answer	.
"	做过	你	发现	分辨率不足	?	"	—	"	在	它是	ns	和	克	!	"	曾是	这	回答	.

- .

19	.
-	.

“你发现了不分辨率吗？”——“就在其ns和gs中！”是答案。19.

[ə; eɪ] ['veri] [bə'nevələnt] [mæn] [wɪl] ['nevər] [ʃɑːk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

A	very	benevolent	man	will	never	shock	the	feelings	of	others	,
一个	非常	仁慈	男人	将要	绝不	震惊	这	情怀	的	其他的	,

一个真正仁慈的人绝不会伤害别人的感情。

[baɪ][æn; ən] [ɪk'ses] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] [ɔːr] [dɪ'spleɪ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [daʊt] , ['ðerfɔːr] ,

by	an	excess	either	of	inattention	or	display	;	you	may	doubt	,	therefore	,
经过	一个	过量的	任何一个	的	注意力不集中	或者	展示	;	你	可能	怀疑	,	所以	,

因此，你可能会因为疏忽或过度炫耀而产生怀疑。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpi] [bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːp] . - .

the	philanthropy	both	of	a	sloven	and	a	fop	.	20	.
这	慈善事业	两个都	的	一个	斯洛文尼亚语	和	一个	纨绔子弟	.	-	.

一个邋遢鬼和一个纨绔子弟的慈善行为。20.

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] — [bʌt; bət][ðer; ðər]

There	is	an	indifference	to	please	in	a	stocking	down	at	heel	—	but	there
那里	是	一个	漠不关心	到	请	在	一个	袜	向下	在	脚跟	—	但	那里

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'levələns] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] . - .

may	be	a	malevolence	in	a	diamond	ring	.	21	.
可能	是	一个	恶意	在	一个	钻石	戒指	.	-	.

丝袜脚后跟滑落，可能表示对取悦他人漠不关心——但一枚钻戒却可能表示恶意。21.

[in'venʃənz] [ɪn] ['dresɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] ['ædɪsənz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [faɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

Inventions	in	dressing	should	resemble	Addison's	definition	of	fine	writing	,	and
发明	在	敷料	应该	类似	艾迪生的	定义	的	美好的	写作	,	和

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] " [rɪ'faɪnmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ,

consists	of	"	refinements	which	are	natural	,
由	的	"	改进	哪个	是	自然的	,

服饰方面的创新应该类似于艾迪生对精美文字的定义，即"自然而然的改进"。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɑːbviəs] . " - .

without	being	obvious	.	"	22	.
没有	存在	明显的	.	"	-	.

而不显得那么明显。"22.

[hiː; hi] [huː] [is'tiːmz] ['traɪfəlz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

He	who	esteems	trifles	for	themselves	,
他	WHO	尊重	琐事	为了	他们自己	,

那些把微不足道的东西看得比什么都重要的人，

[ɪz][ə; eɪ][t'raɪflər] — [hiː; hi] [huː] [is'tiːmz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn]

is	a	trifler	—	he	who	esteems	them	for	the	conclusions	to	be	drawn
是	一个	小人物	—	他	WHO	尊重	他们	为了	这	结论	到	是	绘制

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

轻浮之人——那些重视它们并从中得出结论的人，

[ɔːr][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

or	the	advantage	to	which	they	can	be	put	,	is	a	philosopher	.
或者	这	优势	到	哪个	他们	能	是	放	,	是	一个	哲学家	.

或者说，它们所能发挥的优势，是一位哲学家。

['tʃæptər] [ˌeksˌel'viː] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

第四十五章

- , [mɔːŋse'njɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][ə; eɪ] [ʃə'væl] —

Tantot	,	Monseigneur	le	Marquis	a	cheval	—
-	,	阁下	勒	侯爵	一个	马	—

坦托，侯爵大人，一位骑士——

- , [mə'sjɜːr] [diː'ju]['meɪzɪn][diː] [baʊt] !

Tantot	,	Monsieur	du	Mazin	de	bout	!
-	,	先生	杜	马津	德	回合	!

坦托，马津先生！

— [lɑːrt] [diː][ˌes 'iː] - [ə; eɪ] [ʃə'væl] .

—	L'Art	de	se	Promener	a	Cheval	.
—	艺术	德	塞	-	一个	马	.

—L'Art de se Promener a Cheval。

[maɪ]['kæbrioʊleɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['entər] ,

My	cabriolet	was	at	the	door	,	and	I	was	preparing	to	enter	,
我的	敞篷车	曾是	在	这	门	,	和	我	曾是	准备	到	进入	,

我的敞篷车停在门口，我正准备进去。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːm] ['mænɪdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd]
when **I** **saw** **a** **groom** **managing** **,** **with** **difficulty** **,** **a** **remarkably** **fine** **and** **spirited**
什么时候 我 锯 一个 新郎 管理 , 和 困难 , 一个 非常 美好的 和 精神抖擞
[hɔːrs] .
horse **.**
马 .

当我看到一位马夫费力地驾驭着一匹非常优秀且精神抖擞的马时。

[æz; əz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
As **,** **at** **that** **time** **,**
作为 , 在 那 时间 ,

当时，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] ['iːkwaɪn]
I **was** **chiefly** **occupied** **with** **the** **desire** **of** **making** **as** **perfect** **an** **equine**
我 曾是 主要 占领 和 这 欲望 的 制作 作为 完美的 一个 马科动物
[kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [ə'laʊ] ,
collection **as** **my** **fortune** **would** **allow** **,**
收藏 作为 我的 财富 会 允许 ,

我当时的主要目标是尽我所能，用我的财富打造一个完美的马匹收藏。

[aɪ] [sent] [maɪ] [kæb] [bɔɪ] (['vʌlgoʊ] ['taɪgər]) [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːm] ,
I **sent** **my** **cab** **boy** **(** **vulgo** **Tiger** **)** **to** **inquire** **of** **the** **groom** **,**
我 发送 我的 出租车 男生 (庸俗 老虎) 到 查询 的 这 新郎 ,

我派我的出租车司机（绰号“老虎”）去打听新郎的情况。

['weðər] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .
whether **the** **horse** **was** **to** **be** **sold** **,** **and** **to** **whom** **it** **belonged** **.**
无论 这 马 曾是 到 是 卖 , 和 到 谁 它 属于 .

这匹马是否要出售，以及它的所有者是谁。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
" **It** **was** **not** **to** **be** **disposed** **of** **,** **"** **was** **the** **answer** **,** **"** **and** **it**
" 它 曾是 不是 到 是 处置 的 , " 曾是 这 回答 , " 和 它
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [sɜːr]
belonged **to** **Sir**
属于 到 先生

“它不能处置，”对方回答说，“它是先生的。”

['redʒinəld] ['glænˌvɪl] .
Reginald **Glanville** **.**
雷金纳德 格兰维尔 .

雷金纳德·格兰维尔。

" [ðə; ði] [neɪm] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] : [aɪ] [droʊv] ['æftər] [ðə; ði] [gruːm] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [sɜːr]
" **The** **name** **thrilled** **through** **me** **:** **I** **drove** **after** **the** **groom** **,** **and** **inquired** **Sir**
" 这 姓名 激动不已 通过 我 : 我 驾驶 后 这 新郎 , 和 询问 先生
['redʒinəld] [glænvɪlz] [ə'dres] .
Reginald **Glanville's** **address** **.**
雷金纳德 格兰维尔的 地址 .

“这个名字让我激动不已：我开车跟在新郎后面，打听雷金纳德·格兰维尔爵士的地址。

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
His **house** **,**
他的 房子 ,

他的房子，

[ðə; ði] [gruːm] ([huːz] [dɑːrk] ['kʌlərd] ['lɪvəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt]
the groom (whose dark coloured livery was the very perfection of a right
这 新郎 (谁 黑暗的 有色 涂装 曾是 这 非常 完美 的 一个 正确的
['dʒʌdʒmənt]) [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
judgment) informed me ,
判断) 知情的 我 ,

新郎（他那身深色制服堪称完美之作，彰显了他的正确品味）告诉我：

[wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] . — [pɔːl] [mɔːl] .
was at No . — Pall Mall .
曾是 在 不 . — 帕尔 购物中心 .

位于 Pall Mall。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
I resolved to call that morning ,
我 已解决 到 称呼 那 早晨 ,

我决定那天早上打电话。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [droʊv] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊ]
but first I drove to Lady Roseville's to talk about Almack's and the beau
但 第一的 我 驾驶 到 女士 - 到 讲话 关于 - 和 这 帅哥
['mɑːnd] ,
monde ,
世界 ,

但首先我开车去了罗斯维尔夫人家，想和她聊聊阿尔马克和上流社会的事。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuɪst] ['skænd(ə)l][ænd; ənd]['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and be initiated into the newest scandal and satire of the day .
和 是 启动 进入 这 最新 丑闻 和 讽刺 的 这 天 .

并了解当天最新的丑闻和讽刺事件。

['leɪdi] ['rəuzvil] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] :
Lady Roseville was at home ; I found the room half full of women :
女士 罗斯维尔 曾是 在 家 ; 我 成立 这 房间 一半 满的 的 女性 :

罗斯维尔夫人在家；我发现房间里挤满了女人：

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pɝːsənz] [ɪk'stænt] [huː] [æd'mɪt] ['piːp(ə)l]
the beautiful countess was one of the few persons extant who admit people
这 美丽的 伯爵夫人 曾是 一 的 这 很少 人 现存 WHO 承认 人们
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
of a morning .
的 一个 早晨 .

这位美丽的伯爵夫人是少数几个仍然允许人们在清晨进入她家的人之一。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kaɪndnəs] .
She received me with marked kindness .
她 已收到 我 和 标记 仁慈 .

她热情地接待了我。

['siːɪŋ] [ðæt] — , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] ['hænsə)m] [mæn][ʌv; əv]
Seeing that — , who was esteemed , among his friends , the handsomest man of
看到 那 — , WHO 曾是 尊敬的 , 之中 他的 朋友们 , 这 最英俊的 男人 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

看到那位——在朋友们眼中，他是当时最英俊的男人——

[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [nekst][tuː; tə] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

had	risen	from	his	seat	,	next	to	Lady	Roseville	,	in	order	to	make	room
有	升起	从	他的	座位	,	下一个	到	女士	罗斯维尔	,	在	命令	到	制作	房间

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

他从罗斯维尔夫人旁边的座位上站起来，给我腾出地方。

[aɪ] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]

I	negligently	and	quietly	dropped	into	it	,	and	answered	his	grave	and
我	疏忽地	和	悄悄	掉落	进入	它	,	和	回答	他的	严重	和

['æŋgri] [ster] [æt; ət][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

angry	stare	at	my	presumption	,
生气的	盯	在	我的	假定	,

我漫不经心地悄无声息地跌入其中，回应了他因我的冒昧而严肃而愤怒的目光。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] .

with	my	very	sweetest	and	most	condescending	smile	.
和	我的	非常	最甜美的	和	最多	居高临下的	微笑	.

带着我最甜美也最居高临下的微笑。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ɪn]

Heaven	be	praised	,	the	handsomest	man	of	the	day	is	never	the	chief	object	in
天堂	是	赞扬	,	这	最英俊的	男人	的	这	天	是	绝不	这	首席	目的	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

感谢老天，当天最英俊的男人永远不会成为房间里最引人注目的焦点。

[wen] ['henri] ['peləm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [tɜːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hɪz; ɪz][self] -

when	Henry	Pelham	and	his	guardian	angel	,	termed	by	his	enemies	,	his	self	-
什么时候	亨利	佩勒姆	和	他的	监护人	天使	,	称为	经过	他的	敌人	,	他的	自己	-

[ɪ'stiːm] , [wʌns] ['entər][ˌaɪ 'tiː] .

esteem	,	once	enter	it	.
尊重	,	一次	进入	它	.

当亨利·佩勒姆和他的守护天使（他的敌人称之为他的自尊）进入其中时。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , [dɪr] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

"	Charming	collection	you	have	here	,	dear	Lady	Roseville	,	"	said	I	,	looking	round
"	迷人	收藏	你	有	这里	,	亲爱的	女士	罗斯维尔	,	"	说	我	,	寻找	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

“亲爱的罗斯维尔夫人，您这里的收藏真迷人，”我环顾房间说道；

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] !

"	quite	a	museum	!
"	相当	一个	博物馆	!

“真是个不错的博物馆！”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] [pə'laɪt] , ['dʒentəlmənˌlaɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

But	who	is	that	very	polite	,	gentlemanlike	young	man	,
但	WHO	是	那	非常	有礼貌的	,	绅士风度	年轻的	男人	,

但这位彬彬有礼、风度翩翩的年轻人是谁呢?

[huː] [hæz; həz][soʊ]['kaɪndli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	has	so	kindly	relinquished	his	seat	to	me	,
WHO	有	所以	亲切地	放弃	他的	座位	到	我	,

他好心地把座位让给了我，

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [griːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ? " ['ædɪd] [aɪ] :

—	though	it	quite	grieves	me	to	take	it	from	him	?	"	added	I	:
—	尽管	它	相当	悲伤	我	到	拿	它	从	他	?	"	额外	我	:

——虽然从他那里拿走它让我很伤心？"我补充道：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['liːnɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːt]

at	the	same	time	leaning	back	,	with	a	comfortable	projection	of	the	feet
在	这	相同的	时间	倾斜	后退	,	和	一个	舒服的	投影	的	这	脚

,

,

,

同时身体向后倾斜，双脚舒适地向前伸出。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [maɪ'self] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [maɪ] [juː'sɜːpt] [tʃer] .

and	establishing	myself	more	securely	in	my	usurped	chair	.
和	建立	我	更多的	安全地	在	我的	篡夺	椅子	.

并更加稳固地占据了我被篡夺的职位。

" [pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] , [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɑːn] [dɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

"	Pour	l'amour	de	Dieu	,	tell	me	the	on	dits	of	the	day	.
"	倒	爱	德	上帝	,	告诉	我	这	在	滴	的	这	天	.

“为了上帝的爱，请告诉我今天的谚语。”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [glæs] [ðæt] [ɪz] ! [pleɪst] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] !

what	an	unbecoming	glass	that	is	!	placed	just	opposite	to	me	,	too	!
什么	一个	不体面	玻璃	那	是	!	放置	只是	对面的	到	我	,	也	!

那杯子真难看！而且还摆在我正对面！

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [waɪl] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ?

Could	it	not	be	removed	while	I	stay	here	?
可以	它	不是	是	已移除	尽管	我	停留	这里	?

在我住在这里期间，它能被移走吗?

[oʊ] ! [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , ['leɪdi] ['rəuzvil] , [duː] [juː; jʊ] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [boʊ'hiːmiən] ['glæsɪz] ?

Oh	!	by	the	by	,	Lady	Roseville	,	do	you	patronize	the	Bohemian	glasses	?
哦	!	经过	这	经过	,	女士	罗斯维尔	,	做	你	惠顾	这	波西米亚	眼镜	?

哦！对了，罗斯维尔夫人，您喜欢波西米亚风格的眼镜吗?

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

For	my	part	,	I	have	one	which	I	only	look	at	when	I	am	out	of	humour	;
为了	我的	部分	,	我	有	一	哪个	我	仅有的	看	在	什么时候	我	是	出去	的	幽默	;

就我而言，我有一本只有在我心情不好的时候才会看的书;

[ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [flʌʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

it	throws	such	a	lovely	flush	upon	the	complexion	,
它	投掷	这样的	一个	迷人的	冲洗	之上	这	肤色	,

它能让肤色呈现非常漂亮的红润感。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'vaivz] [maɪ] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

that	it	revives	my	spirits	for	the	rest	of	the	day	.
那	它	复苏	我的	烈酒	为了	这	休息	的	这	天	.

它让我一整天都精神焕发。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['leɪdi] ['rəuzvil] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['gærət] [pɑ:rk] ;

Lady	Roseville	,	I	am	looking	much	paler	than	when	I	saw	you	at	Garrett	Park	;
女士	罗斯维尔	,	我	是	寻找	很多	肤色较浅	比	什么时候	我	锯	你	在	加勒特	公园	;

罗斯维尔夫人，我的脸色比我在加勒特公园见到您时苍白多了；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [blu:m] [ðə; ði] ['braɪtəst]

but	you	—	you	are	like	one	of	those	beautiful	flowers	which	bloom	the	brightest
但	你	—	你	是	喜欢	一	的	那些	美丽的	花朵	哪个	盛开	这	最亮的

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] . "

in	the	winter	.	"
在	这	冬天	.	"

但是你——你就像那些在冬天盛开的最美丽的花朵之一。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] , ['læfɪŋ] ,

"	Thank	Heaven	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	Lady	Roseville	,	laughing	,
"	感谢	天堂	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	女士	罗斯维尔	,	笑	,

“感谢老天，佩勒姆先生，”罗斯维尔夫人笑着说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][æt; ət] [læst] [tu:; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] .

"	that	you	allow	me	at	last	to	say	one	word	.
"	那	你	允许	我	在	最后的	到	说	一	单词	.

“你终于允许我说一句话了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [æt; ət] [li:st] ,

You	have	learned	,	at	least	,
你	有	学习	,	在	至少	,

你至少已经了解到，

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [sɪns] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tu:; tə]['pærɪs] . "

the	art	of	making	the	frais	of	the	conversation	since	your	visit	to	Paris	.	"
这	艺术	的	制作	这	鲜奶油	的	这	对话	自从	你的	访问	到	巴黎	.	"

自从你去过巴黎之后，你就知道了如何让谈话变得轻松愉快。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [aɪ] ; " [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] ;

"	I	understand	you	,	"	answered	I	;	"	you	mean	that	I	talk	too	much	;
"	我	理解	你	,	"	回答	我	;	"	你	意思是	那	我	讲话	也	很多	;

“我明白你的意思，”我回答说；“你的意思是，我话太多了；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [ə'fens] — ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ʌn'pɑ:pjələr] !

it	is	true	—	I	own	the	offence	—	nothing	is	so	unpopular	!
它	是	真的	—	我	自己的	这	罪行	—	没有什么	是	所以	不受欢迎的	!

没错——我承认犯了错——没有什么比这更不受欢迎的了！

['i:v(ə)n][aɪ] , [ðə; ði] ['sɪvɪləst] , [best] ['neɪtʃərd] , [moʊst] [ˌʌnə'fektɪd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ɔ:l] ['jʊrəp] , [ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [dis'laikt] ,

Even	I	,	the	civilest	,	best	natured	,	most	unaffected	person	in	all	Europe	,	am	almost	disliked	,
甚至	我	,	这	最文明的	,	最好的	自然	,	最多	不受影响	人	在	全部	欧洲	,	是	几乎	不喜欢	,

即使是我，全欧洲最有礼貌、最善良、最不做作的人，也几乎不被人喜欢。

['pɑ:zətɪvli] [dis'laikt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [soʊ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [kraɪm] .

positively	disliked	,	for	that	sole	and	simple	crime	.
积极地	不喜欢	,	为了	那	唯一	和	简单的	犯罪	.

仅仅因为犯了这一项简单的罪行，就令人厌恶至极。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [mæn][ɪn][sə'saɪəti][ɪz][ðæt] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['pɜːrs(ə)n] , ['kɑːment] [səpɛl] -
the **most** **beloved** **man** **in** **society** **is** **that** **deaf** **and** **dumb** **person** **,** **comment** **s'appelle** **-**
这 最多 心爱 男人 在 社会 是 那 聋 和 哑的 人 , 评论 s'appelle -
[tiː] - [ɪl] ? "
t **-** **il** **?** **"**
t - il ? "

社会上最受爱戴的人是那个又聋又哑的人，comment s'appelle-t-il? "

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] , " [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [best] ['wəːʃip] [baɪ] ['negətivz] ;
" **Yes** **,** **"** **said** **Lady** **Roseville** **,** **"** **Popularity** **is** **a** **goddess** **best** **worshipped** **by** **negatives** **;**
" 是的 , " 说 女士 罗斯维尔 , " 人气 是 一个 女神 最好的 崇拜 经过 负面 ;

“是的，”罗斯维尔夫人说，“受欢迎程度是负面事物最崇拜的女神；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːər] [kleɪmz] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'tenʃənz] [wʌn]
and **the** **fewer** **claims** **one** **has** **to** **be** **admired** **,** **the** **more** **pretensions** **one**
和 这 更少 索赔 一 有 到 是 钦佩 , 这 更多的 虚荣心 一
[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] . "
has **to** **be** **beloved** **.** **"**
有 到 是 心爱 . "

一个人越是缺乏值得钦佩的品质，就越需要装腔作势地去博取爱戴。

" ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ] — " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd]
" **Perfectly** **true** **,** **in** **general** **,** **"** **said** **I** **—** **"** **for** **instance** **,** **I** **make** **the** **rule** **,** **and**
" 完美 真的 , 在 一般的 , " 说 我 — " 为了 实例 , 我 制作 这 规则 , 和
[juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
you **the** **exception** **.**
你 这 例外 .

“总的来说，完全正确，”我说——“例如，我制定规则，而你是例外。”

[aɪ] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærəgɑːn] , [ˌeɪ 'em] [heitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ; [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærəgɑːn]
I **,** **a** **perfect** **paragon** **,** **am** **hated** **because** **I** **am** **one** **;** **you** **,** **a** **perfect** **paragon**
我 , 一个 完美的 模范 , 是 憎恨 因为 我 是 一 ; 你 , 一个 完美的 模范
,
,
,

我，一个完美无瑕的典范，却因如此而被憎恨；你，一个完美无瑕的典范，

[ɑːr; ər]['aidəˌlaizd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
are **idolized** **in** **spite** **of** **it** **.**
是 偶像化 在 尽管如此 的 它 .

尽管如此，他们仍然被奉为偶像。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['lɪtəreri] [nuːz] [ɪz][ðer; ðər] .
But **tell** **me** **what** **literary** **news** **is** **there** **.**
但 告诉 我 什么 文学 消息 是 那里 .

但请告诉我，文学界有什么新消息？

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I **am** **tired** **of** **the** **trouble** **of** **idleness** **,** **and** **in** **order** **to** **enjoy** **a** **little**
我 是 疲劳的 的 这 麻烦 的 懒惰 , 和 在 命令 到 享受 一个 小的
['dɪgnɪfaɪd] ['liːʒər] ,
dignified **leisure** **,**
凝重 闲暇 ,

我厌倦了无所事事的麻烦，为了享受一点体面的休闲时光，

[ɪn'tend] [tuː; tə][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɑːnt] . "
intend **to** **set** **up** **as** **a** **savant** **.** **"**
打算 到 放 向上 作为 一个 学者 . "

打算成为一名学者。

" [oʊ] , ['leɪdi] [siː] — [biː] — [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] ['uːd] ;
" Oh , Lady C — B — is going to write a Commentary on Ude ;
" 哦 , 女士 C — B — 是 去 到 写 一个 评论 在 乌德 ;

“哦，C—B—女士要写一篇关于乌德的评论；

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [ʒɛn'liː] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] .
and Madame de Genlis a Proof of the Apocrypha .
和 夫人 德 基因 一个 证明 的 这 伪经 .

以及《热内利斯夫人伪经》

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [en] — [iː] [ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] - [ˌtɑːlə'reɪʃn] ; - [ænd; ənd] [lɔːrd] [el] — [waɪ]
The Duke of N — e is publishing a Treatise on ' Toleration ; ' and Lord L — y
这 公爵 的 N — e 是 出版 一个 论文 在 - 容忍 ; - 和 主 L — 是
[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] - [self] - ['nɑːlɪdʒ] .
an Essay on ' Self - knowledge .
一个 散文 在 - 自己 - 知识 .

N公爵将出版《论宽容》；L勋爵将出版《论自我认知》；

- [æz; əz]
' As
- 作为

'作为

[fɔːr; fər] [nuːz] [mɔːr] [rɪ'moʊt] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] [ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən] - [oʊd] [tuː; tə]
for news more remote , I hear that the Dey of Algiers is finishing an ' Ode to
为了 消息 更多的 偏僻的 , 我 听到 那 这 戴伊 的 阿尔及尔 是 精加工 一个 - 颂 到
['lɪbərti] ,
Liberty ,
自由 ,

至于更远的地方的消息，我听说阿尔及尔的统治者正在完成一首《自由颂》。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kæ'fɹɛ.ɹi.ə] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ]
' and the College of Caffraria preparing a volume of voyages to the North
- 和 这 大学 的 卡弗拉里亚 准备 一个 体积 的 航程 到 这 北
[poʊl] ! "
Pole ! "
极 ! "

“卡夫拉里亚学院正在准备一本前往北极的航行！ ”

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ] ['riːteɪl] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [er] ,
" Now , " said I , " if I retail this information with a serious air ,
" 现在 , " 说 我 , " 如果 我 零售 这 信息 和 一个 严肃的 空气 ,

“现在，”我说，“如果我一本正经地透露这些信息，

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] ; [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] , ['ʌtəd]
I will lay a wager that I find plenty of believers ; for falsehood , uttered
我 将要 躺 一个 赌注 那 我 寻找 很多 的 信徒 ; 为了 谬误 , 说出
['sɑːləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

我敢打赌，我能找到很多信徒；因为谎言，即使是郑重其事地说出来，

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæn; ðən] [truːθ] ['ʌtəd] ['daʊtɪŋli] :
is much more like probability than truth uttered doubtingly :
是 很多 更多的 喜欢 可能性 比 真相 说出 怀疑地 :

与其说是带着怀疑的语气说出的真理，不如说更像是一种概率：

[els] [haʊ] [duː] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['brɑːmə] [ænd; ənd] [mə'hɔmit] [lɪv; laɪv] ? "
else how do the priests of Brama and Mahomet live ? "
别的 如何 做 这 神父 的 布拉玛 和 穆罕默德 居住 ? "

否则，梵天和穆罕默德的祭司们如何生活？

" [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ] [groʊ] [tuː] [prəˈfaʊnd] , ['mɪstər] . ['peləm] ! "

"	Ah	!	now	you	grow	too	profound	,	Mr	.	Pelham	!	"
"	啊	!	现在	你	生长	也	深刻的	,	先生	.	佩勒姆	!	"

“啊！佩勒姆先生，你现在变得太深奥了！”

" ['sɛst, 'seɪ] [vreɪ] — [bʌt; bət] — "

"	C'est	vrai	—	but	—	"
"	是	真实	—	但	—	"

“这是真的——但是——”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['rəuzvɪl] , " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ] ,

"	Tell	me	,	"	interrupted	Lady	Roseville	,	"	how	it	happens	that	you	,
"	告诉	我	,	"	中断	女士	罗斯维尔	,	"	如何	它	发生	那	你	,

“告诉我，”罗斯维尔夫人打断道，“你究竟是怎么回事？”

[huː] [tɔːk] ['erjədaɪtli] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [soʊ] ['laɪtli] [ə'pɑːn]

who	talk	eruditely	enough	upon	matters	of	erudition	,	should	talk	so	lightly	upon
WHO	讲话	博学地	足够的	之上	事情	的	博学	,	应该	讲话	所以	轻轻	之上

['mætərz] [ʌv; əv] ['levəti] ? "

matters	of	levity	?	"
事情	的	轻浮	?	"

那些在学术领域能侃侃而谈的人，为何在轻浮的话题上却如此漫不经心呢?

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

"	Why	,	"	said	I	,	rising	to	depart	,
"	为什么	,	"	说	我	,	上升	到	离开	,

“为什么？”我起身准备离开时说道。

" ['veri] [greɪt] [maɪndz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] ['eni] ['vælјuː][ə'pɑːn] ,

"	very	great	minds	are	apt	to	think	that	all	which	they	set	any	value	upon	,
"	非常	伟大的	思想	是	易于	到	思考	那	全部	哪个	他们	放	任何	价值	之上	,

“非常伟大的思想家往往认为，他们所珍视的一切，

[ɪz][ʌv; əv] ['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

is	of	equal	importance	.
是	的	平等的	重要性	.

同等重要。

[ðʌs] ['hiːsiɔd; 'hes-] , [huː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['poʊət] , [ðoʊ] ['ræðər] [æn; ən]

Thus	Hesiod	,	who	,	you	know	,	was	a	capital	poet	,	though	rather	an
因此	赫西俄德	,	WHO	,	你	知道	,	曾是	一个	首都	诗人	,	尽管	相当	一个

['ɪmɪteɪtər] [ʌv; əv] ['ʃenstən] ,

imitator	of	Shenstone	,
模仿者	的	申斯通	,

因此，赫西俄德，你知道，他是一位杰出的诗人，尽管他更像是申斯通的模仿者。

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gɑːd] [bi'stəu] ['vælər] [ɑːn][sʌm; səm] [men] , [ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs]

tells	us	that	God	bestowed	valour	on	some	men	,	and	on	others	a	genius
讲述	我们	那	上帝	授予	勇气	在	一些	男人	,	和	在	其他的	一个	天才

[fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] .

for	dancing	.
为了	跳舞	.

它告诉我们，上帝赐予一些人勇气，赐予另一些人舞蹈天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['rəuzvɪl] , [tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] [tuː] [pər'fɛkʃənz] .

It	was	reserved	for	me	,	Lady	Roseville	,	to	unite	the	two	perfections	.
它	曾是	预订的	为了	我	,	女士	罗斯维尔	,	到	团结	这	二	完美	.

罗斯维尔夫人，将这两种完美结合在一起的重任，只属于我。

[ə'duː] ! "

Adieu	!	"
再见	!	"

再见!

" [ðʌs] , " [sed] [aɪ] ,
" Thus , " said I ,
" 因此 , " 说 我 ,

“于是，”我说，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] — " [ðʌs] [duː][wiː; wi] - [pleɪ] [ðə; ði] [fuːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ,
when I was once more alone — " thus do we ' play the fools with the time ,
什么时候 我 曾是 一次 更多的 独自的 — " 因此 做 我们 - 玩 这 傻瓜 和 这 时间 ,

当我再次独自一人时——“我们就这样玩弄时间，像个傻瓜一样。”

- [ʌnˈtɪl] [feɪt] [brɪŋz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɑːli] ; [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ˈaɪdli][əˈpɑːn][ðə; ði] [siː]
' until Fate brings that which is better than folly ; and , standing idly upon the sea
- 直到 命运 带来 那 哪个 是 更好的 比 蠢事 ; 和 , 常设 闲散地 之上 这 海
- [ʃɔːr] ,
- shore ,
- 支撑 ,

直到命运带来比愚昧更好的东西；然后，百无聊赖地站在海边，

[tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfeivəriŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][wɑːft; wæft][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv]
till we can catch the favouring wind which is to waft the vessel of
直到 我们 能 抓住 这 偏爱 风 哪个 是 到 飘动 这 血管 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestəni] [tuː; tə] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,
our destiny to enterprise and fortune ,
我们的 命运 到 企业 和 财富 ,

直到我们能够赶上那股顺风，它将引领我们命运之船驶向事业和财富的彼岸。

[əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeblz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [riːtʃ]
amuse ourselves with the weeds and the pebbles which are within our reach
娱乐 我们自己 和 这 杂草 和 这 鹅卵石 哪个 是 之内 我们的 抵达
!
!
!

我们以触手可及的杂草和鹅卵石为乐！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
" CHAPTER XLVI .
" 章 xlvi .

“第四十六章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [huː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd][ˈtrævə(ə)l] ,
There was a youth who , as with toil and travel ,
那里 曾是 一个 青年 WHO , 作为 和 辛劳 和 旅行 ,

有一个年轻人，就像他对待辛勤劳作和旅行一样，

[hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [wiːk] [ænd; ənd] [greɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
Had grown quite weak and grey before his time ;
有 生长 相当 虚弱的 和 灰色的 前 他的 时间 ;

他年纪轻轻就变得非常虚弱，头发也白了。

[nɔːr] [ˈeni] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈrestləs] [griːf] [ʌnˈrævə(ə)l] ,
Nor any could the restless grief unravel ,
也不 任何 可以 这 不安 悲伤 绎 ,

也没有人能够平复这难以平复的悲痛。

[wɪtʃ] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Which burned within him , withering up his prime ,
哪个 烧伤 之内 他 , 枯萎 向上 他的 主要的 ,

那股怒火在他体内熊熊燃烧，耗尽了他的青春年华。

[ænd; ənd] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [fiːndz] , [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] .
And goading him , like fiends , from land to land .
和 挑衅 他 , 喜欢 恶魔 , 从 土地 到 土地 .

像魔鬼一样，驱赶他从一个地方到另一个地方。

— [piː] . [biː] . [ˈʃeli] .
— **P** **.** **B** **.** **Shelley** **.**
— P . B . 雪莱 .

——P.B.雪莱

[frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - [aɪ] [went] [tuː; tə] [glænvɪlz] [haʊs] .
From **Lady** **Roseville's** **I** **went** **to** **Glanville's** **house** **.**
从 女士 - 我 去 到 格兰维尔的 房子 .

我从罗斯维尔夫人家去了格兰维尔家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
He **was** **at** **home** **.**
他 曾是 在 家 .

他当时在家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈdæməsk] ,
I **was** **ushered** **into** **a** **beautiful** **apartment** **,** **hung** **with** **rich** **damask** **,**
我 曾是 引导 进入 一个 美丽的 公寓 , 悬挂 和 富有的 绫 ,

我被领进一间漂亮的公寓，里面挂满了华丽的锦缎。

[ænd; ənd] [intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈmɪrɚz] , [wɪtʃ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]
and **interspersed** **with** **a** **profusion** **of** **mirrors** **,** **which** **enchanted** **me** **to** **the**
和 穿插 和 一个 丰富 的 镜子 , 哪个 迷人的 我 到 这
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

其间点缀着许多镜子，深深地吸引了我。

[bɪˈjɑːnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbuːdwɑːr] , [ˈfɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Beyond **,** **to** **the** **right** **of** **this** **room** **,** **was** **a** **small** **boudoir** **,** **fitted** **up** **with**
超过 , 到 这 正确的 的 这 房间 , 曾是 一个 小的 闺房 , 适配 向上 和
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

房间右侧是一个摆放着书籍的小闺房。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈkɑːrpəts] , [sɔːft] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [ˈvelvɪt] ,
and **having** **,** **instead** **of** **carpets** **,** **soft** **cushions** **of** **dark** **green** **velvet** **,**
和 拥有 , 反而 的 地毯 , 柔软的 靠垫 的 黑暗的 绿色的 天鹅绒 ,

房间里没有地毯，取而代之的是柔软的深绿色天鹅绒靠垫。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌsuːpərˈsiːd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [tʃerz] .
so **as** **to** **supersede** **the** **necessity** **of** **chairs** **.**
所以 作为 到 取代 这 必要性 的 椅子 .

从而取代了对椅子的必要性。

[ðɪs] [ruːm] , [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈtriːt] , [wʌz; wəz] [əˈdɔrnd] [æt; ət] [kloʊz] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ]
This **room** **,** **evidently** **a** **favourite** **retreat** **,** **was** **adorned** **at** **close** **intervals** **with**
这 房间 , 显然 一个 最喜欢的 撤退 , 曾是 装饰 在 关闭 间隔 和
[ʒɪrəndoʊlz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ;
girandoles **of** **silver** **and** **mother** **-** **of** **-** **pearl** **;**
吉兰多勒斯 的 银 和 母亲 - 的 - 珍珠 ;

这间房间显然是主人最喜欢的休憩之所，房间内每隔一段距离就挂着银质和珍珠母贝制成的吊坠；

[ænd; ənd][ðə; ði] [inˈtəːstisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrɚz] , [set] [ɪn] [ˈsɪlvər] :
and **the** **interstices** **of** **the** **book** **-** **cases** **were** **filled** **with** **mirrors** **,** **set** **in** **silver** **:**
和 这 间隙 的 这 书 - 案例 是 已填 和 镜子 , 放 在 银 :

书柜的缝隙里镶嵌着银质镜子：

[ðə; ði] [ˈhændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmet(ə)l] .
the **handles** **of** **the** **doors** **were** **of** **the** **same** **metal** **.**
这 把手 的 这 门 是 的 这 相同的 金属 .

门把手是同一种金属材质。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['laɪbreri] ([ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld]) ,

Beyond	**this**	**library**	**(**	**if**	**such**	**it**	**might**	**be**	**called**	**)**	**,**
超过	这	图书馆	(	如果	这样的	它	可能	是	称为	)	,

除了这个库（如果可以这样称呼它的话），

[ænd; ənd]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ænd; ənd]

and	**only**	**divided**	**from**	**it**	**by**	**half**	**-**	**drawn**	**curtains**	**of**	**the**	**same**	**colour**	**and**
和	仅有的	分割	从	它	经过	一半	-	绘制	窗帘	的	这	相同的	颜色	和

[mə'tɪrɪəl] [æz; əz][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

material	**as**	**the**	**cushion**	**,**
材料	作为	这	软垫	,

两者之间仅隔着半拉上的窗帘，窗帘的颜色和材质与靠垫相同。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæθ] [ruːm] .

was	**a**	**bath**	**room**	**.**
曾是	一个	洗澡	房间	.

那是一间浴室。

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] ['kʌlər] : [ðə; ði] [bæθ] ,

The	**decorations**	**of**	**this**	**room**	**were**	**of**	**a**	**delicate**	**rose**	**colour**	**:**	**the**	**bath**	**,**
这	装饰	的	这	房间	是	的	一个	精美的	玫瑰	颜色	:	这	洗澡	,

房间的装饰以柔和的玫瑰色为主：浴缸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst]

which	**was**	**of**	**the**	**most**	**elaborate**	**workmanship**	**,**	**represented**	**,**	**in**	**the**	**whitest**
哪个	曾是	的	这	最多	精心制作的	做工	,	代表	,	在	这	最白

['mɑːrb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃel] ,

marble	**,**	**a**	**shell**	**,**
大理石	,	一个	壳	,

其中一件工艺最为精湛，用最洁白的大理石雕刻成贝壳的形状。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tuː] ['traɪtn] .

supported	**by**	**two**	**Tritons**	**.**
有	经过	二	海神	.

由两架 Triton 飞机支援。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['glænˌvɪl] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

There	**was**	**,**	**as**	**Glanville**	**afterwards**	**explained**	**to**	**me**	**,**
那里	曾是	,	作为	格兰维尔	然后	解释	到	我	,

正如格兰维尔后来向我解释的那样，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [pər'petʃuəl] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	**machine**	**in**	**this**	**room**	**which**	**kept**	**up**	**a**	**faint**	**but**	**perpetual**	**breeze**	**,**	**and**	**the**
一个	机器	在	这	房间	哪个	保留	向上	一个	头晕的	但	永久	微风	,	和	这

[laɪt] ['kɜːtənz] ,

light	**curtains**	**,**
光	窗帘	,

房间里有一台机器，能持续不断地吹拂着微弱的微风，还有轻薄的窗帘。

['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['skætərd] [ə'baʊt] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊdər] .

waving	**to**	**and**	**fro**	**,**	**scattered**	**about**	**perfumes**	**of**	**the**	**most**	**exquisite**	**odour**	**.**
挥手	到	和	弗	,	疏散	关于	香水	的	这	最多	精美的	气味	.

挥手致意，周围散落着最精致的香水味。

[θruː] [ðɪs] [lʌg'ʒʊrɪəs] ['tʃeɪmbər] [aɪ][wʌz; wəz][led] , [baɪ][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd] ['bəuiŋ]

Through	**this**	**luxurious**	**chamber**	**I**	**was**	**led**	**,**	**by**	**the**	**obsequious**	**and**	**bowing**
通过	这	豪华	房间	我	曾是	引领	,	经过	这	低三下四	和	鞠躬

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ruːm] ,

valet	**,**	**into**	**a**	**fourth**	**room**	**,**
代客泊车	,	进入	一个	第四	房间	,

穿过这间豪华的房间，在谄媚奉承、鞠躬行礼的男仆的引领下，我进入了第四个房间。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] , [ænd; ənd] ['neglɪdʒəntli] [roʊbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

in	which	,	opposite	to	a	toilet	of	massive	gold	,	and	negligently	robed	in	his
在	哪个	,	对面的	到	一个	洗手间	的	大量的	金子	,	和	疏忽地	身着长袍	在	他的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

其中，他身披睡袍，漫不经心地站在一个巨大的黄金盥洗室对面，

[seɪt] ['redʒɪnəld] ['glænˌvɪl] : — " [gʊd] ['hevəns] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

sate	Reginald	Glanville	:	—	"	Good	Heavens	,	"	thought	I	,	as	I	approached	him	,
沙特	雷金纳德	格兰维尔	:	—	"	好的	天	,	"	想法	我	,	作为	我	接近	他	,

萨特·雷金纳德·格兰维尔："我的天哪，"我走近他时心想，

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [pɑːr] [ʃwɑː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl]

"	can	this	be	the	man	who	made	his	residence	par	choix	,	in	a	miserable	hovel
"	能	这	是	这	男人	WHO	制成	他的	住宅	帕	choix	,	在	一个	悲惨的	茅屋

,

,

,

"这难道就是那个选择住在破旧小屋里的人吗？"

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dæmps] , ['waɪndz] , [ænd; ənd] ['veɪpəz] ,

exposed	to	all	the	damps	,	winds	,	and	vapours	,
裸露	到	全部	这	潮湿	,	风	,	和	蒸汽	,

长期暴露在潮湿、强风和水汽中，

[ðæt] [ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hev(ə)n] ['evər] [bɪ'gɑːt] ?

that	the	prolific	generosity	of	an	English	Heaven	ever	begot	?
那	这	多产的	慷慨	的	一个	英语	天堂	曾经	生	?

这是英国上天所能孕育出的最慷慨的礼物吗?

" ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

"	Our	meeting	was	cordial	in	the	extreme	.
"	我们的	会议	曾是	亲切	在	这	极端	.

"我们的会面非常友好。"

['glænˌvɪl] , [ðoʊ] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Glanville	,	though	still	pale	and	thin	,
格兰维尔	,	尽管	仍然	苍白	和	薄的	,

格兰维尔虽然依然面色苍白、身材消瘦，

[ə'pɪrd] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] .

appeared	in	much	better	health	than	I	had	yet	seen	him	since	our	boyhood	.
出现	在	很多	更好的	健康	比	我	有	然而	已见	他	自从	我们的	童年	.

他看起来比我自幼以来见过的任何时候都要健康得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪts] ;

He	was	,	or	affected	to	be	,	in	the	most	joyous	spirits	;
他	曾是	,	或者	做作的	到	是	,	在	这	最多	欢乐	烈酒	;

他当时看起来，或者装出一副非常高兴的样子；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	his	dark	blue	eye	lighted	up	,	in	answer	to	the	merriment	of	his
和	什么时候	他的	黑暗的	蓝色的	眼睛	照明	向上	,	在	回答	到	这	欢乐	的	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

当他深蓝色的眼睛因他嘴唇的欢笑而亮起来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ʃoʊn] [aʊt] ,

and	his	noble	and	glorious	cast	of	countenance	shone	out	,
和	他的	高贵	和	辉煌	投掷	的	面容	闪耀	出去	,

他那高贵而光辉的面容熠熠生辉。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['klaʊdɪd] [baɪ] [griːf] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] ,

as	if	it	had	never	been	clouded	by	grief	or	passion	,	I	thought	,
作为	如果	它	有	绝不	到过	阴天	经过	悲伤	或者	热情	,	我	想法	,

我想，仿佛它从未被悲伤或激情所蒙蔽过似的。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

as	I	looked	at	him	,	that	I	had	never	seen	so	perfect	a	specimen	of
作为	我	看起来	在	他	,	那	我	有	绝不	已见	所以	完美的	一个	标本	的

['mæskjəlɪn] ['bjuːti] ,

masculine	beauty	,
男性	美丽	,

当我看着他时，我意识到我从未见过如此完美的男性美人。

[æt; ət] [wʌns] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

at	once	physical	and	intellectual	.
在	一次	身体的	和	知识分子	.

既有体力又有智力。

" [maɪ] [dɪr] ['peləm] , " [sed] ['glænˌvɪl] , " [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] :

"	My	dear	Pelham	,	"	said	Glanville	,	"	let	us	see	a	great	deal	of	each	other	:
"	我的	亲爱的	佩勒姆	,	"	说	格兰维尔	,	"	让	我们	看	一个	伟大的	交易	的	每个	其他	:

“我亲爱的佩勒姆，”格兰维尔说，“让我们多多见面吧：”

[aɪ][lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] : [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] , [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər][frʌm; frəm]

I	live	very	much	alone	:	I	have	an	excellent	cook	,	sent	me	over	from
我	居住	非常	很多	独自的	:	我	有	一个	出色的	厨师	,	发送	我	超过	从

[fræns] ,

France	,
法国	,

我一个人生活：我有一个很棒的厨师，是从法国派过来的。

[baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['gʊrmɑːnd] ['mɛrəʃæl] [diː] — . [aɪ][daɪn] ['evri] [deɪ] [ɪg'zæktli][æt; ət] [eɪt] ,

by	the	celebrated	gourmand	Marechal	de	—	.	I	dine	every	day	exactly	at	eight	,
经过	这	著名	美食家	马雷夏尔	德	—	.	我	用餐	每一个	天	确切地	在	八	,

由著名美食家马雷夏尔·德——撰写。我每天准时八点用餐。

[ænd; ənd] ['nevər] [ək'sept] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] ['elsˌwer] .

and	never	accept	an	invitation	to	dine	elsewhere	.
和	绝不	接受	一个	邀请	到	用餐	别处	.

永远不要接受去其他地方用餐的邀请。

[maɪ] ['teɪbl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [fɔːr; fər] [θriː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

My	table	is	always	laid	for	three	,	and	you	will	,	therefore	,
我的	桌子	是	总是	铺设	为了	三	,	和	你	将要	,	所以	,

我的餐桌永远是三人份的，因此，你也一样。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [hɪr] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['betər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

be	sure	of	finding	a	dinner	here	every	day	you	have	no	better	engagement	.
是	当然	的	寻找	一个	晚餐	这里	每一个	天	你	有	不	更好的	订婚	.

每天都一定要来这里吃顿晚餐，这样你就不会有更好的安排了。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪst] [ɪn] ['fəːniʃɪŋ] ? "

What	think	you	of	my	taste	in	furnishing	?	"
什么	思考	你	的	我的	品尝	在	家具	?	"

你觉得我的家具品味怎么样?

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] [aɪ] ,

"	I	have	only	to	say	,	"	answered	I	,
"	我	有	仅有的	到	说	,	"	回答	我	,

“我只想说，”我回答道，

" [ðæt] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	that	since	I	am	so	often	to	dine	with	you	,
"	那	自从	我	是	所以	经常	到	用餐	和	你	,

“既然我经常和你一起用餐，

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [teɪst] [ɪn] [waɪnz] [wɪl] [biː; bi][wʌn][hæf][æz; əz] [gʊd] . "

I	hope	your	taste	in	wines	will	be	one	half	as	good	.	"
我	希望	你的	品尝	在	葡萄酒	将要	是	一	一半	作为	好的	.	"

我希望你对葡萄酒的品味能有你一半好。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] , " [sed] ['glænˌvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ,

"	We	are	all	,	"	said	Glanville	,	with	a	faint	smile	,	"	we	are	all	,
"	我们	是	全部	,	"	说	格兰维尔	,	和	一个	头晕的	微笑	,	"	我们	是	全部	,

“我们都是，”格兰维尔淡淡一笑说道，“我们都是。”

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [oʊld]['prɑːvɜːrb] , - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] .

in	the	words	of	the	true	old	proverb	,	'	children	of	a	larger	growth	.
在	这	字	的	这	真的	老的	谚语	,	-	孩子们	的	一个	更大的	生长	.

用一句古老的谚语来说就是“成长中的孩子们”。

- ['aʊər; ɑːr]

'	Our
-	我们的

'我们的

[fɜːrst] [tɔɪ] [ɪz] [lʌv] — ['aʊər; ɑːr]['sekənd] , [dɪ'spleɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][æm'bɪʃ(ə)n]

first	toy	is	love	—	our	second	,	display	,	according	as	our	ambition
第一的	玩具	是	爱	—	我们的	第二	,	展示	,	根据	作为	我们的	志向

['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

prompts	us	to	exert	it	.
提示	我们	到	发挥	它	.

第一件玩具是爱——第二件玩具是展示，这取决于我们的野心促使我们去展现它。

[sʌm; səm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɔːrsɪz] — [sʌm; səm][ɪn] ['ɑːnərz] , [sʌm; səm][ɪn] [fiːsts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] —

Some	place	it	in	horses	—	some	in	honours	,	some	in	feasts	,	and	some	—
一些	地方	它	在	马匹	—	一些	在	荣誉	,	一些	在	盛宴	,	和	一些	—

[vwa'si] [ən] [ɪg'zɛmpl] — [ɪn] ['fɜːrnɪtʃər] .

voici	un	exemple	—	in	furniture	.
voici	联合国	例如	—	在	家具	.

有些人把它放在马匹身上，有些人把它放在荣誉中，有些人把它放在宴会上，还有些人——例如，把它放在家具里。

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['peləm] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pjʊrɪst] : [ɪn] [lʌv] ,

So	true	it	is	,	Pelham	,	that	our	earliest	longings	are	the	purest	:	in	love	,
所以	真的	它	是	,	佩勒姆	,	那	我们的	最早	渴望	是	这	最纯净的	:	在	爱	,

佩勒姆，你说得太对了，我们最早的渴望是最纯粹的：在爱情中。

[wiː; wi] ['kʌvət] [gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ; [ɪn] [dɪ'spleɪ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] :

we	covet	goods	for	the	sake	of	the	one	beloved	;	in	display	,	for	our	own	:
我们	贪图	商品	为了	这	清酒	的	这	一	心爱	;	在	展示	,	为了	我们的	自己的	:

我们贪恋物质，是为了心爱之人；炫耀物质，则是为了自己：

[ðʌs] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][maɪnd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [fruːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; ['aʊər; ɑːr]

thus	,	our	first	stratum	of	mind	produces	fruit	for	others	;	our
因此	,	我们的	第一的	地层	的	头脑	产	水果	为了	其他的	;	我们的

['sekənd] [bɪ'kʌmz] ['nɪgərdli] ,

second	becomes	niggardly	,
第二	变成	吝啬的	,

因此，我们的第一层思维方式为他人创造成果；我们的第二层思维方式则变得吝啬。

[ænd; ənd] [berz] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

and	bears	only	sufficient	for	ourselves	.
和	熊	仅有的	充足的	为了	我们自己	.

只够我们自己用。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔrəlz] — [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

But	enough	of	my	morals	—	will	you	drive	me	out	,
但	足够的	的	我的	德	—	将要	你	驾驶	我	出去	,

但我的道德观就到此为止吧——你会把我赶走吗?

[ɪf] [aɪ] [dres] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [sɔː] [mæn] [dres] [bɪ'fɔːr] ? "

if	I	dress	quicker	than	you	ever	saw	man	dress	before	?	"
如果	我	裙子	更快	比	你	曾经	锯	男人	裙子	前	?	"

如果我穿衣服的速度比你以前见过的任何男人穿衣服的速度都快呢?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ;

"	No	,	"	said	I	;
"	不	,	"	说	我	;

“不,”我说;

" [fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['bædli] [drest] [frend] ; [teɪk] [taɪm] ,

"	for	I	make	it	a	rule	never	to	drive	out	a	badly	dressed	friend	;	take	time	,
"	为了	我	制作	它	一个	规则	绝不	到	驾驶	出去	一个	糟糕	穿着	朋友	;	拿	时间	,

因为我有个原则，绝不赶走衣着邋遢的朋友；慢慢来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "

and	I	will	let	you	accompany	me	.	"
和	我	将要	让	你	陪伴	我	.	"

我会让你陪我一起去。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	So	be	it	then	.
"	所以	是	它	然后	.

“那就这样吧。”

[duː][juː; jʊ]['evər] [riːd] ?

Do	you	ever	read	?
做	你	曾经	读	?

你平时读书吗?

[ɪf] [soʊ] , [maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] ,

If	so	,	my	books	are	made	to	be	opened	,
如果	所以	,	我的	图书	是	制成	到	是	打开	,

如果真是如此，我的书就是用来打开的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tɔːs] [ðem; ðəm]['oʊvər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] . "

and	you	may	toss	them	over	while	I	am	at	my	toilet	.	"
和	你	可能	折腾	他们	超过	尽管	我	是	在	我的	洗手间	.	"

趁我上厕所的时候，你可以把它们扔过来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [duː] [riːd] . "

"	You	are	very	good	,	"	said	I	,	"	but	I	never	do	read	.	"
"	你	是	非常	好的	,	"	说	我	,	"	但	我	绝不	做	读	.	"

“你很优秀,”我说，“但我从来不读书。”

" [lʊk] — [hɪr] , " [sed] ['glænˌvɪl] , " [ɑːr; ər] [tuː] [wɜːrks] , [wʌn][ʌv; əv]['poʊətri] — [wʌn][ɑːn][ðə; ði]

"	Look	—	here	,	"	said	Glanville	,	"	are	two	works	,	one	of	poetry	—	one	on	the
"	看	—	这里	,	"	说	格兰维尔	,	"	是	二	作品	,	一	的	诗	—	一	在	这

['kæθlɪk] ['kwestʃən] — [bəuθ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Catholic	Question	—	both	dedicated	to	me	.
天主教	问题	—	两个都	投入的	到	我	.

“瞧——这里有两部作品,”格兰维尔说，“一部是诗歌——一部是关于天主教问题的——两部作品都是献给我的。

['siːmɔː] — [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

Seymour	—	my	waistcoat	.
西摩	—	我的	马甲	.

西摩——我的马甲。

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [wʌn] [bɪ'kʌmz]

See	what	it	is	to	furnish	a	house	differently	from	other	people	;	one	becomes
看	什么	它	是	到	提供	一个	房子	不同	从	其他	人们	;	一	变成

[ə; eɪ][bel] [e'spriː] ,

a	bel	esprit	,
一个	贝尔	精神	,

看看用不同于他人的方式布置房子是什么感觉；你会变得很有个性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ɪ'miːdiətli] .

and	a	Mecaenas	,	immediately	.
和	一个	-	,	立即地	.

还有一架梅卡纳斯飞机，马上就来。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Believe	me	,	if	you	are	rich	enough	to	afford	it	,
相信	我	,	如果	你	是	富有的	足够的	到	买得起	它	,

相信我，如果你足够富有，买得起的话，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [feɪm] [laɪk] [ˌeksen'trɪsəti] .

that	there	is	no	passport	to	fame	like	eccentricity	.
那	那里	是	不	护照	到	名声	喜欢	古怪	.

古怪是通往成名的捷径。

['siːmɔː] — [maɪ] [koʊt] .

Seymour	—	my	coat	.
西摩	—	我的	外套	.

西摩——我的外套。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['peləm] .

I	am	at	your	service	,	Pelham	.
我	是	在	你的	服务	,	佩勒姆	.

佩勒姆，我随时为您效劳。

[bɪ'liːv] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [dres] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ? "

Believe	hereafter	that	one	may	dress	well	in	a	short	time	?	"
相信	此后	那	一	可能	裙子	出色地	在	一个	短的	时间	?	"

你相信以后可以在短时间内穿得体面吗?

" [wʌn] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] — [ə'lɒnz] !

"	One	may	do	it	,	but	not	two	—	allons	!
"	一	可能	做	它	,	但	不是	二	—	雄狮	!

“一个人可以做到，但两个人不行——走吧！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] ,

"	I	observed	that	Glanville	was	dressed	in	the	deepest	mourning	,	and	imagined	,
"	我	观察到	那	格兰维尔	曾是	穿着	在	这	最深处	丧	,	和	想象	,

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

from	that	circumstance	,
从	那	环境	,

“我注意到格兰维尔身着最深沉的丧服，由此推测，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ] [hɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

and	his	accession	to	the	title	I	heard	applied	to	him	for	the	first	time
和	他的	加入	到	这	标题	我	听到	应用	到	他	为了	这	第一的	时间

,

,

,

我听说，这是他第一次获得这个头衔。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [ded] .

that	his	father	was	only	just	dead	.
那	他的	父亲	曾是	仅有的	只是	死的	.

他的父亲刚刚去世。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ˌʌndi'si:vd] .

In	this	opinion	I	was	soon	undeceived	.
在	这	观点	我	曾是	很快	悄	.

我很快就发现自己之前的这种看法是正确的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

He	had	been	dead	for	some	years	.
他	有	到过	死的	为了	一些	年	.

他已经去世好几年了。

['glænˌvɪl] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ; — " [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [hi:; hi] ,

Glanville	spoke	to	me	of	his	family	;	—	"	To	my	mother	,	"	said	he	,
格兰维尔	辐	到	我	的	他的	家庭	;	—	"	到	我的	母亲	,	"	说	他	,

格兰维尔跟我谈起了他的家人；——"对我母亲来说，"他说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] — [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

"	I	am	particularly	anxious	to	introduce	you	—	of	my	sister	,	I	say	nothing	;
"	我	是	特别	焦虑的	到	介绍	你	—	的	我的	姐姐	,	我	说	没有什么	;

"我特别想向您介绍一下——至于我的妹妹，我什么也不说；

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

I	expect	you	to	be	surprised	with	her	.
我	预计	你	到	是	惊讶	和	她	.

我希望她能给你带来惊喜。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [naʊ] , " [ænd; ənd][æz; əz] ['glænˌvɪl] [sed] [ðɪs] ,

I	love	her	more	than	any	thing	on	earth	now	,	"	and	as	Glanville	said	this	,
我	爱	她	更多的	比	任何	事物	在	地球	现在	,	"	和	作为	格兰维尔	说	这	,

"我现在爱她胜过世上的一切，"格兰维尔说完这句话后说道。

[ə; eɪ] ['peɪlər] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	paler	shade	passed	over	his	face	.
一个	肤色较浅	阴影	通过了	超过	他的	脸	.

他脸色苍白了一瞬。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] — ['leɪdi] ['rəuzvil] [pæst] [ˌju: 'es] — [wi:; wi][bəuθ] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

We	were	in	the	Park	—	Lady	Roseville	passed	us	—	we	both	bowed	to	her
我们	是	在	这	公园	—	女士	罗斯维尔	通过了	我们	—	我们	两个都	鞠躬	到	她

; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] ['gri:tɪŋ] ,

;	as	she	returned	our	greeting	,
;	作为	她	返回	我们的	问候	,

我们在公园里——罗斯维尔夫人从我们身边经过——我们都向她鞠躬；她也回以我们的问候，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər]

I	was	struck	with	the	deep	and	sudden	blush	which	overspread	her
我	曾是	击	和	这	深的	和	突然	脸红	哪个	蔓延	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

我被她脸上突然泛起的深深红晕惊住了。

" [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? " [θɔ:t] [aɪ] . [aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] ['glænˌvɪl] :

"	Can	that	be	for	me	?	"	thought	I	.	I	looked	towards	Glanville	:
"	能	那	是	为了	我	?	"	想法	我	.	我	看起来	向	格兰维尔	:

"那会是给我的吗？"我心想。我看向格兰维尔：

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [sə'renəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setld] ['ɪntu:][ɪts]['ju:ʒuəl]

his	countenance	had	recovered	its	serenity	,	and	was	settled	into	its	usual
他的	面容	有	恢复	它是	宁静	,	和	曾是	定居	进入	它是	通常

[praʊd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪs'pli:zɪŋ] ,

proud	,	but	not	displeasing	,
自豪的	,	但	不是	令人不快	,

他的面容恢复了平静，恢复了往常那种骄傲但不令人反感的神情。

['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
calmness **of** **expression** **.**
平静 的 表达 .

表情平静。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['leɪdi] ['rəuzvil] [wel] ? " [sed] [aɪ] . " ['veri] , " ['ænsər] ['glæn,vɪl] , [lə'kɑ:nɪkli] ,
" **Do** **you** **know** **Lady** **Roseville** **well** **?** **"** **said** **I** **.** **"** **Very** **,** **"** **answered** **Glanville** **,** **laconically** **,**
" 做 你 知道 女士 罗斯维尔 出色地 ? " 说 我 . " 非常 , " 回答 格兰维尔 , 简洁地 ,

“你和罗斯维尔夫人很熟吗？”我问。“非常熟，”格兰维尔简洁地回答。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
and **changed** **the** **conversation** **.**
和 已更改 这 对话 .

并改变了谈话方向。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] , [θru:] ['kʌmbərlənd] [geɪt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɑ:pt]
As **we** **were** **leaving** **the** **Park** **,** **through** **Cumberland** **Gate** **,** **we** **were** **stopped**
作为 我们 是 离开 这 公园 , 通过 坎伯兰 门 , 我们 是 停止
[baɪ][ə; eɪ] [blɑ:'keɪd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ;
by **a** **blockade** **of** **carriages** **;**
经过 一个 封锁 的 马车 ;

当我们离开公园，穿过坎伯兰门时，被一队马车挡住了去路；

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [laʊd] , [hɑ:rʃ] , [ænd; ənd] ['vʌlgərli] ['æksentɪd] , [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] ['glæn,vɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]
a **voice** **,** **loud** **,** **harsh** **,** **and** **vulgarly** **accented** **,** **called** **out** **to** **Glanville** **by** **his**
一个 嗓音 , 大声 , 残酷的 , 和 粗俗地 重音 , 称为 出去 到 格兰维尔 经过 他的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

一个声音洪亮、刺耳、带有粗俗口音的声音喊着格兰维尔的名字。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['θɔ:ntən] .
I **turned** **,** **and** **saw** **Thornton** **.**
我 转向 , 和 锯 桑顿 .

我转过身，看到了桑顿。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , ['peləm] , [draɪv] [ɑ:n] , " [kraɪd] ['glæn,vɪl] ; " [let][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [ɪ'skeɪp]
" **For** **God's** **sake** **,** **Pelham** **,** **drive** **on** **,** **"** **cried** **Glanville** **;** **"** **let** **me** **,** **for** **once** **,** **escape**
" 为了 神的 清酒 , 佩勒姆 , 驾驶 在 , " 哭 格兰维尔 ; " 让 我 , 为了 一次 , 逃脱
[ðæt] [ə'troʊʃəs] [plə'bi:ən] .
that **atrocious** **plebeian** **.**
那 极其恶劣 平民 .

“看在上帝的份上，佩勒姆，快开车吧，”格兰维尔喊道；“让我摆脱那个可恶的平民一次吧。”

" ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ;
" **Thornton** **was** **crossing** **the** **road** **towards** **us** **;**
" 桑顿 曾是 过境 这 路 向 我们 ;

“桑顿正朝我们穿过马路；

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ([fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [kʌt] ['eni] ['bɑ:di]) ,
I **waved** **my** **hand** **to** **him** **civilly** **enough** **(** **for** **I** **never** **cut** **any** **body** **)** **,**
我 挥手 我的 手 到 他 文明地 足够的 (为了 我 绝不 切 任何 身体) ,

我礼貌地向他挥了挥手（因为我从不伤人），

[ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]
and **drove** **rapidly** **through** **the** **other** **gate** **,** **without** **appearing** **to** **notice** **his** **design**
和 驾驶 快速 通过 这 其他 门 , 没有 出现 到 注意 他的 设计
[ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
of **speaking** **to** **us** **.**
的 请讲 到 我们 .

然后他迅速驾车穿过另一道大门，似乎没有注意到他想和我们说话的意图。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['glæn,vɪl] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,
" Thank Heaven ! " said Glanville , and sunk back in a reverie ,
" 感谢 天堂 ! " 说 格兰维尔 , 和 沉没 后退 在 一个 遐想 ,

“谢天谢地！”格兰维尔说道，然后陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
from which I could not awaken him , till he was set down at his own
从 哪个 我 可以 不是 觉醒 他 , 直到 他 曾是 放 向下 在 他的 自己的
[dɔːr] .
door .
门 .

我一直叫不醒他，直到把他放到他家门口。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm] [lɔːrd] [dɔtən] ,
When I returned to Mivart's , I found a card from Lord Dawton ,
什么时候 我 返回 到 - , 我 成立 一个 卡片 从 主 道顿 ,

当我回到米瓦特家时，我发现了一张道顿勋爵的卡片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .
and a letter from my mother .
和 一个 信 从 我的 母亲 .

还有我母亲的一封信。

" [maɪ] [dɪr] ['henri] , ([bɪ'gæn][ðə; ði] ['letər] ,)
" My Dear Henry , (began the letter ,)
" 我的 亲爱的 亨利 , (开始 这 信 ,)

“我亲爱的亨利，（信的开头是，）

" [lɔːrd] [dɔtən] ['hævɪŋ] ['kaɪndli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['pɜːrsənəli] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] ,
" Lord Dawton having kindly promised to call upon you , personally , with this note ,
" 主 道顿 拥有 亲切地 承诺 到 称呼 之上 你 , 亲自 , 和 这 笔记 ,

“道顿勋爵已好心承诺亲自携带此函拜访您，

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
I cannot resist the opportunity that promise affords me ,
我 不能 抵抗 这 机会 那 承诺 提供 我 ,

我无法抗拒这个承诺带给我的机会。

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [haʊ] [dɪ'zaɪərəs][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
of saying how desirous I am that you should cultivate his acquaintance .
的 说 如何 渴望 我 是 那 你 应该 培育 他的 熟人 .

表达我多么希望你能与他建立良好的关系。

[hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
He is , you know , among the most prominent leaders of the Opposition ; and
他 是 , 你 知道 , 之中 这 最多 著名的 领导人 的 这 反对 ; 和
[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɪgz] ,
should the Whigs ,
应该 这 辉格党 ,

你知道，他是反对党中最杰出的领袖之一；如果辉格党.....

[baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] , ['evər] [kʌm] ['ɪntuː] ['paʊər] ,
by any possible chance , ever come into power ,
经过 任何 可能的 机会 , 曾经 来 进入 力量 ,

只要有任何可能，一旦掌权，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
he would have a great chance of becoming prime minister .
他 会 有 一个 伟大的 机会 的 成为 主要的 部长 .

他很有可能成为首相。

[aɪ] [trʌst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ə'dɑːpt] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	trust	,	however	,	that	you	will	not	adopt	that	side	of	the	question	.
我	相信	,	然而	,	那	你	将要	不是	采纳	那	边	的	这	问题	.

但我相信，你不会采纳这种观点。

[ðə; ði] [wɪgz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ([pə'lɪtɪkli] ['spiːkɪŋ]) , [voʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	Whigs	are	a	horrid	set	of	people	(	politically	speaking	)	,	vote	for	the
这	辉格党	是	一个	可怕的	放	的	人们	(	政治上	请讲	)	,	投票	为了	这

['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

Roman	Catholics	,
罗马	天主教徒	,

辉格党人（从政治角度来说）是一群糟糕透顶的人，他们投票支持罗马天主教徒。

[ænd; ənd] ['nevər] [get] ['ɪntuː] [pleɪs] ; [ðeɪ] [gɪv] ['veri] [gʊd] ['dinəz] , [haʊ'evər] ,

and	never	get	into	place	;	they	give	very	good	dinners	,	however	,
和	绝不	得到	进入	地方	;	他们	给	非常	好的	晚餐	,	然而	,

他们总是无法各就各位；不过，他们的晚餐做得非常好。

[ænd; ənd] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['pɑːlətɪks] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði]

and	till	you	have	decided	upon	your	politics	,	you	may	as	well	make	the
和	直到	你	有	决定	之上	你的	政治	,	你	可能	作为	出色地	制作	这

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

most	of	them	.
最多	的	他们	.

在你决定自己的政治立场之前，你最好充分利用这些机会。

[aɪ] [hoʊp] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['vɪnsnt] :

I	hope	,	by	the	by	,	that	you	see	a	great	deal	of	Lord	Vincent	:
我	希望	,	经过	这	经过	,	那	你	看	一个	伟大的	交易	的	主	文森特	:

顺便一提，我希望你能多见见文森特勋爵：

['evri] [wʌn] [spiːks] ['haɪli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæləns] ; [ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

every	one	speaks	highly	of	his	talents	;	and	only	two	weeks	ago	,	he	said	,
每一个	一	说话	高度	的	他的	天赋	;	和	仅有的	二	周	前	,	他	说	,

['pʌblɪkli] ,

publicly	,
公开	,

每个人都对他的才华赞不绝口；就在两周前，他还公开表示：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəli]

that	he	thought	you	the	most	promising	young	man	,	and	the	most	naturally
那	他	想法	你	这	最多	有前途	年轻的	男人	,	和	这	最多	自然

['klevər] ['pɜːrs(ə)n] ,

clever	person	,
聪明的	人	,

他认为你是最有前途的年轻人，也是最有天赋的聪明人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [met] .

he	had	ever	met	.
他	有	曾经	遇见	.

他从未见过的人。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['duːtiz] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , ['henri]

I	hope	that	you	will	be	attentive	to	your	parliamentary	duties	;	and	,	oh	,	Henry
我	希望	那	你	将要	是	细心	到	你的	议会	职责	;	和	,	哦	,	亨利

,

,
,

我希望你能认真履行议会职责；哦，亨利，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['kɑːrtraɪt] , [ðə; ði] ['dentɪst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

be	sure	that	you	see	Cartwright	,	the	dentist	,	as	soon	as	possible	.
是	当然	那	你	看	卡特赖特	,	这	牙医	,	作为	很快	作为	可能的	.

请务必尽快去看牙医卡特赖特。

" [aɪ] [ɪn'tend] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [θriː] [wiːks] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

"	I	intend	hastening	to	London	three	weeks	earlier	than	I	had	intended	,
"	我	打算	加速	到	伦敦	三	周	早些时候	比	我	有	故意的	,

“我打算比原计划提前三周抵达伦敦。”

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

in	order	to	be	useful	to	you	.
在	命令	到	是	有用	到	你	.

为了对你有用。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [dɪr] ['leɪdi] ['rəuzvil] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ]

I	have	written	already	to	dear	Lady	Roseville	,	begging	her	to	introduce	you
我	有	书面	已经	到	亲爱的	女士	罗斯维尔	,	乞讨	她	到	介绍	你

[æt; ət] ['leɪdi] [siː] . - [es] ,

at	Lady	C	.	'	s	,
在	女士	C	.	-	s	,

我已经写信给亲爱的罗斯维尔夫人，恳请她介绍您去见C夫人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] — ; [ðə; ði] ['oʊnli] ['pleɪsɪz] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

and	Lady	—	;	the	only	places	worth	going	to	at	present	.
和	女士	—	;	这	仅有的	地方	值得	去	到	在	展示	.

还有 Lady——；目前唯一值得去的地方。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['vʌlgər] , ['ɪgnərənt] [bʊk] [kʌm] [aʊt] , [ə'baʊt] — .

They	tell	me	there	is	a	horrid	,	vulgar	,	ignorant	book	come	out	,	about	—	.
他们	告诉	我	那里	是	一个	可怕的	,	庸俗	,	无知	书	来	出去	,	关于	—	.

他们告诉我，有一本糟糕透顶、粗俗无知的书要出版了，内容是关于——。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [vɜːrst] [ɪn] ['mɑːdərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl]

As	you	ought	to	be	well	versed	in	modern	literature	,	I	hope	you	will
作为	你	应该	到	是	出色地	精通	在	现代的	文学	,	我	希望	你	将要

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	it	,
读	它	,

既然你对现代文学应该有所了解，我希望你能读读这本书。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

and	give	me	your	opinion	.
和	给	我	你的	观点	.

请告诉我你的想法。

[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , ['evər] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

Adieu	,	my	dear	Henry	,	ever	your	affectionate	mother	,
再见	,	我的	亲爱的	亨利	,	曾经	你的	亲热	母亲	,

再见了，我亲爱的亨利，你永远慈爱的母亲。

" ['frænsɪs] ['peləm] .

"	Frances	Pelham	.
"	弗朗西丝	佩勒姆	.

弗朗西丝·佩勒姆。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [maɪ] ['sɑːləteri] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː]

"	I	was	still	at	my	solitary	dinner	,	when	the	following	note	was	brought	me
"	我	曾是	仍然	在	我的	孤	晚餐	,	什么时候	这	下列的	笔记	曾是	带来	我

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['rəuzvil] : —

from	Lady	Roseville	:	—
从	女士	罗斯维尔	:	—

“我当时还在独自享用晚餐，这时罗斯维尔夫人给我送来了以下字条：——

" [dɪr] ['mɪstər] . ['peləm] ,
" Dear Mr . Pelham ,
" 亲爱的 先生 . 佩勒姆 ,

尊敬的佩勒姆先生：

" ['leɪdi] ['frænsɪs] [wɪʃɪz] ['leɪdi] [si:] — [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər]
" Lady Frances wishes Lady C — to be made acquainted with you ; this is her
" 女士 弗朗西丝 愿望 女士 C — 到 是 制成 熟人 和 你 ; 这 是 她
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“弗朗西丝夫人希望C夫人能与您相识；今晚是她的晚宴。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪn'kloʊz] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kɑ:rd] .
and I therefore enclose you a card .
和 我 所以 括 你 一个 卡片 .

因此，我随信附上一张卡片。

[æz; əz][aɪ][daɪn][æt; ət] — [haʊs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'lɒdʒ]
As I dine at — House , I shall have an opportunity of making your eloge
作为 我 用餐 在 — 房子 , 我 将 有 一个 机会 的 制作 你的 赞美诗
[bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .
before your arrival .
前 你的 到达 .

当我在——府邸用餐时，我将有机会在你到来之前为你写悼词。

[jʊrz] [sɪn'sɪrli] ,
Your's sincerely ,
你的 真挚地 ,

此致，

" [si:] . ['rəuzvil] .
" C . Roseville .
" C . 罗斯维尔 .

C. 罗斯维尔。

" [aɪ] ['wʌndər] , [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] ,
" I wonder , thought I , as I made my toilet ,
" 我 想知道 , 想法 我 , 作为 我 制成 我的 洗手间 ,

“我一边上厕所一边想，‘我不知道该怎么办。’”

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] ['leɪdi] ['rəuzvil] [ɪz] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ?
whether or not Lady Roseville is enamoured with her new correspondent ?
无论 或者 不是 女士 罗斯维尔 是 坠入爱河 和 她 新的 通讯员 ?

罗斯维尔夫人是否对她的新通信员一见倾心?

[aɪ] [went] ['veri] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][rɪ'taɪərd] , [maɪ]['vænəti][wʌz; wəz] [ˌʌndi'si:vd] .
I went very early , and before I retired , my vanity was undeceived .
我 去 非常 早期的 , 和 前 我 退休 , 我的 虚荣 曾是 悄 .

我去得很早，退休前，我的虚荣心没有被欺骗。

['leɪdi] ['rəuzvil] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][eɪ'kɑ:teɪ] , [wen] [aɪ] ['entərd] .
Lady Roseville was playing at ecarte , when I entered .
女士 罗斯维尔 曾是 玩耍 在 埃卡特 , 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，Lady Roseville正在ecarte球场上表演。

[ʃi:; ʃi] ['bekənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .
She beckoned to me to approach .
她 招手 到 我 到 方法 .

她示意我过去。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[hɜːr; hər][æn'tægənɪst][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bedfərd] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

Her	antagonist	was	Mr	.	Bedford	,	a	natural	son	of	the	Duke	of
她	反派	曾是	先生	.	贝德福德	,	一个	自然的	儿子	的	这	公爵	的

['ʃrozbəri] ,

Shrewsbury	,
什鲁斯伯里	,

她的对手是贝德福德先生，他是什鲁斯伯里公爵的私生子。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][best] ['lʊkɪŋ] ['dændiz] [ə'baʊt] [taʊn] : [ðer; ðər]

and	one	of	the	best	natured	and	best	looking	dandies	about	town	:	there
和	一	的	这	最好的	自然	和	最好的	寻找	花花公子	关于	镇	:	那里

[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

was	,	of	course	,
曾是	,	的	课程	,

当然，还有城里最和善、最英俊的花花公子之一：

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

a	great	crowd	round	the	table	.
一个	伟大的	人群	圆形的	这	桌子	.

桌旁围坐了一大群人。

['leɪdi] ['rəuzvil] [pleɪd] [ɪn'kɑːmprəbli] ; [bets][wɜːr; wər] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

Lady	Roseville	played	incomparably	;	bets	were	high	in	her	favour	.
女士	罗斯维尔	玩	无与伦比	;	赌注	是	高的	在	她	偏爱	.

罗斯维尔夫人发挥出色，无人能及；人们纷纷押注她获胜。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] — [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] — [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Suddenly	her	countenance	changed	—	her	hand	trembled	—	her	presence	of
突然	她	面容	已更改	—	她	手	颤抖	—	她	在场	的

[maɪnd] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] .

mind	forsook	her	.
头脑	放弃	她	.

突然，她的脸色变了——她的手颤抖着——她失去了冷静。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] .

She	lost	the	game	.
她	丢失的	这	游戏	.

她输掉了比赛。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['kerləs]

I	looked	up	and	saw	just	opposite	to	her	,	but	apparently	quite	careless
我	看起来	向上	和	锯	只是	对面的	到	她	,	但	显然	相当	粗心

[ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] , ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] .

and	unmoved	,	Reginald	Glanville	.
和	不动	,	雷金纳德	格兰维尔	.

我抬头一看，发现雷金纳德·格兰维尔就站在她对面，但他却显得十分漫不经心，无动于衷。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [nɑːdz] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['rəuzvil] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

We	had	only	time	to	exchange	nods	,	for	Lady	Roseville	rose	from	the
我们	有	仅有的	时间	到	交换	点头	,	为了	女士	罗斯维尔	玫瑰	从	这

['teɪbl] , [tʊk] [maɪ][ɑːrm] ,

table	,	took	my	arm	,
桌子	,	采取	我的	手臂	,

我们只来得及互相点头致意，罗斯维尔夫人便从桌边起身，挽住了我的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	walked	to	the	other	end	of	the	room	,	in	order	to	introduce	me	to
和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,	在	命令	到	介绍	我	到

[maɪ] ['hoʊstəs] .

my	hostess	.
我的	女主人	.

然后走到房间的另一头，向女主人介绍我。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] ;

I	spoke	to	her	a	few	words	,	but	she	was	absent	and	inattentive	;
我	辐	到	她	一个	很少	字	,	但	她	曾是	缺席的	和	注意力不集中	;

我跟她说了几句话，但她心不在焉，注意力不集中；

[maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɑːrðər] [pruːf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli]

my	penetration	required	no	farther	proof	to	convince	me	that	she	was	not	wholly
我的	渗透	必需的	不	更远	证明	到	说服	我	那	她	曾是	不是	完全

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['glænˌvɪl] .

insensible	to	the	attentions	of	Glanville	.
麻木不仁	到	这	注意	的	格兰维尔	.

我的直觉无需进一步证明就能让我确信，她并非对格兰维尔的殷勤完全无动于衷。

['leɪdi] — [wʌz; wəz][æz; əz]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] ['leɪdi] [blæŋks] [ɑːr; ər] :

Lady	—	was	as	civil	and	silly	as	the	generality	of	Lady	Blanks	are	:
女士	—	曾是	作为	民用	和	愚蠢的	作为	这	概论	的	女士	空白	是	:

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːrd] ,

and	feeling	very	much	bored	,
和	感觉	非常	很多	无聊的	,

这位女士——和大多数布兰克斯夫人一样，既彬彬有礼又愚蠢：而且感到非常无聊，

[aɪ] [suːn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][æn; ən] [əb'skjuəə] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	soon	retired	to	an	obscurer	corner	of	the	room	.
我	很快	退休	到	一个	晦涩	角落	的	这	房间	.

我很快躲到了房间一个比较隐蔽的角落。

[hɪr] ['glænˌvɪl] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

Here	Glanville	joined	me	.
这里	格兰维尔	加入	我	.

格兰维尔这时加入了我的行列。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ;

"	It	is	but	seldom	,	"	said	he	,	"	that	I	come	to	these	places	;
"	它	是	但	很少	,	"	说	他	,	"	那	我	来	到	这些	地方	;

“我很少来这些地方，”他说；

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] ['sɪstər] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] . "

to	-	night	my	sister	persuaded	me	to	venture	forth	.	"
到	-	夜晚	我的	姐姐	被说服	我	到	风险投资	前进	.	"

今晚我姐姐劝我冒险外出。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? " [sed] [aɪ] .

"	Is	she	here	?	"	said	I	.
"	是	她	这里	?	"	说	我	.

“她在这儿吗？”我问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ænsər] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

"	She	is	,	"	answered	he	;	"	she	has	just	gone	into	the	refreshment	room	with
"	她	是	,	"	回答	他	;	"	她	有	只是	已消失	进入	这	清爽	房间	和

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

“是的，”他回答说，“她刚刚和我母亲一起去了茶点室。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

and	when	she	returns	,	I	will	introduce	you	.
和	什么时候	她	返回	,	我	将要	介绍	你	.

她回来后，我会介绍你们认识。

" [waɪl] ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [θriː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] ,

"	While	Glanville	was	yet	speaking	,	three	middle	-	aged	ladies	,
"	尽管	格兰维尔	曾是	然而	请讲	,	三	中间	-	老年人	女士们	,

“格兰维尔还在讲话的时候，三位中年女士……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [ten] ['mɪnɪts] ,

who	had	been	talking	together	with	great	vehemence	for	the	last	ten	minutes	,
WHO	有	到过	说	一起	和	伟大的	激烈	为了	这	最后的	十	分钟	,

[ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] .

approached	us	.
接近	我们	.

过去十分钟里，他们一直在激烈地交谈，然后朝我们走来。

" [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] ? — [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][noʊ] [ɪn'ɔːdəbl] ['æksənts] .

"	Which	is	he	?	—	which	is	he	?	"	said	two	of	them	,	in	no	inaudible	accents	.
"	哪个	是	他	?	—	哪个	是	他	?	"	说	二	的	他们	,	在	不	听不清	口音	.

“哪个是他？——哪个是他？”两人用清晰可辨的口音问道。

" [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['glænˌvɪl] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

"	This	,	"	replied	the	third	;	and	coming	up	to	Glanville	,	she	addressed	him	,
"	这	,	"	回复	这	第三	;	和	未来	向上	到	格兰维尔	,	她	已解决	他	,

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

to	my	great	astonishment	,
到	我的	伟大的	惊讶	,

“这个，”第三个回答道；然后她走到格兰维尔面前，对他说，令我非常惊讶的是，

[ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl][ˌpænə'dʒɪrɪk] .

in	terms	of	the	most	hyperbolical	panegyric	.
在	条款	的	这	最多	双曲线	颂	.

以最夸张的赞美方式来说。

" [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ! ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Your	work	is	wonderful	!	wonderful	!	"	said	she	.
"	你的	工作	是	精彩的	!	精彩的	!	"	说	她	.

“你的作品太棒了！太棒了！”她说道。

" [oʊ] ! [kwaɪt] — [kwaɪt] ! " ['ekəud] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] .

"	Oh	!	quite	—	quite	!	"	echoed	the	other	two	.
"	哦	!	相当	—	相当	!	"	回声	这	其他	二	.

“哦！确实——确实！”另外两人附和道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " ['riːkə'menst] [ðə; ðɪ] - , " [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɔːrəl] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt]

"	I	can't	say	,	"	recommenced	the	Coryphoea	,	"	that	I	like	the	moral	—	at	least	not
"	我	不能	说	,	"	重新开始	这	-	,	"	那	我	喜欢	这	道德	—	在	至少	不是

[kwaɪt] ;

quite	;
相当	;

“我不能说，”科里福娅继续说道，“我喜欢这个寓意——至少不太喜欢；

[noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] . "

no	,	not	quite	.	"
不	,	不是	相当	.	"

不，还不完全是。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][kəu,ædʒu'traisiːz] .

"	Not	quite	,	"	repeated	her	coadjutrices	.
"	不是	相当	,	"	重复	她	女助理	.

“不完全是，”她的助手们重复道。

['glænˌvɪl] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['steɪtli] [er] , [ænd; ənd] ['æftər] [θriː] [prə'faʊnd]

Glanville	drew	himself	up	with	his	most	stately	air	,	and	after	three	profound
格兰维尔	画	他自己	向上	和	他的	最多	庄严	空气	,	和	后	三	深刻的

['baʊz, 'boʊz] ,

bows	,
弓	,

格兰维尔挺直了身子，姿态庄重，深深鞠躬三次后，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [kən'tempt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

accompanied	by	a	smile	of	the	most	unequivocal	contempt	,	he	turned	on	his
伴随	经过	一个	微笑	的	这	最多	明确的	鄙视	,	他	转向	在	他的

[hiːl] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] .

heel	,	and	sauntered	away	.
脚跟	,	和	漫步	离开	.

他脸上带着毫不掩饰的轻蔑笑容，转身大摇大摆地走开了。

" [dɪd] [jʊr; jər] [greɪs] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] ? " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekoʊz] .

"	Did	your	grace	ever	see	such	a	bear	?	"	said	one	of	the	echoes	.
"	做过	你的	优雅	曾经	看	这样的	一个	熊	?	"	说	一	的	这	回声	.

“陛下可曾见过这样的熊？”其中一个回声问道。

" ['nevər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːtifaid] [er] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [jet]

"	Never	,	"	said	the	duchess	,	with	a	mortified	air	;	"	but	I	will	have	him	yet
"	绝不	,	"	说	这	公爵夫人	,	和	一个	羞愧难当	空气	;	"	但	我	将要	有	他	然而

.

:
.

“绝不，”公爵夫人羞愧地说，“但我终究会得到他。”

[haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi] [ɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːθər] !

How	handsome	he	is	for	an	author	!
如何	英俊的	他	是	为了	一个	作者	!

他作为作家，长得真帅！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɑːn'wiː] ,

"	I	was	descending	the	stairs	in	the	last	state	of	ennui	,
"	我	曾是	下降	这	楼梯	在	这	最后的	状态	的	厌倦	,

“我当时百无聊赖地走下楼梯，百无聊赖之中。”

[wen] ['glænˌvɪl] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

when	Glanville	laid	his	hand	on	my	shoulder	.
什么时候	格兰维尔	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	.

格兰维尔把手放在我的肩膀上。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ? " [sed] [hiː; hi] : " [maɪ] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [dʒʌst] [drɔːn] [ʌp] .

"	Shall	I	take	you	home	?	"	said	he	:	"	my	carriage	has	just	drawn	up	.
"	将	我	拿	你	家	?	"	说	他	:	"	我的	运输	有	只是	绘制	向上	.

“我送你回家好吗？”他说：“我的马车刚刚停好。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [glæd] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

"	I	was	too	glad	to	answer	in	the	affirmative	.
"	我	曾是	也	高兴的	到	回答	在	这	肯定	.

我太高兴了，所以欣然答应了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːθər] ? " [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn]

"	How	long	have	you	been	an	author	?	"	said	I	,	when	we	were	seated	in
"	如何	长的	有	你	到过	一个	作者	?	"	说	我	,	什么时候	我们	是	坐着	在

“你当作家多久了？”我们坐下后，我问道。

[glænvɪlz] ['kærɪdʒ] .

Glanville's	carriage	.
格兰维尔的	运输	.

格兰维尔的马车。

" [nɑːt] ['meni] [deɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not many days , " he replied .
" 不是 许多 天 , " 他 回复 .

“没几天了，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [wʌn] ['riːsɔːrs] ['æftər] [ə'nʌðər] — [ɔːl] — [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
" I have tried one resource after another — all — all in vain .
" 我 有 尝试 一 资源 后 其他 — 全部 — 全部 在 徒劳 .

“我尝试了各种各样的方法——所有——所有方法都徒劳无功。”

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] !
that for me there could exist such a blessing as fiction !
那 为了 我 那里 可以 存在 这样的 一个 祝福 作为 小说 !

对我而言，虚构竟然是一种恩赐！

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi]['evər][ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] , ['læstɪŋ] , [ɪn'deləb(ə)l] [truːθ] !
Must I be ever the martyr of one burning , lasting , indelible truth !
必须 我 是 曾经 这 烈士 的 一 燃烧 , 持久 , 不可磨灭 真相 !

难道我注定要成为某个炽热、永恒、不可磨灭的真理的殉道者吗?

" ['glænˌvɪl] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['waɪldnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][toʊn] :
" Glanville uttered these words with a peculiar wildness and energy of tone :
" 格兰维尔 说出 这些 字 和 一个 奇特 野性 和 活力 的 语气 :

格兰维尔用一种独特的狂野和充满活力的语气说出了这些话:

[hiː; hi] [ðen] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd]
he then paused abruptly for a minute , and continued , with an altered
他 然后 暂停 突然 为了 一个 分钟 , 和 持续 , 和 一个 已修改
[vɔɪs] — " ['nevər] , [maɪ] [dɪr] ['peləm] ,
voice — " Never , my dear Pelham ,
嗓音 — " 绝不 , 我的 亲爱的 佩勒姆 ,

他突然停顿了一会儿，然后用一种变了调的声音继续说道：“永远不会，我亲爱的佩勒姆，

[biː; bi] ['temptɪd] [baɪ] ['eni] [ɪn'duːsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['erərz] [ʌv; əv] [prɪnt] ;
be tempted by any inducement into the pleasing errors of print ;
是 受诱惑 经过 任何 诱导 进入 这 令人愉悦 错误 的 打印 ;

容易被任何诱惑所迷惑，从而犯下印刷品中令人愉悦的错误；

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ;
from that moment you are public property ;
从 那 片刻 你 是 民众 财产 ;

从那一刻起，你就是公共财产；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['mɑːnstər][æt; ət]['eksɪtər] - [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [mɔːr] ['lɪbərti] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
and the last monster at Exeter ' Change has more liberty than you ;
和 这 最后的 怪物 在 埃克塞特 - 改变 有 更多的 自由 比 你 ;

埃克塞特的最后一个怪物“变革比你更自由；

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - .
but here we are at Mivart's .
但 这里 我们 是 在 - .

但现在我们来到了米瓦特餐厅。

['ædiːəʊ] — [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [maɪ] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wɪl] [ə'laʊ]

Addio	—	I	will	call	on	you	to	-	morrow	,	if	my	wretched	state	of	health	will	allow
艾迪奥	—	我	将要	称呼	在	你	到	-	明天	,	如果	我的	可怜	状态	的	健康	将要	允许

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

再见——如果我糟糕的身体状况允许的话，我明天会去看望你。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

"	And	with	these	words	we	parted	.
"	和	和	这些	字	我们	分手了	.

“就这样，我们分别了。”

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVII	.
章	xlvii	.

第四十七章

[æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] , [wer] , [haʊ'evər] [ʌn'iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ,

Ambition	is	a	lottery	,	where	,	however	uneven	the	chances	,
志向	是	一个	彩票	,	在哪里	,	然而	不均匀	这	机会	,

雄心壮志就像一场彩票，尽管中奖几率极不均衡。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['praɪzɪz] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , ['evri] [wʌn] [drɔːz]

there	are	some	prizes	;	but	in	dissipation	,	every	one	draws
那里	是	一些	奖品	;	但	在	耗散	,	每一个	一	平局

有些奖赏；但在放纵中，人人都能中奖。

[ə; eɪ] [blæŋk] .

a	blank	.
一个	空白的	.

一片空白。

— ['letərz] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['mɑːntəˌgjuː] .

—	Letters	of	Stephen	Montague	.
—	信件	的	史蒂芬	蒙塔古	.

——斯蒂芬·蒙塔古书信集。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gruː] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər]

The	season	was	not	far	advanced	before	I	grew	heartily	tired	of	what	are
这	季节	曾是	不是	远的	先进的	前	我	生长	衷心地	疲劳的	的	什么	是

['nɪkˌneɪmd] [ɪts] ['geɪəˌtiːz] ;

nicknamed	its	gaieties	;
绰号	它是	欢乐	;

赛季还没过多久，我就对那些被戏称为“欢乐时光”的东西感到厌倦了；

[aɪ] [ʃrʌŋk] , [baɪ] ['ræpɪd] [dɪ'griːz] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɔːrbɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['rerli] [muːvd] .

I	shrunk	,	by	rapid	degrees	,	into	a	very	small	orbit	,	from	which	I	rarely	moved	.
我	缩小	,	经过	迅速的	学位	,	进入	一个	非常	小的	轨道	,	从	哪个	我	很少	已搬	.

我迅速缩小到一个非常小的轨道上，很少离开这个轨道。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌeksen'trɪsəti] , ['kɑːksˌkoʊmri] ,

I	had	already	established	a	certain	reputation	for	eccentricity	,	coxcombry	,
我	有	已经	已确立的	一个	肯定	名声	为了	古怪	,	鸡冠	,

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	,	to	my	great	astonishment	,
和	,	到	我的	伟大的	惊讶	,

我早已因古怪、自负而小有名气，而且，令我非常惊讶的是，

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['tælənt] ; [ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

also	**for**	**talent**	**;**	**and**	**my**	**pride**	**was**	**satisfied**	**with**	**finding**	**myself**	**universally**
还	为了	天赋	;	和	我的	自豪	曾是	使满意	和	寻找	我	普遍地

[rəʃer'ʃeɪ] ,

recherche	**,**
研究	,

也因为才华；我因受到世人瞩目而感到自豪。

[waɪlst] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [baɪ] ['rendərɪŋ] [maɪ'self] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [skers] .

whilst	**I**	**indulged**	**my**	**inclinations**	**by**	**rendering**	**myself**	**universally**	**scarce**	**.**
而	我	沉溺其中	我的	倾向	经过	渲染	我	普遍地	稀少	.

我则放纵自己的欲望，让自己变得形同虚设。

[aɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] , [huːz] ['verɪd] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] [greɪt] ['tælənts] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

I	**saw**	**much**	**of**	**Vincent**	**,**	**whose**	**varied**	**acquirements**	**and**	**great**	**talents**	**became**	**more**
我	锯	很多	的	文森特	,	谁	多种多样	收购	和	伟大的	天赋	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l] ,

and	**more**	**perceptible**	**,**
和	更多的	可感知的	,

我多次见到文森特，他多方面的才能和卓越的天赋越来越明显。

[bəuθ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'kriːst] ,

both	**as**	**my**	**own**	**acquaintance**	**with**	**him**	**increased**	**,**
两个都	作为	我的	自己的	熟人	和	他	增加	,

随着我对他的了解加深，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] ['pregnənt] , [kɔːld] [fɔːrθ]

and	**as**	**the**	**political**	**events**	**with**	**which**	**that**	**year**	**was**	**pregnant**	**,**	**called**	**forth**
和	作为	这	政治的	活动	和	哪个	那	年	曾是	孕	,	称为	前进

[ðer; ðər] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] .

their	**exertion**	**and**	**display**	**.**
他们的	用力	和	展示	.

而那一年发生的政治事件，也激发了他们的努力和表现。

[aɪ] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] ['rɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ]

I	**went**	**occasionally**	**to**	**Lady**	**Roseville's**	**,**	**and**	**was**	**always**	**treated**	**rather**	**as**	**a**
我	去	偶尔	到	女士	-	,	和	曾是	总是	治疗	相当	作为	一个

[lɔːŋ] - [noʊn] [frend] ,

long	**-**	**known**	**friend**	**,**
长的	-	已知	朋友	,

我偶尔会去罗斯维尔夫人家，她总是像对待老朋友一样热情款待我。

[ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] ; [nɔːr][dɪd][aɪ] [ˌʌndər'vælјuː] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

than	**an**	**ordinary**	**acquaintance**	**;**	**nor**	**did**	**I**	**undervalue**	**this**	**distinction**	**,**
比	一个	普通的	熟人	;	也不	做过	我	低估	这	区别	,

不仅仅是普通熟人；我也没有低估这种区别。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [haʊs] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz]

for	**it**	**was**	**part**	**of**	**her**	**pride**	**to**	**render**	**her**	**house**	**not**	**only**	**as**
为了	它	曾是	部分	的	她	自豪	到	使成为	她	房子	不是	仅有的	作为

['splendɪd] ,

splendid	**,**
灿烂	,

因为把她的房子装点得富丽堂皇，不仅是她的骄傲，也是她的骄傲。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kə'mænd] ['oʊvər][sə'saɪəti] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'fekt] .

but	**as**	**agreeable**	**,**	**as**	**her**	**command**	**over**	**society**	**enabled**	**her**	**to**	**effect**	**.**
但	作为	同意	,	作为	她	命令	超过	社会	已启用	她	到	影响	.

但正如她对社会的掌控力所能达到的那样，她也乐于这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [maɪ]['vɪzɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] [peɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

At	the	House	of	Commons	my	visits	would	have	been	duly	paid	,	but	for
在	这	房子	的	公共领域	我的	访问	会	有	到过	正式地	有薪酬的	,	但	为了

[wʌn] ['traɪflɪŋ] [ə'kɜːrəns] ,

one	trifling	occurrence	,
一	琐事	发生	,

如果不是因为一件小事，我在下议院的拜访本应得到妥善安排。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]

upon	which	,	as	it	is	a	very	sore	subject	,	I	shall	dwell	as	briefly	as
之上	哪个	,	作为	它	是	一个	非常	疮	主题	,	我	将	住	作为	简要地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

关于这一点，由于这是一个非常敏感的话题，我将尽量简短地赘述。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən][maɪ] [siːt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	scarcely	taken	my	seat	,	before	I	was	forced	to	relinquish	it	.
我	有	几乎	已采取	我的	座位	,	前	我	曾是	强制	到	放弃	它	.

我刚坐下不久，就被迫让出了座位。

[maɪ] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'poʊnənt] , ['mɪstər] . [lʌftən] , [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]

My	unsuccessful	opponent	,	Mr	.	Lufton	,	preferred	a	petition	against	me	,	for
我的	不成功	对手	,	先生	.	卢夫顿	,	首选	一个	请愿	反对	我	,	为了

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌʌn'duː] [miːnz] .

what	he	called	undue	means	.
什么	他	称为	过度	方法	.

我的对手卢夫顿先生败诉了，他以我使用不正当手段为由对我提起诉讼。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]

God	knows	what	he	meant	;	I	am	sure	the	House	did	not	,	for	they	turned	me
上帝	知道	什么	他	意思是	;	我	是	当然	这	房子	做过	不是	,	为了	他们	转向	我

[aʊt] ,

out	,
出去	,

天知道他是什么意思；我确信议会不知道，因为他们把我赶了出去。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [lʌftən] ['duːli] [ɪ'lektɪd] .

and	declared	Mr	.	Lufton	duly	elected	.
和	声明	先生	.	卢夫顿	正式地	当选	.

并宣布卢夫顿先生正式当选。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] [bɪ'fɔːr] .

Never	was	there	such	a	commotion	in	the	Glenmorris	family	before	.
绝不	曾是	那里	这样的	一个	骚动	在	这	-	家庭	前	.

格伦莫里斯家族以前从未发生过如此大的骚动。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

My	uncle	was	seized	with	the	gout	in	his	stomach	,
我的	叔叔	曾是	查获	和	这	痛风	在	他的	胃	,

我叔叔得了痛风，胃部疼痛难忍。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [trɪ'meɪn] , [ænd; ənd][wʌn] ['tʃaɪnə] ['mɑːnstər] , [fɔːr; fər]

and	my	mother	shut	herself	up	with	Tremaine	,	and	one	China	monster	,	for
和	我的	母亲	关闭	她自己	向上	和	特雷梅恩	,	和	一	中国	怪物	,	为了

[ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

a	whole	week	.
一个	所有的	星期	.

于是，我母亲把自己关起来，和特雷梅恩以及一只中国怪物一起，整整一个星期。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [aɪ] [raɪðd] [æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [kəˈlæməti] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli]

As	for	me	,	though	I	writhed	at	heart	,	I	bore	the	calamity	philosophically
作为	为了	我	,	尽管	我	扭动	在	心	,	我	钻孔	这	灾害	从哲学角度来看

[ɪˈnʌf] [ɪn][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈpɪrəns] ,

enough	in	external	appearance	,
足够的	在	外部的	外貌	,

至于我，虽然内心痛苦万分，但表面上却表现得相当释然，坦然接受了这场灾难。

[nɔːr][dɪd][aɪ][ðə; ði] [les] [ˈbɪzi] [maɪˈself][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmætərz] : [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈdres] [ænd; ənd] [səkˈses]

nor	did	I	the	less	busy	myself	in	political	matters	:	with	what	address	and	success
也不	做过	我	这	较少的	忙碌的	我	在	政治的	事情	:	和	什么	地址	和	成功

,

,

,

我也没有因此而疏于政治事务：而且取得了相当的成就。

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈɪnfluəns] , [ðə; ði]

good	or	bad	,	I	endeavoured	to	supply	the	loss	of	my	parliamentary	influence	,	the
好的	或者	坏的	,	我	努力	到	供应	这	损失	的	我的	议会	影响	,	这

['riːdər] [wɪl] [siː] ,

reader	will	see	,
读者	将要	看	,

无论好坏，我都努力弥补我失去的议会影响力，读者将会看到。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː]['suːts][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] .

when	it	suits	the	plot	of	this	history	to	touch	upon	such	topics	.
什么时候	它	西装	这	阴谋	的	这	历史	到	触碰	之上	这样的	主题	.

当历史情节需要涉及这些话题时。

['glænˌvɪl] [aɪ] [sɔː] [kənˈtɪnjuəli] .

Glanville	I	saw	continually	.
格兰维尔	我	锯	持续	.

我一直都能看到格兰维尔。

[wen] [ɪn][ˈtɑːlərəb(ə)l]['spɪrɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [ðoʊ] ['nevər] [ə; eɪ][fræŋk][nɔːr]

When	in	tolerable	spirits	,	he	was	an	entertaining	,	though	never	a	frank	nor
什么时候	在	可容忍的	烈酒	,	他	曾是	一个	娱乐	,	尽管	绝不	一个	坦率	也不

[ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [kəmˈpænjən] .

a	communicative	companion	.
一个	沟通	伴侣	.

心情好的时候，他是个有趣的伙伴，虽然他从来不是一个坦诚或善于交流的伙伴。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] ['laɪvli] , [jet] [wɪˈðaʊt] [wɪt] , [ænd; ənd][sɑːrˈkæstɪk] , [ðoʊ] [wɪˈðaʊt]

His	conversation	then	was	lively	,	yet	without	wit	,	and	sarcastic	,	though	without
他的	对话	然后	曾是	热闹	,	然而	没有	有	,	和	讽刺的	,	尽管	没有

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

他当时的谈话生动活泼，却缺乏幽默感，言辞尖刻，却不带怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊnd] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] [tɜːrs] ['mæksəmz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

It	abounded	also	in	philosophical	reflections	and	terse	maxims	,	which	always
它	大量	还	在	哲学	反思	和	简洁	格言	,	哪个	总是

[brɔːt] [ɪmˈpruːvmənt] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

brought	improvement	,	or	,	at	the	worst	,
带来	改进	,	或者	,	在	这	最差	,

它还充满了哲学思考和简洁的格言，这些思考和格言总是能带来改进，或者，最坏的情况是，

[əˈlaʊd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

allowed	discussion	.
允许	讨论	.

允许讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['iːv(ə)n][væst] ['paʊɝz] — [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] — [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] ,

He	was	a	man	of	even	vast	powers	—	of	deep	thought	—	of	luxuriant	,
他	曾是	一个	男人	的	甚至	广阔的	权力	—	的	深的	想法	—	的	茂盛的	,

[ðoʊ] [dɑːrk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

though	dark	imagination	,
尽管	黑暗的	想像力	,

他是一位拥有强大力量、深邃思想和丰富（尽管略带阴郁）想象力的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ˌmɪsə'leɪniəs] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [ɪl] [ə'reɪndʒd] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

and	of	great	miscellaneous	,	though	,	perhaps	,	ill	arranged	erudition	.
和	的	伟大的	各种各样的	,	尽管	,	也许	,	患病的	安排	博学	.

以及大量杂乱无章、但或许组织混乱的博学知识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['pærədɒksɪz][ɪn] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

He	was	fond	of	paradoxes	in	reasoning	,	and	supported	them	with
他	曾是	喜爱	的	悖论	在	推理	,	和	有	他们	和

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

a	subtlety	and	strength	of	mind	,
一个	微妙之处	和	力量	的	头脑	,

他喜欢在推理中运用悖论，并以精妙的逻辑和强大的思维能力来支撑这些悖论。

[wɪtʃ] ['vɪnsnt] , [huː] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sə'pɑːst]

which	Vincent	,	who	admired	him	greatly	,	told	me	he	had	never	seen	surpassed
哪个	文森特	,	WHO	钦佩	他	非常	,	讲述	我	他	有	绝不	已见	超越

.

:

.

文森特非常钦佩他，并告诉我他从未见过比他更优秀的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] , [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [wɪtʃ] [siːmd]

He	was	subject	,	at	times	,	to	a	gloom	and	despondency	,	which	seemed
他	曾是	主题	,	在	时代	,	到	一个	愁云	和	沮丧	,	哪个	似乎

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

almost	like	aberration	of	intellect	.
几乎	喜欢	像差	的	智力	.

他有时会陷入忧郁和沮丧之中，这似乎是一种精神上的异常表现。

[æt; ət] [ðoʊz] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ]

At	those	hours	he	would	remain	perfectly	silent	,	and	apparently	forgetful	of	my
在	那些	小时	他	会	保持	完美	沉默的	,	和	显然	健忘	的	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

那时他会一直保持沉默，似乎完全忘记了我的存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	of	every	object	around	him	.
和	的	每一个	目的	大约	他	.

以及他周围的一切物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] ,

It	was	only	then	,	when	the	play	of	his	countenance	was	vanished	,
它	曾是	仅有的	然后	,	什么时候	这	玩	的	他的	面容	曾是	消失了	,

直到那时，他脸上的表情才消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ænd; ənd] [set] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'stent] ,

and	his	features	were	still	and	set	,	that	you	saw	in	their	full	extent	,
和	他的	特征	是	仍然	和	放	,	那	你	锯	在	他们的	满的	程度	,

他的面容纹丝不动，你看得清清楚楚。

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'keɪ] .

the	dark	and	deep	traces	of	premature	decay	.
这	黑暗的	和	深的	痕迹	的	过早	衰变	.

过早腐烂的黑暗而深邃的痕迹。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['hjuːləs] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒəneri]

His	cheek	was	hollow	and	hueless	;	his	eye	dim	,	and	of	that	visionary
他的	脸颊	曾是	空洞的	和	无色	;	他的	眼睛	暗淡	,	和	的	那	有远见的

[ænd; ənd] ['glæsi] ['æspekt] ,

and	glassy	aspect	,
和	玻璃状	方面	,

他的脸颊凹陷，面色苍白；他的眼睛黯淡无光，带着那种恍惚迷离、目光呆滞的神情。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [siːn] [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] ['ment(ə)l][ɔːr]['bɑːdɪli] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	is	never	seen	but	in	great	mental	or	bodily	disease	,	and	which	,
哪个	是	绝不	已见	但	在	伟大的	精神的	或者	身体上的	疾病	,	和	哪个	,

这种情况只在严重的精神或身体疾病中才会出现，而且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][neɪʃəns] ,

according	to	the	superstitions	of	some	nations	,
根据	到	这	迷信	的	一些	国家	,

根据某些民族的迷信说法，

[ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋs]

implies	a	mysterious	and	unearthly	communion	of	the	soul	with	the	beings
暗示	一个	神秘	和	超凡脱俗的	圣餐	的	这	灵魂	和	这	生物

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

of	another	world	.
的	其他	世界	.

这暗示着灵魂与另一个世界的生命之间一种神秘而超凡脱俗的交流。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [træns] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stɑːrt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [rɪ'nuː] ['eni]

From	these	trances	he	would	sometimes	start	abruptly	,	and	renew	any
从	这些	恍惚状态	他	会	有时	开始	突然	,	和	更新	任何

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['broʊkən] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ,

conversation	broken	off	before	,
对话	破碎的	离开	前	,

他有时会突然从这种恍惚状态中醒来，重新开始之前中断的谈话。

[æz; əz] [ɪf] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .

as	if	wholly	unconscious	of	the	length	of	his	reverie	.
作为	如果	完全	无意识	的	这	长度	的	他的	遐想	.

仿佛完全没有意识到自己沉浸在遐想中已经多久了。

[æt; ət] ['ʌðər] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

At	others	,	he	would	rise	slowly	from	his	seat	,	and	retire	into	his	own
在	其他的	,	他	会	上升	缓慢地	从	他的	座位	,	和	退休	进入	他的	自己的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

有时，他会缓缓起身，回到自己的公寓里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ɪ'mɜːrdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

from	which	he	never	emerged	during	the	rest	of	the	day	.
从	哪个	他	绝不	出现	期间	这	休息	的	这	天	.

之后他一整天都待在房间里，再也没有出来过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɔːr] [ə'fektɪd]

But	the	reader	must	bear	in	mind	that	there	was	nothing	artificial	or	affected
但	这	读者	必须	熊	在	头脑	那	那里	曾是	没有什么	人造的	或者	做作的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] ,

in	his	musings	,
在	他的	沉思	,

但读者必须记住，他的思考中没有任何矫揉造作或故作姿态的地方。

[ʌv; əv] [wət'evər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

of	whatever	complexion	they	might	be	.
的	任何	肤色	他们	可能	是	.

无论他们的肤色如何。

['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][drə'mætɪk] [braʊn] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [kwɪk] ['stɑːrts] , [wɪtʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Nothing	like	the	dramatic	brown	studies	,	and	quick	starts	,	which	young	gentlemen	,
没有什么	喜欢	这	戏剧性	棕色的	研究	,	和	快的	开始	,	哪个	年轻的	先生们	,

没有什么比得上那些引人注目的棕色系绘画和快速起步，这些，年轻的绅士们，

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['lɑːrə][ænd; ənd] [lɔːrd] ['baɪrən] , [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə] ['præktɪs] .

in	love	with	Lara	and	Lord	Byron	,	are	apt	to	practise	.
在	爱	和	拉拉	和	主	拜伦	,	是	易于	到	实践	.

爱上劳拉和拜伦勋爵的人，往往会进行练习。

[ðer; ðər] ['nevər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [pə'zest] [les] [kænt][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn]

There	never	,	indeed	,	was	a	character	that	possessed	less	cant	of	any	description
那里	绝不	,	的确	,	曾是	一个	特点	那	拥有	较少的	不能	的	任何	描述

.

:
.

事实上，从来没有哪个角色比他更不虚伪、更不装腔作势。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , [waɪld] [teɪl] — [ʌv; əv] ['miŋgld] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

His	work	,	which	was	a	singular	,	wild	tale	—	of	mingled	passion	and
他的	工作	,	哪个	曾是	一个	单数	,	荒野	故事	—	的	混合	热情	和

[rɪ'flekʃ(ə)n] - - [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

reflection	-	-	was	,	perhaps	,	of	too	original	,
反射	-	-	曾是	,	也许	,	的	也	原来的	,

他的作品讲述了一个独特而狂野的故事——激情与反思交织在一起——或许，正是因为它太过新颖。

['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [tuː] ['æbstrækt][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [suːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['nɑːv(ə)l] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

certainly	of	too	abstract	a	nature	,	to	suit	the	ordinary	novel	readers	of	the
当然	的	也	抽象的	一个	自然	,	到	套装	这	普通的	小说	读者	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

对于当时的普通小说读者来说，这种作品的抽象性确实太强了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'kwaɪər][ˌpɑːpju'lærəti][fɔːr; fər][ɪt'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

It	did	not	acquire	popularity	for	itself	,	but	it	gained	great	reputation	for
它	做过	不是	获得	人气	为了	本身	,	但	它	获得	伟大的	名声	为了

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	author	.
这	作者	.

这本书本身并没有获得人气，但却为作者赢得了极高的声誉。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪn'spaɪərd] ['evri] [wʌn] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	also	inspired	every	one	who	read	it	,
它	还	灵感	每一个	一	WHO	读	它	,

它也激励了每一个读过它的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

with	a	vague	and	indescribable	interest	to	see	and	know	the	person	who
和	一个	模糊的	和	无法形容	兴趣	到	看	和	知道	这	人	WHO

[hæd; həd] [kəm'poʊzd] [soʊ]['sɪŋgjələr] [ə; eɪ][wɜːrk] .

had	composed	so	singular	a	work	.
有	由	所以	单数	一个	工作	.

怀着一种难以言喻的好奇心，想要见见并了解这位创作了如此独特作品的人。

[ðɪs] ['ɪntrəst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] .

This	interest	he	was	the	first	to	laugh	at	,	and	to	disappoint	.
这	兴趣	他	曾是	这	第一的	到	笑	在	,	和	到	辜负	.

他最先嘲笑并让别人对这个兴趣感到失望。

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɪmpəθi] .

He	shrunk	from	all	admiration	,	and	from	all	sympathy	.
他	缩小	从	全部	钦佩	,	和	从	全部	同情	.

他回避一切赞赏，也回避一切同情。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

At	the	moment	when	a	crowd	assembled	round	him	,
在	这	片刻	什么时候	一个	人群	组装	圆形的	他	,

当人群聚集在他周围时，

[ænd; ənd] ['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ə'laɪk] [frʌm; frəm][soʊ]

and	every	ear	was	bent	to	catch	the	words	,	which	came	alike	from	so
和	每一个	耳朵	曾是	弯曲	到	抓住	这	字	,	哪个	来了	同样	从	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][lɪp] ,

beautiful	a	lip	,
美丽的	一个	唇	,

所有人都侧耳倾听，因为那些话语都出自如此美丽的嘴唇。

[ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə; eɪ][maɪnd] ,

and	so	strange	and	imaginative	a	mind	,
和	所以	奇怪的	和	富有想象力的	一个	头脑	,

多么奇特而富有想象力的头脑啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] ['sentɪmənt] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

it	was	his	pleasure	to	utter	some	sentiment	totally	different	from	his
它	曾是	他的	乐趣	到	说出	一些	情绪	完全	不同的	从	他的

['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjən] ,

written	opinion	,
书面	观点	,

他很高兴能公开表达与他书面观点截然不同的感受。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] .

and	utterly	destructive	of	the	sensation	he	had	excited	.
和	完全地	破坏性的	的	这	感觉	他	有	兴奋的	.

并彻底摧毁了他所激起的那种感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] [ðæt] [hiː; hi][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] " ['traɪəlz][ʌv; əv][æn; ən]

But	it	was	very	rarely	that	he	exposed	himself	to	these	"	trials	of	an
但	它	曾是	非常	很少	那	他	裸露	他自己	到	这些	"	试验	的	一个

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

但他很少让自己经历这些"作家的考验"。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [bʌt; bət] ['leɪdi] - ,

"	He	went	out	little	to	any	other	house	but	Lady	Roseville's	,
"	他	去	出去	小的	到	任何	其他	房子	但	女士	-	,

"他几乎只去罗斯维尔夫人家，其他地方都不去。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ˈiːv(ə)n]

and	it	was	seldom	more	than	once	a	week	that	he	was	seen	even
和	它	曾是	很少	更多的	比	一次	一个	星期	那	他	曾是	已见	甚至

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

即使在那里，他也很少出现，最多也就一周一次。

[ˈloʊnli] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələr] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈhæbɪts] ,

Lonely	,	and	singular	in	mind	and	habits	,
孤独	,	和	单数	在	头脑	和	习惯	,

孤独，思想和习惯都与众不同，

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈɑːbdʒekt] ,

he	lived	in	the	world	like	a	person	occupied	by	a	separate	object	,
他	居住地	在	这	世界	喜欢	一个	人	占领	经过	一个	分离	目的	,

他生活在这个世界上，就像一个被另一个物体占据的人。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseprət] [ɪgˈzɪstəns] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋs] .

and	possessed	of	a	separate	existence	,	from	that	of	his	fellow	-	beings	.
和	拥有	的	一个	分离	存在	,	从	那	的	他的	同伴	-	生物	.

他拥有与同类不同的独立存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌgˈʒʊriəs] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [men] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]

He	was	luxurious	and	splendid	,	beyond	all	men	,	in	his	habits	,	rather	than
他	曾是	豪华	和	灿烂	,	超过	全部	男人	,	在	他的	习惯	,	相当	比

[hɪz; ɪz] [teɪsts] .

his	tastes	.
他的	口味	.

他的生活方式奢华而辉煌，远超常人，这种奢华和辉煌体现在他的习惯上，而不是他的品味上。

[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [groʊn] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][goʊld] ,

His	table	groaned	beneath	a	weight	of	gold	,
他的	桌子	呻吟	下面	一个	重量	的	金子	,

他的桌子被沉重的黄金压得发出嘎吱声，

[tuː] [ˈkɔːstli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈsɜːrvɪs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ;

too	costly	for	the	daily	service	even	of	a	prince	;
也	昂贵	为了	这	日常的	服务	甚至	的	一个	王子	;

即使对于一位王子来说，日常使用也过于昂贵；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 04 卷(Pelham — Volume 04)
第2/5页

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **had** **no** **pleasure** **in** **surveying** **it** **.**
但 他 有 不 乐趣 在 测量 它 .

但他对勘测它毫无兴趣。

[hɪz; ɪz] [waɪnz] [ænd; ənd]['vaɪəndz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
His **wines** **and** **viands** **were** **of** **the** **most** **exquisite** **description** **;** **but** **he**
他的 葡萄酒 和 菜肴 是 的 这 最多 精美的 描述 ; 但 他
['skersli] ['teɪstɪd] [ðem; ðəm] .
scarcely **tasted** **them** **.**
几乎 尝过 他们 .

他的葡萄酒和菜肴都是最精致的，但他却很少品尝。

[jet] , [wʌt] [meɪ] [siːm] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,
Yet **,** **what** **may** **seem** **inconsistent** **,**
然而 , 什么 可能 似乎 不一致 ,

然而，看似矛盾的事情，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ɔːl][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
he **was** **averse** **to** **all** **ostentation** **and** **show** **in** **the** **eyes** **of** **others** **.**
他 曾是 反 到 全部 炫耀 和 展示 在 这 眼睛 的 其他的 .

他厌恶一切炫耀和在他人眼中出风头的行为。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['veri] [fjuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] — [noʊ][wʌn][soʊ] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][maɪ'self] .
He **admitted** **very** **few** **into** **his** **society** **—** **no** **one** **so** **intimately** **as** **myself** **.**
他 承认 非常 很少 进入 他的 社会 — 不 一 所以 亲密 作为 我 .

他很少接纳任何人进入他的圈子——没有谁像我这样与他如此亲密。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['pɝːsənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
I **never** **once** **saw** **more** **than** **three** **persons** **at** **his** **table** **.**
我 绝不 一次 锯 更多的 比 三 人 在 他的 桌子 .

我从未见过他那桌超过三个人。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
He **seemed** **,** **in** **his** **taste** **for** **furniture** **,** **in** **his** **love** **of** **literature** **,**
他 似乎 , 在 他的 品尝 为了 家具 , 在 他的 爱 的 文学 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ['æftər] [feɪm] ,
and **his** **pursuit** **after** **fame** **,**
和 他的 追逐 后 名声 ,

从他对家具的品味、他对文学的热爱以及他对名利的追求来看，他似乎……

[tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] , [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli]
to **be** **,** **as** **he** **himself** **said** **,** **eternally** **endeavouring** **to** **forget** **and** **eternally**
到 是 , 作为 他 他自己 说 , 永恒 努力 到 忘记 和 永恒
[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] .
brought **back** **to** **remembrance** **.**
带来 后退 到 纪念 .

正如他自己所说，他将永远努力遗忘，却又永远被唤回记忆。

" [aɪ] ['pɪti] [ðæt] [mæn]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['vɪnsnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **I** **pity** **that** **man** **even** **more** **than** **I** **admire** **him** **,** **"** **said** **Vincent** **to** **me** **,**
" 我 遗憾 那 男人 甚至 更多的 比 我 钦佩 他 , " 说 文森特 到 我 ,

“我同情他胜过敬佩他，”文森特对我说。

[wʌn] [naɪt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [glænvɪlz] [haʊs] .

one	night	when	we	were	walking	home	from	Glanville's	house	.
一	夜晚	什么时候	我们	是	步行	家	从	格兰维尔的	房子	.

一天晚上，我们从格兰维尔家走回家。

" [hɪz; ɪz][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [di'zi:z] ['nʌlə] - ['hɜ:rbə] .

"	His	is	,	indeed	,	the	disease	nulla	medicabilis	herba	.
"	他的	是	,	的确	,	这	疾病	空	-	草药	.

“他的疾病确实是 nulla medicabilis herba。”

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pæst][ɔ:r][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ə'flikts] [hɪm; ɪm] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

Whether	it	is	the	past	or	the	present	that	afflicts	him	—	whether	it	is	the
无论	它	是	这	过去的	或者	这	展示	那	困扰	他	—	无论	它	是	这

['meməri] [ʌv; əv][pæst]['i:v(ə)l] ,

memory	of	past	evil	,
记忆	的	过去的	邪恶的	,

无论是过去还是现在折磨着他——无论是过去罪恶的记忆，

[ɔ:r][ðə; ði][sə'taɪəti][ʌv; əv]['prez(ə)nt] [gʊd] , [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['bɪtɚəst]

or	the	satiety	of	present	good	,	he	has	taken	to	his	heart	the	bitterest
或者	这	饱腹感	的	展示	好的	,	他	有	已采取	到	他的	心	这	最苦涩的

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf] .

philosophy	of	life	.
哲学	的	生活	.

或者说，他对眼前的幸福感到厌倦，于是便接受了最苦涩的人生哲学。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'dʒekt][ɪts] ['blesɪŋz] — [hi:; hi] ['gæðərz] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz]

He	does	not	reject	its	blessings	—	he	gathers	them	around	him	,	but	as
他	做	不是	拒绝	它是	祝福	—	他	聚集	他们	大约	他	,	但	作为

[ə; eɪ] [stoʊn] ['gæðərz] [mɔ:s] — [koʊld] ,

a	stone	gathers	moss	—	cold	,
一个	石头	聚集	苔藓	—	寒冷的	,

他并不拒绝它的恩赐——他将它们聚集在自己周围，但就像石头长青苔一样——冰冷，

[hɑ:rd] , [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔ:-][baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:nnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

hard	,	unsoftened	by	the	freshness	and	the	greenness	which	surround	it	.
难的	,	未软化的	经过	这	新鲜	和	这	绿色	哪个	环绕	它	.

坚硬，没有被周围的清新和绿色所柔化。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][kæn; kən]['oʊnli] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

As	a	circle	can	only	touch	a	circle	in	one	place	,
作为	一个	圆圈	能	仅有的	触碰	一个	圆圈	在	一	地方	,

因为一个圆只能与另一个圆相切于一点，

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [laɪf]['prez(ə)nts][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

every	thing	that	life	presents	to	him	,
每一个	事物	那	生活	礼物	到	他	,

生活中呈现给他的一切，

[wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] — [tu:; tə] [wət'evər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'plaɪd] —

wherever	it	comes	from	—	to	whatever	portion	of	his	soul	it	is	applied	—
无论	它	来	从	—	到	任何	部分	的	他的	灵魂	它	是	应用	—

[kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt] ;

can	find	but	one	point	of	contact	;
能	寻找	但	一	观点	的	接触	;

无论它来自哪里——无论它作用于他灵魂的哪个部分——都只能找到一个接触点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɔ:rnəs] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] :

and	that	is	the	soreness	of	affliction	:
和	那	是	这	疼痛	的	痛苦	:

这就是苦难的痛苦：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði]['oʊtiəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] ,

whether	it	is	the	oblivio	or	the	otium	that	he	requires	,
无论	它	是	这	-	或者	这	奥蒂姆	那	他	需要	,

无论他需要的是遗忘还是闲暇，

[hiː; hi][faindz] ['iːkwəli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər]['evər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][wʌn] ['treʒər] :

he	finds	equally	that	he	is	for	ever	in	want	of	one	treasure	:
他	发现	同样地	那	他	是	为了	曾经	在	想	的	一	宝藏	:

他同样发现自己永远缺少一样珍宝：

— - ['niːkweɪ] - ['niːkweɪ]['pɜːrpjʊrə] - ['nɛk]['ɔːroʊ] . -

—	'	neque	gemmis	neque	purpura	venale	nec	auro	.	'
—	-	内克	-	内克	紫癜	-	nec	奥罗	.	-

—“neque gemmis neque purpura venale nec auro”。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XLVIII	.
"	章	xlviii	.

“第四十八章

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

[dʒɔːr'deɪn] .

Jourdain	.
乔丹	.

乔丹。

['iːtiːz] - ['vuː] [fuː] [diː] - [kwɛrəlɚ] - ['luːɪ][ˌkju ju 'aɪ]

Etes	-	vous	fou	de	l'aller	quereller	'	lui	qui
埃特斯	-	您	福	德	-	克雷勒	-	刘	qui

Etes-vous fou de l'aller quereller' lui qui

[ɛntɛnd] [lɑː] [tɪrs] [et][lɑː] [kɑːrt] , [et][ˌkju ju 'aɪ][seɪt]['tjuːər] [ən] [ɔm] [pɑːr]

entend	la	tierce	et	la	quarte	,	et	qui	sait	tuer	un	homme	par
含义	拉	三	等	拉	四分之一	,	等	qui	赛特	tuer	联合国	男	帕

entend la tierce et la quarte, et qui Sait tuer un homme par

['reɪsɑːn] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ?

raison	demonstrative	?
理性	示范性的	?

raison 指示?

[lə] ['meɪtrə] [ə; eɪ] ['dænsɚ] .

Le	Maitre	a	Danser	.
乐	领班	一个	丹瑟	.

Le Maitre a Danser.

['dʒiː][ˌem 'iː] [mɑːk] [diː]['sɑː]['reɪsɑːn] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,

Je	me	moque	de	sa	raison	demonstrative	,
杰	我	莫克	德	萨	理性	示范性的	,

Je me moque de sa raison 指示语，

[et][diː]['sɑː] [tɪrs] [et][diː]['sɑː] [kɑːrt] .

et	de	sa	tierce	et	de	sa	quarte	.
等	德	萨	三	等	德	萨	四分之一	.

et de sa tierce et de sa quarte。

— [moʊl'jɛr] .

—	Moliere	.
—	莫里哀	.

——莫里哀

" ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ; [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [diː] — [diː][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn]

"	Hollo	,	my	good	friend	;	how	are	you	?	—	d	—	d	glad	to	see	you	in
"	你好	,	我的	好的	朋友	;	如何	是	你	?	—	d	—	d	高兴的	到	看	你	在

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

“你好，我的好朋友；你好吗？——很高兴在英国见到你，

" [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] , [gʊd] - ['hjuːmər] [vɔɪs] , [wʌn][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

"	vociferated	a	loud	,	clear	,	good	-	humoured	voice	,	one	cold	morning	,	as	I	was
"	大声喊叫	一个	大声	,	清除	,	好的	-	幽默	嗓音	,	一	寒冷的	早晨	,	作为	我	曾是

[ˈʃɪvərɪŋ] [daʊn] [brʊk] - [striːt] ,

shivering	down	Brook	-	street	,
瑟瑟发抖	向下	溪	-	街道	,

在一个寒冷的早晨，我正瑟瑟发抖地走在布鲁克街上，这时一个响亮、清晰、幽默的声音传来。

['ɪntuː][bɑːnd] - [striːt] .

into	Bond	-	street	.
进入	纽带	-	街道	.

进入邦德街。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [lɔːrd] - , [ʌv; əv]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ][diː] [kænˈkɑːl] ['meməri] .

I	turned	,	and	beheld	Lord	Dartmore	,	of	Rocher	de	Cancale	memory	.
我	转向	,	和	观看	主	-	,	的	罗彻	德	坎卡尔	记忆	.

我转过身，看到了罗谢尔·德·康卡勒的达特莫尔勋爵。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɔːrdʒiˈæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] :

I	returned	his	greeting	with	the	same	cordiality	with	which	it	was	given	:
我	返回	他的	问候	和	这	相同的	亲切	和	哪个	它	曾是	给定	:

我以同样的热情回应了他的问候：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['drægd] [ʌp]

and	I	was	forthwith	saddled	with	Dartmore's	arm	,	and	dragged	up
和	我	曾是	立即	鞍	和	-	手臂	,	和	拖拽	向上

[bɑːnd] - [striːt] ,

Bond	-	street	,
纽带	-	街道	,

于是我立刻被达特莫尔的胳膊挽着，拖着沿着邦德街往上走。

['ɪntuː] [ðæt] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɔɪzi] , ['raɪətəs] , [ˌʌnrɪˈfaɪnd] , [gʊd] ['fɛloʊz] — [ɪˈklept] — - [es][hoʊˈtel] .

into	that	borough	of	all	noisy	,	riotous	,	unrefined	,	good	fellows	—	yclept	—	'	s	Hotel	.
进入	那	行政区	的	全部	嘈杂	,	暴乱的	,	粗	,	好的	伙伴们	—	yclept	—	-	s	酒店	.

进入那个喧闹、放荡、粗俗、善良的家伙们聚集的街区——yclept——的酒店。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪtʃ] - [ɪnˈfɔːrmd]

Here	we	were	soon	plunged	into	a	small	,	low	apartment	,	which	Dartmore	informed
这里	我们	是	很快	暴跌	进入	一个	小的	,	低的	公寓	,	哪个	-	知情的

[ˌem ˈiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] .

me	was	his	room	.
我	曾是	他的	房间	.

我们很快就被带进了一间又小又低的公寓，达特莫尔告诉我那是他的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['lʊkɪŋ] [jʊθs] ,

It	was	crowded	with	a	score	of	masculine	looking	youths	,
它	曾是	挤	和	一个	分数	的	男性	寻找	青年	,

里面挤满了二十来个看起来很健壮的年轻人。

[æt; ət] [huːz] ['veri] [əˈpɪrəns] [maɪ]['dʒentlər] [freɪm] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

at	whose	very	appearance	my	gentler	frame	shuddered	from	head	to	foot	.
在	谁	非常	外貌	我的	更温和	框架	颤抖	从	头	到	脚	.

他的出现让我原本温顺的身躯从头到脚都颤抖了一下。

[haʊ'evər] , [aɪ][pʊt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,

However	,	I	put	as	good	a	face	on	the	matter	as	I	possibly	could	,
然而	,	我	放	作为	好的	一个	脸	在	这	事情	作为	我	可能	可以	,

然而，我尽可能地在这件事上表现得体。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	affected	a	freedom	and	frankness	of	manner	,
和	做作的	一个	自由	和	坦率	的	方式	,

并表现得自由坦率。

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['tempərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

correspondent	with	the	unsophisticated	tempers	with	which	I	was	so
通讯员	和	这	不谙世事的	脾气	和	哪个	我	曾是	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt] .

unexpectedly	brought	into	contact	.
不料	带来	进入	接触	.

与那些我出乎意料地接触到的、性情单纯的人们通信。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['glɔːriəsli] ['redələnt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] : [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][ɔːl]

Dartmore	was	still	gloriously	redolent	of	Oxford	:	his	companions	were	all
-	曾是	仍然	辉煌地	芬芳的	的	牛津	:	他的	同伴	是	全部

[iks'trækts][frʌm; frəm] ['kraɪstʃɜːrtʃ] ;

extracts	from	Christchurch	;
提取物	从	基督城	;

达特莫尔身上仍然散发着浓郁的牛津气息：他的同伴都是基督教堂学院的学生；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] — [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]

and	his	favourite	occupations	were	boxing	and	hunting	—	scenes	at	the
和	他的	最喜欢的	职业	是	拳击	和	打猎	—	场景	在	这

[faɪvz] - [kɔːrt] — [naɪts] [ɪn][ðə; ði]['saɪdər] ['selər] — [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət] [boʊstriːt] .

Fives	'	Court	—	nights	in	the	Cider	Cellar	—	and	mornings	at	Bowstreet	.
五	-	法庭	—	夜晚	在	这	苹果酒	地窖	—	和	早晨	在	弓街	.

他最喜欢的活动是拳击和狩猎——五人制球场上的场景——苹果酒窖里的夜晚——以及鲍街的清晨。

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['fɪtər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz]

Figure	to	yourself	a	fitter	companion	for	the	hero	and	writer	of	these
数字	到	你自己	一个	钳工	伴侣	为了	这	英雄	和	作家	的	这些

[əd'ventʃəz] !

adventures	!
冒险	!

想想看，还有谁比这位冒险故事的英雄和作者更适合做他的伴侣呢！

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bɑːksɪŋ] [glʌvz] , ['sɪŋg(ə)l] [stɪks] , [tuː] ['pɑːndərəs] [per] [ʌv; əv]

The	table	was	covered	with	boxing	gloves	,	single	sticks	,	two	ponderous	pair	of
这	桌子	曾是	涵盖	和	拳击	手套	,	单身的	棍子	,	二	沉重的	一对	的

[dʌm] ['belz] ,

dumb	bells	,
哑的	铃铛	,

桌子上堆满了拳击手套、单根棍子和两副沉重的哑铃。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pjuːtər] [pɑːt][ʌv; əv] ['potər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [fɔɪlz] ; [wʌn] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

a	large	pewter	pot	of	porter	,	and	four	foils	;	one	snapped	in	the	middle	.
一个	大的	锡	锅	的	搬运工	,	和	四	箔	;	一	啪啪	在	这	中间	.

一个盛着波特啤酒的大锡锅，还有四张锡箔纸；其中一张从中间断裂了。

" [wel] , " [kraɪd] - , [tuː; tə] [tuː] ['stræpɪŋ] [jʊθs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊts] [ɔːf] , " [wɪtʃ]

"	Well	,	"	cried	Dartmore	,	to	two	strapping	youths	,	with	their	coats	off	,	"	which
"	出色地	,	"	哭	-	,	到	二	捆绑	青年	,	和	他们的	外套	离开	,	"	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ? "

was	the	conqueror	?	"
曾是	这	征服者	?	"

“那么，”达特莫尔对着两个脱了外套的壮硕青年喊道，“谁是胜利者？”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
" Oh , it is not yet decided , " was the answer ;
" 哦 , 它 是 不是 然而 决定 , " 曾是 这 回答 ;

“哦，还没决定呢。”对方回答道。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌn] [hɪt][ðə; ði] ['lesər] [ə; eɪ] [bloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːksɪŋ]
and forthwith the bigger one hit the lesser a blow , with his boxing
和 立即 这 大 一 打 这 较少 一个 吹 , 和 他的 拳击
[glʌv] ,
glove ,
手套 ,

于是，个子较高的那个用拳击手套狠狠地击打了个个子较低的那个。

['hevi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [feld] [ju(ː)'lisiːz] , [huː] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] ,
heavy enough to have felled Ulysses , who , if I recollect aright ,
重的 足够的 到 有 倒下 尤利西斯 , WHO , 如果 我 追忆 好的 ,

重到足以将尤利西斯击倒，如果我没记错的话，尤利西斯

[wʌz; wəz] ['ræðər] - [ə; eɪ] [geɪm] [blʌd] - [ɪn] [sʌtʃ] [inˈkauntəz] .
was rather ' a game blood ' in such encounters .
曾是 相当 - 一个 游戏 血 - 在 这样的 遭遇 .

在这种遭遇中，他更像是“游戏血统”。

[ðɪs] [slaɪt] [səˈluːt] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] ,
This slight salute was forthwith the prelude to an encounter ,
这 轻微 礼炮 曾是 立即 这 序幕 到 一个 遇到 ,

这轻微的敬礼随即预示着一场遭遇战的到来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
which the whole train crowded round to witness .
哪个 这 所有的 火车 挤 圆形的 到 证人 .

全车乘客都围了过来观看。

[aɪ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [priːˈtɛndɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəl] ['ɑːrdər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] ,
I , among the rest , pretending an equal ardour , and an equal interest ,
我 , 之中 这 休息 , 假装 一个 平等的 热情 , 和 一个 平等的 兴趣 ,
[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] ,
and hiding ,
和 隐藏 ,

我，和其他人一样，假装同样热情，同样感兴趣，并隐藏起来，

[laɪk] ['meni] ['pɝːsənz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənt] , [ə; eɪ][moʊst] ['tremblɪŋ] ['spɪrɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][moʊst]
like many persons in a similar predicament , a most trembling spirit beneath a most
喜欢 许多 人 在 一个 相似的 困境 , 一个 最多 发抖 精神 下面 一个 最多
['vælərəs] [ɪk'stɪrɪər] .
valorous exterior .
英勇的 外部的 .

像许多处境相似的人一样，他外表英勇，内心却无比颤抖。

[wen] [ðə; ði] [mætʃ] ([wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['tʃæmpiən]) [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When the match (which terminated in favour of the lesser champion) was over ,
什么时候 这 匹配 (哪个 终止 在 偏爱 的 这 较少 冠军) 曾是 超过 ,
" [kʌm] , ['peləm] ,
" Come , Pelham ,
" 来 , 佩勒姆 ,

当比赛（最终以实力较弱的冠军获胜而告终）结束后，“来吧，佩勒姆，

" [sed] - , " [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" said Dartmore , " let me take up the gloves with you ? "
" 说 - , " 让 我 拿 向上 这 手套 和 你 ? "

达特莫尔说：“让我和你一起拿起手套好吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] ! " [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['juːzɪŋ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [drɔːl] .

"	You	are	too	good	!	"	said	I	,	for	the	first	time	using	my	drawing	-	room	drawl	.
"	你	是	也	好的	！	"	说	我	,	为了	这	第一的	时间	使用	我的	绘画	-	房间	拖长音	.

“你太棒了！”我第一次用客厅里特有的那种慢条斯理的语气说道。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

A	wink	and	a	grin	went	round	the	room	.
一个	眨眼	和	一个	咧嘴笑	去	圆形的	这	房间	.

房间里响起一阵眨眼和微笑。

" [wel] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [fens] [wɪð; wɪθ] ['stæntən] , [ɔːr] [pleɪ] [æt; ət]['sɪŋg(ə)l] [stɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Well	,	then	,	will	you	fence	with	Staunton	,	or	play	at	single	sticks	with	me	?
"	出色地	,	然后	,	将要	你	栅栏	和	斯汤顿	,	或者	玩	在	单身的	棍子	和	我	?

“那么，你是要和斯坦顿击剑，还是和我玩单棍游戏呢？”

" [sed] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [θɪk] , ['bʊliɪŋ] , ['ɪmpjədənt] , ['vʌlgər] [ɜːrl] [ʌv; əv]['kæltən] .

"	said	the	short	,	thick	,	bullying	,	impudent	,	vulgar	Earl	of	Calton	.
"	说	这	短的	,	厚的	,	欺凌	,	厚颜无耻	,	庸俗	伯爵	的	卡尔顿	.

“矮胖、蛮横、无礼、粗俗的卡尔顿伯爵说道。”

" [waɪ] , " ['ænsər] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [fɔɪlz] ,

"	Why	,	"	answered	I	,	"	I	am	a	poor	hand	at	the	foils	,
"	为什么	,	"	回答	我	,	"	我	是	一个	贫穷的	手	在	这	箔	,

“为什么呢？”我回答说，“我打花剑很差。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [stɪks] ;

and	a	still	worse	at	the	sticks	;
和	一个	仍然	更糟	在	这	棍子	;

而且在打棍子方面表现更差；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [kʌt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['kæltən] . "

but	I	have	no	objection	to	exchange	a	cut	or	two	at	the	latter	with	Lord	Calton	.	"
但	我	有	不	异议	到	交换	一个	切	或者	二	在	这	后者	和	主	卡尔顿	.	"

但我并不反对就后者与卡尔顿勋爵交换一两句意见。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ; — " [noʊ] , ['kæltən] [ɪz][ðə; ði] [best] [stɪk] - ['pleɪər] [aɪ] ['evər] [nuː] ;

"	No	,	no	!	"	said	the	good	-	natured	Dartmore	;	—	"	no	,	Calton	is	the	best	stick	-	player	I	ever	knew	;
"	不	,	不	！	"	说	这	好的	-	自然	-	;	—	"	不	,	卡尔顿	是	这	最好的	戳	-	玩家	我	曾经	知道	;

“不，不！”性情温和的达特莫尔说道；“不，卡尔顿是我认识的最好的棍球运动员；

" [ænd; ənd] [ðen] , ['wɪspərɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['hɪtər] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [spɛəz] , ['iːðər] . "

"	and	then	,	whispering	me	,	he	added	,	"	and	the	hardest	hitter	—	and	he	never	spares	,	either	.	"
"	和	然后	,	耳语	我	,	他	额外	,	"	和	这	最难	击球手	—	和	他	绝不	备件	,	任何一个	.	"

然后，他低声对我说：“而且他是最狠的击球手——而且他从不手下留情。”

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] [ə'laʊd] , [ɪn][maɪ][moʊst] [ə'fektɪd] [toʊn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

"	Really	,	"	said	I	aloud	,	in	my	most	affected	tone	,	"	it	is	a	great	pity	,
"	真的	,	"	说	我	大声	,	在	我的	最多	做作的	语气	,	"	它	是	一个	伟大的	遗憾	,

“真的，”我用最做作的语气大声说道，“真是太可惜了。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] ['delɪkət] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

for	I	am	excessively	delicate	;	but	as	I	said	I	would	engage	him	,
为了	我	是	过度	精美的	;	但	作为	我	说	我	会	从事	他	,

因为我过于敏感；但我说过我会和他签约，

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][rɪ'trækt] .

I	don't	like	to	retract	.
我	不	喜欢	到	缩回	.

我不喜欢收回之前的话。

[preɪ][let][ˌem 'iː][lʊk][æt; ət][ðə; ðɪ][hɪlt] : [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ]['bæskɪt][ɪz][strɔːŋ] :

Pray	let	me	look	at	the	hilt	:	I	hope	the	basket	is	strong	:
祈祷	让	我	看	在	这	剑柄	:	我	希望	这	篮子	是	强的	:

请让我看看剑柄：我希望剑篮足够结实：

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['nʌklz] [ræpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [naʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	have	my	knuckles	rapped	for	the	world	—	now	for	it	.
我	会	不是	有	我的	指关节	说唱	为了	这	世界	—	现在	为了	它	.

我以前无论如何都不想挨打——现在却要挨打了。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ]['duːsɪd] [fraɪt] , - ; " [ænd; ənd][soʊ]['seɪɪŋ] ,

I'm	in	a	deuced	fright	,	Dartmore	;	"	and	so	saying	,
我是	在	一个	过度	惊吓	,	-	;	"	和	所以	说	,

“我吓坏了，达特莫尔;”说着，

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pleʒər] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsɪz]

and	inwardly	chuckling	at	the	universal	pleasure	depicted	in	the	countenances
和	内心	轻笑	在	这	普遍的	乐趣	描绘	在	这	面容

[ʌv; əv]['kæltən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][baɪ] - ['stændər] ,

of	Calton	and	the	by	-	standers	,
的	卡尔顿	和	这	经过	-	站立者	,

看着卡尔顿和旁观者脸上洋溢的喜悦，他不禁暗自发笑。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['dændi] ['biːɪŋ] [drʌb] , " [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]

who	were	all	rejoiced	at	the	idea	of	the	"	dandy	being	drubbed	,	"	I	took	the
WHO	是	全部	欣喜若狂	在	这	主意	的	这	"	花花公子	存在	痛击	,	"	我	采取	这

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他们都为“花花公子被痛打一顿”而欢欣鼓舞，我拿起了棍子。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [greɪt] ['ɔːkwərdnəs] , [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [tʃoʊz] .

and	pretended	great	awkwardness	,	and	lack	of	grace	in	the	position	I	chose	.
和	假装	伟大的	尴尬	,	和	缺少	的	优雅	在	这	位置	我	选择	.

我假装非常尴尬，在我选择的姿势中显得笨拙无礼。

['kæltən] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtuːd] ,

Calton	placed	himself	in	the	most	scientific	attitude	,
卡尔顿	放置	他自己	在	这	最多	科学	态度	,

卡尔顿以最科学的态度对待自己，

[ə'suːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][æn; ən][er] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

assuming	at	the	same	time	an	air	of	hauteur	and	nonchalance	,
假设	在	这	相同的	时间	一个	空气	的	高	和	漫不经心	,

同时摆出一副傲慢和漫不经心的样子，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][met] .

which	seemed	to	call	for	the	admiration	it	met	.
哪个	似乎	到	称呼	为了	这	钦佩	它	遇见	.

这似乎理应获得人们的赞赏。

" [duː][wiː; wi] [meɪk] [hɑːrd] ['hɪtɪŋ] ? " [sed] [aɪ] .

"	Do	we	make	hard	hitting	?	"	said	I	.
"	做	我们	制作	难的	击中	?	"	说	我	.

“我们要做重击手吗？”我问道。

" [oʊ] ! [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['ænsər] ['kæltən] , ['iːgərli] .
" Oh ! by all means , " answered Calton , eagerly .
" 哦 ! 经过 全部 方法 , " 回答 卡尔顿 , 急切地 .

“哦！当然可以，”卡尔顿急切地回答道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['setlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ʃæ'poʊ] , " [hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ['betər] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [hæt] ? "
" Well , " said I , settling on my own chapeau , " had not you better put on your hat ? "
" 出色地 , " 说 我 , 安顿 在 我的 自己的 帽子 , " 有 不是 你 更好的 放 在 你的 帽子 ? "

“好吧，”我一边说着，一边戴上自己的帽子，“你是不是应该戴上帽子呢？”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] ['kæltən] , [ɪm'pɪriəsli] ; " [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['prɪti] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ;
" Oh , no , " answered Calton , imperiously ; " I can take pretty good care of my head ;
" 哦 , 不 , " 回答 卡尔顿 , 专横跋扈 ; " 我 能 拿 漂亮的 好的 关心 的 我的 头 ;

“哦，不，”卡尔顿傲慢地回答道；“我可以很好地保护我的头部；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi] [kə'menst] .
" and with these words we commenced .
" 和 和 这些 字 我们 开始 .

于是，我们便开始了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][fɜːrst] ['nɪrli] ['ʌpraɪt] , [nɑːt] [ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][maɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [haɪt] ,
I remained at first nearly upright , not availing myself in the least of my superiority in height ,
我 剩余 在 第一的 几乎 直立 , 不是 利用 我 在 这 至少 的 我的 优势 在 高度 ,

起初我几乎保持直立姿势，丝毫没有利用我的身高优势。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
and only acting on the defensive .
和 仅有的 表演 在 这 防守 .

而且只采取防御姿态。

['kæltən] [pleɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ,
Calton played well enough for a gentleman ; but he was no match for one who had ,
卡尔顿 玩 出色地 足够的 为了 一个 绅士 ; 但 他 曾是 不 匹配 为了 一 WHO 有 ,

卡尔顿的球技足以称得上绅士风度；但他却不是拥有……的对手。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [biːt] [ðə; ði] [laɪf] ['gɑːdzmən] [æt; ət]['ændʒəˌloʊz] .
at the age of thirteen , beat the Life Guardsmen at Angelo's .
在 这 年龄 的 十三 , 打 这 生活 卫兵 在 安杰洛的 .

十三岁时，在安杰洛酒吧击败了皇家卫队。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌmzi] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

when	I	had	excited	a	general	laugh	at	the	clumsy	success	with	which	I
什么时候	我	有	兴奋的	一个	一般的	笑	在	这	笨拙	成功	和	哪个	我

['wɔ:did] [ɔ:f] [ə; eɪ][moʊst]['ræpɪd] [ə'tæk] [ʌv; əv] - ,

warded	off	a	most	rapid	attack	of	Calton's	,
监护	离开	一个	最多	迅速的	攻击	的	-	,

当我笨拙地成功抵挡住卡尔顿迅猛的进攻，引得众人哄堂大笑时

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	changed	my	position	,
我	已更改	我的	位置	,

我改变了姿势，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] ['kæltən] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]

and	keeping	Calton	at	arm's	length	till	I	had	driven	him	towards	a
和	保持	卡尔顿	在	武器	长度	直到	我	有	驱动	他	向	一个

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

我一直与卡尔顿保持距离，直到把他逼到角落里。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ɪm'pru:dns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

I	took	advantage	of	a	haughty	imprudence	on	his	part	,
我	采取	优势	的	一个	傲慢	轻率	在	他的	部分	,

我利用了他的傲慢和轻率。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

and	by	a	common	enough	move	in	the	game	,
和	经过	一个	常见的	足够的	移动	在	这	游戏	,

而且，在游戏中，这招非常常见。

[dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stroʊk] [eɪmd] [æt; ət][maɪ] [lɪmz] ,

drew	back	from	a	stroke	aimed	at	my	limbs	,
画	后退	从	一个	中风	旨在	在	我的	四肢	,

躲开了朝我四肢袭来的攻击，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['wepən] [tu:; tə][fɔ:l][soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]

and	suffered	the	whole	weight	of	my	weapon	to	fall	so	heavily	upon	his	head
和	遭受	这	所有的	重量	的	我的	武器	到	落下	所以	重度	之上	他的	头

,

,

,

我让他承受了我武器的全部重量，沉重地砸在他的头上。

[ðæt] [aɪ] [feld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

that	I	felled	him	to	the	ground	in	an	instant	.
那	我	倒下	他	到	这	地面	在	一个	立即的	.

我瞬间就把他击倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] , [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

I	was	sorry	for	the	severity	of	the	stroke	,	the	moment	after	it	was
我	曾是	对不起	为了	这	严重性	的	这	中风	,	这	片刻	后	它	曾是

[in'fliktid] ;

inflicted	;
造成的	;

中风发生后的那一刻，我就为他的严重程度感到难过；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃmənt] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rvd] .

but	never	was	punishment	more	deserved	.
但	绝不	曾是	惩罚	更多的	应得的	.

但这样的惩罚绝非罪有应得。

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

We	picked	up	the	discomfited	hero	,	and	placed	him	on	a	chair	to	recover
我们	挑选	向上	这	不安	英雄	,	和	放置	他	在	一个	椅子	到	恢复

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	senses	;
他的	感官	;

我们扶起这位惊魂未定的英雄，把他放在椅子上让他缓口气；

['miːnwaɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

meanwhile	I	received	the	congratulations	of	the	conclave	with	a	frank	alteration
同时	我	已收到	这	恭喜！	的	这	秘密会议	和	一个	坦率	改造

[ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

of	manner	which	delighted	them	;
的	方式	哪个	高兴极了	他们	;

与此同时，我坦诚地接受了与会代表的祝贺，这让他们很高兴；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]

and	I	found	it	impossible	to	get	away	,	till	I	had	promised	to	dine	with
和	我	成立	它	不可能的	到	得到	离开	,	直到	我	有	承诺	到	用餐	和

-

Dartmore	,
-	,

我发现自己根本无法脱身，直到我答应和达特莫尔共进晚餐。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	spend	the	rest	of	the	evening	in	the	society	of	his	friends	.
和	花费	这	休息	的	这	晚上	在	这	社会	的	他的	朋友们	.

之后，他将在朋友们的陪伴下度过余下的夜晚。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XLIX	.
章	xlix	.

第四十九章

['hɪroʊz] ['mɪstʃɪvəsli] [geɪ] ,

Heroes	mischievously	gay	,
英雄	顽皮地	同性恋	,

顽皮的同性恋英雄们

[lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Lords	of	the	street	and	terrors	of	the	way	,
领主	的	这	街道	和	恐怖	的	这	方式	,

街头霸主，道路恐怖分子

- [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['fɑːli] , [juːθ] , [ænd; ənd] [waɪn] .

Flush'd	as	they	are	with	folly	,	youth	,	and	wine	.
-	作为	他们	是	和	蠢事	,	青年	,	和	葡萄酒	.

他们被愚蠢、青春和美酒冲昏了头脑。

— ['dʒɑːnsənz] ['lʌndən] .

—	Johnson's	London	.
—	强生	伦敦	.

—约翰逊伦敦。

[hɔl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

['noʊvi, 'noʊvaɪ] ['hɑːmɪnɛm] ['tæŋkwəm] [tiː] — [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz] ['lɔːfti] , [hɪz; ɪz]

Novi	hominem	tanquam	te	—	his	humour	is	lofty	,	his
诺维	人	坦夸姆	te	—	他的	幽默	是	高远	,	他的

Novi hominem tanquam te——他的幽默感很高，他的

['dɪskɔːrs] [pə'remptəri] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [faɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æm'bɪʃəs] , [hɪz; ɪz]

discourse	peremptory	,	his	tongue	filed	,	his	eye	ambitious	,	his
话语	蛮横	,	他的	舌头	已提交	,	他的	眼睛	雄心勃勃	,	他的

他的话语专断独行，他的舌头干涩，他的眼神充满野心，他的

[geɪt] [mə'dʒestɪkl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjər] [veɪn] , [rɪ'dɪkjələs] ,

gait	majestical	,	and	his	general	behaviour	vain	,	ridiculous	,
步态	雄伟的	,	和	他的	一般的	行为	徒劳	,	荒谬的	,

他步态威严，但举止却虚荣可笑。

[ænd; ənd] [θrə'sɒnɪkl] .

and	thrasonical	.
和	声波	.

以及声波的。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .

—	Shakspeare	.
—	莎士比亚	.

——莎士比亚

[aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] — - - [es] ;

I	went	a	little	after	seven	o'clock	to	keep	my	dinner	engagement	at	—	-	'	s	;
我	去	一个	小的	后	七	点钟	到	保持	我的	晚餐	订婚	在	—	-	-	s	;

我七点多才到——家赴约吃晚饭；

[fɔːr; fər] ['veri] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ʌnpʌŋktjʊlə] [æt; ət] ['dɪnər] .

for	very	young	men	are	seldom	unpunctual	at	dinner	.
为了	非常	年轻的	男人	是	很少	不守时	在	晚餐	.

年轻男子很少会在晚餐时迟到。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] , [sɪks][ɪn] ['nʌmbər] , [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'pæst][æt; ət][wʌns] [ɪn'kredəbli] [bæd] , [ænd; ənd]

We	sat	down	,	six	in	number	,	to	a	repast	at	once	incredibly	bad	,	and
我们	卫星	向下	,	六	在	数字	,	到	一个	餐饮	在	一次	难以置信	坏的	,	和

[rɪ'dɪkjələsli] [ɪk'strævəgənt] ;

ridiculously	extravagant	;
荒谬地	靡	;

我们一行六人坐下来，享用了一顿既糟糕透顶又极其奢侈的晚餐；

['tɜːrt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fæt] — ['venɪsnˌvenɪzn] [wɪ'ðaʊt] ['fleɪvər] — [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

turtle	without	fat	—	venison	without	flavour	—	champagne	with	the	taste	of	a
龟	没有	胖的	—	鹿肉	没有	味道	—	香槟酒	和	这	品尝	的	一个

['guːsberi] ,

gooseberry	,
醋栗	,

去脂的龟肉——没味道的鹿肉——有醋栗味的香槟，

[ænd; ənd] [hɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] .

and	hock	with	the	properties	of	a	pomegranate	.
和	跺脚	和	这	特性	的	一个	石榴	.

并具有石榴的特性。

[[noʊt] : ['pəʊməm] [væld] - .]

[	Note	:	Pomum	valde	purgatorium	.	]
[	笔记	:	果	瓦尔德	-	.	]

[注：Pomum valde 炼狱。]

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] : [ðeɪ] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'spensɪv] [ɪz] [ˌnesə'seərəli]

Such	is	the	constant	habit	of	young	men	:	they	think	any	thing	expensive	is	necessarily
这样的	是	这	持续的	习惯	的	年轻的	男人	:	他们	思考	任何	事物	昂贵的	是	一定

[gʊd] ,

good	,
好的	,

这就是年轻人的一个通病：他们认为任何昂贵的东西都一定是好东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɜːrtʃəs] ['pɔɪzn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [reɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['medɪs(ə)n] - ['lʌvɪŋ]

and	they	purchase	poison	at	a	dearer	rate	than	the	most	medicine	-	loving
和	他们	购买	毒	在	一个	更贵	速度	比	这	最多	药品	-	爱

[ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

hypochondriac	in	England	.
疑病症	在	英格兰	.

他们购买毒药的价格比英国最爱吃药的疑病症患者还要贵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [nɑːt] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] ;

Of	course	,	all	the	knot	declared	the	dinner	was	superb	;
的	课程	,	全部	这	结	声明	这	晚餐	曾是	高超	;

当然，所有人都称赞晚餐非常棒；

[kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə]['juːlədʒaɪz][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

called	in	the	master	to	eulogize	him	in	person	,	and	made	him	,	to	his
称为	在	这	掌握	到	讴歌	他	在	人	,	和	制成	他	,	到	他的

['ɪnfɪnət] [dɪs'meɪ] ,

infinite	dismay	,
无限	沮丧	,

请来大师亲自为他致悼词，结果却令他无比沮丧：

['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːk] .

swallow	a	bumper	of	his	own	hock	.
吞	一个	保险杠	的	他的	自己的	跺脚	.

他吞下了自己后腿的一截肉。

[pʊr] [mæn] , [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] ,

Poor	man	,	they	mistook	his	reluctance	for	his	diffidence	,
贫穷的	男人	,	他们	误	他的	不情愿	为了	他的	羞怯	,

可怜的人，他们把他的不情愿误解为他的怯懦。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [poʊ'teɪʃən] .

and	forced	him	to	wash	it	away	in	another	potation	.
和	强制	他	到	洗	它	离开	在	其他	一口	.

然后强迫他用另一种药水把它洗掉。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [hjuː'mɪləti] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

With	many	a	wry	face	of	grateful	humility	,	he	left	the	room	,
和	许多	一个	讽刺	脸	的	感激的	谦逊	,	他	左边	这	房间	,

他脸上带着几分感激和谦卑的微笑，离开了房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	we	then	proceeded	to	pass	the	bottle	with	the	suicidal	determination
和	我们	然后	继续	到	经过	这	瓶子	和	这	有自杀倾向	决心

[ʌv; əv] [dɪ'fiːtɪd] ['roʊmənz] .

of	defeated	Romans	.
的	战败	罗马书	.

然后，我们像战败的罗马人一样，抱着自杀的决心，开始传递酒瓶。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

You	may	imagine	that	we	were	not	long	in	arriving	at	the	devoutly	wished	for
你	可能	想象	那	我们	是	不是	长的	在	抵达	在	这	虔诚地	希望	为了

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌɪni'braɪəti] ;

consummation	of	comfortable	inebriety	;
圆房	的	舒服的	醉酒	;

你可以想象，我们很快就达到了梦寐以求的酩酊大醉的境界；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['riːlɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['spɪrɪts]

and	with	our	eyes	reeling	,	our	cheeks	burning	,	and	our	brave	spirits
和	和	我们的	眼睛	卷轴	,	我们的	脸颊	燃烧	,	和	我们的	勇敢的	烈酒

[fʊl] [raɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

full	ripe	for	a	quarrel	,
满的	成熟	为了	一个	争吵	,

我们双眼迷离，双颊发烫，勇敢的灵魂充满了争吵的欲望，

[wiː; wi]['sælaɪd] [aʊt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['vaʊɪŋ] [deθ] , [dred] ,

we	sallied	out	at	eleven	o'clock	,	vowing	death	,	dread	,
我们	突袭	出去	在	十一	点钟	,	发誓	死亡	,	恐惧	,

我们十一点钟出发，发誓要赴死，去面对恐惧。

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['soʊbər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts] .

and	destruction	to	all	the	sober	portion	of	his	majesty's	subjects	.
和	破坏	到	全部	这	清醒	部分	的	他的	陛下的	主题	.

并毁灭陛下所有清醒的臣民。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] - [striːt] , [wɪtʃ] ,

We	came	to	a	dead	halt	in	Arlington	-	street	,	which	,
我们	来了	到	一个	死的	停止	在	阿灵顿	-	街道	,	哪个	,

我们在阿灵顿街戛然而止，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

as	it	was	the	quietest	spot	in	the	neighbourhood	,
作为	它	曾是	这	最安静	点	在	这	邻里	,

因为这是附近最安静的地方，

[wiː; wi] [diːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] .

we	deemed	a	fitting	place	for	the	arrangement	of	our	forces	.
我们	被认为	一个	配件	地方	为了	这	安排	的	我们的	力量	.

我们认为这里是部署兵力的合适地点。

- , ['stæntən] , ([ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [wel] [fɔːrmd] , ['sɪli] [juːθ] ,) [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Dartmore	,	Staunton	,	(	a	tall	,	thin	,	well	formed	,	silly	youth	,	)	and	myself	,
-	,	斯汤顿	,	(	一个	高的	,	薄的	,	出色地	形成	,	愚蠢的	青年	,	)	和	我	,

['mɑːtʃt] [fɜːrst] ,

marched	first	,
行军	第一的	,

达特莫尔、斯坦顿（一个高瘦匀称、傻乎乎的年轻人）和我走在最前面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['fɑːloʊd] .

and	the	remaining	three	followed	.
和	这	其余的	三	随后	.

其余三人随后跟上。

[wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌædmə'nɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [prə'preɪəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

We	gave	each	other	the	most	judicious	admonitions	as	to	propriety	of	conduct	,
我们	给予	每个	其他	这	最多	明智的	告诫	作为	到	礼	的	执行	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我们互相就行为举止的得体性提出了最明智的告诫，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] , [wiː; wi] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

with	a	shout	that	alarmed	the	whole	street	,	we	renewed	our	way	.
和	一个	喊	那	惊慌	这	所有的	街道	,	我们	更新	我们的	方式	.

我们大声喊叫，惊动了整条街，然后继续前进。

[wiː; wi] [pæst] [ɑːn] ['seɪfli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] - [krɔːs] ,

We	passed	on	safely	enough	till	we	got	to	Charing	-	Cross	,
我们	通过了	在	安全	足够的	直到	我们	得到	到	查令	-	叉	,

我们一路平安，直到抵达查令十字街。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [bɪn] [θraɪs] [ʌp'breɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtʃmən] , [ænd; ənd][wʌns] ['θretnd] [baɪ] [tuː]

having	only	been	thrice	upbraided	by	the	watchmen	,	and	once	threatened	by	two
拥有	仅有的	到过	三次	责备	经过	这	守望者	,	和	一次	威胁	经过	二

['kɑːmen] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] ,

carmen	of	prodigious	size	,
卡门	的	惊人	尺寸	,

他只被守卫训斥过三次，还曾被两辆体型巨大的马车威胁过一次。

[tuː; tə] [huːz] [waɪvz] [ɔːr] ['swiːtˌhɑːts] [wiː; wi][hæd; həd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfɪnət] ['perəl] , [meɪd] [sʌm; səm]

to	whose	wives	or	sweethearts	we	had	,	to	our	infinite	peril	,	made	some
到	谁	妻子们	或者	甜心们	我们	有	,	到	我们的	无限	危险	,	制成	一些

['dʒent(ə)l] ['oʊvɜˌtʃʊrz] .

gentle	overtures	.
温和的	序曲	.

我们曾冒着极大的危险，向他们的妻子或情人表达过一些温柔的示好。

[wen] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ˌkɑːlə'neɪd] ,

When	,	however	,	we	had	just	passed	the	Opera	Colonnade	,
什么时候	,	然而	,	我们	有	只是	通过了	这	歌剧	柱廊	,

然而，当我们刚刚经过歌剧院柱廊时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['bʌksəm] ['sɪpriən] , [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd][æz; əz] [drʌŋk]

we	were	accosted	by	a	bevy	of	buxom	Cyprians	,	as	merry	and	as	drunk
我们	是	被骚扰	经过	一个	一群	的	丰满	塞浦路斯人	,	作为	欢乐	和	作为	醉

[æz; əz] [ɑːr'selvz] .

as	ourselves	.
作为	我们自己	.

我们被一群身材丰满的塞浦路斯女子围住，她们和我们一样兴高采烈，也喝得酩酊大醉。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

We	halted	for	a	few	minutes	in	the	midst	of	the	kennel	,
我们	停止	为了	一个	很少	分钟	在	这	中间	的	这	狗窝	,

我们在犬舍中央停了几分钟，

[tuː; tə] [kən'fæbjəleɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['æmɪkəb(ə)l][ænd; ənd]

to	confabulate	with	our	new	friends	,	and	a	very	amicable	and
到	摆龙门阵	和	我们的	新的	朋友们	,	和	一个	非常	友好的	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

intellectual	conversation	ensued	.
知识分子	对话	随后	.

我们与新朋友畅谈，进行了一场非常友好且富有见地的对话。

- [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [slæŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ferli]

Dartmore	was	an	adept	in	the	art	of	slang	,	and	he	found	himself	fairly
-	曾是	一个	熟练	在	这	艺术	的	俚语	,	和	他	成立	他自己	相当

[mætʃt] ,

matched	,
匹配	,

达特莫尔精通俚语，他发现自己与对手势均力敌。

[baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃərz] [baɪ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər]

by	more	than	one	of	the	fair	and	gentle	creatures	by	whom	we	were
经过	更多的	比	一	的	这	公平的	和	温和的	生物	经过	谁	我们	是

[sə'raʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

被我们周围不止一位美丽温柔的生物所环绕。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [haɪ] [gliː] , ['stæntən] [meɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,

Just	,	however	,	as	we	were	all	in	high	glee	,	Staunton	made	a	trifling	discovery	,
只是	,	然而	,	作为	我们	是	全部	在	高的	高兴	,	斯汤顿	制成	一个	琐事	发现	,

然而，正当我们都沉浸在喜悦之中时，斯坦顿却有了一项微不足道的发现。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['ɪntuː] [straɪf] , [wɔːr] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

which	turned	the	merriment	of	the	whole	scene	into	strife	,	war	,	and	confusion	.
哪个	转向	这	欢乐	的	这	所有的	场景	进入	冲突	,	战争	,	和	困惑	.

这使得整个场景的欢乐气氛变成了冲突、战争和混乱。

[ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [læs] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər][æz; əz] ['redi] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

A	bouncing	lass	,	whose	hands	were	as	ready	as	her	charms	,
一个	弹跳	小姐	,	谁	双手	是	作为	准备好	作为	她	魅力	,

一个活泼的姑娘，她的双手和她的魅力一样随时准备着。

[hæd; həd]['kwaɪətli] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] ['stæntən] [wɔːr] , [ə; eɪ][lɑː] [moʊd] , [ɪn]

had	quietly	helped	herself	to	a	watch	which	Staunton	wore	,	a	la	mode	,	in
有	悄悄	帮助	她自己	到	一个	手表	哪个	斯汤顿	穿着	,	一个	拉	模式	,	在

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

his	waistcoat	pocket	.
他的	马甲	口袋	.

她悄悄地拿走了斯坦顿时髦地放在马甲口袋里的一块手表。

['drʌŋkən] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl]

Drunken	as	the	youth	was	at	that	time	,	and	dull	as	he	was	at	all
醉	作为	这	青年	曾是	在	那	时间	,	和	乏味的	作为	他	曾是	在	全部

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

尽管那青年当时醉醺醺的，而且在其他时候也显得迟钝，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən]['baɪped] [wɑːtʃ]

he	was	not	without	the	instinctive	penetration	with	which	all	human	bipeds	watch
他	曾是	不是	没有	这	本能	渗透	和	哪个	全部	人类	双足动物	手表

['oʊvər][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] .

over	their	individual	goods	and	chattels	.
超过	他们的	个人	商品	和	动产	.

他并非没有那种所有两足动物都具备的本能的洞察力，那就是守护自己的财产和不动产。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [en'dɪəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪərɪn] , [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

He	sprung	aside	from	the	endearments	of	the	syren	,	grasped	her	arm	,
他	弹簧	旁边	从	这	爱称	的	这	塞壬	,	抓住	她	手臂	,

他猛地躲开美人鱼的甜言蜜语，一把抓住她的手臂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kwerələs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .

and	in	a	voice	of	querulous	indignation	,	accused	her	of	the	theft	.
和	在	一个	嗓音	的	抱怨的	愤慨	,	被告	她	的	这	盗窃	.

他用愤愤不平的语气指责她偷窃。

" [ðen] [roʊz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ʃrɪl]

"	Then	rose	the	cry	of	women	—	shrill
"	然后	玫瑰	这	哭	的	女性	—	尖锐

随后，女人们的哭喊声响起——尖锐刺耳。

[æz; əz] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

As	shriek	of	gosshawk	on	the	hill	.
作为	尖叫	的	苍鹰	在	这	爬坡道	.

如同山丘上苍鹰的尖叫。

" ['nevər] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪrz] [soʊ] [stʌnd] .

"	Never	were	my	ears	so	stunned	.
"	绝不	是	我的	耳朵	所以	目瞪口呆	.

我的耳朵从未如此震惊过。

[ðə; ði]['æŋgri] ['ɔːθəz] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][gɪl][blɑːs] ,

The	angry	authors	in	the	adventures	of	Gil	Blas	,
这	生气的	作者	在	这	冒险	的	吉尔	blas	,

吉尔·布拉斯冒险故事中的愤怒作者们

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts][ɪn][ðə; ði]['ken(ə)l] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ; [wiː; wi] [rəud] ,

were	nothing	to	the	disputants	in	the	kennel	at	Charing	Cross	;	we	rowed	,
是	没有什么	到	这	争议双方	在	这	狗窝	在	查令	叉	;	我们	划船	,

[swɔːr] ,

swore	,
发誓	,

与查令十字街狗舍里的争吵者相比，这些根本不算什么；我们争吵、咒骂，

[slæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['miːknəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist]

slanged	with	a	Christian	meekness	and	forbearance	,	which	would	have	rejoiced
俚语	和	一个	基督教	谦逊	和	宽容	,	哪个	会	有	欣喜若狂

['mɪstər] . ['wilbəfɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Mr	.	Wilberforce	to	the	heart	,
先生	.	威尔伯福斯	到	这	心	,

带着基督教式的谦逊和宽容，这会让威尔伯福斯先生感到无比欣慰。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	we	were	already	preparing	ourselves	for	a	more	striking	engagement	,
和	我们	是	已经	准备	我们自己	为了	一个	更多的	引人注目	订婚	,

我们当时已经为一场更引人注目的行动做好了准备。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst] [ʌn'welkəm,li] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θriː] ['wɔtʃmən] .

when	we	were	most	unwelcomely	interrupted	by	the	presence	of	three	watchmen	.
什么时候	我们	是	最多	不受欢迎的	中断	经过	这	在场	的	三	守望者	.

这时，三个守卫突然出现，打断了我们的谈话，这让我们非常不高兴。

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] — [ðɪs] — [diː] — [diː] ['wʊmən] , " ['hɪkəpt] [aʊt] ['stæntən] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][stoʊ]

"	Take	away	this	—	this	—	d	—	d	woman	,	"	hiccuped	out	Staunton	,	"	She	has	sto
"	拿	离开	这	—	这	—	d	—	d	女士	,	"	打嗝	出去	斯汤顿	,	"	她	有	sto

— ['lɛn] — (['hɪkʌp]) — [maɪ] [wɑːtʃ] " — (['hɪkʌp] .)

—	len	—	(	hiccup	)	—	my	watch	"	—	(	hiccup	.	)
—	镜头	—	(	打嗝	)	—	我的	手表	"	—	(	打嗝	.	)

“把这个——这个——该死的女人带走，”斯坦顿打着嗝说，“她偷了——（打嗝）——我的手表”——（打嗝）。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['wɑːtʃmən] , " [hə'luːd] [aʊt][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , " [ðə; ði][biː] — ['kaʊntər] - ['skɪpər]

"	No	such	thing	,	watchman	,	"	hallooed	out	the	accused	,	"	the	b	—	counter	-	skipper
"	不	这样的	事物	,	守望者	,	"	神圣的	出去	这	被告	,	"	这	b	—	柜台	-	船长

['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wɑːtʃ] !

never	had	any	watch	!
绝不	有	任何	手表	!

“根本没有这回事，守夜人，”被告大声说道，“那个该死的柜台船长根本没有手表！”

[hiː; hi]['oʊnli] [fɪltʃt] [ə; eɪ]['tʌpəni,tuːpeni] - ['hæfpeni] [gɪlt] [tʃeɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['liːvaɪ] , [ðə; ði]

he	only	filched	a	twopenny	-	halfpenny	gilt	chain	out	of	his	master	,	Levi	,	the
他	仅有的	偷窃	一个	两便士	-	半便士	镀金	链	出去	的	他的	掌握	,	利维	,	这

['pɔːn,broʊkərz] ['wɪndoʊ] ,

pawnbroker's	window	,
当铺老板	窗户	,

他只是从他的主人利维（当铺老板）的橱窗里偷了一条价值两便士半的镀金链子。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [iːl] - [skɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] : [jiː; ji][dɪd] , [jiː; ji]['pɪtɪf(ə)l] ,

and	stuck	it	in	his	eel	-	skin	to	make	a	show	:	ye	did	,	ye	pitiful	,
和	卡住	它	在	他的	鳗鱼	-	皮肤	到	制作	一个	展示	:	是的	做过	,	是的	可怜	,

他把它插进鳗鱼皮里作秀：你们这些可怜虫，竟然真的这么做了！

['læŋki] - [tʃɑːpt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] - [fɪʃ] , [jiː; ji][dɪd] . "

lanky	-	chopped	son	of	a	dog	-	fish	,	ye	did	.	"
瘦长的	-	切碎	儿子	的	一个	狗	-	鱼	,	是的	做过	.	"

你这瘦骨嶙峋的狗鱼儿子，你做到了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , " [muːv] [ɑːn] , [muːv] [ɑːn] . "

"	Come	,	come	,	"	said	the	watchman	,	"	move	on	,	move	on	.	"
"	来	,	来	,	"	说	这	守望者	,	"	移动	在	,	移动	在	.	"

“来吧，来吧，”守夜人说，“走吧，走吧。”

" [juː; jʊ][biː; bi][diː] — [diː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːrli] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gæŋ] .

"	You	be	d	—	d	,	for	a	Charley	!	"	said	one	of	our	gang	.
"	你	是	d	—	d	,	为了	一个	查理	!	"	说	一	的	我们的	帮派	.

“你个混蛋，真是个傻瓜！”我们这帮人中的一个说道。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! ['mæstər] ['dʒækəneɪps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] ,

"	Ho	!	ho	!	master	jackanapes	,	I	shall	give	you	a	cooling	in	the	watch	-	house	,
"	何	!	何	!	掌握	杰克纳佩斯	,	我	将	给	你	一个	冷却	在	这	手表	-	房子	,

“嚯！嚯！你这群笨蛋，我要在岗亭里好好教训你一顿！”

[ɪf] [juː; jʊ] [tɪps] [ˌjuː 'es] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɔː] .

if	you	tips	us	any	of	your	jaw	.
如果	你	尖端	我们	任何	的	你的	颚	.

如果你给我们小费，你的下巴。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [oʊˈmɑːn] [hɪr] , [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [əˈbaʊt] [jiː; ji] ,

I	dare	say	the	young	oman	here	,	is	quite	right	about	ye	,
我	敢	说	这	年轻的	阿曼	这里	,	是	相当	正确的	关于	是的	,

我敢说这位年轻的女士对你的看法完全正确。

[ænd; ənd][jiː; ji] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wɑːtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . "

and	ye	never	had	any	watch	at	all	,	at	all	.	"
和	是的	绝不	有	任何	手表	在	全部	,	在	全部	.	"

你们从来没有戴过手表，一点也没有。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] — [diː]['laɪər] , " [kraɪd] ['stæntən] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

"	You	are	a	d	—	d	liar	,	"	cried	Staunton	;	"	and	you	are	all	in	with	each
"	你	是	一个	d	—	d	说谎者	,	"	哭	斯汤顿	;	"	和	你	是	全部	在	和	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

“你这个该死的骗子！”斯坦顿喊道，“你们都是一伙的！”

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [roʊgz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

like	a	pack	of	rogues	as	you	are	.	"
喜欢	一个	盒	的	流氓	作为	你	是	.	"

就像你们这群流氓一样。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] , [jʌŋ] ['dʒemən] , " [sed] [əˈnʌðər] ['wɑːtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr]

"	I'll	tell	ye	what	,	young	gemman	,	"	said	another	watchman	,	who	was	a	more
"	患病的	告诉	是的	什么	,	年轻的	杰曼	,	"	说	其他	守望者	,	WHO	曾是	一个	更多的

['poʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

“我告诉你，小家伙，”另一个更厉害的守卫说道。

[greɪv] , [ænd; ənd] ['revərənd] ['siːniər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [muːv] [ɑːn]

grave	,	and	reverend	senior	than	his	comrades	,	"	if	you	do	not	move	on
严重	,	和	牧师	高级的	比	他的	同志们	,	"	如果	你	做	不是	移动	在

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

他神情严肃，而且比他的同伴们资历更老，他说道：“如果你不立即行动，

[ænd; ənd] [let] [ðoʊz] ['diːsnt] [jʌŋ] ['oʊmən] [əˈloʊn] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [sɜːr] ['rɪtʃəd] . "

and	let	those	decent	young	omen	alone	,	I'll	take	you	all	up	before	Sir	Richard	.	"
和	让	那些	体面的	年轻的	预兆	独自的	,	患病的	拿	你	全部	向上	前	先生	理查德	.	"

“别再打扰那些正直的年轻人了，我会带你们所有人去见理查德爵士。”

" ['tʃɑ:rli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] - , " [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [get] [θræʃt] [fɔ:r; fər] [ɪm'pɜ:rtnəns] ?
" Charley , my boy , " said Dartmore , " did you ever get thrashed for impertinence ?
" 查理 , 我的 男生 , " 说 - , " 做过 你 曾经 得到 痛击 为了 无礼 ?

“查理，我的孩子，”达特莫尔说，“你有没有因为无礼而被打过屁股？”

" [ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] ['wɑ:tʃmən] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɪm'self] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪntə'rɑ:gətri] [baɪ]
" The last mentioned watchman took upon himself the reply to this interrogatory by
" 这 最后的 提及 守望者 采取 之上 他自己 这 回复 到 这 质询 经过
[ə; eɪ] ['veri] ['sʌməri] [prə'si:dɪŋ] :
a very summary proceeding :
一个 非常 概括 进行中 :

“最后提到的那位守夜人以一种非常简明的方式回答了这个问题：

[hi:; hi] ['kɑ:lərd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][ju: 'es] .
he collared Dartmore , and his companions did the same kind office to us .
他 项圈 - , 和 他的 同伴 做过 这 相同的 种类 办公室 到 我们 .

他抓住了达特莫尔，他的同伙也对我们做了同样的事。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] : [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nz]
This action was not committed with impunity : in an instant two of the moon's
这 行动 曾是 不是 坚定的 和 免责 : 在 一个 立即的 二 的 这 月亮的
['mɪnjənz] ,
minions ,
小黄人 ,

这一举动并非逍遥法外：顷刻间，月亮的两个爪牙，

[stæfs] , ['læntərnz] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [wɜ:r; wər] ['meʒərɪŋ] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
staffs , lanterns , and all , were measuring their length at the foot of
员工 , 灯笼 , 和 全部 , 是 测量 他们的 长度 在 这 脚 的
[ðer; ðər] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['meməri] ;
their namesake of royal memory ;
他们的 同名者 的 皇家 记忆 ;

权杖、灯笼等等，都在纪念皇家纪念碑的脚下测量长度；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɒgbəri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['tʌfər] [ə'seɪlənt] ; [hi:; hi][held] ['stæntən] [soʊ]
the remaining Dogberry was , however , a tougher assailant ; he held Staunton so
这 其余的 狗莓 曾是 , 然而 , 一个 更难 袭击者 ; 他 握住 斯汤顿 所以
['fɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz][graɪp] ,
firmly in his gripe ,
牢牢 在 他的 抱怨 ,

然而，剩下的那只狗莓却是个更难对付的对手；它牢牢地抓住了斯坦顿，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ju:θ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [di:] — [ji:; ji][ʌv; əv]
that the poor youth could scarcely breathe out a faint and feeble d — ye of
那 这 贫穷的 青年 可以 几乎 呼吸 出去 一个 头晕的 和 微弱 d — 是的 的
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

那个可怜的年轻人几乎连一声微弱的、无力的反抗之声都发不出来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with his disengaged hand he made such an admirable use of his
和 和 他的 脱离 手 他 制成 这样的 一个 令人钦佩的 使用 的 他的
['ræt(ə)l] ,
rattle ,
嘎嘎作响 ,

他用空着的那只手，把拨浪鼓玩得非常精彩。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
that we were surrounded in a trice .
那 我们 是 包围 在 一个 瞬间 .

我们瞬间就被包围了。

[æz; əz] [wen] [æn; ən][ænt] - [hɪl] [ɪz] [ɪn'veɪdɪd] ,

As	when	an	ant	-	hill	is	invaded	,
作为	什么时候	一个	蚂蚁	- 爬坡道	是	入侵	,

就像蚁穴遭到入侵一样，

[frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [æn; ən]

from	every	quarter	and	crevice	of	the	mound	arise	and	pour	out	an
从	每一个	四分之一	和	裂缝	的	这	冢	出现	和	倒	出去	一个

['æŋgri] [hoʊst] ,

angry	host	,
生气的	主持人	,

从土丘的各个角落和缝隙中涌出愤怒的巨兽，倾泻而下。

[ʌv; əv] [huːz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ə'seɪlənt] [hæd; həd] [nɑːt] [dremt] ; [soʊ] [frʌm; frəm]

of	whose	previous	existence	the	unwary	assailant	had	not	dreamt	;	so	from
的	谁	以前的	存在	这	粗心大意	袭击者	有	不是	梦见	;	所以	从

['evri] [leɪn] , [ænd; ənd] ['æli] ,

every	lane	,	and	alley	,
每一个	车道	,	和	胡同	,

粗心的袭击者做梦也想不到它之前的存在；于是，从每一条小巷和街道，

[ænd; ənd] [striːt] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] , [keɪm] [fæst] [ænd; ənd] [fɑːr] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	street	,	and	crossing	,	came	fast	and	far	the	champions	of	the	night	.
和	街道	,	和	过境	,	来了	快速地	和	远的	这	冠军	的	这	夜晚	.

街道和十字路口，夜之冠军们迅速而远地到来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] - , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [flai] — ['sɔv] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] .

"	Gentlemen	,	"	said	Dartmore	,	"	we	must	fly	—	sauve	qui	peut	.
"	先生们	,	"	说	-	,	"	我们	必须	飞	—	酱汁	qui	可以	.

“先生们，”达特莫尔说，“我们必须飞翔——sauve qui peut。

" [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [strɔːŋgər] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [huː] [wɜːr; wər]

"	We	wanted	no	stronger	admonition	,	and	,	accordingly	,	all	of	us	who	were
"	我们	通缉	不	更强	警告	,	和	,	因此	,	全部	的	我们	WHO	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

“我们不希望受到更严厉的训诫，因此，所有有能力的人，

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [və'lɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæd; həd] ['gɪftɪd] [ˌjuː 'es] .

set	off	with	the	utmost	velocity	with	which	God	had	gifted	us	.
放	离开	和	这	极致	速度	和	哪个	上帝	有	天才	我们	.

以上帝赋予我们的最快速度出发。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] ['hedɪd] [ðə; ði] [flaɪt] .

I	have	some	faint	recollection	that	I	myself	headed	the	flight	.
我	有	一些	头晕的	回忆	那	我	我	标题	这	航班	.

我隐约记得自己是那次航班的领队。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [aɪ] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [strænd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['lɪt(ə)l]

I	remember	well	that	I	dashed	up	the	Strand	,	and	dashed	down	a	singular	little
我	记住	出色地	那	我	虚线	向上	这	斯特兰德	,	和	虚线	向下	一个	单数	小的

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

我清楚地记得，我沿着斯特兰德大街飞奔而上，然后又冲进一间简陋的小棚子里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['emə,neɪtid] [ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['kwerələs] [skriːm] [ʌv; əv]

from	which	emanated	the	steam	of	tea	,	and	a	sharp	,	querulous	scream	of
从	哪个	散发	这	蒸汽	的	茶	,	和	一个	锋利的	,	抱怨的	尖叫	的

" [ɔːl][hɑːt] — [ɔːl][hɑːt] !

"	All	hot	—	all	hot	!
"	全部	热的	—	全部	热的	!

茶水的热气从中冒了出来，同时传来一声尖锐而抱怨的叫喊："太烫了——太烫了！"

[ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][paɪnt] .

a	penny	a	pint	.
一个	一分钱	一个	品脱	.

一便士一品脱。

" [aɪ] [siː] , [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] ,

"	I	see	,	now	,	by	the	dim	light	of	retrospection	,
"	我	看	,	现在	,	经过	这	暗淡	光	的	回顾	,

"现在，透过回首往事的微光，我才明白……"

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

a	vision	of	an	old	woman	in	the	kennel	,
一个	想象	的	一个	老的	女士	在	这	狗窝	,

狗舍里出现了一位老妇人的幻象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjuːtər] [pɑːt][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'griːdiənts] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['griːnˌgroʊsərz]

and	a	pewter	pot	of	mysterious	ingredients	precipitated	into	a	greengrocer's
和	一个	锡	锅	的	神秘	原料	沉淀	进入	一个	蔬菜水果店

[ʃɑːp] , " [tiː] - [ɪn'tɜːr] ,

shop	,	"	te	virides	inter	lauros	,
店铺	,	"	te	-	间	劳罗斯	,

一罐神秘的成分沉淀在一家蔬菜水果店里，"te virides inter lauros,

" [æz; əz] ['vɪnsnt] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

"	as	Vincent	would	have	said	.
"	作为	文森特	会	有	说	.

正如文森特会说的那样。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [æz; əz][ðə; ði]['ræt(ə)l] [rʌŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

On	we	went	,	faster	and	faster	,	as	the	rattle	rung	in	our	ears	,
在	我们	去	,	快点	和	快点	,	作为	这	嘎嘎作响	梯子	在	我们的	耳朵	,

我们继续前行，速度越来越快，耳边响起一阵阵沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ekəud] ['æftər][ˌjuː 'es][ɪn][hɑːt] [pər'suːt] .

and	the	tramp	of	the	enemy	echoed	after	us	in	hot	pursuit	.
和	这	流浪汉	的	这	敌人	回声	后	我们	在	热的	追逐	.

敌人的脚步声紧随其后，在我们身后回荡。

" [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪndˌmoʊst] , " [sed] - , ['breθləsli] ([æz; əz][hiː; hi] [kept] [ʌp]

"	The	devil	take	the	hindmost	,	"	said	Dartmore	,	breathlessly	(	as	he	kept	up
"	这	魔鬼	拿	这	后方	,	"	说	-	,	气喘吁吁	(	作为	他	保留	向上

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]) .

with	me	)	.
和	我	)	.

"魔鬼会带走最后一个人，"达特莫尔气喘吁吁地说（他跟上了我的步伐）。

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " ['ænsər] [aɪ] ,

"	The	watchman	has	saved	his	majesty	the	trouble	,	"	answered	I	,
"	这	守望者	有	已保存	他的	威严	这	麻烦	,	"	回答	我	,

"守夜人替陛下省去了麻烦，"我回答道。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] .

looking	back	and	seeing	one	of	our	friends	in	the	clutch	of	the	pursuers	.
寻找	后退	和	看到	一	的	我们的	朋友们	在	这	离合器	的	这	追击者	.

回头望去，发现我们的一位朋友被追捕者抓住了。

" [ɑːn] , [ɑːn] ! " [wʌz; wəz] - ['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

"	On	,	on	!	"	was	Dartmore's	only	reply	.
"	在	,	在	!	"	曾是	-	仅有的	回复	.

“继续，继续！”达特莫尔只回答了这么一句。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['perilz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɪntuː] [bæk]

At	last	,	after	innumerable	perils	,	and	various	immersements	into	back
在	最后的	,	后	无数	危险	,	和	各种各样的	沉浸式体验	进入	后退

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kɔːrts] , [ænd; ənd] ['æliz] ,

passages	,	and	courts	,	and	alleys	,
段落	,	和	法院	,	和	小巷	,

最后，在经历了无数危险，以及多次深入后巷、庭院和小巷之后，

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəriːz] [ʌv; əv] [lɔː] , [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [bɪ'frendid] [ˌjuː 'es] ,

which	,	like	the	chicaneries	of	law	,	preserved	and	befriended	us	,
哪个	,	喜欢	这	诡计	的	法律	,	保存完好	和	结交朋友	我们	,

它就像法律的诡计一样，保护了我们，也帮助我们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

in	spite	of	all	the	efforts	of	justice	,
在	尽管如此	的	全部	这	努力	的	正义	,

尽管司法部门做出了种种努力，

[wiː; wi] ['ferli] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] .

we	fairly	found	ourselves	in	safety	in	the	midst	of	a	great	square	.
我们	相当	成立	我们自己	在	安全	在	这	中间	的	一个	伟大的	正方形	.

我们发现自己身处一个安全的大广场中央。

[hɪr] [wiː; wi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['æftər] [ˌæsə'teɪn] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['seiftiz] ,

Here	we	paused	,	and	after	ascertaining	our	individual	safeties	,
这里	我们	暂停	,	和	后	确定	我们的	个人	安全	,

我们在此稍作停留，在确认各自安全后，

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːs] .

we	looked	round	to	ascertain	the	sum	total	of	the	general	loss	.
我们	看起来	圆形的	到	探明	这	和	全部的	的	这	一般的	损失	.

我们环顾四周，以确定总损失金额。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['woʊfəli] ['fʊli] [ʃɔːrn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [biːmz] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [wʌnhæf] :

we	were	wofully	fully	shorn	of	our	beams	—	we	were	reduced	onehalf	:
我们	是	可怜地	完全	剪	的	我们的	光束	—	我们	是	减少	一半	:

我们的梁木被彻底砍断了——我们减少了一半：

['oʊnli] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [sə'vaivd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] .

only	three	out	of	the	six	survived	the	conflict	and	the	flight	.
仅有的	三	出去	的	这	六	幸存下来	这	冲突	和	这	航班	.

六个人中只有三人在冲突和逃亡中幸存下来。

" [hæf] , " ([sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][maɪ'self] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

"	Half	,	"	(	said	the	companion	of	Dartmore	and	myself	,	whose	name	was
"	一半	,	"	(	说	这	伴侣	的	-	和	我	,	谁	姓名	曾是

['trɪŋgəl] ,

Tringle	,
三角形	,

“一半，”达特莫尔和我同行的同伴特林格尔说道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn] ['saɪəns] ,

and	who	was	a	dabbler	in	science	,
和	WHO	曾是	一个	半瓶醋	在	科学	,

他还略懂科学，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn]) " [hæf][ɪz] [les] ['wɜːrði] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ;

of	which	he	was	not	a	little	vain	)	"	half	is	less	worthy	than	the	whole	;
的	哪个	他	曾是	不是	一个	小的	徒劳	)	"	一半	是	较少的	值得	比	这	所有的	;

他对此颇为自负）“一半不如整体有价值；

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf][ɪz] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðæn; ðən] [nɑːn'entəti] . "

but	the	half	is	more	worthy	than	nonentity	.	"
但	这	一半	是	更多的	值得	比	非实体	.	"

但有一半总比没有强。

" [æn; ən]['æksiəm] , " [sed] [aɪ] , " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ,

"	An	axiom	,	"	said	I	,	"	not	to	be	disputed	;	but	now	that	we	are	safe	,
"	一个	公理	,	"	说	我	,	"	不是	到	是	争议	;	但	现在	那	我们	是	安全的	,

“这是一条不容置疑的公理，”我说，“但既然我们现在安全了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	have	time	to	think	about	it	,
和	有	时间	到	思考	关于	它	,

并且有时间考虑一下，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['slaɪtli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'heɪvd] ['sʌmwʌt] ['skəːvili] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

are	you	not	slightly	of	opinion	that	we	behaved	somewhat	scurvily	to	our
是	你	不是	轻微地	的	观点	那	我们	表现	有些	坏血病	到	我们的

['betər] [hæf] ,

better	half	,
更好的	一半	,

你难道不觉得我们对另一半的行为有些无礼吗?

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ? "

in	leaving	it	so	quietly	in	the	hands	of	the	Philistines	?	"
在	离开	它	所以	悄悄	在	这	双手	的	这	非利士人	?	"

就这样悄无声息地把它交给非利士人?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " ['ænsər] - .

"	By	no	means	,	"	answered	Dartmore	.
"	经过	不	方法	,	"	回答	-	.

“绝不可能，”达特莫尔回答道。

" [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti] , [huːz] ['membər] [meɪk] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][sə'braɪəti] ,

"	In	a	party	,	whose	members	make	no	pretensions	to	sobriety	,
"	在	一个	派对	,	谁	成员	制作	不	虚荣心	到	清醒	,

“在一个其成员不标榜自己清醒的政党中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['skersli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

it	would	be	too	hard	to	expect	that	persons	who	are	scarcely	capable	of	taking
它	会	是	也	难的	到	预计	那	人	WHO	是	几乎	有能力的	的	采取

[ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

care	of	themselves	,
关心	的	他们自己	,

指望那些几乎无法照顾自己的人做到这一点未免太过苛刻。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

should	take	care	of	other	people	.
应该	拿	关心	的	其他	人们	.

应该照顾他人。

[noʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈsplɔɪts] , ['oʊnli][ðə; ði][wʌn]['mæksɪm][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] . "

No	**;**	**we**	**have**	**,**	**in**	**all**	**these**	**exploits**	**,**	**only**	**the**	**one**	**maxim**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**.**	**"**
不	;	我们	有	,	在	全部	这些	漏洞	,	仅有的	这	一	格言	的	自己	-	保存	.	"

不，我们所有这些壮举都只有一个准则：自保。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['trɪŋgəl] , ['siːzɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][koʊt] ,

"	**Allow**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Tringle**	**,**	**seizing**	**me**	**by**	**the**	**coat**	**,**
"	允许	我	,	"	说	三角形	,	抓住	我	经过	这	外套	,

“让我来，”特林格尔说着，一把抓住我的外套。

" [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .

"	**to**	**explain**	**it**	**to**	**you**	**on**	**scientific**	**principles**	**.**
"	到	解释	它	到	你	在	科学	原则	.

“用科学原理向你解释。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn][ˌhaɪdrə'stætɪks] ,

You	**will**	**find**	**,**	**in**	**hydrostatics**	**,**
你	将要	寻找	,	在	水力学	,

在流体静力学中，你会发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊ'hiːʒ(ə)n][ɪz][fɑːr] [les] ['paʊərf(ə)l] [ɪn]['fluːədz, 'fluːɪdz][ðæn; ðən][ɪn]['sɑːlədz] ;

that	**the**	**attraction**	**of**	**cohesion**	**is**	**far**	**less**	**powerful**	**in**	**fluids**	**than**	**in**	**solids**	**;**
那	这	景点	的	凝聚	是	远的	较少的	强大的	在	液体	比	在	固体	;

[vɪz] .

viz	**.**
即	.

流体中的内聚力远小于固体中的内聚力；即

[ðæt] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vəːtiŋ] [ðer; ðər] - ['sɑːlɪd] [fleʃ] - ['ɪntuː] [waɪn] [skɪnz] ,

that	**persons**	**who**	**have**	**been**	**converting**	**their**	**'**	**solid**	**flesh**	**'**	**into**	**wine**	**skins**	**,**
那	人	WHO	有	到过	转换	他们的	-	坚硬的	肉	-	进入	葡萄酒	皮肤	,

那些将自己的“血肉之躯”变成酒囊的人，

['kænɑːt] [stɪk] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['soʊbər] . "

cannot	**stick**	**so**	**close**	**to**	**one**	**another**	**as**	**when**	**they**	**are**	**sober**	**.**	**"**
不能	戳	所以	关闭	到	一	其他	作为	什么时候	他们	是	清醒	.	"

他们清醒的时候不像现在这样亲密无间了。

" ['brɑːvoʊ] , ['trɪŋgəl] ! " [kraɪd] - ; " [ænd; ənd] [naʊ] , ['peləm] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['delɪkət]

"	**Bravo**	**,**	**Tringle**	**!**	**"**	**cried**	**Dartmore**	**;**	**"**	**and**	**now**	**,**	**Pelham**	**,**	**I**	**hope**	**your**	**delicate**
"	Bravo	,	三角形	!	"	哭	-	;	"	和	现在	,	佩勒姆	,	我	希望	你的	精美的

['skruːpəlz][ɑːr; ər] ,

scruples	**are**	**,**
顾虑	是	,

“好样的，特林格尔！”达特莫尔喊道；“现在，佩勒姆，我希望你那脆弱的良心已经……”

['æftər][soʊ] ['luːmɪnəs] [æn; ən] [eɪkleə'sɪsəmənt] , [set][æt; ət][rest][fɔːr; fər]['evər] . "

after	**so**	**luminous**	**an**	**eclaircissement**	**,**	**set**	**at**	**rest**	**for**	**ever**	**.**	**"**
后	所以	发光的	一个	闪电	,	放	在	休息	为了	曾经	.	"

经历了如此耀眼的光芒之后，它永远地安息了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] ; " [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	**You**	**have**	**convinced**	**me**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**let**	**us**	**leave**	**the**	**unfortunates**	**to**	**their**
"	你	有	确信	我	,	"	说	我	;	"	让	我们	离开	这	不幸的	到	他们的

[feɪt] ,

fate	**,**
命运	,

“你说服我了，”我说，“就让那些不幸的人听天由命吧。”

[ænd; ənd][sɜːr] ['ritʃəd] .

and	**Sir**	**Richard**	**.**
和	先生	理查德	.

还有理查德爵士。

[wʌt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What is now to be done ? "
什么 是 现在 到 是 完毕 ? "

现在该怎么办?

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " ['ænsər] - , " [let] [ˌjuː 'es][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .
" Why , in the first place , " answered Dartmore , " let us reconnoitre .
" 为什么 , 在 这 第一的 地方 , " 回答 - , " 让 我们 侦察 .

“首先,”达特莫尔回答说，“让我们先侦察一下。”

[dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðɪs] [spɑːt] ? "
Does any one know this spot ? "
做 任何 一 知道 这 点 ? "

有人知道这是哪里吗?

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" Not I , " said both of us .
" 不是 我 , " 说 两个都 的 我们 .

“不是我,”我们俩异口同声地说。

[wiː; wi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
We inquired of an old fellow , who was tottering home under the same
我们 询问 的 一个 老的 同伴 , WHO 曾是 颤巍巍 家 在下面 这 相同的
[ˌbækə'neɪliən] ['ɔːspɪsɪz] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,
Bacchanalian auspices as ourselves ,
酒神节 庇护 作为 我们自己 ,

我们向一位老人打听，他正和我们一样，在酒神狂欢的驱使下蹒跚回家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] .
and found we were in Lincoln's Inn Fields .
和 成立 我们 是 在 林肯的 客栈 田野 .

我们发现我们身处林肯律师学院广场。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [æskt] [aɪ] , " [stroʊl] [hoʊm] ; [ɔːr] [pə'reɪd] [ðə; ði] [striːts] , ['vɪzɪt][ðə; ði]
" Which shall we do ? " asked I , " stroll home ; or parade the streets , visit the
" 哪个 将 我们 做 ? " 问 我 , " 漫步 家 ; 或者 游行 这 街道 , 访问 这
['saɪdər] - ['selər] ,
Cider - Cellar ,
苹果酒 - 地窖 ,

“我们该怎么做呢?”我问，“是漫步回家，还是在街上游行，去参观苹果酒窖?”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
and the Finish ,
和 这 结束 ,

以及终点，

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [læs] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]
and kiss the first lass we meet in the morning bringing her charms and
和 吻 这 第一的 小姐 我们 见面 在 这 早晨 带来 她 魅力 和
['kærəts] [tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] ? "
carrots to Covent Garden Market ? "
胡萝卜 到 科文特 花园 市场 ? "

“然后亲吻我们早上遇到的第一个姑娘，她带着她的魅力和胡萝卜去考文特花园市场?”

" [ðə; ði] ['lætər] , " [kraɪd] - [ænd; ənd] ['trɪŋgəl] , " [wɪ'ðaʊt] [daʊt] . "
" The latter , " cried Dartmore and Tringle , " without doubt . "
" 这 后者 , " 哭 - 和 三角形 , " 没有 怀疑 . "

“毫无疑问，是后者,”达特莫尔和特林格尔喊道。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'vestɪgeɪt] ['hoʊlbərn] , [ænd; ənd][dɪp]['ɪntuː][ˌes 'tiː] .
" Come , then , " said I , " let us investigate Holborn , and dip into St .
" 来 , 然后 , " 说 我 , " 让 我们 调查 霍尔本 , 和 蘸 进入 英石 .

“那么,”我说，“让我们去霍尔本探访一番，再去圣路易斯看看。”

['gaɪlzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mɔːr] [noʊn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

Giles's	**,**	**and**	**then**	**find**	**our**	**way**	**into**	**some**	**more**	**known**	**corner**	**of**	**the**	**globe**	**.**
吉尔斯的	,	和	然后	寻找	我们的	方式	进入	一些	更多的	已知	角落	的	这	地球	.

"

"

"

先到吉尔斯那里，然后再想办法去地球上一些更知名的角落。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] - , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] .

"	**Amen**	**!**	**"**	**said**	**Dartmore**	**,**	**and**	**accordingly**	**we**	**renewed**	**our**	**march**	**.**
"	阿门	!	"	说	-	,	和	因此	我们	更新	我们的	行进	.

“阿门！”达特莫尔说道，于是我们继续前进。

[wiː; wi] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , ['tɑːlərəbli] [wel] [noʊn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]

We	**wound**	**along**	**a**	**narrow**	**lane**	**,**	**tolerably**	**well**	**known**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**to**	**the**
我们	伤口	沿着	一个	狭窄的	车道	,	勉强可以接受出色地	已知		,	我	想象	,	到	这

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪl] ,

gentlemen	**of**	**the**	**quill**	**,**
先生们	的	这	鹅毛笔	,

我们沿着一条狭窄的小路蜿蜒而行，我想，这条小路对于文艺界的绅士们来说应该相当熟悉。

[ænd; ənd] ['entərd] ['hoʊlbərn] .

and	**entered**	**Holborn**	**.**
和	进入	霍尔本	.

然后进入霍尔本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [muːn] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

There	**was**	**a**	**beautiful**	**still**	**moon**	**above**	**us**	**,**
那里	曾是	一个	美丽的	仍然	月亮	多于	我们	,

我们头顶上有一轮美丽的静月。

[wɪtʃ] [kæst][ɪts] [laɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['draʊzi] [stænd][ʌv; əv] ['hækni] ['koʊtʃɪz] ,

which	**cast**	**its**	**light**	**over**	**a**	**drowsy**	**stand**	**of**	**hackney**	**coaches**	**,**
哪个	投掷	它是	光	超过	一个	昏昏欲睡	站立	的	哈克尼	教练	,

灯光洒在昏昏欲睡的出租马车上，

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] - ['sɪlvər] ['sædnəs] - ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] ['vɪzɪdʒz] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv]

and	**shed**	**a**	**'**	**silver**	**sadness**	**'**	**over**	**the**	**thin**	**visages**	**and**	**sombre**	**vestments**	**of**
和	棚	一个	-	银	悲伤	-	超过	这	薄的	面容	和	阴沉	圣职	的

[tuː] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

two	**guardians**	**of**	**the**	**night**	**,**
二	守护者	的	这	夜晚	,

银色的悲伤笼罩着两位夜之守护者瘦削的面容和阴沉的衣袍。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːmɪnəs] ['æspekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

who	**regarded**	**us**	**,**	**we**	**thought**	**,**	**with**	**a**	**very**	**ominous**	**aspect**	**of**	**suspicion**	**.**
WHO	认为	我们	,	我们	想法	,	和	一个	非常	不祥的	方面	的	怀疑	.

我们觉得，他们用一种非常不祥的怀疑目光打量着我们。

[wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , ['liːʒərli] [ɪ'nʌf] , [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] -

We	**strolled**	**along**	**,**	**leisurely**	**enough**	**,**	**till**	**we**	**were**	**interrupted**	**by**	**a**	**miserable**	**-**
我们	漫步	沿着	,	悠闲	足够的	,	直到	我们	是	中断	经过	一个	悲惨的	-

['lʊkɪŋ] [kraʊd] , [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] [dʌl] ,

looking	**crowd**	**,**	**assembled**	**round**	**a**	**dull**	**,**
寻找	人群	,	组装	圆形的	一个	乏味的	,

我们悠闲地漫步，直到被一群愁眉苦脸的人打断，他们聚集在一个沉闷的……周围。

['dɪndʒi] , ['melənkɑːli] [ʃɑːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gliːmd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] , [huːz] [lɔːŋ] ,

dingy	**,**	**melancholy**	**shop**	**,**	**from**	**which**	**gleamed**	**a**	**solitary**	**candle**	**,**	**whose**	**long**	**,**
昏暗的	,	忧郁	店铺	,	从	哪个	闪闪发光	一个	孤	蜡烛	,	谁	长的	,

昏暗、阴郁的小店里，孤零零地燃着一根蜡烛，烛光绵长，

['spɪnstər] - [laɪk] [wɪk] [wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [i:st] [wɪnd] , [æt; ət][ə; eɪ][moʊst]

spinster	-	like	wick	was	flirting	away	with	an	east	wind	,	at	a	most
单身女子	-	喜欢	灯芯	曾是	调情	离开	和	一个	东方	风	,	在	一个	最多

[ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [reɪt] .

unconscionable	rate	.
丧尽天良	速度	.

像老处女一样的灯芯正以极其不理智的速度与东风调情。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔ:rn] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] ,

Upon	the	haggard	and	worn	countenances	of	the	by	-	standers	,
之上	这	枯槁	和	磨损	面容	的	这	经过	-	站立者	,

旁观者们面容憔悴，疲惫不堪。

[wʌz; wəz] [di'piktid] [wʌn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:gər] , ['enviəs] ,

was	depicted	one	general	and	sympathizing	expression	of	eager	,	envious	,
曾是	描绘	一	一般的	和	同情的	表达	的	渴望的	,	羡慕	,

['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

wistful	anxiety	,
怅惘	焦虑	,

描绘了一种普遍而同情的、渴望的、羡慕的、惆怅的焦虑表情，

[wɪtʃ] [prɪ'dɔmə,neɪtid] [soʊ][fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

which	predominated	so	far	over	the	various	characters	of	each	,
哪个	占主导地位	所以	远的	超过	这	各种各样的	人物	的	每个	,

到目前为止，这一点在每个人的各种性格特征中都占据了主导地位。

[æz; əz][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][ɔ:l] .

as	to	communicate	something	of	a	likeness	to	all	.
作为	到	交流	某物	的	一个	相似	到	全部	.

以便向所有人传达某种相似之处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] , [nɑ:t][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] -

It	was	an	impress	of	such	a	seal	as	you	might	imagine	,	not	the	arch	-
它	曾是	一个	令人印象深刻	的	这样的	一个	海豹	作为	你	可能	想象	,	不是	这	拱	-

[fi:nd] ,

fiend	,
恶魔	,

那是一个印记，正如你所想象的那样，不是那个大恶魔的印记。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ʃepərdz] , [wʊd] [hæv; həv][set][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k]

but	one	of	his	subordinate	shepherds	,	would	have	set	upon	each	of	his	flock
但	一	的	他的	下属	牧羊人	,	会	有	放	之上	每个	的	他的	群

.

:
.

但他手下的一个牧羊人却会袭击他的每一个羊群。

[ə'mɪd] [ðɪs] [kraʊd] ,

Amid	this	crowd	,
之中	这	人群	,

在人群中，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn][maɪ] [ɪ'kwestriən] ['laʊndʒɪz]

I	recognized	more	than	one	face	which	I	had	often	seen	in	my	equestrian	lounges
我	认可	更多的	比	一	脸	哪个	我	有	经常	已见	在	我的	马术	休息室

[θru:] [taʊn] ,

through	town	,
通过	镇	,

我认出了不止一张面孔，我经常在镇上的马术休息室里见到他们。

['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'truːsɪv] , ['rægəmʌfɪn] , - ['læki] ,

peering	from	the	shoulders	of	some	intrusive	,	ragamuffin	,	wagesless	lackey	,
窥视	从	这	肩膀	的	一些	侵入性的	,	衣衫褴褛的	,	-	走狗	,

[ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['retʃɪd] ,

and	squealing	out	of	its	wretched	,
和	尖叫	出去	的	它是	可怜	,

从某个爱管闲事、衣衫褴褛、游手好闲的喽啰的肩膀上窥视着，从它那可怜兮兮的耳朵里发出尖叫声，

[ʌn'pæmpərd] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwɪri] [ʌv; əv] " [wɑːnt][jʊr; jər] ['ɔs] [held] , [sɜːr] ?

unpampered	mouth	,	the	everlasting	query	of	"	Want	your	oss	held	,	Sir	?
未经娇惯	嘴	,	这	永恒	询问	的	"	想	你的	oss	握住	,	先生	?

未经呵护的嘴巴，永远都在问："先生，要不要帮您撸撸？"

" [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][ænd; ənd][moʊst]

"	The	rest	were	made	up	of	unfortunate	women	of	the	vilest	and	most
"	这	休息	是	制成	向上	的	不幸	女性	的	这	最卑鄙的	和	最多

['rægɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

ragged	description	,
破烂不堪	描述	,

其余的都是些不幸的妇女，她们的外貌极其丑陋，衣衫褴褛。

[eɪdʒd] [aɪ'tɪnərənt] , [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [sɪəd] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] , [bliəd] [aɪz] , ['drɑːpɪŋ] [dʒɔːz] ,

aged	itinerants	,	with	features	seared	with	famine	,	bleared	eyes	,	dropping	jaws	,
老年人	流动人口	,	和	特征	烤	和	饥荒	,	模糊	眼睛	,	下降	下颚	,

['ʃɪvərɪŋ] [lɪmz] ,

shivering	limbs	,
瑟瑟发抖	四肢	,

年迈的流浪者，面容因饥荒而憔悴，双目失明，下巴下垂，四肢颤抖。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][saɪnz][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['eɪdlɛs] , [ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	all	the	mortal	signs	of	hopeless	and	aidless	,	and	,	worst	of	all	,
和	全部	这	凡人	标志	的	绝望	和	无助	,	和	,	最差	的	全部	,

['bredlɪs] [ɪn'fɜːrməti] .

breadless	infirmity	.
无面包	虚弱	.

以及所有绝望无助的致命迹象，最糟糕的是，连面包都吃不上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['æksent] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Here	and	there	an	Irish	accent	broke	out	in	the	oaths	of	national	impatience	,
这里	和	那里	一个	爱尔兰	口音	打破	出去	在	这	誓言	的	国家的	不耐烦	,

在表达民族不耐烦的咒骂声中，偶尔会夹杂着一丝爱尔兰口音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] , ['broʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'krepɪt] [bʌt; bət]

and	was	answered	by	the	shrill	,	broken	voice	of	some	decrepit	but
和	曾是	回答	经过	这	尖锐	,	破碎的	嗓音	的	一些	衰老	但

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['voʊtərɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] — (['pleʒər] !

indefatigable	votaress	of	pleasure	—	(	Pleasure	!
不懈	女选民	的	乐趣	—	(	乐趣	!

回答她的是一位衰老但不知疲倦的享乐主义女信徒尖锐、破碎的声音——（享乐！

[gʊd] [gɑːd] !)

good	God	!	)
好的	上帝	!	)

我的天哪！

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪləns] ; — ['saɪləns] , ['iːgər] , ['hevi] ,

but	the	chief	character	of	the	meeting	was	silence	;	—	silence	,	eager	,	heavy	,
但	这	首席	特点	的	这	会议	曾是	沉默	;	—	沉默	,	渴望的	,	重的	,

[ɪn'groʊsɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

engrossing	;	and	,	above	them	all	,
引人入胜	;	和	,	多于	他们	全部	,

但会议的主要特点是沉默；——沉默，令人渴望，沉重，引人入胜；而且，最重要的是，

[ʃoʊn] [aʊt] [ðə; ði]['kwaɪət] [muːn] , [soʊ][kɑːm] , [soʊ]['hoʊli] , [soʊ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [stɪl] ['hæpinəs]

shone	out	the	quiet	moon	,	so	calm	,	so	holy	,	so	breathing	of	still	happiness
闪耀	出去	这	安静的	月亮	,	所以	冷静的	,	所以	圣	,	所以	呼吸	的	仍然	幸福

[ænd; ənd] [ˌʌnpə'luːtɪd] ['glɔːri] ,

and	unpolluted	glory	,
和	未受污染的	荣耀	,

皎洁的月光洒下，如此宁静，如此神圣，散发着静谧的幸福和纯净的光辉。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

as	if	it	never	looked	upon	the	traces	of	human	passion	,	and	misery	,
作为	如果	它	绝不	看起来	之上	这	痕迹	的	人类	热情	,	和	苦难	,

[ænd; ənd][sɪn] .

and	sin	.
和	罪	.

仿佛它从未正视过人类的激情、苦难和罪恶的痕迹。

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] ,

We	stood	for	some	moments	contemplating	the	group	before	us	,	and	then	,
我们	站立	为了	一些	时刻	沉思	这	团体	前	我们	,	和	然后	,

我们站了一会儿，凝视着眼前的这群人，然后，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , ['wɪðərd] [kroʊn] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] [kʌp] [ɪn]

following	the	steps	of	an	old	,	withered	crone	,	who	,	with	a	cracked	cup	in
下列的	这	步骤	的	一个	老的	,	干枯	老妪	,	WHO	,	和	一个	裂纹	杯子	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

跟随一位老妪的脚步，她面容憔悴，手里拿着一个破裂的杯子，

[wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðæt] ['drɪri]

was	pushing	her	way	through	the	throng	,	we	found	ourselves	in	that	dreary
曾是	推动	她	方式	通过	这	人群	,	我们	成立	我们自己	在	那	凄凉

[pændəmoʊniːəm] ,

pandaemonium	,
混乱	,

她挤过人群，我们发现自己置身于那令人沮丧的混乱之中。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɑːp] .

at	once	the	origin	and	the	refuge	of	humble	vices	—	a	Gin	-	shop	.
在	一次	这	起源	和	这	避难所	的	谦逊的	恶习	—	一个	杜松子酒	-	店铺	.

既是卑劣恶习的起源，也是其避难所——一家杜松子酒商店。

" [pʊr] ['dɛvəlz] , " [sed] - , [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['iːgərɪst]

"	Poor	devils	,	"	said	Dartmore	,	to	two	or	three	of	the	nearest	and	eagerest
"	贫穷的	魔鬼	,	"	说	-	,	到	二	或者	三	的	这	最近的	和	最渴望

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

among	the	crowd	,
之中	这	人群	,

“可怜的家伙们，”达特莫尔对人群中离他最近、最热情的两三个人说道。

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ] .

"	come	in	,	and	I	will	treat	you	.
"	来	在	,	和	我	将要	对待	你	.

进来吧，我来招待你。

" [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmptnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

"	The	invitation	was	received	with	a	promptness	which	must	have	been	the
"	这	邀请	曾是	已收到	和	一个	迅速	哪个	必须	有	到过	这

[moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vaɪtər] ;

most	gratifying	compliment	to	the	inviter	;
最多	可喜	赞扬	到	这	邀请人	;

“邀请函很快就被接受了，这对于邀请人来说一定是莫大的荣幸；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɑːnt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [naʊ] [ænd; ənd]

and	thus	Want	,	which	is	the	mother	of	Invention	,	does	not	object	,	now	and
和	因此	想	,	哪个	是	这	母亲	的	发明	,	做	不是	目的	,	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

因此，作为发明之母的欲望，偶尔也不会反对。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bæntlɪŋ] [baɪ] [pə'laɪtnəs] .

to	a	bantling	by	Politeness	.
到	一个	班特林	经过	礼貌	.

礼貌的轻蔑之举。

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['proʊtəʒeɪ][wɜːr; wər] [sɜːrvd] , [ɪn]['saɪlənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

We	stood	by	the	counter	while	our	proteges	were	served	,	in	silent	observation	.
我们	站立	经过	这	柜台	尽管	我们的	门徒	是	服务	,	在	沉默的	观察	.

我们站在柜台旁，默默地观察着我们的学员们接受服务。

[ɪn] [loʊ] [vaɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['gluːmi] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər]

In	low	vice	,	to	me	,	there	is	always	something	too	gloomy	,	almost	too	fearful	for
在	低的	副	,	到	我	,	那里	是	总是	某物	也	阴沉	,	几乎	也	可怕	为了

[laɪt] [mɜːrθ] ;

light	mirth	;
光	欢笑	;

在我看来，低级恶习中总有一些过于阴郁、几乎过于可怕的东西，以至于无法带来轻松的欢乐；

[ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən][ɑːr; ər]['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] ,

the	contortions	of	the	madman	are	stranger	than	those	of	the	fool	,
这	扭曲	的	这	狂人	是	陌生人	比	那些	的	这	傻子	,

疯子的怪异举动比傻子的怪异举动更甚。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] — [nɑːt][ðə; ði]

but	one	does	not	laugh	at	them	;	the	sympathy	is	for	the	cause	—	not	the
但	一	做	不是	笑	在	他们	;	这	同情	是	为了	这	原因	—	不是	这

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

但人们不会嘲笑他们；同情的是原因，而不是结果。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'lɪbərətli]

Leaning	against	the	counter	at	one	corner	,	and	fixing	his	eyes	deliberately
倾斜	反对	这	柜台	在	一	角落	,	和	定影	他的	眼睛	故意地

[ænd; ənd] [ʌn'muːvɪŋli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

and	unmovingly	upon	us	,
和	纹丝不动	之上	我们	,

他倚靠在角落的柜台上，目光刻意而不动声色地盯着我们。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['fæʃ(ə)n] ,

was	a	man	about	the	age	of	fifty	,	dressed	in	a	costume	of	singular	fashion	,
曾是	一个	男人	关于	这	年龄	的	五十	,	穿着	在	一个	戏服	的	单数	时尚	,

他是一位五十岁左右的男子，穿着奇特的服装。

[ə'pærəntli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [teɪst] , [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

apparently	pretending	to	an	antiquity	of	taste	,	correspondent	with	that	of
显然	假装	到	一个	古代	的	品尝	,	通讯员	和	那	的

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

the	material	.
这	材料	.

表面上装出一副古雅的品味，与材料的古雅相符。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɑːkt] - [hæt] , [set] ['ræðər] ['dʒɔːntɪli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , — [ə; eɪ] [blæk]

This **person** **wore** **a** **large** **cocked** **-** **hat** **,** **set** **rather** **jauntily** **on** **one** **side** **,** **—** **a** **black**

这 人 穿着 一个 大的 上膛 - 帽子 , 放 相当 轻快地 在 一 边 , — 一个 黑色的

[koʊt] ,

coat **,**

外套 ,

这个人戴着一顶宽大的三角帽，帽檐歪斜地戴在一侧，身穿一件黑色外套。

[wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] ['ɑːmniəm] ['gæðərʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɪts] [weɪ]

which **seemed** **an** **omnium** **gatherum** **of** **all** **abominations** **that** **had** **come** **in** **its** **way**

哪个 似乎 一个 全能 集聚 的 全部 可憎之物 那 有 来 在 它是 方式

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [ten] ['jɪrz] ,

for **the** **last** **ten** **years** **,**

为了 这 最后的 十 年 ,

它似乎汇集了过去十年中所有出现在它面前的丑恶事物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [æd'væns] ['iːkwəl] [kleɪmz] ([frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and **which** **appeared** **to** **advance** **equal** **claims** **(** **from** **the** **manner** **it** **was**

和 哪个 出现 到 进步 平等的 索赔 (从 这 方式 它 曾是

[meɪd] [ænd; ənd][wɔːrn]) ,

made **and** **worn** **)** **,**

制成 和 磨损) ,

（从制作和佩戴方式来看）它们似乎提出了同等的要求，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ðə; ðɪ]['ɑːrmə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

to **the** **several** **dignities** **of** **the** **art** **military** **and** **civil** **,** **the** **arma** **and** **the**

到 这 一些 尊严 的 这 艺术 军队 和 民用 , 这 武器 和 这

['toʊgə] :

toga **:**

长袍 :

致军事和民事艺术的各种尊严，武器和长袍：

— [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['werər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [bredθ] ,

— **from** **the** **neck** **of** **the** **wearer** **hung** **a** **blue** **ribbon** **of** **amazing** **breadth** **,**

— 从 这 脖子 的 这 佩戴者 悬挂 一个 蓝色的 丝带 的 惊人的 宽度 ,

——佩戴者脖子上垂着一条宽大的蓝色丝带，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nuːnəs] [ænd; ənd] ['splendər] ,

and **of** **a** **very** **surprising** **assumption** **of** **newness** **and** **splendour** **,**

和 的 一个 非常 奇怪 假设 的 新奇 和 辉煌 ,

以及一种非常令人惊讶的对新颖性和辉煌的假设，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ;

by **no** **means** **in** **harmony** **with** **the** **other** **parts** **of** **the** **tout** **ensemble** **;**

经过 不 方法 在 和谐 和 这 其他 部分 的 这 兜售者 合奏 ;

与整体的其他部分完全不协调；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - [glæs] [ʌv; əv] [blɑːk] [tɪn] ,

this **was** **the** **guardian** **of** **an** **eye** **-** **glass** **of** **block** **tin** **,**

这 曾是 这 监护人 的 一个 眼睛 - 玻璃 的 堵塞 锡 ,

这是锡制眼镜的守护者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪbən] .

and **of** **dimensions** **correspondent** **with** **the** **size** **of** **the** **ribbon** **.**

和 的 方面 通讯员 和 这 尺寸 的 这 丝带 .

并且尺寸与丝带的尺寸相符。

[stʌk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] ['fɪrfəlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

Stuck **under** **the** **right** **arm** **,** **and** **shaped** **fearfully** **like** **a** **sword** **,**

卡住 在下面 这 正确的 手臂 , 和 形状 恐惧地 喜欢 一个 剑 ,

卡在右臂下方，形状可怕地像一把剑，

[piːpt] [aʊt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['lʊkɪŋ] [stɪk] , " [ɪn] [wɔːr] [ə; eɪ]

peeped	out	the	hilt	of	a	very	large	and	sturdy	looking	stick	,	"	in	war	a
偷窥	出去	这	剑柄	的	一个	非常	大的	和	结实的	寻找	戳	,	"	在	战争	一个

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

从一根看起来非常粗壮结实的木棍柄里探出头来，“在战争中，这是一种武器。”

[ɪn] [piːs] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] .

in	peace	a	support	.
在	和平	一个	支持	.

在和平中给予支持。

" [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɑːrb] ;

"	The	features	of	the	man	were	in	keeping	with	his	garb	;
"	这	特征	的	这	男人	是	在	保持	和	他的	外衣	;

“这名男子的五官与他的衣着相称；

[ðeɪ] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] ['iːkwəl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

they	betokened	an	equal	mixture	of	the	traces	of	poverty	,
他们	标记	一个	平等的	混合物	的	这	痕迹	的	贫困	,

它们都象征着贫困的痕迹，两者兼而有之。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ] .

and	the	assumption	of	the	dignities	reminiscent	of	a	better	day	.
和	这	假设	的	这	尊严	令人怀念的	的	一个	更好的	天	.

并恢复了往日的尊严。

[tuː] [smɔːl] , [laɪt] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['bʊʃi] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪm'pɪriəs] [braʊz] ,

Two	small	,	light	-	blue	eyes	were	shaded	by	bushy	,	and	rather	imperious	brows	,
二	小的	,	光	-	蓝色的	眼睛	是	阴影	经过	茂密的	,	和	相当	专横	眉毛	,

两只小小的浅蓝色眼睛被浓密而略显傲慢的眉毛遮住了。

[wɪtʃ] ['loʊɜ-d] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hæt] , [laɪk] ['sɜːrbərəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [den] .

which	lowered	from	under	the	hat	,	like	Cerberus	out	of	his	den	.
哪个	降低	从	在下面	这	帽子	,	喜欢	地狱犬	出去	的	他的	丹	.

它从帽子底下垂了下来，就像地狱犬刻耳柏洛斯从巢穴里出来一样。

[ðiːz] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [wɔːr] [ðə; ði] [dʌl] , [fɪkst] [ster] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

These	,	at	present	,	wore	the	dull	,	fixed	stare	of	habitual	intoxication	,
这些	,	在	展示	,	穿着	这	乏味的	,	固定的	盯	的	习惯性的	中毒	,

此刻，他们脸上都带着长期醉酒后那种呆滞、呆滞的眼神。

[ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]

though	we	were	not	long	in	discovering	that	they	had	not	yet	forgotten	to
尽管	我们	是	不是	长的	在	发现	那	他们	有	不是	然而	被遗忘的	到

['spɑːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɪknəs] ,

sparkle	with	all	the	quickness	,
火花	和	全部	这	速度	,

不过我们很快发现，他们仍然没有忘记迅速地闪耀光芒。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['roʊgəri] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	more	than	the	roguery	of	youth	.
和	更多的	比	这	坏事	的	青年	.

而且远不止是年轻人的无赖行为。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ; [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn]

His	nose	was	large	,	prominent	,	and	aristocratic	;	nor	would	it	have	been
他的	鼻子	曾是	大的	,	著名的	,	和	贵族	;	也不	会	它	有	到过

[ɪl] [fɔːrmd] ,

ill	formed	,
患病的	形成	,

他的鼻子又大又挺，很有贵族气质；而且形状也绝不会畸形。

[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kɔːz] [pʊʃt] [ˌaɪ'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tɔːrdz] [ðə; ðiː][left] [ɪr] ,

had	not	some	unknown	cause	pushed	it	a	little	nearer	towards	the	left	ear	,
有	不是	一些	未知	原因	推动	它	一个	小的	更近	向	这	左边	耳朵	,

如果不是某种未知原因将其向左耳方向推得更近了一些，

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] , [baɪ][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

than	would	have	been	thought	,	by	an	equitable	judge	of	beauty	,
比	会	有	到过	想法	,	经过	一个	公平	法官	的	美丽	,

比一位公正的审美评判者所认为的要好得多。

[fer] [tuː; tə][ðə; ðiː] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [raɪt] .

fair	to	the	pretensions	of	the	right	.
公平的	到	这	虚荣心	的	这	正确的	.

对右翼的种种姿态来说，这倒也公平。

[ðə; ðiː] [laɪnz] [ɪn][ðə; ðiː] ['kaʊntənəns] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['aɪərn] ,

The	lines	in	the	countenance	were	marked	as	if	in	iron	,
这	线条	在	这	面容	是	标记	作为	如果	在	铁	,

脸上的纹路如同铁刻一般。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðiː] [feɪs] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] ,

and	had	the	face	been	perfectly	composed	,
和	有	这	脸	到过	完美	由	,

如果她的表情完美无瑕的话，

[mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [stɜːrn][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] ;

must	have	given	to	it	a	remarkably	stern	and	sinister	appearance	;
必须	有	给定	到	它	一个	非常	船尾	和	险恶	外貌	;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

but	at	that	moment	,
但	在	那	片刻	,

这一定赋予了它一种异常严厉和阴森的外观；但在那一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lɪr] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [maʊθ] , [wɪtʃ] ['sɔfənd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['ɔːltərd] ,

there	was	an	arch	leer	about	the	mouth	,	which	softened	,	or	at	least	altered	,
那里	曾是	一个	拱	斜视	关于	这	嘴	,	哪个	软化	,	或者	在	至少	已修改	,

嘴角原本带着一丝邪笑，但这种邪笑变得柔和，或者至少有所改变。

[ðə; ðiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ðiː] [fɪtʃər] [hə'bɪtʃuəli] [wɔːr] .

the	expression	the	features	habitually	wore	.
这	表达	这	特征	习惯性地	穿着	.

脸上惯常的表情。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , (['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,) " [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	(	after	a	few	minutes	of	silence	,	)	"	Sir	,	"	said	he	,
"	先生	,	"	说	他	,	(	后	一个	很少	分钟	的	沉默	,	)	"	先生	,	"	说	他	,

“先生，”他说道，（沉默了几分钟后，）“先生，”他说道，

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ?

approaching	me	,	"	will	you	do	me	the	honour	to	take	a	pinch	of	snuff	?
接近	我	,	"	将要	你	做	我	这	荣誉	到	拿	一个	捏	的	鼻烟	?

他走近我，问道：“能否赏光给我一小撮鼻烟？”

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːpər] [bɑːks] ,

"	and	so	saying	,	he	tapped	a	curious	copper	box	,
"	和	所以	说	,	他	轻敲	一个	好奇的	铜	盒子	,

说着，他敲了敲一个奇特的铜盒子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	picture	of	his	late	majesty	upon	it	.
和	一个	图片	的	他的	晚的	威严	之上	它	.

上面印有他已故陛下的照片。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , " ['ænsər] [aɪ] , ['bəuiŋ] [loʊ] ,
" With great pleasure , " answered I , bowing low ,
" 和 伟大的 乐趣 , " 回答 我 , 鞠躬 低的 ,

“非常乐意，”我深深鞠躬回答道。

" [sɪns] [ðə; ði][ækt][ɪz][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
" since the act is a prelude to the pleasure of your acquaintance .
" 自从 这 行为 是 一个 序幕 到 这 乐趣 的 你的 熟人 .

“因为这种行为是让你的熟人享受快乐的前奏。”

" [maɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bɑːks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,
" My gentleman of the gin - shop opened his box with an air ,
" 我的 绅士 的 这 杜松子酒 - 店铺 打开 他的 盒子 和 一个 空气 ,

“那位在杜松子酒商店工作的先生打开他的箱子时，带着一种傲慢的神情，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [aɪ] [miːt] , [ɪn] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
as he replied — " It is but seldom that I meet , in places of this description ,
作为 他 回复 — " 它 是 但 很少 那 我 见面 , 在 地方 的 这 描述 ,

他回答说：“像这样的地方，我很少遇到……”

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] .
gentlemen of the exterior of yourself and your friends .
先生们 的 这 外部的 的 你自己 和 你的 朋友们 .

绅士们，请展现您和您朋友们的绅士风度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['veri] ['iːzəli] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [mæn] .
I am not a person very easily deceived by the outward man .
我 是 不是 一个 人 非常 容易地 受骗 经过 这 向外 男人 .

我不是那种容易被外表所欺骗的人。

['hɔːrəs] , [sɜːr] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [sed] , ['spiːʃiː] - .
Horace , Sir , could not have included me , when he said , specie decipimur .
贺拉斯 , 先生 , 可以 不是 有 包括 我 , 什么时候 他 说 , 物种 - .

霍勒斯先生，当他说“specie decipimur”时，不可能把我算在内。

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [kwoʊt] ['lætn] .
I perceive that you are surprised at hearing me quote Latin .
我 感知 那 你 是 惊讶 在 听力 我 引用 拉丁 .

我看得出来，你对我引用拉丁语感到惊讶。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[sɜːr] , [ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['veriəs] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['sisərəu]
Sir , in my wandering and various manner of life , I may say , with Cicero
先生 , 在 我的 漫游 和 各种各样的 方式 的 生活 , 我 可能 说 , 和 西塞罗
[ænd; ənd] ['plini] ,
and Pliny ,
和 老普林尼 ,

先生，在我漂泊不定、经历丰富多彩的人生中，我可以说，我与西塞罗和普林尼一样，

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['letərz] [hæz; həz] [pruːvd] [maɪ] ['gretɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
that the study of letters has proved my greatest consolation .
那 这 学习 的 信件 有 已证实 我的 最 安慰 .

研读文学作品成了我最大的慰藉。

- ['gɔːdiəm] ['miːhiː] , - [sez] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːθər] , - [et][soʊ'leɪʃiəm][ɪn] - :
' Gaudium mihi , ' says the latter author , ' et solatium in literis :
- 戈迪姆 mihi , - 说道 这 后者 作者 , - 等 抚慰金 在 - :

后一位作者说：“Gaudium mihi”，“et solatium in literis”：

['naɪhɪl][tæm] [liːt] [kwɒd][hɪz; ɪz][nɑːn] - , ['naɪhɪl][tæm] [trist] [kwɪd][nɑːn][pər][hɑːs][sɪt]['maɪnəs] [trist]

nihil	tam	laete	quod	his	non	laetius	,	nihil	tam	triste	quid	non	per	hos	sit	minus	triste
虚无	塔姆	拉埃特	猞	他的	非	-	,	虚无	塔姆	悲伤	英镑	非	每	医院	坐	减	悲伤

. -
: '
. -

nihil tam laete quod his non laetius, nihil tam triste quid non per hos sat minus triste。

[gɑːd]

God
上帝

上帝

[diː] — [en][jiː; ji] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [dʒɪn] !

d	—	n	ye	,	you	scoundrel	,	give	me	my	gin	!
d	—	n	是的	,	你	恶棍	,	给	我	我的	杜松子酒	!

去你的，你这无赖，把我的杜松子酒还给我！

['ɑːrənt]

ar'n't
不是

不是

[juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] ?

you	ashamed	of	keeping	a	gentleman	of	my	fashion	so	long	waiting	?
你	羞愧	的	保持	一个	绅士	的	我的	时尚	所以	长的	等待	?

你羞于让像我这样风度翩翩的绅士久等吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpi] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] [poʊ'teɪʃən] ,

"	This	was	said	to	the	sleepy	dispenser	of	the	spirituous	potations	,
"	这	曾是	说	到	这	困	自动售货机	的	这	精神	饮料	,

“这话是对昏昏欲睡的调酒师说的。”

[huː] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [jʊr; jər]

who	looked	up	for	a	moment	with	a	dull	stare	,	and	then	replied	,	"	Your
WHO	看起来	向上	为了	一个	片刻	和	一个	乏味的	盯	,	和	然后	回复	,	"	你的

['mʌni] [fɜːrst] ,

money	first	,
钱	第一的	,

他抬起头，目光呆滞地看了看，然后回答说：“先付你的钱。”

['mɪstər] . ['gɔːrdn] — [juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es]['sev(ə)n] - [pens] ['hæfpeni] [ɔːl'redi] . "

Mr	.	Gordon	—	you	owe	us	seven	-	pence	halfpenny	already	.	"
先生	.	戈登	—	你	欠	我们	七	-	便士	半便士	已经	.	"

戈登先生——您已经欠我们七便士半了。

" [blʌd] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] !

"	Blood	and	confusion	!
"	血	和	困惑	!

“鲜血与混乱！”

['spiːkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['heipəns] !

speakest	thou	to	me	of	halfpence	!
演讲者	你	到	我	的	半便士	!

你竟敢跟我谈半便士!

[noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['vɑːlit] ; [jes] , [neɪv] , [mɑːrk] [ðæt] , [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['vɑːlit] .

Know	that	thou	art	a	mercenary	varlet	;	yes	,	knave	,	mark	that	,	a	mercenary	varlet	.
知道	那	你	艺术	一个	雇佣兵	侍童	;	是的	,	恶棍	,	标记	那	,	一个	雇佣兵	侍童	.

你要知道你是个唯利是图的雇佣兵；没错，无赖，记住，你是个唯利是图的雇佣兵。

" [ðə; ði] ['sliːpi] ['gænɪmiːd] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [səb'saidid]

"	The	sleepy	Ganymede	replied	not	,	and	the	wrath	of	Mr	.	Gordon	subsided
"	这	困	木卫三	回复	不是	,	和	这	愤怒	的	先生	.	戈登	平静下来

['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ,

into	a	low	,
进入	一个	低的	,

“昏昏欲睡的伽倪墨得斯没有回答，戈登先生的怒火也渐渐平息下来，变得低沉起来。”

[ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [oʊðz] , [wɪtʃ] [roʊld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ,

interrupted	,	internal	muttering	of	strange	oaths	,	which	rolled	and	grumbled	,
中断	,	内部的	喃喃自语	的	奇怪的	誓言	,	哪个	滚动	和	咕哝	,

[ænd; ənd] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	rattled	in	his	throat	,
和	摇晃	在	他的	喉	,

他喉咙里发出断断续续的、奇怪的咒骂声，低声咕哝、咆哮，仿佛在翻滚、咕哝、颤抖。

[laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

like	distant	thunder	.
喜欢	遥远	雷	.

像远处的雷声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʃɪrd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] - ,

At	length	he	cheered	up	a	little	—	"	Sir	,	"	said	he	,	addressing	Dartmore	,
在	长度	他	欢呼	向上	一个	小的	—	"	先生	,	"	说	他	,	解决	-	,

他终于稍微高兴了一些——“先生，”他转向达特莫尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðiːz] [loʊ] ['pɝːsənz] ;

"	it	is	a	sad	thing	to	be	dependant	on	these	low	persons	;
"	它	是	一个	伤心	事物	到	是	依赖	在	这些	低的	人	;

依靠这些卑鄙之人是一件悲哀的事；

[ðə; ði] [waɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] [rɔːŋ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['pænədʒəˌraɪz]

the	wise	among	the	ancients	were	never	so	wrong	as	when	they	panegyrized
这	明智的	之中	这	古代人	是	绝不	所以	错误的	作为	什么时候	他们	颂扬

['pɑːvərti] :

poverty	:
贫困	:

古代智者们错得最离谱的莫过于他们对贫穷的赞美：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['mænz] ['temptər] , [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [pɜːr'dɪʃn] , [ðə; ði] [praʊd] ['mænz] [kɜːrs] ,

it	is	the	wicked	man's	tempter	,	the	good	man's	perdition	,	the	proud	man's	curse	,
它	是	这	邪恶	男人的	诱惑者	,	这	好的	男人的	毁灭	,	这	自豪的	男人的	诅咒	,

它是恶人的诱惑，是善人的毁灭，是骄傲人的诅咒。

[ðə; ði] ['melənkɑːli] ['mænz] ['hɔːltər] . "

the	melancholy	man's	halter	.	"
这	忧郁	男人的	缰绳	.	"

忧郁男人的缰绳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [kɑːk] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] - , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	You	are	a	strange	old	cock	,	"	said	the	unsophisticated	Dartmore	,	eyeing	him
"	你	是	一个	奇怪的	老的	公鸡	,	"	说	这	不谙世事的	-	,	觊觎	他

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

from	head	to	foot	;
从	头	到	脚	;

“你真是个古怪的老家伙，”不谙世事的达特莫尔一边上下打量着他，一边说道；

" [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	there's	half	a	sovereign	for	you	.
"	有	一半	一个	主权	为了	你	.

“给你半个金币。”

" [ðə; ði] [blʌnt] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['ʃaːpənd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

"	The	blunt	blue	eyes	of	Mr	.	Gordon	sharpened	up	in	an	instant	;
"	这	钝	蓝色的	眼睛	的	先生	.	戈登	锋利	向上	在	一个	立即的	;

戈登先生那双钝钝的蓝眼睛瞬间变得锐利起来；

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vɪdəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər] , [hiː; hi]

he	seized	the	treasure	with	an	avidity	,	of	which	the	minute	after	,	he
他	查获	这	宝藏	和	一个	热情	,	的	哪个	这	分钟	后	,	他

[siːmd] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] ;

seemed	somewhat	ashamed	;
似乎	有些	羞愧	;

他贪婪地夺取了财物，但紧接着，他又似乎有些羞愧；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn] , [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] — " [sɜːr] ,

for	he	said	,	playing	with	the	coin	,	in	an	idle	,	indifferent	manner	—	"	Sir	,
为了	他	说	,	玩耍	和	这	硬币	,	在	一个	闲置的	,	冷漠	方式	—	"	先生	,

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

you	show	a	consideration	,
你	展示	一个	考虑	,

因为他一边漫不经心地摆弄着硬币，一边说道："先生，您表现出了体贴，

[ænd; ənd] , [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ʌn'juːʒuəl][æt; ət][jʊr; jər] ['jɪrz] .

and	,	let	me	add	,	Sir	,	a	delicacy	of	feeling	,	unusual	at	your	years	.
和	,	让	我	添加	,	先生	,	一个	美味	的	感觉	,	异常	在	你的	年	.

而且，先生，我还要补充一点，您这个年纪还如此细腻，实属罕见。

[sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['liːʒər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː]

Sir	,	I	shall	repay	you	at	my	earliest	leisure	,	and	in	the	meanwhile	allow	me
先生	,	我	将	偿还	你	在	我的	最早	闲暇	,	和	在	这	同时	允许	我

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

先生，我会在有空的时候尽快报答您，同时请允许我说几句：

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . "

that	I	shall	be	proud	of	the	honour	of	your	acquaintance	.	"
那	我	将	是	自豪的	的	这	荣誉	的	你的	熟人	.	"

我将为能认识你而感到自豪。

" [θæŋk] - [jiː; ji] , [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] - ,

"	Thank	-	ye	,	old	boy	,	"	said	Dartmore	,
"	感谢	-	是的	,	老的	男生	,	"	说	-	,

"谢谢你，老伙计，"达特莫尔说道。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ,

putting	on	his	glove	before	he	accepted	the	offered	hand	of	his	new	friend	,
推杆	在	他的	手套	前	他	公认	这	提供	手	的	他的	新的	朋友	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他戴上手套后才接受新朋友伸出的手，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tendəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

though	it	was	tendered	with	great	grace	and	dignity	,	was	of	a
尽管	它	曾是	已提交	和	伟大的	优雅	和	尊严	,	曾是	的	一个

['mɑːrvələsli] ['dɪndʒi][ænd; ənd] ['soʊpləs] ['æspekt] .

marvellously	dingy	and	soapless	aspect	.
奇妙地	昏暗的	和	无皂	方面	.

虽然呈献时姿态优雅庄重，但外观却极其肮脏破旧，毫无美感可言。

" - !
" Harkye !
" - !

“哈基！”

[juː; jʊ][diː] — [diː][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] !
you d — d son of a gun !
你 d — d 儿子 的 一个 枪 !

你这个该死的混蛋！

" [kraɪd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ə'brʌptli] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
" cried Mr . Gordon , abruptly turning from Dartmore , after a hearty shake of
" 哭 先生 . 戈登 , 突然 转弯 从 - , 后 一个 爽朗 摇 的
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“戈登先生喊道，他猛地转身离开达特莫尔，同时热情地与他握手。”

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] — " - !
to the man at the counter — " Harkye !
到 这 男人 在 这 柜台 — " - !

对柜台前的男人说——“哈基！

[gɪv] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæf] ['sɑːvrɪn] ,
give me change for this half sovereign ,
给 我 改变 为了 这 一半 主权 ,

请找零，这半枚金币。

[ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [tɪp][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər][best] ;
and be d — d to you — and then tip us a double gill of your best ;
和 是 d — d 到 你 — 和 然后 提示 我们 一个 双倍的 鳃 的 你的 最好的 ;
[juː; jʊ] [weɪ] - [feɪst] ,
you whey - faced ,
你 乳清 - 面对 ,

然后狠狠地教训你——然后给我们来两勺你最好的酒；你这白脸，

- , [pens] - ['greɪpɪŋ] , ['beli] - ['greɪpɪŋ] , - , ['sliːpi] - [soʊld] -
liverdrenched , pence - griping , belly - griping , paupercheating , sleepy - souled Arismanes
- , 便士 - 抱怨 , 腹部 - 抱怨 , - , 困 - 有灵魂的 -
[ʌv; əv][bæd]['spɪrɪts] .
of bad spirits .
的 坏的 烈酒 .

肝肠寸断、紧抓便士、捂着肚子、欺骗穷人、昏昏欲睡的恶灵阿里斯曼。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [klʌb]
Come , gentlemen , if you have nothing better to do , I'll take you to my club
来 , 先生们 , 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 , 患病的 拿 你 到 我的 俱乐部
;
;
;

来吧，先生们，如果你们没什么事可做，我带你们去我的俱乐部；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rer] [nɑːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] — [ɔːl] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
we are a rare knot of us , there — all choice spirits ; some of them
我们 是 一个 稀有的 结 的 我们 , 那里 — 全部 选择 烈酒 ; 一些 的 他们
[ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kuːθ] ,
are a little uncouth ,
是 一个 小的 粗野 ,

我们是一群难得一见的奇人——个个都是上等人才；其中一些人略显粗鲁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][bɔːrn] ['tʃestərfiːld] .

it	is	true	,	but	we	are	not	all	born	Chesterfields	.
它	是	真的	,	但	我们	是	不是	全部	出生	切斯特菲尔德	.

没错，但我们并非生来都是切斯特菲尔德人。

[sɜːr] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ? "

Sir	,	allow	me	to	ask	the	favour	of	your	name	?	"
先生	,	允许	我	到	问	这	偏爱	的	你的	姓名	?	"

先生，请问您贵姓?

" - . "

"	Dartmore	.	"
"	-	.	"

“达特莫尔。”

" ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Mr	.	Dartmore	,	you	are	a	gentleman	.
"	先生	.	-	,	你	是	一个	绅士	.

“达特莫尔先生，您是一位绅士。”

['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好!

[juː; jʊ] - - [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪkər] [bʌt; bət][ðə; ði]

you	Liquorpond	-	street	of	a	scoundrel	—	having	nothing	of	liquor	but	the
你	-	-	街道	的	一个	恶棍	—	拥有	没有什么	的	酒	但	这

[neɪm] , [juː; jʊ] ['nærəʊ] , ['næsti] ,

name	,	you	narrow	,	nasty	,
姓名	,	你	狭窄的	,	可恶的	,

你这无赖，你这卖酒的无赖——除了名字，你什么酒都没有，你这狭隘、卑鄙的，

['pɪtɪf(ə)l] ['æli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪŋk] [fɔːr; fər]

pitiful	alley	of	a	fellow	,	with	a	kennel	for	a	body	,	and	a	sink	for
可怜	胡同	的	一个	同伴	,	和	一个	狗窝	为了	一个	身体	,	和	一个	下沉	为了

[ə; eɪ] [soʊl] ;

a	soul	;
一个	灵魂	;

一个可怜的家伙，身躯像狗窝，灵魂像水槽；

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][maɪ] [dʒɪn] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !

give	me	my	change	and	my	gin	,	you	scoundrel	!
给	我	我的	改变	和	我的	杜松子酒	,	你	恶棍	!

把零钱和我的杜松子酒还给我，你这个无赖!

[həmf] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][prəuˈkrʌstiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Humph	,	is	that	all	right	,	you	Procrustes	of	the	counter	,
哼	,	是	那	全部	正确的	,	你	普罗克鲁斯忒斯	的	这	柜台	,

哼，这样就行了吗，你这个柜台上的普罗克鲁斯忒斯?

['tʃɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːfl] ['æpitaits] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ræskəli] ['stændərd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] - [pens]

chopping	our	lawful	appetites	down	to	your	rascally	standard	of	seven	-	pence
切碎	我们的	合法的	食欲	向下	到	你的	赖皮	标准	的	七	-	便士

[hæf] - ['peni] ?

half	-	penny	?
一半	-	一分钱	?

你们竟然把我们合法的欲望削减到你们那卑鄙的七便士半便士的标准?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] , [juː; jʊ]['peinim][dɔːg] ?

Why	don't	you	take	a	motto	,	you	Paynim	dog	?
为什么	不	你	拿	一个	座右铭	,	你	支付	狗	?

你这只Paynim狗，为什么不给自己定个座右铭呢?

[hɪəz] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] — - ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ! -

Here's	one	for	you	—	-	Measure	for	measure	,	and	the	devil	to	pay	!	-
这里是	一	为了	你	—	-	措施	为了	措施	,	和	这	魔鬼	到	支付	!	-

给你举个例子——“以牙还牙，魔鬼必将付出代价！”

[həmf] , [juː; jʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['toʊdstuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪdər] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]

Humph	,	you	pitiful	toadstool	of	a	trader	,	you	have	no	more	spirit	than
哼	,	你	可怜	毒菌	的	一个	商	,	你	有	不	更多的	精神	比

[æn; ən] ['empti] ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] ;

an	empty	water	-	bottle	;
一个	空的	水	-	瓶子	;

哼，你这个可怜的毒菌商人，你连个空水瓶都不如；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][eɪtʃ] — [əl] , [ðeɪl] [juːz][juː; jʊ][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['beloʊz] .

and	when	you	go	to	h	—	ll	,	they'll	use	you	to	cool	the	bellows	.
和	什么时候	你	去	到	h	—	二	,	他们会	使用	你	到	凉爽的	这	风箱	.

当你下地狱的时候，他们会用你来冷却风箱。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['ræskl] ,

I	say	,	you	rascal	,
我	说	,	你	恶棍	,

我说，你这个无赖！

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [hɪp] [bæθ] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ? —

why	are	you	worse	off	than	the	devil	in	a	hip	bath	of	brimstone	?	—
为什么	是	你	更糟	离开	比	这	魔鬼	在	一个	时髦的	洗澡	的	硫磺	?	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

你为什么比泡在硫磺浴里的魔鬼还惨？——因为，

[juː; jʊ] [neɪv] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][hæf][diː] — [diː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][diː] — [diː]

you	knave	,	the	devil	then	would	only	be	half	d	—	d	,	and	you	are	d	—	d
你	恶棍	,	这	魔鬼	然后	会	仅有的	是	一半	d	—	d	,	和	你	是	d	—	d

[ɔːl]['oʊvər] !

all	over	!
全部	超过	!

你这无赖，魔鬼那样的话就只剩一半了，而你却全身都死了！

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Come	,	gentlemen	,	I	am	at	your	service	.
来	,	先生们	,	我	是	在	你的	服务	.

请各位先生，我随时为您效劳。

" ['tʃæptər] [el] .

"	CHAPTER	L	.
"	章	L	.

“L 章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['vægəbɑːnd] ,

The	history	of	a	philosophical	vagabond	,
这	历史	的	一个	哲学	流浪汉	,

一位哲学流浪者的历史

[pər'sʊ] ['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['kɑːntent] .

pursuing	novelty	,	and	losing	content	.
追求	新奇	,	和	输	内容	.

追求新奇，却失去了内涵。

— ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

—	Vicar	of	Wakefield	.
—	牧师	的	韦克菲尔德	.

——韦克菲尔德教区牧师。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [frend] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

We	followed	our	strange	friend	through	the	crowd	at	the	door	,
我们	随后	我们的	奇怪的	朋友	通过	这	人群	在	这	门	,

我们跟着这位古怪的朋友穿过门口的人群，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['elbəud] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] [dɪs'deɪn] ,

which	he	elbowed	on	either	side	with	the	most	aristocratic	disdain	,
哪个	他	肘击	在	任何一个	边	和	这	最多	贵族	蔑视	,

他用极其傲慢的姿态，用手肘轻轻地碰了碰两侧，

['pɜːrfɪktli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒoʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] ; [hiː; hi] [noʊ] ['suːnər]

perfectly	regardless	of	their	jokes	at	his	dress	and	manner	;	he	no	sooner
完美	不管	的	他们的	笑话	在	他的	裙子	和	方式	;	他	不	很快

[gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

got	through	the	throng	,
得到	通过	这	人群	,

他完全不顾人们对他衣着和举止的嘲笑；他刚穿过人群，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ([ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ken(ə)l]) [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es]

than	he	stopped	short	(	though	in	the	midst	of	the	kennel	)	and	offered	us
比	他	停止	短的	(	尽管	在	这	中间	的	这	狗窝	)	和	提供	我们

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

然后他突然停了下来（虽然是在犬舍中间），向我们伸出了胳膊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪərəs] ; [fɔːr; fər] ,

This	was	an	honour	of	which	we	were	by	no	means	desirous	;	for	,
这	曾是	一个	荣誉	的	哪个	我们	是	经过	不	方法	渴望	;	为了	,

我们绝不渴望获得这样的荣誉；因为，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gɔrdənz] [ɪk'stɪriər] ,

to	say	nothing	of	the	shabbiness	of	Mr	.	Gordon's	exterior	,
到	说	没有什么	的	这	破旧	的	先生	.	戈登的	外部的	,

更别提戈登先生那破旧的外表了，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['oʊdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [les] [dɪs'pliːzɪŋ]

there	was	a	certain	odour	in	his	garments	which	was	possibly	less	displeasing
那里	曾是	一个	肯定	气味	在	他的	服装	哪个	曾是	可能	较少的	令人不快

[tuː; tə] [ðə; ði] ['werər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

to	the	wearer	than	to	his	acquaintance	.
到	这	佩戴者	比	到	他的	熟人	.

他的衣服上有一种气味，这种气味可能对穿着者本人来说并不那么令人反感，但对他的熟人来说可能就没那么令人反感了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] , [wiː; wi]

Accordingly	,	we	pretended	not	to	notice	this	invitation	,	and	merely	said	,	we
因此	,	我们	假装	不是	到	注意	这	邀请	,	和	仅仅	说	,	我们

[wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

would	follow	his	guidance	.
会	跟随	他的	指导	.

因此，我们假装没注意到这个邀请，只是说我们会听从他的指导。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ,

He	turned	up	a	narrow	street	,
他	转向	向上	一个	狭窄的	街道	,

他拐进了一条狭窄的街道，

[ænd; ənd]['æftər] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪl] ['feɪvərd] ['æliz] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðə; ði]

and	after	passing	some	of	the	most	ill	favoured	alleys	I	ever	had	the
和	后	通过	一些	的	这	最多	患病的	受青睐	小巷	我	曾经	有	这

['hæpinəs] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ,

happiness	of	beholding	,
幸福	的	凝视	,

在穿过一些我此生有幸目睹的最破败不堪的小巷之后，

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] ; [hɪr] [hiː; hi] [nɑːkt] [twaɪs] ,

he	stopped	at	a	low	door	;	here	he	knocked	twice	,
他	停止	在	一个	低的	门	;	这里	他	敲门	两次	,

他停在一扇矮门前，敲了两下门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][slɪp] - [ʃɑːd] , [jɔːnɪŋ] [wentʃ] , [wɪð; wɪθ] [red] [ɑːrmz]

and	was	at	last	admitted	by	a	slip	-	shod	,	yawning	wench	,	with	red	arms
和	曾是	在	最后的	承认	经过	一个	滑	-	鞋子	,	打哈欠	妖妇	,	和	红色的	武器

,

,

,

最后，一个衣着邋遢、打着哈欠、胳膊通红的姑娘收留了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['sændi] [her] .

and	a	profusion	of	sandy	hair	.
和	一个	丰富	的	沙	头发	.

还有一头浓密的沙色头发。

[ðɪs] ['hiːbi] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ,

This	Hebe	,	Mr	.	Gordon	greeted	with	a	loving	kiss	,
这	赫柏	,	先生	.	戈登	问候	和	一个	爱	吻	,

戈登先生以一个充满爱意的吻迎接了这位希伯，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪ'siː] [ri'zentid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌstfl] [rɪ'proʊtʃ] .

which	the	kissee	resented	in	a	very	unequivocal	strain	of	disgustful	reproach	.
哪个	这	亲吻	怨恨	在	一个	非常	明确的	拉紧	的	令人作呕	责备	.

被亲吻者对此表示强烈不满，语气中充满了厌恶和谴责。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[maɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [klʌbz] ; [maɪ] [sʌl'tænə] - ! " [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ; " [hʌʃ] !

my	Queen	of	Clubs	;	my	Sultana	Sootina	!	"	said	Mr	.	Gordon	;	"	hush	!
我的	女王	的	俱乐部	;	我的	苏丹娜	-	!	"	说	先生	.	戈登	;	"	嘘	!

“我的梅花皇后；我的苏丹娜·苏蒂娜！”戈登先生说；“嘘！”

[ɔːr] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

or	these	gentlemen	will	think	you	in	earnest	.
或者	这些	先生们	将要	思考	你	在	认真	.

否则这些先生们会认为你是认真的。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [θriː] [nuː] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

I	have	brought	three	new	customers	to	the	club	.
我	有	带来	三	新的	顾客	到	这	俱乐部	.

我为俱乐部带来了三位新客户。

" [ðɪs] [spiːtʃ] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['hʊri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔrdənz]

"	This	speech	somewhat	softened	the	incensed	Houri	of	Mr	.	Gordon's
"	这	演讲	有些	软化	这	愤怒	胡里	的	先生	.	戈登的

“这番话多少缓和了戈登先生愤怒的侯里人的情绪。”

['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['sɪvəli] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['entər] .

Paradise	**,**	**and**	**she**	**very**	**civilly**	**asked**	**us**	**to**	**enter**	**.**
天堂	,	和	她	非常	文明地	问	我们	到	进入	.

她非常客气地邀请我们进入天堂。

" [stɑːp] ! " [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

"	**Stop**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**with**	**an**	**air**	**of**	**importance**	**,**
"	停止	!	"	说	先生	.	戈登	和	一个	空气	的	重要性	,

“住手！”戈登先生一本正经地说。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [step] [ɪn][ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] ;

"	**I**	**must**	**just**	**step**	**in**	**and**	**ask**	**the**	**gentlemen**	**to**	**admit**	**you**	**;**
"	我	必须	只是	步	在	和	问	这	先生们	到	承认	你	;

“我必须介入，请先生们放你们进去；

— ['mɪrlɪ] [ə; eɪ][fɔːrm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

—	**merely**	**a**	**form**	**—**	**for**	**a**	**word**	**from**	**me**	**will**	**be**	**quite**	**sufficient**	**.**
—	仅仅	一个	形式	—	为了	一个	单词	从	我	将要	是	相当	充足的	.

——只是一种形式——我的一句话就足够了。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	**And**	**so**	**saying**	**,**	**he**	**vanished**	**for**	**about**	**five**	**minutes**	**.**
"	和	所以	说	,	他	消失了	为了	关于	五	分钟	.

说完这些话，他就消失了大约五分钟。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː]

On	**his**	**return**	**,**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**cheerful**	**countenance**	**,**	**that**	**we**	**were**	**free**
在	他的	返回	,	他	说	,	和	一个	快乐	面容	,	那	我们	是	自由的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

他回来后，面带笑容地说，我们已经摆脱了那栋房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [fiː] .

but	**that**	**we**	**must**	**pay**	**a**	**shilling**	**each**	**as**	**the**	**customary**	**fee**	**.**
但	那	我们	必须	支付	一个	先令	每个	作为	这	习惯	费用	.

但我们必须每人支付一先令作为惯例费用。

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [suːn] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]['kwaɪətlɪ] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt]

This	**sum**	**was**	**soon**	**collected**	**,**	**and**	**quietly**	**inserted**	**in**	**the**	**waistcoat**	**pocket**
这	和	曾是	很快	集	,	和	悄悄	插入	在	这	马甲	口袋

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃæpərɔn] ,

of	**our**	**chaperon**	**,**
的	我们的	监护人	,

这笔钱很快就被筹集到位，并悄悄地放进了我们监护人的马甲口袋里。

[huː] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ruːm] ,

who	**then**	**conducted**	**us**	**up**	**the**	**passage**	**into**	**a**	**small**	**back**	**room**	**,**
WHO	然后	实施	我们	向上	这	通道	进入	一个	小的	后退	房间	,

然后他领着我们沿着通道来到后面的一个小房间，

[wer] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [men] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [smoʊk] ,

where	**were**	**sitting**	**about**	**seven**	**or**	**eight**	**men**	**,**	**enveloped**	**in**	**smoke**	**,**
在哪里	是	坐着	关于	七	或者	八	男人	,	被包裹	在	抽烟	,

当时我们七八个男人坐在那里，周围烟雾弥漫。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][və'dʒinjən][plænt][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv]

and	**moistening**	**the**	**fever**	**of**	**the**	**Virginian**	**plant**	**with**	**various**	**preparations**	**of**
和	润湿	这	发烧	的	这	弗吉尼亚人	植物	和	各种各样的	准备工作	的

[mɔːlt] .

malt	**.**
麦芽	.

并用各种麦芽制剂润湿弗吉尼亚植物的发烧症状。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [dɪ'pɑːzɪt] , [æt; ət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːr] , [ðə; ði][sʌm; səm]

On	entering	,	I	observed	Mr	.	Gordon	deposit	,	at	a	sort	of	bar	,	the	sum
在	进入	,	我	观察到	先生	.	戈登	订金	,	在	一个	种类	的	酒吧	,	这	和

[ʌv; əv] [θriː] - [pens] ,

of	three	-	pence	,
的	三	-	便士	,

进入房间后，我看到戈登先生在一个类似吧台的地方存入了三便士。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃruːdli] [sər'maɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][naɪn] -

by	which	I	shrewdly	surmised	he	had	gained	the	sum	of	two	and	nine	-
经过	哪个	我	精明地	推测	他	有	获得	这	和	的	二	和	九	-

[pens] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [əd'mɪʃ(ə)n] .

pence	by	our	admission	.
便士	经过	我们的	入学	.

由此我敏锐地推断，他通过我们的允许获得了两便士九便士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ærəgənt] [er] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

With	a	very	arrogant	air	,	he	proceeded	to	the	head	of	the	table	,
和	一个	非常	傲慢的	空气	,	他	继续	到	这	头	的	这	桌子	,

他一副傲慢的样子，径直走到桌子的主位坐下。

[sæt] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ] ['lʌsti] ['rɔɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

sat	himself	down	with	a	swagger	,	and	called	out	,	like	a	lusty	royster	of	the
卫星	他自己	向下	和	一个	昂首阔步	,	和	称为	出去	,	喜欢	一个	好色的	罗伊斯特	的	这

[truː] ['kɪdni] ,

true	kidney	,
真的	肾	,

他趾高气扬地坐了下来，像一只真正肾脏里充满欲望的公鸡一样大声喊道：

[fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][pɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .

for	a	pint	of	purl	and	a	pipe	.
为了	一个	品脱	的	金银丝	和	一个	管道	.

一品脱普尔啤酒和一支烟斗。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

Not	to	be	out	of	fashion	,	we	ordered	the	same	articles	of	luxury	.
不是	到	是	出去	的	时尚	,	我们	订购	这	相同的	文章	的	奢华	.

为了不落伍，我们也订购了同样的奢侈品。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [kə'menst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pʌfs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [paɪps] ,

After	we	had	all	commenced	a	couple	of	puffs	at	our	pipes	,
后	我们	有	全部	开始	一个	夫妻	的	泡芙	在	我们的	管道	,

我们各自开始抽了几口烟斗之后，

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [gests] ; [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [steɪt] [ʌv; əv]['bɑːdi]

I	looked	round	at	our	fellow	guests	;	they	seemed	in	a	very	poor	state	of	body
我	看起来	圆形的	在	我们的	同伴	客人	;	他们	似乎	在	一个	非常	贫穷的	状态	的	身体

,

,
,

我环顾四周，看着其他客人；他们看起来身体状况都很差。

[æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [ænd; ənd] ,

as	might	naturally	be	supposed	;	and	,
作为	可能	自然	是	据称	;	和	,

正如人们自然而然会想到的那样；而且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðæt]

in	order	to	ascertain	how	far	the	condition	of	the	mind	was	suited	to	that
在	命令	到	探明	如何	远的	这	状况	的	这	头脑	曾是	适合	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,

of	the	frame	,
的	这	框架	,

为了确定心理状态与身体状态的适应程度，

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,

I	turned	round	to	Mr	.	Gordon	,
我	转向	圆形的	到	先生	.	戈登	,

我转身对戈登先生说：

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnəs]

and	asked	him	in	a	whisper	to	give	us	a	few	hints	as	to	the	genus
和	问	他	在	一个	耳语	到	给	我们	一个	很少	提示	作为	到	这	属

[ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kəm'poʊnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] .

and	characteristics	of	the	individual	components	of	his	club	.
和	特征	的	这	个人	成分	的	他的	俱乐部	.

我们低声请他透露一下他俱乐部各个组成部分的种类和特征。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

Mr	.	Gordon	declared	himself	delighted	with	the	proposal	,
先生	.	戈登	声明	他自己	高兴极了	和	这	提议	,

戈登先生表示他对这个提议非常高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	we	all	adjourned	to	a	separate	table	at	the	corner	of	the	room	,
和	我们	全部	休会	到	一个	分离	桌子	在	这	角落	的	这	房间	,

[wer] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,

where	Mr	.	Gordon	,
在哪里	先生	.	戈登	,

于是我们都移步到房间角落的另一张桌子旁，戈登先生在那里：

['æftər][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [æt; ət][ðə; ði][pɜːrl] , [ðʌs] [bɪ'gæn] : — " [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [jɑːn] [θɪn] , ['miːgər] ,

after	a	deep	draught	at	the	purl	,	thus	began	:	—	"	You	observe	yon	thin	,	meagre	,
后	一个	深的	草稿	在	这	金银丝	,	因此	开始	:	—	"	你	观察	远	薄的	,	微薄	,

[kə'dævərəs] ['ænɪm(ə)l] ,

cadaverous	animal	,
尸体的	动物	,

在深深吸了一口气之后，就这样开始了：——“你看到那瘦骨嶙峋、奄奄一息的动物，

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — [hɪz; ɪz]

with	rather	an	intelligent	and	melancholy	expression	of	countenance	—	his
和	相当	一个	聪明的	和	忧郁	表达	的	面容	—	他的

[neɪm] [ɪz] ['tʃɪtərlɪŋ] ['kræbˌtriː] :

name	is	Chitterling	Crabtree	:
姓名	是	猪肠	克拉布特里	:

他面容略带睿智和忧郁——他的名字叫奇特林·克拉布特里：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] [koʊl] - ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] L10 , - .

his	father	was	an	eminent	coal	-	merchant	,	and	left	him	L10	,	000	.
他的	父亲	曾是	一个	杰出	煤炭	-	商人	,	和	左边	他	L10	,	-	.

他的父亲是一位杰出的煤炭商人，给他留下了 10,000 英镑的遗产。

['kræbˌtriː] [tɜːrnd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

Crabtree	turned	politician	.
克拉布特里	转向	政治家	.

克拉布特里转行从政了。

[wen] [feɪt] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] ,

When	fate	wishes	to	ruin	a	man	of	moderate	abilities	and	moderate	fortune	,
什么时候	命运	愿望	到	废墟	一个	男人	的	缓和	能力	和	缓和	财富	,

当命运想要毁掉一个能力和财富都平平的人时，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrətər] .

she	makes	him	an	orator	.
她	制作	他	一个	演说者	.

她让他成为了一名演说家。

['mɪstər] . ['tʃɪtərlɪŋ] ['kræbˌtriː] [ə'tendid] [ɔːl][ðə; ði] ['miːtiŋz] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] —

Mr	.	Chitterling	Crabtree	attended	all	the	meetings	at	the	Crown	and	Anchor	—
先生	.	猪肠	克拉布特里	参加	全部	这	会议	在	这	王冠	和	锚	—

[səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [frendz] [ʌv; əv] ['friːdəm] — [hə'ræŋd] ,

subscribed	to	the	aid	of	the	suffering	friends	of	freedom	—	harangued	,
已订阅	到	这	援助	的	这	痛苦	朋友们	的	自由	—	训斥	,

奇特林·克拉布特里先生出席了在皇冠与锚酒吧举行的所有会议——捐款援助那些遭受苦难的自由之友——慷慨激昂地发表演讲，

['ɑːrgjuːd] , ['swetɪd] , [roʊt] — [wʌz; wəz][faɪnd][ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] — [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

argued	,	sweated	,	wrote	—	was	fined	and	imprisoned	—	regained	his	liberty	,
争论	,	汗流浃背	,	写道	—	曾是	罚款	和	被监禁	—	恢复	他的	自由	,

他据理力争，汗流浃背，笔耕不辍——结果被罚款监禁——最终重获自由。

[ænd; ənd] ['mærid] — [hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvd] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [gʊdz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

and	married	—	his	wife	loved	a	community	of	goods	no	less	than	her
和	已婚	—	他的	妻子	喜爱	一个	社区	的	商品	不	较少的	比	她

[spaʊs] ,

spouse	,
配偶	,

他的妻子也结婚了——她和丈夫一样热爱共同财产制。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɪtɪzn] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	ran	off	with	one	citizen	,	while	he	was	running	on	to	the	others	.
和	跑	离开	和	一	公民	,	尽管	他	曾是	跑步	在	到	这	其他的	.

他带着一名市民逃跑了，而他自己则继续追赶其他人。

['tʃɪtərlɪŋ] [draɪd][hɪz; ɪz] [terz] ; [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn] -

Chitterling	dried	his	tears	;	and	contented	himself	with	the	reflection	,	that	,	in	'
猪肠	干燥	他的	眼泪	;	和	满足	他自己	和	这	反射	,	那	,	在	-

[ə; eɪ]['prɑːpər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

a	proper	state	of	things	,
一个	恰当的	状态	的	事物	,

奇特林擦干眼泪，心想，在“正常情况下”，

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

'	such	an	event	could	not	have	occurred	.
-	这样的	一个	事件	可以	不是	有	发生	.

这种事不可能发生。

" ['mɪstər] . ['kræbˌtriz] ['mʌni] [ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər] [naʊ] [hæf] [gɔːn] .

"	Mr	.	Crabtree's	money	and	life	were	now	half	gone	.
"	先生	.	蟹树	钱	和	生活	是	现在	一半	已消失	.

“克拉布特里先生的钱财和生命都已损失了一半。”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [spaʊt] [æt; ət][ðer; ðər] ['dinəz]

One	does	not	subscribe	to	the	friends	of	freedom	and	spout	at	their	dinners
一	做	不是	订阅	到	这	朋友们	的	自由	和	喷口	在	他们的	晚餐

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

一个人不会无缘无故地加入自由之友的行列，也不会无缘无故地在他们的晚宴上高谈阔论。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][drɑːp][wʌz; wəz][jet][ɪn][ðə; ði][kʌp] .

But	the	worst	drop	was	yet	in	the	cup	.
但	这	最差	降低	曾是	然而	在	这	杯子	.

但最糟糕的时刻还在后面。

[æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['spɪrɪtɪd][ænd; ənd]['prɑːmɪsɪŋ]['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [kən'siːvd]

An	undertaking	,	of	the	most	spirited	and	promising	nature	,	was	conceived
一个	承诺	,	的	这	最多	精神抖擞	和	有前途	自然	,	曾是	构思

[baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] ,

by	the	chief	of	the	friends	,
经过	这	首席	的	这	朋友们	,

朋友们的领袖构思了一项充满活力且前途无量的计划，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [fə'mɪliər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɪtərlɪŋ] ['kræbˌtriː] .

and	the	dearest	familiar	of	Mr	.	Chitterling	Crabtree	.
和	这	亲爱的	熟悉的	的	先生	.	猪肠	克拉布特里	.

以及奇特林·克拉布特里先生最亲爱的宠物。

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [ɪm'bɑːkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən][ɪn][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ; —

Our	worthy	embarked	his	fortune	in	a	speculation	so	certain	of	success	;	—
我们的	值得	启航	他的	财富	在	一个	推测	所以	肯定	的	成功	;	—

[kræʃ] [went] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

crash	went	the	speculation	,
碰撞	去	这	推测	,

我们这位德高望重的人将他的财富投入到一项他确信会成功的投机活动中；——结果投机失败了。

[ænd; ənd][ɔːf] [went] [ðə; ði] [frend] — ['mɪstər] . ['kræbˌtriː] [wʌz; wəz]['ruːɪnd] .

and	off	went	the	friend	—	Mr	.	Crabtree	was	ruined	.
和	离开	去	这	朋友	—	先生	.	克拉布特里	曾是	毁坏	.

于是朋友就此离开——克拉布特里先生的人生就此毁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [æt; ət]['traɪfəlz] .

He	was	not	,	however	,	a	man	to	despair	at	trifles	.
他	曾是	不是	,	然而	,	一个	男人	到	绝望	在	琐事	.

然而，他并不是一个会为小事而绝望的人。

[wʌt] [wɜːr; wər] [bred] , [miːt] , [ænd; ənd] [bɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] !

What	were	bread	,	meat	,	and	beer	,	to	the	champion	of	equality	!
什么	是	面包	,	肉	,	和	啤酒	,	到	这	冠军	的	平等	!

对于平等的捍卫者来说，面包、肉和啤酒又算得了什么呢！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] :

He	went	to	the	meeting	that	very	night	:
他	去	到	这	会议	那	非常	夜晚	:

当晚他就去参加了会议：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] :

he	said	he	gloried	in	his	losses	—	they	were	for	the	cause	:
他	说	他	光荣的	在	他的	损失	—	他们	是	为了	这	原因	:

他说他以失败为荣——因为那是为了事业：

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnkleɪv] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

the	whole	conclave	rang	with	shouts	of	applause	,
这	所有的	秘密会议	响铃	和	喊叫	的	掌声	,

整个会议厅内响起了热烈的掌声。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃɪtərlɪŋ] ['kræbˌtriː] [went] [tuː; tə][bed] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	Mr	.	Chitterling	Crabtree	went	to	bed	happier	than	ever	.
和	先生	.	猪肠	克拉布特里	去	到	床	更快乐	比	曾经	.

奇特林·克拉布特里先生带着前所未有的快乐入睡了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [pər'suː] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['fɑːrðər] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] — ['vɜːbʌm] [sæt] .

I	need	not	pursue	his	history	farther	;	you	see	him	here	—	verbum	sat	.
我	需要	不是	追求	他的	历史	更远	;	你	看	他	这里	—	动词	卫星	.

我无需再深入探究他的过往；你在这里就能看到他——verm sat。

[hiː; hi] [spaʊts] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌsisə'rəunjən, -niən] , - [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [naɪt] ,

He	spouts	at	the	'	Ciceronian	,	'	for	half	a	crown	a	night	,
他	喷嘴	在	这	-	西塞罗式	,	-	为了	一半	一个	王冠	一个	夜晚	,

他向"西塞罗式"的酒吧大放厥词，每晚只收半克朗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [səb'skraibz] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - ['lɪbərti] [ænd; ənd]

and	to	this	day	subscribes	sixpence	a	week	to	the	cause	of	'	liberty	and
和	到	这	天	订阅	六便士	一个	星期	到	这	原因	的	-	自由	和

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] . - "

enlightenment	all	over	the	world	.	'	"
启示	全部	超过	这	世界	.	-	"

时至今日，他每周仍捐赠六便士用于"全世界的自由和启蒙事业"。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] - , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,

"	By	Heaven	!	"	cried	Dartmore	,	"	he	is	a	fine	fellow	,
"	经过	天堂	!	"	哭	-	,	"	他	是	一个	美好的	同伴	,

"我的天哪！"达特莫尔喊道，"他真是个好小伙子！"

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	my	father	shall	do	something	for	him	.
和	我的	父亲	将	做	某物	为了	他	.

我父亲会为他做点什么。

" ['gɔːrdn] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , — " [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n]

"	Gordon	pricked	up	his	ears	,	and	continued	,	—	"	Now	,	for	the	second	person
"	戈登	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	持续	,	—	"	现在	,	为了	这	第二	人

, ['dʒent(ə)lmən] ,

,	gentlemen	,
,	先生们	,

戈登竖起耳朵，继续说道："现在，先生们，接下来是第二位发言者，

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] .

whom	I	am	about	to	describe	to	you	.
谁	我	是	关于	到	描述	到	你	.

我接下来要向你们介绍的就是他。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [skwɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ,

You	see	that	middle	-	sized	,	stout	man	,	with	a	slight	squint	,	and	a	restless	,
你	看	那	中间	-	尺寸	,	肥硕	男人	,	和	一个	轻微	眯	,	和	一个	不安	,

['laʊərɪŋ] , ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? "

lowering	,	cunning	expression	?	"
降低	,	狡猾	表达	?	"

你看到那个中等身材、体格健壮的男人了吗？他微微眯着眼睛，脸上带着不安、低垂着眼帘、狡黠的表情。

" [wʌt] ! [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kəːzimiə] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [griːn] ['dʒækɪt] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	!	him	in	the	kerseymere	breeches	and	green	jacket	?	"	said	I	.
"	什么	!	他	在	这	克西米尔	马裤	和	绿色的	夹克	?	"	说	我	.

"什么！他穿着克西米尔羊毛裤和绿色夹克？"我说道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] ['gɔːrdn] .

"	The	same	,	"	answered	Gordon	.
"	这	相同的	,	"	回答	戈登	.

"一样，"戈登回答道。

" [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliəs] , [ɪz][dʒɑːb]['dʒɑːnsən] .

"	His	real	name	,	when	he	does	not	travel	with	an	alias	,	is	Job	Jonson	.
"	他的	真实的	姓名	,	什么时候	他	做	不是	旅行	和	一个	别名	,	是	工作	约翰逊	.

"他不用化名的时候，真名叫乔布·约翰逊。"

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [roʊgz] [ɪn] ['krɪsndəm] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ]['noʊtɪd][ə; eɪ]

He	is	one	of	the	most	remarkable	rogues	in	Christendom	;	he	is	so	noted	a
他	是	一	的	这	最多	卓越	流氓	在	基督教世界	;	他	是	所以	著名的	一个

[tʃiːt] ,

cheat	,
欺骗	,

他是基督教世界中最臭名昭著的骗子之一；他以欺诈闻名。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pɪk] - ['pɑːkɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [wʊd] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf]

that	there	is	not	a	pick	-	pocket	in	England	who	would	keep	company	with	him	if
那	那里	是	不是	一个	挑选	-	口袋	在	英格兰	WHO	会	保持	公司	和	他	如果

[hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

he	had	anything	to	lose	.
他	有	任何事物	到	失去	.

如果有什么可失去的，英国没有哪个扒手会和他为伍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	was	the	favourite	of	his	father	,	who	intended	to	leave	him	all	his
他	曾是	这	最喜欢的	的	他的	父亲	,	WHO	故意的	到	离开	他	全部	他的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他是父亲最宠爱的儿子，父亲打算把所有财产都留给他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ] .

which	was	tolerably	large	.
哪个	曾是	勉强可以接受	大的	.

规模还算可以接受。

[hiː; hi] [rɔbd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

He	robbed	him	one	day	on	the	high	road	;	his	father	discovered	it	,	and
他	被抢劫	他	一	天	在	这	高的	路	;	他的	父亲	发现	它	,	和

[ˌdisin'heritid] [hɪm; ɪm] .

disinherited	him	.
剥夺继承权	他	.

有一天，他在大路上抢劫了他；他的父亲发现了这件事，并剥夺了他的继承权。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][roʊz] , [step][baɪ][step] , [tuː; tə][biː; bi]

He	was	placed	at	a	merchant's	office	,	and	rose	,	step	by	step	,	to	be
他	曾是	放置	在	一个	商人的	办公室	,	和	玫瑰	,	步	经过	步	,	到	是

[hed] [klɜːrk] ,

head	clerk	,
头	职员	,

他被安排在一家商行工作，一步步晋升为主管职员。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

and	intended	son	-	in	-	law	.
和	故意的	儿子	-	在	-	法律	.

以及未来的女婿。

[θriː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [tɪl] ,

Three	nights	before	his	marriage	,	he	broke	open	the	till	,
三	夜晚	前	他的	婚姻	,	他	打破	打开	这	直到	,

婚礼前三晚，他撬开了收银机。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	was	turned	out	of	doors	the	next	morning	.
和	曾是	转向	出去	的	门	这	下一个	早晨	.

第二天早上就被赶出了家门。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	**you**	**were**	**going**	**to**	**do**	**him**	**the**	**greatest**	**favour**	**in**	**the**	**world**	**,**
如果	你	是	去	到	做	他	这	最	偏爱	在	这	世界	,

如果你要帮他做这世上最大的忙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 04 卷(Pelham — Volume 04)
第3/5页

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	keep	his	hands	out	of	your	pocket	till	you	had	done	it	.
他	可以	不是	保持	他的	双手	出去	的	你的	口袋	直到	你	有	完毕	它	.

直到你完成为止，他都一直把手伸进你的口袋里。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæz; həz] [roʊgd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frendz] ,

In	short	,	he	has	rogued	himself	out	of	a	dozen	fortunes	,	and	a	hundred	friends	,
在	短的	,	他	有	流氓	他自己	出去	的	一个	打	财富	,	和	一个	百	朋友们	,

简而言之，他骗取了十几笔财富，失去了一百个朋友。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][dek'sterəti][ænd; ənd] [sək'ses] , [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['begəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] . "

and	managed	,	with	incredible	dexterity	and	success	,	to	cheat	himself	into	beggary	and	a	pot	of	beer	.	"
和	管理	,	和	极好的	灵巧	和	成功	,	到	欺骗	他自己	进入	乞讨	和	一个	锅	的	啤酒	.	"

他凭借着惊人的技巧和成功，骗取了别人的钱财，最终落得个乞讨的下场，只得到了一罐啤酒。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	I	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	我	,

“请再说一遍，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] :

"	but	I	think	a	sketch	of	your	own	life	must	be	more	amusing	than	that	of	any	one	else	:
"	但	我	思考	一个	草图	的	你的	自己的	生活	必须	是	更多的	有趣	比	那	的	任何	一	别的	:

但我认为，对自己生活的描述一定比对其他人的生活描述更有趣：

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

am	I	impertinent	in	asking	for	it	?	"
是	我	无礼	在	问	为了	它	?	"

我这样问是否冒昧?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	Not	at	all	,	"	replied	Mr	.	Gordon	;	"	you	shall	have	it	in	as	few	words	as	possible	.	"
"	不是	在	全部	,	"	回复	先生	.	戈登	;	"	你	将	有	它	在	作为	很少	字	作为	可能的	.	"

“完全不会，”戈登先生回答说，“我会尽可能用最少的语言告诉你。”

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [peɪnz] ; [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

"	I	was	born	a	gentleman	,	and	educated	with	some	pains	;	they	told	me	I	was	a	genius	,
"	我	曾是	出生	一个	绅士	,	和	受过教育	和	一些	疼痛	;	他们	讲述	我	我	曾是	一个	天才	,

“我生来就是个绅士，也经过了艰苦的教育；他们都说我是个天才。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	not	very	hard	to	persuade	me	of	the	truth	of	the
和	它	曾是	不是	非常	难的	到	说服	我	的	这	真相	的	这

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

很容易就让我相信这个说法是正确的。

[aɪ] [roʊt] [vəːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndər] — [rɔbd] ['ɔːtʃədz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪlətəri] ['tæktɪks] —

I	wrote	verses	to	a	wonder	—	robbed	orchards	according	to	military	tactics	—
我	写道	诗句	到	一个	想知道	—	被抢劫	果园	根据	到	军队	策略	—

['nevər] [pleɪd] [æt; ət] ['mɑːrblz] ,

never	played	at	marbles	,
绝不	玩	在	弹珠	,

我为奇迹写诗——按照军事策略掠夺果园——从未玩过弹珠，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pɛtətərz] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

without	explaining	to	my	competitors	the	theory	of	attraction	—	and	was
没有	解释	到	我的	竞争对手	这	理论	的	景点	—	和	曾是

[ðə; ði][best] [ɪn'fɔːrmd] , ['mɪstʃɪvəs] ,

the	best	informed	,	mischievous	,
这	最好的	知情的	,	恶作剧	,

我没有向竞争对手解释吸引力理论——而且我是最了解情况、最调皮捣蛋的，

['lɪt(ə)l] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .

little	rascal	in	the	whole	school	.
小的	恶棍	在	这	所有的	学校	.

全校最小的淘气包。

[maɪ]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [daʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ] ['wʌndər] ;

My	family	were	in	great	doubt	what	to	do	with	so	prodigious	a	wonder	;
我的	家庭	是	在	伟大的	怀疑	什么	到	做	和	所以	惊人	一个	想知道	;

我的家人非常不知所措，不知道该如何处置这个惊人的奇迹；

[wʌn] [sed] [ðə; ði] [lɔː] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ][θɜːrd] [tɔːkt] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] ,

one	said	the	law	,	another	the	church	,	a	third	talked	of	diplomacy	,
一	说	这	法律	,	其他	这	教会	,	一个	第三	谈话	的	外交	,

一人说是法律，一人说是教会，第三人说是外交。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ə'ʃʊrd] [maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət]

and	a	fourth	assured	my	mother	,	that	if	I	could	but	be	introduced	at
和	一个	第四	保证	我的	母亲	,	那	如果	我	可以	但	是	介绍	在

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

第四个人向我母亲保证，只要我能被引荐到宫廷，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

I	should	be	lord	chamberlain	in	a	twelvemonth	.
我	应该	是	主	管家	在	一个	十二个月	.

一年后我应该会成为宫务大臣。

[waɪl] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [di'lɪbərɪtɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] ; [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] ,

While	my	friends	were	deliberating	,	I	took	the	liberty	of	deciding	;	I	enlisted	,
尽管	我的	朋友们	是	深思熟虑	,	我	采取	这	自由	的	决定	;	我	入伍	,

当我的朋友们还在犹豫不决时，我擅自做了决定：我参军了。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['vælər] , [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ;

in	a	fit	of	loyal	valour	,	in	a	marching	regiment	;
在	一个	合身	的	忠诚	勇气	,	在	一个	行军	团	;

在行军队伍中，出于忠诚的英勇；

[maɪ] [frendz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem ˈiː] [æn; ən] ['ensainsi] .

my	friends	made	the	best	of	a	bad	job	,	and	bought	me	an	ensigncy	.
我的	朋友们	制成	这	最好的	的	一个	坏的	工作	,	和	买	我	一个	旗帜	.

我的朋友们尽力弥补了糟糕的局面，给我买了一枚海军少尉军衔。

" [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [aɪ] [riːd] ['pleɪtoʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ;

"	I	recollect	I	read	Plato	the	night	before	I	went	to	battle	;
"	我	追忆	我	读	柏拉图	这	夜晚	前	我	去	到	战斗	;

“我记得我在上战场的前一天晚上读了柏拉图；

[ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] .

the	next	morning	they	told	me	I	ran	away	.
这	下一个	早晨	他们	讲述	我	我	跑	离开	.

第二天早上他们告诉我，我离家出走了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	am	sure	it	was	a	malicious	invention	,	for	if	I	had	,	I	should	have
我	是	当然	它	曾是	一个	恶意	发明	,	为了	如果	我	有	,	我	应该	有

[ˌrekəˈlektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

recollected	it	;
回忆	它	;

我确信这是恶意捏造的，因为如果是我捏造的，我肯定会记得。

[ˌwerˈæz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt]

whereas	I	was	in	such	a	confusion	that	I	cannot	remember	a	single	thing	that
然而	我	曾是	在	这样的	一个	困惑	那	我	不能	记住	一个	单身的	事物	那

['hæpənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

happened	in	the	whole	course	of	that	day	.
发生	在	这	所有的	课程	的	那	天	.

而我当时却一片混乱，完全记不起那天发生的任何事情。

[əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒeɪl] ;

About	six	months	afterwards	,	I	found	myself	out	of	the	army	,	and	in	gaol	;
关于	六	几个月	然后	,	我	成立	我	出去	的	这	军队	,	和	在	监狱	;

大约六个月后，我退伍了，却身陷囹圄；

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [rɪˈliːst] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lætər] [prɪˈdɪkəmənt] ,

and	no	sooner	had	my	relations	released	me	from	the	latter	predicament	,
和	不	很快	有	我的	关系	发布	我	从	这	后者	困境	,

我的亲戚们刚把我从后一种困境中解救出来，

[ðæn; ðən] [aɪ] [set] [ɔːf] [ɑːn] [maɪ] ['trævlz] .

than	I	set	off	on	my	travels	.
比	我	放	离开	在	我的	旅行	.

然后我便踏上了我的旅程。

[æt; ət] ['dʌblɪn] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ([æz; əz] [aɪ] [θɔːt]) ; [aɪ] ['mærid]

At	Dublin	,	I	lost	my	heart	to	a	rich	widow	(	as	I	thought	)	;	I	married
在	都柏林	,	我	丢失的	我的	心	到	一个	富有的	寡妇	(	作为	我	想法	)	;	我	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在都柏林，我爱上了一位富有的寡妇（当时我是这么认为的）；我娶了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [maɪˈself] .

and	found	her	as	poor	as	myself	.
和	成立	她	作为	贫穷的	作为	我	.

我发现她和我一样穷。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ]

God	knows	what	would	have	become	of	me	,	if	I	had	not	taken	to	drinking
上帝	知道	什么	会	有	变得	的	我	, 如果		我	有	不是	已采取	到	喝
;															
;															
;															

天知道，如果我没有酗酒，我会变成什么样；

[maɪ][waɪf] [skɔːnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn]['eni] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

my	wife	scorned	to	be	outdone	by	me	in	any	thing	;	she	followed	my	example	,
我的	妻子	被鄙视	到	是	胜过	经过	我	在	任何	事物	;	她	随后	我的	例子	,

我的妻子不愿在任何方面输给我；她以我为榜样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	at	the	end	of	a	year	I	followed	her	to	the	grave	.
和	在	这	结尾	的	一个	年	我	随后	她	到	这	严重	.

一年后，我追随她来到了坟墓。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪn] ['skruːpjələsli] ['soʊbər] .

Since	then	I	have	taken	warning	,	and	been	scrupulously	sober	.
自从	然后	我	有	已采取	警告	,	和	到过	一丝不苟地	清醒	.

从那以后，我吸取了教训，并严格保持清醒。

— ['beti] , [maɪ] [lʌv] , [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv][pɜːrl] .

—	Betty	,	my	love	,	another	pint	of	purl	.
—	贝蒂	,	我的	爱	,	其他	品脱	的	金银丝	.

——贝蒂，我的爱人，再来一品脱的奶油。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['friːmən] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; ['hænsəm] , [æz; əz]

"	I	was	now	once	more	a	freeman	in	the	prime	of	my	life	;	handsome	,	as
"	我	曾是	现在	一次	更多的	一个	弗里曼	在	这	主要的	的	我的	生活	;	英俊的	,	作为

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

“我如今又成了自由人，正值壮年；而且，你看，我长得还很英俊。”

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['həːkjuliːz] .

gentlemen	,	and	with	the	strength	and	spirit	of	a	young	Hercules	.
先生们	,	和	和	这	力量	和	精神	的	一个	年轻的	赫拉克勒斯	.

他们是绅士，并且拥有年轻大力神的力量和精神。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [draɪd] [maɪ] [terz] , [tɜːrnd] ['mɑːrkər][baɪ] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [haʊs] ,

Accordingly	I	dried	my	tears	,	turned	marker	by	night	,	at	a	gambling	house	,
因此	我	干燥	我的	眼泪	,	转向	标记	经过	夜晚	,	在	一个	赌博	房子	,

[ænd; ənd] [bʌk] [baɪ] [deɪ] ,

and	buck	by	day	,
和	巴克	经过	天	,

于是我擦干眼泪，晚上在赌场当记账员，白天当赌徒。

[ɪn][bɑːnd] - [striːt] ([fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən]) .

in	Bond	-	street	(	for	I	had	returned	to	London	)	.
在	纽带	-	街道	(	为了	我	有	返回	到	伦敦	)	.

在邦德街（因为我已经回到了伦敦）。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] ,

I	remember	well	one	morning	,	that	his	present	Majesty	was	pleased	,	en	passant	,
我	记住	出色地	一	早晨	,	那	他的	展示	威严	曾是	高兴	, 英文		过路人	,

我清楚地记得有一天早晨，现任国王陛下很高兴，顺便说一句：

[tuː; tə][əd'maɪər][maɪ] ['bʌkˌskinz] — ['tempərə] [mjuːtəntɝ] .

to	admire	my	buckskins	—	tempora	mutantur	.
到	钦佩	我的	鹿皮	—	时间	突变	.

欣赏我的鹿皮——tempora mudur。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [brɔːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'lɑːn] ,

Well	**,**	**gentlemen**	**,**	**one**	**night**	**at**	**a**	**brawl**	**in**	**our**	**salon**	**,**
出色地	,	先生们	,	一	夜晚	在	一个	争吵	在	我们的	沙龙	,

各位先生，一天晚上，在我们沙龙里发生了一场斗殴，

[maɪ][noʊz] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [hɪnt][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

my	**nose**	**met**	**with**	**a**	**rude**	**hint**	**to**	**move**	**to**	**the**	**right**	**.**
我的	鼻子	遇见	和	一个	粗鲁的	暗示	到	移动	到	这	正确的	.

我的鼻子不经意间感觉到有人粗鲁地暗示我向右挪动。

[aɪ] [went] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pænɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['mætər] ,

I	**went**	**,**	**in**	**a**	**great**	**panic**	**to**	**the**	**surgeon**	**,**	**who**	**mended**	**the**	**matter**	**,**
我	去	,	在	一个	伟大的	恐慌	到	这	外科医生	,	WHO	已修复	这	事情	,

我惊慌失措地去找了外科医生，他帮我解决了问题。

[baɪ] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

by	**moving**	**it**	**to**	**the**	**left**	**.**
经过	移动	它	到	这	左边	.

向左移动。

[ðer; ðər] , [θæŋk] [gɑːd] !

There	**,**	**thank**	**God**	**!**
那里	,	感谢	上帝	!

谢天谢地！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['restɪd] [ɪn]['kwaɪət]['evər] [sɪns] .

it	**has**	**rested**	**in**	**quiet**	**ever**	**since**	**.**
它	有	休息	在	安静的	曾经	自从	.

此后它便一直静静地沉睡着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['æksɪdənt]

It	**is**	**needless**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**quarrel**	**in**	**which**	**this**	**accident**
它	是	不必要	到	告诉	你	这	自然	的	这	争吵	在	哪个	这	事故

[ə'kɜːrd] ;

occurred	**;**
发生	;

无需赘述引发此次事故的争吵性质；

[haʊ'evər] , [maɪ] [frendz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ]

however	**,**	**my**	**friends**	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**remove**	**me**	**from**	**the**	**situation**	**I**
然而	,	我的	朋友们	想法	它	必要的	到	消除	我	从	这	情况	我

[ðen] [held] .

then	**held**	**.**
然后	握住	.

然而，我的朋友们认为有必要让我脱离当时的处境。

[aɪ] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

I	**went**	**once**	**more**	**to**	**Ireland**	**,**	**and**	**was**	**introduced**	**to**	**'**	**a**	**friend**	**of**
我	去	一次	更多的	到	爱尔兰	,	和	曾是	介绍	到	-	一个	朋友	的

['friːdəm] . -

freedom	**.**	**'**
自由	.	-

我又去了一次爱尔兰，并被介绍给一位“自由之友”。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ; [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['peɪtrɪət] .

I	**was**	**poor**	**;**	**that**	**circumstance**	**is**	**quite**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**patriot**	**.**
我	曾是	贫穷的	;	那	环境	是	相当	足够的	到	制作	一个	爱国者	.

我曾很穷；这种境遇足以造就一个爱国者。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs][ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

They	**sent**	**me**	**to**	**Paris**	**on**	**a**	**secret**	**mission**	**,**	**and**	**when**	**I**	**returned**	**,**
他们	发送	我	到	巴黎	在	一个	秘密	使命	,	和	什么时候	我	返回	,

他们派我去巴黎执行一项秘密任务，当我回来时，

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] .

my	friends	were	in	prison	.
我的	朋友们	是	在	监狱	.

我的朋友们都在监狱里。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['envi] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

Being	always	of	a	free	disposition	,	I	did	not	envy	them	their	situation	:
存在	总是	的	一个	自由的	处置	,	我	做过	不是	嫉妒	他们	他们的	情况	:

我向来性情自由，所以并不羡慕他们的处境：

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

accordingly	I	returned	to	England	.
因此	我	返回	到	英格兰	.

于是我返回了英国。

['hɔːltɪŋ] [æt; ət] ['livəpuːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [pɜːrs] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪlvɝsmɪθs]

Halting	at	Liverpool	,	with	a	most	debilitated	purse	,	I	went	into	a	silversmith's
停止	在	利物浦	,	和	一个	最多	虚弱的	钱包	,	我	去	进入	一个	银匠

[ʃɑːp] [tuː; tə] [breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

shop	to	brace	it	,
店铺	到	支撑	它	,

在利物浦停留期间，我的钱包几乎空空如也，于是我走进一家银匠铺，希望能补上一些钱。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [mə'riːn] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

and	about	six	months	afterwards	,	I	found	myself	on	a	marine	excursion	to
和	关于	六	几个月	然后	,	我	成立	我	在	一个	海洋	短途旅行	到

['bɑːtəni] [beɪ] .

Botany	Bay	.
植物学	湾	.

大约六个月后，我参加了一次前往植物湾的海上游览活动。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] ['lɪtəreri] ['tælənts][tuː; tə]

On	my	return	from	that	country	,	I	resolved	to	turn	my	literary	talents	to
在	我的	返回	从	那	国家	,	我	已解决	到	转动	我的	文学	天赋	到

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

从那个国家回来后，我决心发挥我的文学才能。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [roʊt] [ˌdeklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['vəːdʒil][æt; ət][soʊ]

I	went	to	Cambridge	,	wrote	declamations	,	and	translated	Virgil	at	so
我	去	到	剑桥	,	写道	演说	,	和	翻译	维吉尔	在	所以

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

much	a	sheet	.
很多	一个	床单	.

我去了剑桥，写演讲稿，还翻译了维吉尔的作品，每张纸就翻译一张。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ([θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['letərz] , ['niːðər] [fjuː] [nɔːr][fɑːr] [bɪ'twiːn]) [suːn] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt]

My	relations	(	thanks	to	my	letters	,	neither	few	nor	far	between	)	soon	found	me	out
我的	关系	(	谢谢	到	我的	信件	,	两者都不	很少	也不	远的	之间	)	很快	成立	我	出去

;

;

;

多亏了我写的信，我的亲戚们很快就发现了我的秘密；

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] ([ðeɪ] [duː][soʊ] [stɪl]) [hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] ;

they	allowed	me	(	they	do	so	still	)	half	a	guinea	a	week	;
他们	允许	我	(	他们	做	所以	仍然	)	一半	一个	几内亚	一个	星期	;

他们允许我（现在仍然允许）每周领取半个几尼；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˌdeklə'meɪʃn] , [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

and	upon	this	and	my	declamations	,	I	manage	to	exist	.
和	之上	这	和	我的	演说	,	我	管理	到	存在	.

凭借这些以及我的宣言，我得以生存。

['evər] [sɪns] , [maɪ] [tʃiːf] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

Ever	since	,	my	chief	residence	has	been	at	Cambridge	.
曾经	自从	,	我的	首席	住宅	有	到过	在	剑桥	.

从那时起，我的主要居住地就一直是剑桥。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ænd; ənd] ['ʌndər] -

I	am	an	universal	favourite	with	both	graduates	and	under	-
我	是	一个	普遍的	最喜欢的	和	两个都	毕业生	和	在下面	-

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] .

graduates	.
毕业生	.

我深受研究生和本科生的喜爱。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɔːrmd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['mænərz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

I	have	reformed	my	life	and	my	manners	,	and	have	become	the	quiet	,
我	有	改革后的	我的	生活	和	我的	礼仪	,	和	有	变得	这	安静的	,

我已改过自新，改变了自己的生活方式和举止，变得安静下来。

['ɔːrdərli] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] .

orderly	person	you	behold	me	.
秩序	人	你	看哪	我	.

你看到的，是一个井然有序的人。

[eɪdʒ] [teɪmz] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] —

Age	tames	the	fiercest	of	us	—
年龄	驯服	这	最凶猛	的	我们	—

岁月能驯服最桀骜不驯的人——

" - [nɑːn][sʌm; səm]['kwɑːlɪs][ɪ'rɑːm] . -

"	'	Non	sum	qualis	eram	.	'
"	-	非	和	质量	时代	.	-

"'Non sum qualis eram.'

" ['betsi] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][pɜːrl] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Betsy	,	bring	me	my	purl	,	and	be	d	—	d	to	you	.
"	贝齐	,	带来	我	我的	金银丝	,	和	是	d	—	d	到	你	.

“贝茜，把我的钱包拿来，去你的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] ,

"	It	is	now	vacation	time	,
"	它	是	现在	假期	时间	,

现在是假期时间，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt]

and	I	have	come	to	town	with	the	idea	of	holding	lectures	on	the	state
和	我	有	来	到	镇	和	这	主意	的	保持	讲座	在	这	状态

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	education	.
的	教育	.

我来到这座城市的目的是举办关于教育现状的讲座。

['mɪstər] . - , [jʊr; jər] [helθ] .

Mr	.	Dartmore	,	your	health	.
先生	.	-	,	你的	健康	.

达特莫尔先生，祝您健康。

['dʒent(ə)lmən] , [jɔːrz] .
Gentlemen , yours .
先生们 , 你的 .

先生们，此致敬礼。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pɜːrl] .
My story is done , and I hope you will pay for the purl .
我的 故事 是 完毕 , 和 我 希望 你 将要 支付 为了 这 金银丝 .

我的故事讲完了，希望你能为这个小玩意儿买单。

" ['tʃæptər] [li] .
" CHAPTER LI .
" 章 李 .

“第LI章

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [roʊg] .
I hate a drunken rogue .
我 恨 一个 醉 流氓 .

我讨厌醉醺醺的流氓。

— [twelfθ] [naɪt] .
— Twelfth Night .
— 第十二 夜晚 .

——第十二夜。

[wiː; wi] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [wʌns]
We took an affectionate leave of Mr . Gordon , and found ourselves once
我们 采取 一个 亲热 离开 的 先生 . 戈登 , 和 成立 我们自己 一次
[mɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [er] ;
more in the open air ;
更多的 在 这 打开 空气 ;

我们依依不舍地向戈登先生告别，再次置身于户外；

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɜːrl] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]
the smoke and the purl had contributed greatly to the continuance of
这 抽烟 和 这 金银丝 有 贡献 非常 到 这 继续 的
['aʊər; ɑːr] [ˌɪni'braɪəti] ,
our inebriety ,
我们的 醉酒 ,

烟雾和氤氲的气味极大地加剧了我们的醉意。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] ['evər] .
and we were as much averse to bed as ever .
和 我们 是 作为 很多 反 到 床 作为 曾经 .

我们和以往一样，对睡觉毫无兴趣。

[wiː; wi] [kən'veid] [ɑːr'selvz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [ʌv; əv]
We conveyed ourselves , laughing and rioting all the way , to a stand of
我们 传递 我们自己 , 笑 和 骚乱 全部 这 方式 , 到 一个 站立 的
['hækni] - ['koʊtʃɪz] .
hackney - coaches .
哈克尼 - 教练 .

我们一路欢笑喧闹，来到了一处出租马车停靠站。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [flɑːk] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .
We entered the head of the flock , and drove to Piccadilly .
我们 进入 这 头 的 这 群 , 和 驾驶 到 皮卡迪利 .

我们进入了车队的最前面，驱车前往皮卡迪利大街。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌjuː 'es] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['heimɑːkit] .
It set us down at the corner of the Haymarket .
它 放 我们 向下 在 这 角落 的 这 干草市场 .

它把我们放在了干草市场街角。

" [pæst] [tuː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [æz; əz][wiː; wi] ['sɔːntəd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

"	Past	two	!	"	cried	the	watchman	,	as	we	sauntered	by	him	.
"	过去的	二	！	"	哭	这	守望者	,	作为	我们	漫步	经过	他	.

“过了两点！”当我们悠闲地从守夜人身边走过时，他喊道。

" [juː; jʊ][laɪ] , [juː; jʊ] ['ræskl] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θriː] [naʊ] .

"	You	lie	,	you	rascal	,	"	said	I	,	"	you	have	passed	three	now	.
"	你	说谎	,	你	恶棍	,	"	说	我	,	"	你	有	通过了	三	现在	.

“你撒谎，你这个无赖，”我说，“你已经通过了三次了。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['meri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] ;

"	We	were	all	merry	enough	to	laugh	at	this	sally	;
"	我们	是	全部	欢乐	足够的	到	笑	在	这	莎莉	;

“我们都乐呵呵地嘲笑这个小伎俩；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'luːn] , [wiː; wi]

and	seeing	a	light	gleam	from	the	entrance	of	the	Royal	Saloon	,	we
和	看到	一个	光	闪耀	从	这	入口	的	这	皇家	酒吧	,	我们

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

knocked	at	the	door	,
敲门	在	这	门	,

看到皇家沙龙入口处透出灯光，我们便敲了敲门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] .

and	it	was	opened	unto	us	.
和	它	曾是	打开	到	我们	.

它向我们敞开了大门。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [sper] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

We	sat	down	at	the	only	spare	table	in	the	place	,
我们	卫星	向下	在	这	仅有的	空闲的	桌子	在	这	地方	,

我们在店里唯一一张空桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [smʌg] [ænd; ənd] ['vɑːrmənt] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ruːm]

and	looked	round	at	the	smug	and	varment	citizens	with	whom	the	room
和	看起来	圆形的	在	这	踌躇满志	和	变量	公民	和	谁	这	房间

[wʌz; wəz] [fɪld] .

was	filled	.
曾是	已填	.

他环顾四周，只见房间里挤满了自鸣得意、趾高气扬的市民。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['weɪtər] ! " [kraɪd] ['trɪŋgəl] , " [sʌm; səm] [red] [waɪn] ['niːgəs] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Hollo	,	waiter	!	"	cried	Tringle	,	"	some	red	wine	negus	—	I	know	not	why	it
"	你好	,	服务员	！	"	哭	三角形	,	"	一些	红色的	葡萄酒	尼格斯	—	我	知道	不是	为什么	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

“喂，服务员！”特林格尔喊道，“一些红酒糟透了——我不知道为什么会这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['nevər] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɜːrst] .

but	the	devil	himself	could	never	cure	me	of	thirst	.
但	这	魔鬼	他自己	可以	绝不	治愈	我	的	口渴	.

但即使是魔鬼也无法治愈我的干渴。

[waɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['kemɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Wine	and	I	have	a	most	chemical	attraction	for	each	other	.
葡萄酒	和	我	有	一个	最多	化学	景点	为了	每个	其他	.

我和葡萄酒之间有着一种奇妙的化学吸引力。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['bɑːdɪz] [baɪ]

You	**know**	**that**	**we**	**always**	**estimate**	**the**	**force**	**of**	**attraction**	**between**	**bodies**	**by**
你	知道	那	我们	总是	估计	这	力量	的	景点	之间	身体	经过

[ðə; ði] [fɔːrs] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] !

the	**force**	**required**	**to**	**separate**	**them**	**!**
这	力量	必需的	到	分离	他们	!

你知道，我们总是通过分离物体所需的力来估算物体之间的吸引力!

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [æz; əz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [best] [frendz]

"	**While**	**we**	**were**	**all**	**three**	**as**	**noisy**	**and**	**nonsensical**	**as**	**our**	**best**	**friends**
"	尽管	我们	是	全部	三	作为	嘈杂	和	荒谬的	作为	我们的	最好的	朋友们

[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] ,

could	**have**	**wished**	**us**	**,**
可以	有	希望	我们	,

“虽然我们三个都像我们最好的朋友希望的那样吵闹又荒唐，

[ə; eɪ] [nuː] ['streɪndʒər] ['entərd] , [ə'proʊtʃt] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd]

a	**new**	**stranger**	**entered**	**,**	**approached**	**,**	**looked**	**round**	**the**	**room**	**for**	**a**	**seat**	**,**	**and**
一个	新的	陌生人	进入	,	接近	,	看起来	圆形的	这	房间	为了	一个	座位	,	和

['siːɪŋ] [nʌn] ,

seeing	**none**	**,**
看到	没有任何	,

一位陌生人走了进来，走上前去，环顾四周寻找座位，却发现没有空位。

[wɔːkt] ['liːʒərli] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — " [hɑː] !

walked	**leisurely**	**up**	**to**	**our**	**table**	**,**	**and**	**accosted**	**me**	**with**	**a**	**—**	**"**	**Ha**	**!**
步行	悠闲	向上	到	我们的	桌子	,	和	被骚扰	我	和	一个	—	"	哈	!

他悠闲地走到我们桌前，然后冲我喊道——“哈!

['mɪstər] . ['peləm] , [haʊ] [-] [duː] ?

Mr	**.**	**Pelham**	**,**	**how**	**d'ye**	**do**	**?**
先生	.	佩勒姆	,	如何	染料	做	?

佩勒姆先生，您好吗?

[wel] [met] ; [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [sɪp][maɪ] [grɑːg] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] .

Well	**met**	**;**	**by**	**your**	**leave**	**I**	**will**	**sip**	**my**	**grog**	**at**	**your**	**table**	**.**
出色地	遇见	;	经过	你的	离开	我	将要	啜饮	我的	格罗格酒	在	你的	桌子	.

很高兴见到你；如果允许的话，我想在你的桌边小酌一杯。

[noʊ] [ə'fens] , [aɪ] [hoʊp] — [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɜ˞] , [eɪ] ? — ['weɪtər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] ['brændi]

No	**offence**	**,**	**I**	**hope**	**—**	**more**	**the**	**merrier**	**,**	**eh**	**?**	**—**	**Waiter**	**,**	**a**	**glass**	**of**	**hot**	**brandy**
不	罪行	,	我	希望	—	更多的	这	更快乐	,	嗯	?	—	服务员	,	一个	玻璃	的	热的	白兰地

[ænd; ənd]['wɔːtər] — [nɑːt] [tuː] [wiːk] .

and	**water**	**—**	**not**	**too**	**weak**	**.**
和	水	—	不是	也	虚弱的	.

希望您别介意——人越多越热闹嘛——服务员，来杯热白兰地加水——别太淡。

[-] [hɪr] ?

D'ye	**hear**	**?**
染料	听到	?

你听到了吗?

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pɪθi] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə'dres] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

"	**Need**	**I**	**say**	**that**	**this**	**pithy**	**and**	**pretty**	**address**	**proceeded**	**from**	**the**	**mouth**	**of**
"	需要	我	说	那	这	简洁	和	漂亮的	地址	继续	从	这	嘴	的

['mɪstər] . [tɑːm] ['θɔːntən] .

Mr	**.**	**Tom**	**Thornton**	**.**
先生	.	汤姆	桑顿	.

“我还需要说明吗？这段简洁优美的演讲出自汤姆·桑顿先生之口。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['praɪɪŋ] [aɪz] ['twɪŋkəld]

He	was	somewhat	more	than	half	drunk	,	and	his	light	prying	eyes	twinkled
他	曾是	有些	更多的	比	一半	醉	,	和	他的	光	窥探	眼睛	闪烁

['dɪzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

dizzily	in	his	head	.
晕眩地	在	他的	头	.

他已经喝得有点醉了，那双窥视的眼睛在他眼眶里闪烁着迷离的光芒。

- , [huː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ðə; ði] [best] ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ə'laɪv] ,

Dartmore	,	who	was	,	and	is	,	the	best	natured	fellow	alive	,
-	,	WHO	曾是	,	和	是	,	这	最好的	自然	同伴	活	,

达特莫尔过去是，现在仍然是世上性格最好的人。

[heild] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] ,

hailed	the	signs	of	his	intoxication	as	a	sort	of	freemasonry	,
赞誉	这	标志	的	他的	中毒	作为	一个	种类	的	共济会	,

他将自己醉酒的迹象誉为一种共济会仪式，

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

and	made	way	for	him	beside	himself	.
和	制成	方式	为了	他	旁	他自己	.

他自己都感到不自在，于是为他让路。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'mɑːkɪŋ] , [ðæt] ['θɔːntən] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [les] [sliːk] [ðæn; ðən]

I	could	not	help	remarking	,	that	Thornton	seemed	singularly	less	sleek	than
我	可以	不是	帮助	评论	,	那	桑顿	似乎	单独地	较少的	光滑	比

[ˌhɪrtu'fɔːr] :

heretofore	:
此前	:

我不禁注意到，桑顿似乎比以前逊色多了：

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] , [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] ;

his	coat	was	out	at	the	elbows	,	his	linen	was	torn	and	soiled	;
他的	外套	曾是	出去	在	这	肘部	,	他的	亚麻布	曾是	撕裂	和	脏的	;

他的外套露出了肘部，亚麻布衣服破烂不堪，沾满了污渍；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['spruːsnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

there	was	not	a	vestige	of	the	vulgar	spruceness	about	him	which	was
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	这	庸俗	整洁	关于	他	哪个	曾是

['fɔːrmərli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

formerly	one	of	his	most	prominent	characteristics	.
以前	一	的	他的	最多	著名的	特征	.

他身上丝毫没有以前那种粗俗的整洁，而那曾是他最显著的特征之一。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪd] [helθ] ['fɔːrmərli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	also	lost	a	great	deal	of	the	florid	health	formerly	visible	in	his
他	有	还	丢失的	一个	伟大的	交易	的	这	佛罗里达	健康	以前	可见的	在	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他脸上曾经红润的健康气色也大不如前了；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [siːmd] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n]

his	cheeks	seemed	sunk	and	haggard	,	his	eyes	hollow	,	and	his	complexion
他的	脸颊	似乎	沉没	和	枯槁	,	他的	眼睛	空洞的	,	和	他的	肤色

['sæloʊ] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] ,

sallow	and	squalid	,
黄褐色	和	肮脏的	,

他双颊凹陷，面容憔悴，双眼空洞，肤色蜡黄，脏兮兮的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [ɪn'tempərəns] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

in	spite	of	the	flush	which	intemperance	spread	over	it	at	the	moment	.
在	尽管如此	的	这	冲洗	哪个	放纵	传播	超过	它	在	这	片刻	.

尽管此刻它因放纵而泛起了红晕。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

However	,	he	was	in	high	spirits	,
然而	,	他	曾是	在	高的	烈酒	,

然而，他精神状态很好。

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæt] - [ænd; ənd] ['trɪŋgəl] [gruː] [tʃɑːrmd]

and	soon	made	himself	so	entertaining	that	Dartmore	and	Tringle	grew	charmed
和	很快	制成	他自己	所以	娱乐	那	-	和	三角形	生长	迷住了

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他很快就变得非常风趣幽默，以至于达特莫尔和特林格尔都被他迷住了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['səubəd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

the	antipathy	I	had	to	the	man	sobered	and	silenced	me	for	the	rest
这	反感	我	有	到	这	男人	清醒	和	沉默	我	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

of	the	night	;
的	这	夜晚	;

我对那个人的厌恶之情让我清醒过来，并在当晚的剩余时间里保持沉默；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

and	finding	that	Dartmore	and	his	friend	were	eager	for	an	introduction
和	寻找	那	-	和	他的	朋友	是	渴望的	为了	一个	介绍

[tuː; tə][sʌm; səm] ['fiːmeɪl] [frendz] [ʌv; əv] ['θɔːrntənz] ,

to	some	female	friends	of	Thornton's	,
到	一些	女性	朋友们	的	桑顿的	,

他们发现达特莫尔和他的朋友非常渴望被介绍给桑顿的一些女性朋友。

[huːm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [haɪ] [preɪz] , [aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

whom	he	mentioned	in	terms	of	high	praise	,	I	tore	myself	from	them	,
谁	他	提及	在	条款	的	高的	称赞	,	我	撕裂	我	从	他们	,

他极力称赞那些人，我却与他们断绝了联系。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [wei] [hoʊm] .

and	made	the	best	of	my	way	home	.
和	制成	这	最好的	的	我的	方式	家	.

然后我尽力走完了回家的路。

['tʃæptər] [liː] .

CHAPTER	LII	.
章	lii	.

第五十二章

['ɪli] [mɔːz][g'reɪvɪs] -

Illi	mors	gravis	incubat
伊利	mors	重症	-

重症监护

[ˌkju ju 'aɪ]['nəutəs]['nɪmɪs]['ɑːmnɪbəs]

Qui	notus	nimis	omnibus
qui	诺特斯	尼米斯	综合

Qui notus nimis omnibus

[ɪgˈnoʊtəs] - [ˈsiːbiː] .
Ignotus moritus sibi .
伊格诺图斯 - 西比 .

Ignotus moritus sibi.

— [ˈsenəkə] .
— Seneca .
— 塞内卡 .

——塞内卡

[naʊs] [sɛrɑnz] [pɑːr][ˌɛnˌoʊˈɛs]['ləuis][lez] [ʒyːʒ]
Nous serons par nos lois les juges
我们 血清 帕 不 路易斯 莱斯 法官

我们的法官们

['di'i'es] [uːˈvrɑːʒɪz] .
des ouvrages .
德斯 作品 .

des ouvrages.

— [lez] [femz] [səvɑːntɛz] .
— Les Femmes Savantes .
— 莱斯 女性 萨万特斯 .

—Les Femmes Savantes。

['vɪnsnt] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Vincent called on me the next day .
文森特 称为 在 我 这 下一个 天 .

第二天，文森特就来找我了。

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləˈguːbriəs] ['neɪtʃər]
" I have news for you , " said he , " though somewhat of a lugubrious nature
" 我 有 消息 为了 你 , " 说 他 , " 尽管 有些 的 一个 忧郁的 自然
.
:
.

“我有一些消息要告诉你，”他说，“虽然这消息有点令人沮丧。”

- ['vɛnəˌriːz] - .
Lugete Veneres Cupidinesque .
- 维纳斯 - .

Lugete Veneres Cupidinesque.

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] [ˌpɜˑpiˈnjɑn] ! "
You remember the Duchesse de Perpignan ! "
你 记住 这 公爵夫人 德 佩皮尼昂 ! "

你还记得佩皮尼昂女公爵吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .
" I should think so , " was my answer .
" 我 应该 思考 所以 , " 曾是 我的 回答 .

“我想也是，”我回答道。

" [wel] [ðen] , " [pərˈsuːd] ['vɪnsnt] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] .
" Well then , " pursued Vincent , " she is no more .
" 出色地 然后 , " 追击 文森特 , " 她 是 不 更多的 .

“那么，”文森特接着说，“她已经不在人世了。”

[hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
Her death was worthy of her life .
她 死亡 曾是 值得 的 她 生活 .

她的死配得上她的一生。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [æt; ət] ['pærɪs] :

She	was	to	give	a	brilliant	entertainment	to	all	the	foreigners	at	Paris	:
她	曾是	到	给	一个	杰出的	娱乐	到	全部	这	外国人	在	巴黎	:

她原本要为所有在巴黎的外国人带来一场精彩绝伦的演出：

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [broʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

the	day	before	it	took	place	a	dreadful	eruption	broke	over	her	complexion	.
这	天	前	它	采取	地方	一个	可怕	火山爆发	打破	超过	她	肤色	.

事发前一天，她的脸上突然爆发了可怕的皮疹。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪn] [dɪ'sper] .

She	sent	for	the	doctors	in	despair	.
她	发送	为了	这	医生	在	绝望	.

她绝望地叫来了医生。

- [kjʊr] [ˌem 'iː] [ə'genst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] . -

'	Cure	me	against	to	-	morrow	,	'	she	said	,	'	and	name	your	own	reward	.	'
-	治愈	我	反对	到	-	明天	,	-	她	说	,	-	和	姓名	你的	自己的	报酬	.	-

“治好我的病，让我免于明天的痛苦，”她说，“至于报酬，你自己定吧。”

- ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [tuː; tə] [jʊr; jər] [helθ] . -

'	Madame	,	it	is	impossible	to	do	so	with	safety	to	your	health	.	'
-	夫人	,	它	是	不可能的	到	做	所以	和	安全	到	你的	健康	.	-

“夫人，这样做会危及您的健康。”

- [ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] !

'	Au	diable	!
-	奥	迪亚布尔	!

'Au diable!

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [helθ] , - [sed] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] , - [wʌt] [ɪz] [helθ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ? -

with	your	health	,	'	said	the	duchesse	,	'	what	is	health	to	an	eruption	?	'
和	你的	健康	,	-	说	这	公爵夫人	,	-	什么	是	健康	到	一个	火山爆发	?	-

“你的健康，”公爵夫人说，“健康与火山爆发相比又算得了什么呢？”

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ;

The	doctors	took	the	hint	;
这	医生	采取	这	暗示	;

医生们领会了其中的含义；

[æn; ən] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [juːst] — [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

an	external	application	was	used	—	the	duchesse	woke	in	the	morning	as
一个	外部的	应用	曾是	用过的	—	这	公爵夫人	觉醒	在	这	早晨	作为

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] — [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [tʊk] [pleɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːr'miːdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

beautiful	as	ever	—	the	entertainment	took	place	—	she	was	the	Armida	of	the	scene	.
美丽的	作为	曾经	—	这	娱乐	采取	地方	—	她	曾是	这	阿米达	的	这	场景	.

使用外部应用程序——公爵夫人早上醒来，一如既往地美丽动人——娱乐活动如期举行——她是现场的阿米达。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Supper	was	announced	.
晚餐	曾是	宣布	.

晚餐时间已宣布。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [æm'bæsədər] , [ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'mɪdst]

She	took	the	arm	of	the	—	ambassador	,	and	moved	through	the	crowd	amidst
她	采取	这	手臂	的	这	—	大使	,	和	已搬	通过	这	人群	在……之中

[ðə; ði] ['ɔːdəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] .

the	audible	admiration	of	all	.
这	可听见的	钦佩	的	全部	.

她挽着大使的胳膊，穿过人群，周围响起一片赞赏的声响。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	stopped	for	a	moment	at	the	door	;	all	eyes	were	upon	her	.
她	停止	为了	一个	片刻	在	这	门	;	全部	眼睛	是	之上	她	.

她在门口停顿了一会儿；所有人的目光都集中在她身上。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['gæstli] [kən'vʌlʃn] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [hɜːr; hər][lɪps]

A	fearful	and	ghastly	convulsion	passed	over	her	countenance	,	her	lips
一个	可怕	和	阴森	抽搐	通过了	超过	她	面容	,	她	嘴唇

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

她脸上掠过一丝恐惧和可怕的抽搐，嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [freɪm] .

she	fell	on	the	ground	with	the	most	terrible	contortions	of	face	and	frame	.
她	跌倒	在	这	地面	和	这	最多	糟糕的	扭曲	的	脸	和	框架	.

她倒在地上，脸部和身体扭曲得极其可怕。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

They	carried	her	to	bed	.
他们	携带	她	到	床	.

他们把她抬到床上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	remained	for	some	days	insensible	;	when	she	recovered	,	she	asked	for	a
她	剩余	为了	一些	天	麻木不仁	;	什么时候	她	恢复	,	她	问	为了	一个

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

looking	-	glass	.
寻找	-	玻璃	.

她昏迷了好几天；醒来后，她要了一面镜子。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz][left] ;

Her	whole	face	was	drawn	on	one	side	,	not	a	wreck	of	beauty	was	left	;
她	所有的	脸	曾是	绘制	在	一	边	,	不是	一个	破坏	的	美丽	曾是	左边	;

她的整张脸都歪向一边，一点美貌都没剩下。

— [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪznd] [hɜːr'self] !

—	that	night	she	poisoned	herself	!
—	那	夜晚	她	中毒	她自己	!

那天晚上她服毒自杀了！

" [aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spres] [haʊ] [ʃɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	I	cannot	express	how	shocked	I	was	at	this	information	.
"	我	不能	表达	如何	震惊	我	曾是	在	这	信息	.

“听到这个消息，我感到无比震惊。”

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi]

Much	as	I	had	cause	to	be	disgusted	with	the	conduct	of	that	unhappy
很多	作为	我	有	原因	到	是	厌恶	和	这	执行	的	那	不开心

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

尽管我有理由对那个不幸女人的行为感到厌恶，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ][maɪnd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	could	find	in	my	mind	no	feeling	but	commiseration	and	horror	at	her
我	可以	寻找	在	我的	头脑	不	感觉	但	怜悯	和	恐怖	在	她

[deθ] ;

death	;
死亡	;

我对她的死感到无比悲痛和震惊，心中没有一丝其他感觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['vɪnsnt] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən]

and	it	was	with	great	difficulty	that	Vincent	persuaded	me	to	accept	an
和	它	曾是	和	伟大的	困难	那	文森特	被说服	我	到	接受	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

invitation	to	Lady	Roseville's	for	the	evening	,
邀请	到	女士	-	为了	这	晚上	,

文森特费了好大劲才说服我接受罗斯维尔夫人的邀请，去她家过夜。

[tuː; tə] [miːt] ['glænˌvɪl] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

to	meet	Glanville	and	himself	.
到	见面	格兰维尔	和	他自己	.

与格兰维尔和他本人见面。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tʃɪrd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ;

However	,	I	cheered	up	as	the	night	came	on	;
然而	,	我	欢呼	向上	作为	这	夜晚	来了	在	;

然而，随着夜幕降临，我的心情也好了很多；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	though	my	mind	was	still	haunted	with	the	tale	of	the	morning	,
和	尽管	我的	头脑	曾是	仍然	闹鬼的	和	这	故事	的	这	早晨	,

虽然我的脑海中仍然萦绕着早晨发生的故事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [nɔːr][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [muːd] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

it	was	neither	in	a	musing	nor	a	melancholy	mood	that	I	entered	the	drawing	-
它	曾是	两者都不	在	一个	沉思	也不	一个	忧郁	情绪	那	我	进入	这	绘画	-

[ruːm] [æt; ət] ['leɪdi] - — " [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ] .

room	at	Lady	Roseville's	—	"	So	runs	the	world	away	.
房间	在	女士	-	—	"	所以	跑步	这	世界	离开	.

我走进罗斯维尔夫人的客厅时，既没有沉思也没有忧郁的心情——“世界就这样飞逝而去。”

" ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] " ['kʌstəmeri] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli]

"	Glanville	was	there	in	his	"	customary	mourning	,	"	and	looking	remarkably
"	格兰维尔	曾是	那里	在	他的	"	习惯	丧	,	"	和	寻找	非常

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

格兰维尔身着“惯常的丧服”出席了葬礼，看起来英俊非凡。

" ['peləm] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æt; ət] ['leɪdi] — - [es]

"	Pelham	,	"	he	said	,	when	he	joined	me	,	"	do	you	remember	at	Lady	—	'	s
"	佩勒姆	,	"	他	说	,	什么时候	他	加入	我	,	"	做	你	记住	在	女士	—	-	s

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

“佩勒姆，”他走到我身边时说道，“你还记得在——女士家的那个晚上吗？”

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] ?

I	said	I	would	introduce	you	to	my	sister	?
我	说	我	会	介绍	你	到	我的	姐姐	?

我说过我会介绍你认识我妹妹?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðen] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

I	had	no	opportunity	then	,	for	we	left	the	house	before	she	returned	from
我	有	不	机会	然后	,	为了	我们	左边	这	房子	前	她	返回	从

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .

the	refreshment	room	.
这	清爽	房间	.

当时我没有机会，因为我们在她从茶点室回来之前就离开了房子。

[meɪ] [aɪ][duː][soʊ] [naʊ] ?

May	**I**	**do**	**so**	**now**	**?**
可能	我	做	所以	现在	?

我现在可以这样做吗?

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

"	**I**	**need**	**not**	**say**	**what**	**was**	**my**	**answer**	**.**
"	我	需要	不是	说	什么	曾是	我的	回答	.

“我无需赘述我的回答是什么。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['glænˌvɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt]

I	**followed**	**Glanville**	**into**	**the**	**next**	**room**	**;**	**and**	**to**	**my**	**inexpressible**	**astonishment**
我	随后	格兰维尔	进入	这	下一个	房间	;	和	到	我的	难以言喻的	惊讶

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	**delight**	**,**
和	喜	,

我跟着格兰维尔进了隔壁房间；令我无比惊讶和欣喜的是，

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['nevər] - [fər'gɑːtn] ['streɪndʒər][aɪ][hæd; həd] [siːn]

discovered	**in**	**his**	**sister**	**the**	**beautiful**	**,**	**the**	**never**	**-**	**forgotten**	**stranger**	**I**	**had**	**seen**
发现	在	他的	姐姐	这	美丽的	,	这	绝不	-	被遗忘的	陌生人	我	有	已见

[æt; ət] ['tʃeltənəm] .

at	**Cheltenham**	**.**
在	切尔滕纳姆	.

在他的妹妹身上，我发现了我在切尔滕纳姆见过的那个美丽、令人难忘的陌生人。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] — [maɪ][baʊ; boʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ə; eɪ]

For	**once**	**in**	**my**	**life**	**I**	**was**	**embarrassed**	**—**	**my**	**bow**	**would**	**have**	**shamed**	**a**
为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	尴尬的	—	我的	弓	会	有	羞愧	一个

['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

major	**in**	**the**	**line**	**,**
主要的	在	这	线	,

我这辈子头一次感到尴尬——我的鞠躬姿势连列队里的少校都会自愧不如。

[ænd; ənd][maɪ] ['stʌtəd] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [ə'dres] , [æn; ən] ['ɔːldərmən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	**my**	**stuttered**	**and**	**irrelevant**	**address**	**,**	**an**	**alderman**	**in**	**the**	**presence**	**of**
和	我的	结巴	和	无关紧要	地址	,	一个	市议员	在	这	在场	的

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

His	**Majesty**	**.**
他的	威严	.

还有我结结巴巴、语无伦次的讲话，一位市议员在陛下面前的讲话。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌem 'iː] ,

However	**,**	**a**	**few**	**moments**	**sufficed**	**to**	**recover**	**me**	**,**
然而	,	一个	很少	时刻	足够了	到	恢复	我	,

然而，仅仅过了一会儿，我就恢复了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] - [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	**I**	**strained**	**every**	**nerve**	**to**	**be**	**as**	**agreeable**	**and**	**seduisant**	**as**	**possible**
和	我	紧张	每一个	神经	到	是	作为	同意	和	-	作为	可能的

.

:
.

我竭尽全力让自己显得和蔼可亲、极具诱惑力。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['glænˌvɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['leɪdi] ['rəuzvil] [dʒɔɪnd]

After	**I**	**had**	**conversed**	**with**	**Miss**	**Glanville**	**for**	**some**	**time**	**,**	**Lady**	**Roseville**	**joined**
后	我	有	交谈	和	错过	格兰维尔	为了	一些	时间	,	女士	罗斯维尔	加入

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

我和格兰维尔小姐交谈了一会儿之后，罗斯维尔夫人也加入了我们。

['steɪtli] [ænd; ənd]['dʒu:noʊ] - [laɪk] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Stately	and	Juno	-	like	as	was	that	charming	personage	in	general	,
庄严	和	朱诺	-	喜欢	作为	曾是	那	迷人	人士	在	一般的	,

她仪态端庄，像朱诺一样优雅迷人，一如她本人那样富有魅力。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [tu:; tə] [mɪs] ['glæn,vɪl] , [ðæt] [kwaɪt] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] .

she	relaxed	into	a	softness	of	manner	to	Miss	Glanville	,	that	quite	won	my	heart	.
她	轻松	进入	一个	柔软	的	方式	到	错过	格兰维尔	,	那	相当	韩元	我的	心	.

她对格兰维尔小姐表现出的温柔体贴，深深打动了我。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

She	drew	her	to	a	part	of	the	room	,
她	画	她	到	一个	部分	的	这	房间	,

她把她拉到房间的某个角落，

[wer] [ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['tʃi:fli] ['lɪtərəri] [,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] — [ænd; ənd]

where	a	very	animated	and	chiefly	literary	conversation	was	going	on	—	and
在哪里	一个	非常	动画	和	主要	文学	对话	曾是	去	在	—	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

当时，一场非常热烈的、主要围绕文学展开的对话正在进行——而我，

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][taɪm] , ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ,

resolving	to	make	the	best	of	my	time	,	followed	them	,
解决	到	制作	这	最好的	的	我的	时间	,	随后	他们	,

我决心充分利用时间，于是跟随了他们。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [faʊnd] [maɪ'self] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['glæn,vɪl] .

and	once	more	found	myself	seated	beside	Miss	Glanville	.
和	一次	更多的	成立	我	坐着	旁	错过	格兰维尔	.

我又一次发现自己坐在了格兰维尔小姐旁边。

['leɪdi] ['rəuzvil] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][aɪ]

Lady	Roseville	was	on	the	other	side	of	my	beautiful	companion	;	and	I
女士	罗斯维尔	曾是	在	这	其他	边	的	我的	美丽的	伴侣	;	和	我

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] ,

observed	that	,
观察到	那	,

罗斯维尔夫人坐在我那位美丽女伴的另一边；我注意到，

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['glæn,vɪl] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

whenever	she	took	her	eyes	from	Miss	Glanville	,	they	always	rested	upon	her
每当	她	采取	她	眼睛	从	错过	格兰维尔	,	他们	总是	休息	之上	她

['brʌðər] , [hu:] ,

brother	,	who	,
兄弟	,	WHO	,

每当她把目光从格兰维尔小姐身上移开，她的目光总是落在她的哥哥身上，他

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [,dɪspju'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spju:tənts] , [sæt]['saɪlənt] , ['glu:mi] , [ænd; ənd]

in	the	midst	of	the	disputation	and	the	disputants	,	sat	silent	,	gloomy	,	and
在	这	中间	的	这	争论	和	这	争议双方	,	卫星	沉默的	,	阴沉	,	和

[əb'zɔ:rbd] .

absorbed	.
吸收	.

在争论和争论者的喧嚣中，他沉默不语，神情忧郁，全神贯注地坐着。

[ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz] ; [ðens] [ɑ:n]['nɑ:vəlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

The	conversation	turned	upon	Scott's	novels	;	thence	on	novels	in	general	;
这	对话	转向	之上	斯科特的	小说	;	因此	在	小说	在	一般的	;

谈话转向了斯科特的的小说；然后又转向了小说本身；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wʌn][ʌv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] .

and	finally	on	the	particular	one	of	Anastasius	.
和	最后	在	这	特别的	一	的	阿纳斯塔修斯	.

最后，我们来谈谈阿纳斯塔修斯的那位。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] " [sed] ['vɪnsnt] ,

"	It	is	a	thousand	pities	"	said	Vincent	,
"	它	是	一个	千	可惜	"	说	文森特	,

“真是太可惜了，”文森特说。

" [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːv(ə)l][ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	that	the	scene	of	that	novel	is	so	far	removed	from	us	.
"	那	这	场景	的	那	小说	是	所以	远的	已移除	从	我们	.

“那部小说的场景与我们如此遥远。”

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['hjuːmər] , [ðə; ði] ['pɜːsənz] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Could	the	humour	,	the	persons	,	the	knowledge	of	character	,	and	of	the
可以	这	幽默	,	这	人	,	这	知识	的	特点	,	和	的	这

[wɜːrld] , [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

world	,	come	home	to	us	,
世界	,	来	家	到	我们	,

那些幽默、那些人物、那些关于性格和世界的认知，能否回到我们身边?

[ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] , [nɑːt][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk][gɑːrb] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ,

in	a	national	,	not	an	exotic	garb	,	it	would	be	a	more	popular	,
在	一个	国家的	,	不是	一个	异域风情	外衣	,	它	会	是	一个	更多的	受欢迎的	,

如果是民族服饰而不是异域服饰，它会更受欢迎。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gɪftɪd] [wɜːrk] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][gɪl]

as	it	is	certainly	a	more	gifted	work	,	than	even	the	exquisite	novel	of	Gil
作为	它	是	当然	一个	更多的	天才	工作	,	比	甚至	这	精美的	小说	的	吉尔

[blɑːs] .

Blas	.
blas	.

它无疑是一部比吉尔·布拉斯那部精美绝伦的小说更具才华的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ðæt] —

But	it	is	a	great	misfortune	for	Hope	that	—
但	它	是	一个	伟大的	不幸	为了	希望	那	—

但对霍普来说，这却是一个巨大的不幸——

" - [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	'	To	learning	he	narrowed	his	mind	,
"	-	到	学习	他	范围缩小	他的	头脑	,

“他专心学习，

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] . -

And	gave	up	to	the	East	what	was	meant	for	mankind	.	'
和	给予	向上	到	这	东方	什么	曾是	意思是	为了	人类	.	-

并将原本属于全人类的东西拱手让给了东方。

" [wʌn] ['ɔːf(ə)n]['luːzɪz] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['kɑːstuːm] ,

"	One	often	loses	,	in	admiration	at	the	knowledge	of	peculiar	costume	,
"	一	经常	失败	,	在	钦佩	在	这	知识	的	奇特	戏服	,

“人们常常因为欣赏奇特的服饰而失去理智，

[ðə; ði] ['defərəns] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstərli] [græsp][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

the	deference	one	would	have	paid	to	the	masterly	grasp	of	universal
这	尊重	一	会	有	有薪酬的	到	这	精湛	抓牢	的	普遍的

['kærəktər] . "

character	.	"
特点	.	"

人们本应给予对普世性格精辟把握的崇敬。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][rɪˈkwaɪər] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈrəuzvil] ,

"	It	must	require	,	"	said	Lady	Roseville	,
"	它	必须	要求	,	"	说	女士	罗斯维尔	,

“这必然需要，”罗斯维尔夫人说道。

" [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːv(ə)l] . "

"	an	extraordinary	combination	of	mental	powers	to	produce	a	perfect	novel	.	"
"	一个	非凡的	组合	的	精神的	权力	到	生产	一个	完美的	小说	.	"

“非凡的智力组合，造就了一部完美的小说。”

" [wʌn] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] , " [ðæt] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['pɜːrfɪkt]

"	One	so	extraordinary	,	"	answered	Vincent	,	"	that	,	though	we	have	one	perfect
"	一	所以	非凡的	,	"	回答	文森特	,	"	那	,	尽管	我们	有	一	完美的

['epɪk]['poʊəm] ,

epic	poem	,
史诗	诗	,

“一部如此非凡的史诗，”文森特回答说，“尽管我们有一部完美的史诗，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [wɪtʃ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːv(ə)l][ɪn]

and	several	which	pretend	to	perfection	,	we	have	not	one	perfect	novel	in
和	一些	哪个	假装	到	完美	,	我们	有	不是	一	完美的	小说	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

还有很多自诩完美的小说，但世界上根本没有一部完美的小说。

[gɪl] [blɑːs] [əˈproʊtʃɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] (['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːfekt] [aɪ]

Gil	Blas	approaches	more	to	perfection	than	any	other	(	owing	to	the	defect	I
吉尔	blas	方法	更多的	到	完美	比	任何	其他	(	欠款	到	这	缺点	我

[hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ˌænə'steɪʃəs]) ;

have	just	mentioned	in	Anastasius	)	;
有	只是	提及	在	阿纳斯塔修斯	)	;

吉尔·布拉斯比其他任何人都更接近完美（因为我刚才在阿纳斯塔修斯身上提到了缺陷）；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ʌv; əv]['mɔːrəl]

but	it	must	be	confessed	that	there	is	a	want	of	dignity	,	of	moral
但	它	必须	是	坦白	那	那里	是	一个	想	的	尊严	,	的	道德

['rektɪtuːd] ,

rectitude	,
正直	,

但必须承认，这里缺乏尊严和道德正直。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm] ['mɔːrəl] ['bjuːti] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] .

and	of	what	I	may	term	moral	beauty	,	throughout	the	whole	book	.
和	的	什么	我	可能	学期	道德	美丽	,	自始至终	这	所有的	书	.

整本书都充满了我称之为道德之美的东西。

[ɪf] [æn; ən] ['ɔːθər] [kʊd; kəd] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd] [lə] [seɪdʒ] ,

If	an	author	could	combine	the	various	excellencies	of	Scott	and	Le	Sage	,
如果	一个	作者	可以	结合	这	各种各样的	卓越	的	斯科特	和	乐	圣人	,

如果一位作者能够将斯科特和勒萨格的各种优点结合起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ðæn; ðən] ['iːðər] ,

with	a	greater	and	more	metaphysical	knowledge	of	morals	than	either	,
和	一个	更大的	和	更多的	形而上学的	知识	的	德	比	任何一个	,

他对道德的理解比他们两人都更深刻、更具形而上学意义。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪkˈspekt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [dɪˈskʌvərd] [sɪns]

we	might	expect	from	him	the	perfection	we	have	not	yet	discovered	since
我们	可能	预计	从	他	这	完美	我们	有	不是	然而	发现	自从

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌæpjəˈliːəs] . "

the	days	of	Apuleius	.	"
这	天	的	阿普列乌斯	.	"

我们或许可以期待他能达到自阿普列乌斯时代以来我们尚未发现的完美境界。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] ,

"	Speaking	of	morals	,	"	said	Lady	Roseville	,
"	请讲	的	德	,	"	说	女士	罗斯维尔	,

“说到道德，”罗斯维尔夫人说道，

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] ['evri] ['nɑːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌlkeɪt] ,

"	do	you	not	think	every	novel	should	have	its	distinct	but	,	and	inculcate	,
"	做	你	不是	思考	每一个	小说	应该	有	它是	清楚的	但	,	和	灌输	,

[θruːˈaʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

难道你不认为每一部小说都应该有其独特的但是，并且贯穿始终地灌输吗?

[sʌm; səm] [wʌn] [pɪˈkjuːliər] ['mɔːrəl] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ?

some	one	peculiar	moral	,	such	as	many	of	Marmontel's	and	Miss	Edgeworth's	?
一些	一	奇特	道德	,	这样的	作为	许多	的	-	和	错过	埃奇沃斯的	?

"

"
"

某些人持有独特的道德观，比如马蒙特尔和埃奇沃思小姐的许多观点?

" [noʊ] ! " ['ænsər] ['vɪnsnt] , " ['evri] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] [hæz; həz] [wʌn] [greɪt] [end] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl]

"	No	!	"	answered	Vincent	,	"	every	good	novel	has	one	great	end	—	the	same	in	all
"	不	!	"	回答	文森特	,	"	每一个	好的	小说	有	一	伟大的	结尾	—	这	相同的	在	全部

— [vɪz] .

—	viz	.
—	即	.

“不！”文森特回答说，“每一部优秀的小说都有一个伟大的结局——所有小说的结局都一样——即：

[ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

the	increasing	our	knowledge	of	the	heart	.
这	增加	我们的	知识	的	这	心	.

增进我们对心脏的了解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ['raɪtər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

It	is	thus	that	a	novel	writer	must	be	a	philosopher	.
它	是	因此	那	一个	小说	作家	必须	是	一个	哲学家	.

因此，小说家必须是一位哲学家。

[huːˈevər] [səkˈsiːdz] [ɪn] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]

Whoever	succeeds	in	shewing	us	more	accurately	the	nature	of	ourselves	and
谁	成功	在	显示	我们	更多的	准确	这	自然	的	我们自己	和

['spiːʃiːz] , [hæz; həz] [dʌn] ['saɪəns] ,

species	,	has	done	science	,
物种	,	有	完毕	科学	,

谁能更准确地向我们展示我们自身和物种的本质，谁就做了科学。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , ['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['benɪfɪt] ; [fɔːr; fər] ['evri] [truːθ] [ɪz] [ə; eɪ]

and	,	consequently	,	virtue	,	the	most	important	benefit	;	for	every	truth	is	a
和	,	最后	,	美德	,	这	最多	重要的	益处	;	为了	每一个	真相	是	一个

['mɔːrəl] .

moral	.
道德	.

因此，美德是最重要的益处；因为每一种真理都是一种道德。

[ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][end] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][led][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ,

This	great	and	universal	end	,	I	am	led	to	imagine	,
这	伟大的	和	普遍的	结尾	,	我	是	引领	到	想象	,

我不禁想象，这伟大而普世的结局是：

[ɪz] [ˈræðər] [ˈkrɪpld] [ðæn; ðən] [ɪkˈstendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪgərəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈaɪsəleɪtɪd]

is	rather	crippled	than	extended	by	the	rigorous	attention	to	the	one	isolated
是	相当	残疾的	比	扩展	经过	这	严格的	注意力	到	这	一	孤立

[ˈmɔːrəl][juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .

moral	you	mention	.
道德	你	提到	.

过分强调你提到的那一个孤立的道德准则，非但没有拓展其内涵，反而使其受到削弱。

" [ðʌs] [ˈdraɪdən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ˈsætaɪər] , [ˈveri] [ˈraɪtli] [priˈfəːz] [ˈhɔːrəs]

"	Thus	Dryden	,	in	his	Essay	on	the	Progress	of	Satire	,	very	rightly	prefers	Horace
"	因此	德莱顿	,	在	他的	散文	在	这	进步	的	讽刺	,	非常	没错	偏好	贺拉斯

[tuː; tə][ˈdʒuvənəl] ,

to	Juvenal	,
到	尤维纳尔	,

“因此，德莱顿在他的《论讽刺的发展》中非常正确地认为贺拉斯比尤维纳利斯更受推崇。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ;

so	far	as	instruction	is	concerned	;
所以	远的	作为	操作说明	是	担心的	;

就教学而言；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈsætaiəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɑːr; ər] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [ˈevri] [vaɪs] —

because	the	miscellaneous	satires	of	the	former	are	directed	against	every	vice	—
因为	这	各种各样的	讽刺作品	的	这	以前的	是	指导	反对	每一个	副	—

[ðə; ði] [mɔːr] [kənˈfaɪnd] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ([fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]) [ˈoʊnli] [əˈgenst] [wʌn] .

the	more	confined	ones	of	the	latter	(	for	the	most	part	)	only	against	one	.
这	更多的	受限	一个	的	这	后者	(	为了	这	最多	部分	)	仅有的	反对	一	.

因为前者的杂项讽刺针对的是每一种恶习，而后者的讽刺（大多数情况下）则只针对一种恶习。

[ɔːl] [mænˈkaɪnd][ɪz][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][ˈnɑːvəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkʌltɪveɪt] — [ɔːl] [truːθ] ,

All	mankind	is	the	field	the	novelist	should	cultivate	—	all	truth	,
全部	人类	是	这	场地	这	小说家	应该	培育	—	全部	真相	,

全人类都是小说家应该耕耘的领域——所有真理，

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] .

the	moral	he	should	strive	to	bring	home	.
这	道德	他	应该	努力	到	带来	家	.

他应该努力带回家的道德准则。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈdaɪəlɔːg] , [ɪn] [ˈdesəltɔːri] [ˈmæksəmz] , [ɪn] [dɪˈdʌkʃnz] [frʌm; frəm] [ɪˈvents] , [ɪn]

It	is	in	occasional	dialogue	,	in	desultory	maxims	,	in	deductions	from	events	,	in
它	是	在	偶然	对话	,	在	漫无目的的	格言	,	在	扣除	从	活动	,	在

[əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

analysis	of	character	,
分析	的	特点	,

它体现在偶尔的对话中，体现在零星的格言中，体现在对事件的推断中，体现在对人物的分析中。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] .

that	he	should	benefit	and	instruct	.
那	他	应该	益处	和	指示	.

让他从中受益并加以指导。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nɑːvəlɪst] [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'rɪzn] [wʊd]

It	is	not	enough	—	and	I	wish	a	certain	novelist	who	has	lately	arisen	would
它	是	不是	足够的	—	和	我	希望	一个	肯定	小说家	WHO	有	最近	出现	会

[rɪ'membər] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

remember	this	—	it	is	not	enough	for	a	writer	to	have	a	good	heart	,
记住	这	—	它	是	不是	足够的	为了	一个	作家	到	有	一个	好的	心	,

仅仅拥有一颗善良的心是不够的——我希望最近涌现的某位小说家能够记住这一点——作家仅仅拥有一颗善良的心是不够的。

['eɪmiəb(ə)l] ['sɪmpəθiːz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] [haɪ] ['fiːlɪŋz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt]

amiable	sympathies	,	and	what	are	termed	high	feelings	,	in	order	to	shape	out
可亲	同情	,	和	什么	是	称为	高的	情怀	,	在	命令	到	形状	出去

[ə; eɪ]['mɔːrəl] ,

a	moral	,
一个	道德	,

友善的同情心，以及所谓的崇高情感，是为了塑造一种道德观念，

['iːðər] [truː] [ɪn] [ɪt'self] , [ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] .

either	true	in	itself	,	or	beneficial	in	its	inculcation	.
任何一个	真的	在	本身	,	或者	有利	在	它是	灌输	.

要么本身是正确的，要么在灌输这种观点时是有益的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Before	he	touches	his	tale	,	he	should	be	thoroughly	acquainted	with	the
前	他	触摸	他的	故事	,	他	应该	是	彻底	熟人	和	这

['ɪntrɪkət] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

intricate	science	of	morals	,
错综复杂	科学	的	德	,

在他着手讲述自己的故事之前，他应该先彻底了解复杂的道德学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] , [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

and	the	metaphysical	,	as	well	as	the	more	open	,	operations	of	the	mind
和	这	形而上学的	,	作为	出色地	作为	这	更多的	打开	,	运营	的	这	头脑

.

:
.

以及形而上学的、更开放的思维运作。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] ,

If	his	knowledge	is	not	deep	and	clear	,
如果	他的	知识	是	不是	深的	和	清除	,

如果他的知识不够深刻透彻，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [meɪ] ['oʊnli] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['erər] ;

his	love	of	the	good	may	only	lead	him	into	error	;
他的	爱	的	这	好的	可能	仅有的	带领	他	进入	错误	;

他对善良的热爱或许只会让他误入歧途；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pæs] [ɔːf][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːˌsɛpts]

and	he	may	pass	off	the	prejudices	of	a	susceptible	heart	for	the	precepts
和	他	可能	经过	离开	这	偏见	的	一个	易受影响的	心	为了	这	戒律

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

of	virtue	.
的	美德	.

他可能会把一颗易受影响的心的偏见当作美德的准则。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

Would	to	God	that	people	would	think	it	necessary	to	be	instructed	before	they
会	到	上帝	那	人们	会	思考	它	必要的	到	是	指示	前	他们

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] .

attempt	to	instruct	.
试图	到	指示	.

但愿人们在试图教导别人之前，能够意识到自己有必要先接受教导。

- ['daɪər] [ˌsɪmpəl'mɛnt] [ˌkju juː 'iː][lɑː][vəː'tuː][ˌiː es 'tiː][vəː'tuː] [pɑːs] [kwɛl] [ˌiː es 'tiː] [bɑːn] [ɪn] [sʌn] [fɑːnz] ,

'	Dire	simplement	que	la	vertu	est	vertu	parce	qu'elle	est	bonne	en	son	fonds	,
-	可怕的	简单	que	拉	美德	est	美德	包裹	qu'elle	est	好	英文	儿子	基金	,

“Dire simplement que la vertu est vertu parce qu'elle est bonne en son fands，

[et] [lə] [vaɪs] [taʊt] [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃:'tʀɛr] , [ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː] [lez] ['lese 'fer] - . -

et	le	vice	tout	au	contraire	,	ce	n'est	pas	les	faire	connoitre	.	'
等	勒	副	兜售者	au	相反	,	ce	巢	帕斯	莱斯	公平	-	.	-

et le Vice Tout au contraire, ce n'est pas les faire connoitre.'

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [fɜːrst] [meɪk] [maɪ'self][æn; ən][ə'kjuːt] ,

For	me	,	if	I	was	to	write	a	novel	,	I	would	first	make	myself	an	acute	,
为了	我	,	如果	我	曾是	到	写	一个	小说	,	我	会	第一的	制作	我	一个	急性	,

对我来说，如果我要写一部小说，我首先会让自己成为一个敏锐的……

['æktɪv] , [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] .

active	,	and	vigilant	observer	of	men	and	manners	.
积极的	,	和	警惕的	观察员	的	男人	和	礼仪	.

积极、敏锐地观察男人和礼仪。

['sekəndli] , [aɪ] [wʊd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['noʊtɪd] [ɪ'fekts] [baɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Secondly	,	I	would	,	after	having	thus	noted	effects	by	action	in	the	world	,
第二	,	我	会	,	后	拥有	因此	著名的	效果	经过	行动	在	这	世界	,

其次，在注意到行动对世界产生的影响之后，我会……

[treɪs] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [baɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] .

trace	the	causes	by	books	,	and	meditation	in	my	closet	.
痕迹	这	原因	经过	图书	,	和	冥想	在	我的	壁橱	.

通过书籍追溯原因，并在衣橱里冥想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

It	is	then	,	and	not	till	then	,
它	是	然后	,	和	不是	直到	然后	,

正是那时，而且直到那时，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['laɪtər] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] ;

that	I	would	study	the	lighter	graces	of	style	and	decoration	;
那	我	会	学习	这	打火机	恩典	的	风格	和	装饰	;

我想学习风格和装饰中更轻松优雅的方面；

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

nor	would	I	give	the	rein	to	invention	,
也不	会	我	给	这	缰绳	到	发明	,

我也不会放任发明创造，

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] ['niːðər] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [men] [nɔːr] ['fɔːlsitiz] [ʌv; əv]

till	I	was	convinced	that	it	would	create	neither	monsters	of	men	nor	falsities	of
直到	我	曾是	确信	那	它	会	创造	两者都不	怪物	的	男人	也不	虚假	的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

直到我确信它既不会造就人类的怪物，也不会制造真理的谬误。

[fɔːr; fər][maɪ]['viːək(ə)lz][ʌv; əv][ɪn'strʌkʃ(ə)n][ɔːr][ə'mjuːzmənt] ,

For	my	vehicles	of	instruction	or	amusement	,
为了	我的	车辆	的	操作说明	或者	娱乐	,

对于我的教学或娱乐用车，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['niːðər] [wɜːrs] [nɔːr]['betər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɔːrəl]

I	would	have	people	as	they	are	—	neither	worse	nor	better	—	and	the	moral
我	会	有	人们	作为	他们	是	—	两者都不	更糟	也不	更好的	—	和	这	道德

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] ,

they	should	convey	,
他们	应该	传达	,

我希望人们保持原样——既不更好也不更坏——以及他们应该传达的道德准则。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ræðər] [θruː] [dʒest][ɔːr]['aɪrəni] , [ðæn; ðən]['grævəti][ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] .

should	be	rather	through	jest	or	irony	,	than	gravity	and	seriousness	.
应该	是	相当	通过	笑话	或者	讽刺	,	比	重力	和	严肃	.

应该用玩笑或讽刺的方式，而不是严肃认真的方式。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpər'fekʃn] [kə'rektɪd] [baɪ] [pɔː'treɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] ;

There	never	was	an	imperfection	corrected	by	portraying	perfection	;
那里	绝不	曾是	一个	缺陷	已更正	经过	描绘	完美	;

从来没有通过展现完美来弥补缺陷；

[ænd; ənd] [ɪf] ['levəti][ɔːr]['rɪdɪkjuːl][biː; bi] [sed] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [ə'lʊr] [tuː; tə][sɪn] ,

and	if	levity	or	ridicule	be	said	so	easily	to	allure	to	sin	,
和	如果	轻浮	或者	嘲笑	是	说	所以	容易地	到	引诱	到	罪	,

如果轻浮或嘲讽如此轻易地就能引诱人犯罪，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

I	do	not	see	why	they	should	not	be	used	in	defence	of	virtue	.
我	做	不是	看	为什么	他们	应该	不是	是	用过的	在	防御	的	美德	.

我不明白为什么它们不能用来捍卫美德。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [æz; əz] ['læftər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Of	this	we	may	be	sure	,	that	as	laughter	is	a	distinct	indication	of	the
的	这	我们	可能	是	当然	,	那	作为	笑声	是	一个	清楚的	指示	的	这

['hjuːmən] [reɪs] ,

human	race	,
人类	种族	,

我们可以肯定的是，笑声是人类的一个显著特征，

[soʊ][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [maɪnd][ɔːr][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

so	there	never	was	a	brute	mind	or	a	savage	heart	that	loved	to	indulge	in
所以	那里	绝不	曾是	一个	蛮力	头脑	或者	一个	野蛮的	心	那	喜爱	到	放纵	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

所以从来没有哪个野蛮的头脑或残暴的心会喜欢沉溺其中。

" [[noʊt] : [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] ['mɑːmzˌbɛri] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	[	Note	:	The	Philosopher	of	Malmesbury	express	a	very	different	opinion	of	the
"	[	笔记	:	这	哲学家	的	马尔姆斯伯里	表达	一个	非常	不同的	观点	的	这

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['læftər] ,

origin	of	laughter	,
起源	的	笑声	,

【注：马姆斯伯里的哲学家们对笑的起源表达了截然不同的观点，】

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ,

and	,	for	my	part	,	I	think	his	doctrine	,	in	great	measure	,
和	,	为了	我的	部分	,	我	思考	他的	教义	,	在	伟大的	措施	,

就我个人而言，我认为他的理论在很大程度上是.....

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] — [truː] . — [siː] ['hɑːbz] [ɑːn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər]
though not altogether — true . — See Hobbes on Human Nature , and the answer
尽管 不是 共 — 真的 . — 看 霍布斯 在 人类 自然 , 和 这 回答
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kæmbəlz] ['retərɪk] .]
to him in Campbell's Rhetoric .]
到 他 在 坎贝尔 修辞 .]

虽然并非完全如此——的确如此。——参见霍布斯的《人性论》，以及坎贝尔《修辞学》中对他的回应。

['vɪnsnt] ['siːst] .
Vincent ceased .
文森特 停止 .

文森特停了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['leɪdi] ['rəuzvil] ,
" Thank you , my lord , " said Lady Roseville ,
" 感谢 你 , 我的 主 , " 说 女士 罗斯维尔 ,

“谢谢您，大人，”罗斯维尔夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɪs] [glænvɪlz] [ɑːrm][ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
as she took Miss Glanville's arm and moved from the table .
作为 她 采取 错过 格兰维尔的 手臂 和 已搬 从 这 桌子 .

她挽着格兰维尔小姐的胳膊，离开了餐桌。

" [fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][oʊn] [sens] , [ænd; ənd][nɑːt]
" For once you have condescended to give us your own sense , and not
" 为了 一次 你 有 居高临下的 到 给 我们 你的 自己的 感觉 , 和 不是
['ʌðər] ['piːpəlz] ;
other people's ;
其他 人们的 ;

“你破天荒地纡尊降贵地向我们阐述了你自己的观点，而不是别人的观点；

[juː; jʊ][hæv; həv] [skers] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] . "
you have scarce made a single quotation . "
你 有 稀少 制成 一个 单身的 引述 . "

你几乎没有引用过任何名言。

" [ək'sept] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] , ['raɪzɪŋ] —
" Accept , " answered Vincent , rising —
" 接受 , " 回答 文森特 , 上升 —

“接受吧，”文森特起身回答道——

" - [ək'sept] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪt] . -
" ' Accept a miracle instead of wit . '
" - 接受 一个 奇迹 反而 的 有 . -

“与其追求机智，不如接受奇迹。”

" ['tʃæptər] [liː] .
" CHAPTER LIII .
" 章 liii .

“第五十三章

[oʊ] ! [aɪ] [lʌv] ! — [mɪ'θɪŋks]
Oh ! I love ! — Methinks
哦 ! 我 爱 ! — 我觉得

哦！我喜欢！——我想

[ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][fɪt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
This word of love is fit for all the world ,
这 单词 的 爱 是 合身 为了 全部 这 世界 ,

这句爱的箴言适合全世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] ['hɑːrts] , [ə'nʌðər] [neɪm]

And	that	for	gentle	hearts	,	another	name
和	那	为了	温和的	心	,	其他	姓名

而对于温柔的心灵，还有另一个名字

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒentlər] [θɔːts] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] [oʊnz] .

Should	speak	of	gentler	thoughts	than	the	world	owns	.
应该	说话	的	更温和	想法	比	这	世界	拥有	.

应该谈论比世间所拥有的更温柔的思想。

— [piː] . [biː] . ['ʃeli] .

—	P	.	B	.	Shelley	.
—	P	.	B	.	雪莱	.

——P.B.雪莱

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnər] ['gɪvz] ,

For	me	,	I	ask	no	more	than	honour	gives	,
为了	我	,	我	问	不	更多的	比	荣誉	给予	,

对我而言，我所求的不过是荣誉所能给予的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ræŋk][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ,

To	think	me	yours	,	and	rank	me	with	your	friends	,
到	思考	我	你的	,	和	秩	我	和	你的	朋友们	,

把我当成你的朋友，把我列入你的朋友行列，

— ['ʃeɪkˌspɪər]

—	Shakspeare
—	莎士比亚

——莎士比亚

['kæləs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [siːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] , [aɪ]

Callous	and	worldly	as	I	may	seem	,	from	the	tone	of	these	memoirs	,	I
冷酷	和	世俗	作为	我	可能	似乎	,	从	这	语气	的	这些	回忆录	,	我

[kæn; kən] [seɪ] ,

can	say	,
能	说	,

尽管我可能显得冷酷无情、世故老练，但从这些回忆录的语气来看，我可以这么说：

['seɪfli] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['iːvnɪŋz] [aɪ]['evər] [spent] ,

safely	,	that	one	of	the	most	delicious	evenings	I	ever	spent	,
安全	,	那	一	的	这	最多	可口的	晚上	我	曾经	花费	,

可以肯定的是，那是我度过的最美好的夜晚之一。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['glænˌvɪl] .

was	the	first	of	my	introduction	to	Miss	Glanville	.
曾是	这	第一的	的	我的	介绍	到	错过	格兰维尔	.

这是我第一次见到格兰维尔小姐。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [zest]

I	went	home	intoxicated	with	a	subtle	spirit	of	enjoyment	that	gave	a	new	zest
我	去	家	酣	和	一个	微妙的	精神	的	享受	那	给予	一个	新的	热情

[ænd; ənd] ['freʃnəs] [tuː; tə][laɪf] .

and	freshness	to	life	.
和	新鲜	到	生活	.

我带着一种淡淡的愉悦感回到家，这种愉悦感给生活带来了新的活力和新鲜感。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts]

Two	little	hours	seemed	to	have	changed	the	whole	course	of	my	thoughts
二	小的	小时	似乎	到	有	已更改	这	所有的	课程	的	我的	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

and	feelings	.
和	情怀	.

短短两个小时，似乎彻底改变了我的思想和情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['glænˌvɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] — [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər]['herəwənz] .

There	was	nothing	about	Miss	Glanville	like	a	heroine	—	I	hate	your	heroines	.
那里	曾是	没有什么	关于	错过	格兰维尔	喜欢	一个	女英雄	—	我	恨	你的	女英雄们	.

格兰维尔小姐身上没有一点女英雄的气质——我讨厌你们的女英雄。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] " ['mɑ:dɪst] [i:z] , " [ænd; ənd] " ['kwaɪət] ['dɪgnətɪ] ,

She	had	none	of	that	"	modest	ease	,	"	and	"	quiet	dignity	,
她	有	没有任何	的	那	"	谦虚的	舒适	,	"	和	"	安静的	尊严	,

她身上丝毫没有那种“谦逊的自在”和“安静的尊严”。

" [ænd; ənd] " ['ɪŋglɪʃ] [greɪs] " ([lɔ:rd] [help] [ˌju: 'es] !) [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['raɪtɚz] [spi:k] [wɪð; wɪθ]

"	and	"	English	grace	"	(	Lord	help	us	!	)	of	which	certain	writers	speak	with
"	和	"	英语	优雅	"	(	主	帮助	我们	!	)	的	哪个	肯定	作家	说话	和

[sʌtʃ] [ə'plɔ:z] .

such	applause	.
这样的	掌声	.

以及某些作家对“英式优雅”（上帝保佑！）的赞誉。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

Thank	Heaven	,	she	was	alive	.
感谢	天堂	,	她	曾是	活	.

感谢老天，她还活着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [sens] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ɪk'stri:m] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv]

She	had	great	sense	,	but	the	playfulness	of	a	child	;	extreme	rectitude	of
她	有	伟大的	感觉	,	但	这	玩乐	的	一个	孩子	;	极端	正直	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她很有见识，却又像孩子一样天真烂漫；心地极其正直。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'zel] : [ɪf] [ʃi:; ʃi] [læft] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

but	with	the	tenderness	of	a	gazelle	:	if	she	laughed	,	all	her	countenance	,
但	和	这	压痛	的	一个	羚羊	:	如果	她	笑了	,	全部	她	面容	,

[lɪps] , [aɪz] ,

lips	,	eyes	,
嘴唇	,	眼睛	,

但她的笑声却像羚羊般温柔：如果她笑了，她的整个脸庞、嘴唇、眼睛，

['fɔ:rhed] , [tʃi:ks] [læft] [tu:] : " ['pærədaɪs] [si:md] ['oʊpənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] : " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]

forehead	,	cheeks	laughed	too	:	"	Paradise	seemed	opened	in	her	face	:	"	if	she	looked
前额	,	脸颊	笑了	也	:	"	天堂	似乎	打开	在	她	脸	:	"	如果	她	看起来

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

额头和脸颊也笑了：“天堂仿佛在她脸上绽放：”如果她看起来很严肃，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [jet] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['grævəti] ,

it	was	such	a	lofty	and	upward	,	yet	sweet	and	gentle	gravity	,
它	曾是	这样的	一个	高远	和	向上	,	然而	甜的	和	温和的	重力	,

那是一种高远向上、却又温柔细腻的引力。

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ([hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,) [hæv; həv]

that	you	might	(	had	you	been	gifted	with	the	least	imagination	,	)	have
那	你	可能	(	有	你	到过	天才	和	这	至少	想像力	,	)	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

即使你稍有想象力，你也可能会想到：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

from	the	model	of	her	countenance	,	a	new	order	of	angels	between	the
从	这	模型	的	她	面容	,	一个	新的	命令	的	天使	之间	这

['tʃerəbim] [ænd; ənd][ðə; ði] ['serafim] ,

cherubim	and	the	seraphim	,
基路伯	和	这	炽天使	,

以她的容貌为蓝本，诞生了介于智天使和炽天使之间的一种新的天使等级。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

the	angels	of	Love	and	Wisdom	.
这	天使	的	爱	和	智慧	.

爱与智慧的天使。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [kwaɪt][soʊ]['saɪlənt][ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [wʊd]

She	was	not	,	perhaps	,	quite	so	silent	in	society	as	my	individual	taste	would
她	曾是	不是	,	也许	,	相当	所以	沉默的	在	社会	作为	我的	个人	品尝	会

[dɪ'zaɪər] ;

desire	;
欲望	;

或许，她在社交场合并不像我个人所希望的那样沉默寡言；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

but	when	she	spoke	,
但	什么时候	她	辐	,

但当她开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'praɪəti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lə'ment]

it	was	with	a	propriety	of	thought	and	diction	which	made	me	lament
它	曾是	和	一个	礼	的	想法	和	措辞	哪个	制成	我	哀叹

[wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] .

when	her	voice	had	ceased	.
什么时候	她	嗓音	有	停止	.

她说话时举止得体，言辞优雅，以至于当她的声音停止时，我感到无比惋惜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

It	was	as	if	something	beautiful	in	creation	had	stopped	suddenly	.
它	曾是	作为	如果	某物	美丽的	在	创建	有	停止	突然	.

仿佛造物中某种美好的事物突然停止了。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

Enough	of	this	now	.
足够的	的	这	现在	.

够了。

[aɪ][wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['tɜːrnɪŋ] ([ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['leɪdi] -) ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] [bʊks] ,

I	was	lazily	turning	(	the	morning	after	Lady	Roseville's	)	over	some	old	books	,
我	曾是	懒洋洋	转弯	(	这	早晨	后	女士	-	)	超过	一些	老的	图书	,

[wen] ['vɪnsnt] ['entərd] .

when	Vincent	entered	.
什么时候	文森特	进入	.

（罗斯维尔夫人去世后的第二天早上）我懒洋洋地翻阅着一些旧书，这时文森特走了进来。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

I	observed	that	his	face	was	flushed	,	and	his	eyes	sparkled	with	more
我	观察到	那	他的	脸	曾是	酡	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	更多的

[ðæn; ðən][ðer; ðər]['juːʒuəl]['briljəns,-jənsi] .

than	their	usual	brilliancy	.
比	他们的	通常	才华横溢	.

我注意到他脸颊泛红，双眼闪烁着比平时更加明亮的光芒。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrdz] [maɪn]

He	looked	carefully	round	the	room	,	and	then	approaching	his	chair	towards	mine
他	看起来	小心	圆形的	这	房间	,	和	然后	接近	他的	椅子	向	矿

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

他仔细地环顾了一下房间，然后走到我的椅子旁，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] — " ['peləm] ,

in	a	low	tone	—	"	Pelham	,
在	一个	低的	语气	—	"	佩勒姆	,

低声说道——“佩勒姆，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	have	something	of	importance	on	my	mind	which	I	wish	to	discuss	with	you
我	有	某物	的	重要性	在	我的	头脑	哪个	我	希望	到	讨论	和	你

;

;
;

我心中有一件重要的事情想和你谈谈；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] ['levəti] ,

but	let	me	entreat	you	to	lay	aside	your	usual	levity	,
但	让	我	恳求	你	到	躺	旁边	你的	通常	轻浮	,

但我恳请你收起你平日里的轻浮态度，

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ;

and	pardon	me	if	I	say	affectation	;
和	赦免	我	如果	我	说	做作	;

如果我说这是矫揉造作，请见谅；

[miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd] ['pleɪnnəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]

meet	me	with	the	candour	and	plainness	which	are	the	real	distinctions	of
见面	我	和	这	坦率	和	朴素	哪个	是	这	真实的	区别	的

[jʊr; jər] ['kærəktər] . "

your	character	.	"
你的	特点	.	"

请以坦诚直率的态度来对待我，这才是你性格中真正的闪光点。

" [maɪ] [lɔːrd] ['vɪnsnt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] ,

"	My	Lord	Vincent	,	"	I	replied	,	"	there	is	,	in	your	words	,
"	我的	主	文森特	,	"	我	回复	,	"	那里	是	,	在	你的	字	,

“文森特大人，”我回答说，“正如您所说，

[ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [pɪrs] [ˌem 'iː] , [θruː] [wʌn][ʌv; əv][en] — - [es] [best] [stʌft]

a	depth	and	solemnity	which	pierce	me	,	through	one	of	N	—	'	s	best	stuffed
一个	深度	和	严肃	哪个	刺穿	我	,	通过	一	的	N	—	-	s	最好的	填充

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

透过N——最厚重的羽绒服之一，我感受到了一种深沉而庄严的气息。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] .

even	to	the	very	heart	.
甚至	到	这	非常	心	.

甚至直达心脏深处。

[let] [ˌem 'iː] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['puːdl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] ,

Let	me	ring	for	my	poodle	and	some	eau	de	Cologne	,
让	我	戒指	为了	我的	贵宾犬	和	一些	水	德	科隆	,

让我去叫我的贵宾犬和一些古龙水来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ælfə] [tuː; tə][ðə; ði][oʊ'megə][ʌv; əv]

and	I	will	hear	you	as	you	desire	,	from	the	alpha	to	the	omega	of
和	我	将要	听到	你	作为	你	欲望	,	从	这	阿尔法	到	这	欧米伽	的

[jʊr; jər] ['dɪskɔːrs] .

your	discourse	.
你的	话语	.

我会按照你的意愿倾听你的讲述，从头到尾。

" ['vɪnsnt] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [rʌŋ] , [hæd; həd][maɪ]['ɔːrdərz]['eksɪkjuːtɪd] ,

"	Vincent	bit	his	lip	,	but	I	rung	,	had	my	orders	executed	,
"	文森特	少量	他的	唇	,	但	我	梯子	,	有	我的	订单	执行	,

文森特咬着嘴唇，但我打了电话，命令执行完毕。

[ænd; ənd] [ðen] ['setlɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['puːdl] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	then	settling	myself	and	my	poodle	on	the	sofa	,
和	然后	安顿	我	和	我的	贵宾犬	在	这	沙发	,

然后我和我的贵宾犬一起在沙发上安顿下来。

[aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	declared	my	readiness	to	attend	to	him	.
我	声明	我的	准备就绪	到	出席	到	他	.

我表示愿意为他服务。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðæt] ,

"	My	dear	friend	,	"	said	he	,	"	I	have	often	seen	that	,
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	他	,	"	我	有	经常	已见	那	,

“我亲爱的朋友，”他说，“我经常看到这种情况，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

in	spite	of	all	your	love	of	pleasure	,
在	尽管如此	的	全部	你的	爱	的	乐趣	,

尽管你如此热爱享乐，

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['haɪər] [ænd; ənd]['greɪvər]['ɑːbdʒekts] ;

you	have	your	mind	continually	turned	towards	higher	and	graver	objects	;
你	有	你的	头脑	持续	转向	向	更高	和	刻刀	对象	;

你的心思总是放在更高尚、更重要的事情上；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər]

and	I	have	thought	the	better	of	your	talents	,	and	of	your	future
和	我	有	想法	这	更好的	的	你的	天赋	,	和	的	你的	未来

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

我对你的才能和未来的成功抱有更高的期望。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'reɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

for	the	little	parade	you	make	of	the	one	,
为了	这	小的	游行	你	制作	的	这	一	,

为了一个小小的游行，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ker] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : [fɔːr; fər]

and	the	little	care	you	appear	to	pay	to	the	other	:	for
和	这	小的	关心	你	出现	到	支付	到	这	其他	:	为了

以及你似乎对对方漠不关心的态度：因为

" - - [tɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pruːf] , [ðæt] ['loʊlɪnɪs] [ɪz] [jʌŋ] [æm'bɪʃənz] ['lædər] . -

"	'	'	tis	a	common	proof	,	That	lowliness	is	young	Ambition's	ladder	.	'
"	-	-	的	一个	常见的	证明	,	那	卑贱	是	年轻的	野心	梯子	.	-

“这是一个常见的证明，卑微是年轻人实现抱负的阶梯。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [leɪt] , [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɔːrd] - ;

"	I	have	also	observed	that	you	have	,	of	late	,	been	much	to	Lord	Dawton's	;
"	我	有	还	观察到	那	你	有	,	的	晚的	,	到过	很多	到	主	-	;

“我还注意到，你最近经常去道顿勋爵家做客；

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	have	even	heard	that	you	have	been	twice	closeted	with	him	.
我	有	甚至	听到	那	你	有	到过	两次	隐秘的	和	他	.

我甚至听说你和他有过两次出柜经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ˌentə'teinz] [hoʊps] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	is	well	known	that	that	person	entertains	hopes	of	leading	the	Opposition	to
它	是	出色地	已知	那	那	人	娱乐	希望	的	领导	这	反对	到

[ðə; ði]['grɑːtə]['ɑːrvə][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃiz] ;

the	grata	arva	of	the	Treasury	benches	;
这	grata	阿尔瓦	的	这	财政部	长椅	;

众所周知，此人希望带领反对党赢得执政党席位；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪgz] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

and	notwithstanding	the	years	in	which	the	Whigs	have	been	out	of	office	,
和	虽然	这	年	在	哪个	这	辉格党	有	到过	出去	的	办公室	,

尽管辉格党已经多年没有执政，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]

there	are	some	persons	who	pretend	to	foresee	the	chance	of	a	coalition
那里	是	一些	人	WHO	假装	到	预见	这	机会	的	一个	联盟

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gæskl] ,

between	them	and	Mr	.	Gaskell	,
之间	他们	和	先生	.	加斯克尔	,

有些人声称预见到他们与盖斯凯尔先生之间有可能结盟。

[tuː; tə] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['grædʒuəli] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] .

to	whose	principles	it	is	also	added	that	they	have	been	gradually	assimilating	.
到	谁	原则	它	是	还	额外	那	他们	有	到过	逐步地	同化	.

此外，他们还逐渐吸收了这些原则。

" [hɪr] ['vɪnsnt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Here	Vincent	paused	a	moment	,	and	looked	full	at	me	.
"	这里	文森特	暂停	一个	片刻	,	和	看起来	满的	在	我	.

“文森特停顿了一下，目光紧紧地盯着我。

[aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] ['sɜːrtʃɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

I	met	his	eye	with	a	glance	as	searching	as	his	own	.
我	遇见	他的	眼睛	和	一个	瞥一眼	作为	搜索	作为	他的	自己的	.

我迎上他的目光，眼神和他一样充满探寻。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

His	look	changed	,	and	he	continued	.
他的	看	已更改	,	和	他	持续	.

他的表情变了，然后继续说道。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['peləm] : [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['nevər] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] .

"	Now	,	listen	to	me	,	Pelham	:	such	a	coalition	never	can	take	place	.
"	现在	,	听	到	我	,	佩勒姆	:	这样的	一个	联盟	绝不	能	拿	地方	.

“现在，听我说，佩勒姆：这样的联盟永远不可能形成。”

[juː; jʊ] [smaɪl] ; [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	smile	;	I	repeat	it	.
你	微笑	;	我	重复	它	.

你笑了，我也笑了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] ;

It	is	my	object	to	form	a	third	party	;
它	是	我的	目的	到	形式	一个	第三	派对	;

我的目的是组建第三方；

[pər'hæps] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [sekts] - [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['kæbɪnət] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

perhaps	while	the	two	great	sects	-	anticipate	the	cabinet	designs	of	fate	,
也许	尽管	这	二	伟大的	教派	-	预料	这	内阁	设计	的	命运	,

或许，当两大宗门“预判命运的安排”时，

- [ðer; ðər] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] , - [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] . -

'	there	may	suddenly	come	by	a	third	,	'	to	whom	the	whole	shall	be	referred	.	'
-	那里	可能	突然	来	经过	一个	第三	,	-	到	谁	这	所有的	将	是	指	.	-

“可能会突然出现第三个人，‘所有的事情都将交由他来处理。’”

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

Say	that	you	think	it	not	impossible	that	you	may	join	us	,
说	那	你	思考	它	不是	不可能的	那	你	可能	加入	我们	,

说你认为加入我们并非不可能，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

and	I	will	tell	you	more	.
和	我	将要	告诉	你	更多的	.

我还会告诉你更多。

" [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] ['vɪnsnt] .

"	I	paused	for	three	minutes	before	I	answered	Vincent	.
"	我	暂停	为了	三	分钟	前	我	回答	文森特	.

“我停顿了三分钟才回答文森特。”

[aɪ] [ðen]

I	then
我	然后

然后我

[sed] — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] :

said	—	"	I	thank	you	very	sincerely	for	your	proposal	:
说	—	"	我	感谢	你	非常	真挚地	为了	你的	提议	:

他说：“我衷心感谢你的提议：

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnd] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] . "

tell	me	the	names	of	two	of	your	designed	party	,	and	I	will	answer	you	.	"
告诉	我	这	姓名	的	二	的	你的	设计	派对	,	和	我	将要	回答	你	.	"

告诉我你设计的派对中两个人的名字，我就会回答你。

" [lɔːrd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [lɔːrd] - . "

"	Lord	Lincoln	and	Lord	Lesborough	.	"
"	主	林肯	和	主	-	.	"

“林肯勋爵和莱斯伯勒勋爵。”

" [wʌt] ! " [sed] [aɪ] — " [ðə; ði] [wɪg] , [huː] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] ,

"	What	!	"	said	I	—	"	the	Whig	,	who	says	in	the	Upper	House	,
"	什么	!	"	说	我	—	"	这	辉格党	,	WHO	说道	在	这	上	房子	,

“什么！”我说——“那个在上议院说，‘辉格党人，

[ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

that	whatever	may	be	the	distresses	of	the	people	,
那	任何	可能	是	这	痛苦	的	这	人们	,

无论人民遭受何种苦难，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spɑːtɪk] ['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv]
they shall not be gratified at the cost of one of the despotic privileges of
他们 将 不是 是 满意 在 这 成本 的 一 的 这 专制 特权 的
[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
the aristocracy .
这 贵族 .

他们绝不会以牺牲贵族的专制特权为代价来获得满足。

[goʊ][tuː; tə] ! — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Go to ! — I will have none of him .
去 到 ! — 我 将要 有 没有任何 的 他 .

走开！——我绝对不会容忍他。

[æz; əz][tuː; tə] - ,
As to Lesborough ,
作为 到 - ,

至于莱斯伯勒，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊstər] — [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he is a fool and a boaster — who is always puffing his own vanity with the
他 是 一个 傻子 和 一个 自夸者 — WHO 是 总是 抽气 他的 自己的 虚荣 和 这
['wɪndiɪst] [per] [ʌv; əv] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['beloʊz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [er] [ænd; ənd] [bræs] ,
windiest pair of oratorical bellows that ever were made by air and brass ,
风力最强 一对 的 演说 风箱 那 曾经 是 制成 经过 空气 和 黄铜 ,

他是个傻瓜，还是个吹牛大王——总是用空气和黄铜制成的最夸张的演说风箱来满足自己的虚荣心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [smoʊk] , - ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] . -
for the purpose of sound and smoke , ' signifying nothing . '
为了 这 目的 的 声音 和 抽烟 , - 表示 没有什么 . -

就声音和烟雾而言，“毫无意义”。

[goʊ][tuː; tə] ! — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['iːðər] . "
Go to ! — I will have none of him either . "
去 到 ! — 我 将要 有 没有任何 的 他 任何一个 . "

走开！——我也不想和他有任何瓜葛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfrɛrz] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] ;
" You are right in your judgment of my confreres , " answered Vincent ;
" 你 是 正确的 在 你的 判断 的 我的 同僚 , " 回答 文森特 ;

“你对我的同伴们的评价是正确的，”文森特回答道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][bæd] [tuːlz] [fɔːr; fər] [gʊd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] . "
" but we must make use of bad tools for good purposes . "
" 但 我们 必须 制作 使用 的 坏的 工具 为了 好的 目的 . "

“但我们必须利用不好的工具来实现好的目的。”

" [noʊ] — [noʊ] ! " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['kɑːrpəntər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
" No — no ! " said I ; " the commonest carpenter will tell you the reverse .
" 不 — 不 ! " 说 我 ; " 这 最常见的 木匠 将要 告诉 你 这 撤销 .

“不——不！”我说；“最普通的木匠也会告诉你相反的情况。”

" ['vɪnsnt] [aɪd] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
" Vincent eyed me suspiciously .
" 文森特 眼睛 我 可疑地 .

文森特狐疑地打量着我。

" [lʊk] [juː; jʊ] ! " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [noʊ][mæn] [lʌvz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [pleɪs] ,
" Look you ! " said he : " I know well that no man loves better than you place ,
" 看 你 ! " 说 他 : " 我 知道 出色地 那 不 男人 爱 更好的 比 你 地方 ,

“瞧瞧你！”他说：“我知道没有人比你更爱这个地方。”

['paʊər] , [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

power	**,**	**and**	**reputation**	**.**
力量	,	和	名声	.

权力和声誉。

[duː][juː; jʊ][grænt] [ðɪs] ? "

Do	**you**	**grant**	**this**	**?**	**"**
做	你	授予	这	?	"

你同意吗?

" [aɪ][duː] ! " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

"	**I**	**do**	**!**	**"**	**was**	**my**	**reply**	**.**
"	我	做	!	"	曾是	我的	回复	.

“我愿意！”我回答道。

" [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪ'miːdiətli] : [ɪf]

"	**Join**	**with**	**us**	**;**	**I**	**will**	**place**	**you**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**immediately**	**:**	**if**
"	加入	和	我们	;	我	将要	地方	你	在	这	房子	的	公共领域	立即地	:	如果

[wiː; wi] [sək'siːd] ,

we	**succeed**	**,**
我们	成功	,

“加入我们；我将立即安排你进入下议院：如果我们成功，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [poʊst][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

you	**shall**	**have**	**the**	**first**	**and**	**the**	**best**	**post**	**I**	**can**	**give**	**you**	**.**
你	将	有	这	第一的	和	这	最好的	邮政	我	能	给	你	.

我会给你提供第一篇也是最好的一篇文章。

[naʊ] — - ['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [bi'zəuniən] , [spiːk] [ɔːr][daɪ] ! - "

Now	**—**	**'**	**under**	**which**	**king**	**,**	**Bezonian**	**,**	**speak**	**or**	**die**	**!**	**'**	**"**
现在	—	-	在下面	哪个	国王	,	贝佐尼安	,	说话	或者	死	!	-	"

现在——“贝佐尼亚人，要么听命于哪位国王，要么就死！”

" [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɜːrði] [juː; jʊ] [kwoʊt] ,

"	**I**	**answer**	**you**	**in**	**the**	**words**	**of**	**the**	**same**	**worthy**	**you**	**quote**	**,**
"	我	回答	你	在	这	字	的	这	相同的	值得	你	引用	,

“我用你引用的那位伟人的话语来回答你，

" [sed] [aɪ] — " - [ə; eɪ] ['fuːtrə] [fɔːr; fər] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] .

"	**said**	**I**	**—**	**"**	**'**	**A**	**foutra**	**for**	**thine**	**office**	**.**
"	说	我	—	"	-	一个	福特拉	为了	你的	办公室	.

“我说——”“给你的办公室添置一件四件物品。

- — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['vɪnsnt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	**—**	**Do**	**you**	**know**	**,**	**Vincent**	**,**	**that**	**I**	**have**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**you**	**,**
-	—	做	你	知道	,	文森特	,	那	我	有	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	,

“——文森特，你知道吗，虽然这在你看来可能很奇怪，但我确实有……”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ?

such	**a**	**thing**	**as**	**a**	**conscience**	**?**
这样的	一个	事物	作为	一个	良心	?

良心这种东西真的存在吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'pæsəti] ,

It	**is**	**true**	**I**	**forget**	**it**	**now**	**and**	**then**	**;**	**but**	**in**	**a**	**public**	**capacity**	**,**
它	是	真的	我	忘记	它	现在	和	然后	;	但	在	一个	民众	容量	,

的确，我偶尔会忘记；但在公共场合，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː] ['veri] [suːn] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	**recollection**	**of**	**others**	**would**	**put**	**me**	**very**	**soon**	**in**	**mind**	**of**	**it**	**.**
这	回忆	的	其他的	会	放	我	非常	很快	在	头脑	的	它	.

别人的回忆很快就会让我想起这件事。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['pɑːrti] [wel] .
I know your party well .
我 知道 你的 派对 出色地 .

我对你们党很了解。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] - - [fər'gɪv]
I cannot imagine - - forgive
我 不能 想象 - - 原谅

我无法想象——原谅

[ˌem 'iː] — [wʌn] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɔːr][wʌn] [mɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ;
me — one more injurious to the country , nor one more revolting to myself ;
我 — 一 更多的 有害的 到 这 国家 , 也不 一 更多的 令人作呕的 到 我 ;
[ænd; ənd][aɪ][duː] ['pɑːzətɪvli] [ə'fɜːrm] ,
and I do positively affirm ,
和 我 做 积极地 确认 ,

我——既不是对国家更有害的人，也不是对我自己更反感的人；我郑重声明，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [fiːd] [maɪ] ['puːdl] [ɑːn] [pɔːntʃ] [ænd; ənd] ['lɪvər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd]
that I would sooner feed my poodle on paunch and liver , instead of cream and
那 我 会 很快 喂养 我的 贵宾犬 在 大肚子 和 肝 , 反而 的 奶油 和
['frɪkəsiː] ,
fricassee ,
炖菜 ,

我宁愿喂我的贵宾犬吃猪肚和肝脏，也不愿喂它奶油和炖菜。

[ðæn; ðən][biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] [laɪk] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] - ;
than be an instrument in the hands of men like Lincoln and Lesborough ;
比 是 一个 乐器 在 这 双手 的 男人 喜欢 林肯 和 - ;
[huː] [tɔːk] [mʌtʃ] ,
who talk much ,
WHO 讲话 很多 ,

与其成为林肯和莱斯伯勒之流的工具，不如成为他们手中的工具；这些人只会夸夸其谈。

[huː] [pər'fɔːrm] ['nʌθɪŋ] — [huː] [dʒɔɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
who perform nothing — who join ignorance of every principle of legislation to
WHO 履行 没有什么 — WHO 加入 无知 的 每一个 原则 的 立法 到
[ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər] ['evri] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :
indifference for every benefit to the people :
漠不关心 为了 每一个 益处 到 这 人们 :

他们什么也不做——他们对每一项立法原则都一无所知，对人民的一切福祉都漠不关心：

— [huː] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] - [waɪz] [sɔːz] , - [bʌt; bət] ['empti] [ʌv; əv] - ['mɑːdərn] ['instənsiz] - — [huː] ['lev(ə)l]
— who are full of ' wise saws , ' but empty of ' modern instances ' — who level
— WHO 是 满的 的 - 明智的 锯子 , - 但 空的 的 - 现代的 实例 - — WHO 等级
['ʌpwərdz] ,
upwards ,
向上 ,

——他们满口“格言警句”，却缺乏“现代实例”——他们向上攀升，

[ænd; ənd]['træmp(ə)l] ['daʊnwərdz] — [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli]['vælјuː][ðə; ði] [ə'bɪləti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd]
and trample downwards — and would only value the ability you are pleased
和 践踏 向下 — 和 会 仅有的 价值 这 能力 你 是 高兴
[tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to impute to me ,
到 归因 到 我 ,

然后肆意践踏——而我只会珍视你乐于赋予我的那种能力，

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ['vælјuːz][ðə; ði] ['ferɪt] , [ðæt] ['bɜːoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

in	the	exact	proportion	that	a	sportsman	values	the	ferret	,	that	burrows	for	his
在	这	精确的	部分	那	一个	运动员	值	这	雪貂	,	那	洞穴	为了	他的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

就像运动员珍视为取乐而挖洞的雪貂一样，

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	destroys	for	his	interest	.
和	摧毁	为了	他的	兴趣	.

并为了自己的利益而摧毁。

[jʊr; jər] ['pɑːrti] ['ʃænt] [stænd] !

Your	party	sha'n't	stand	!
你的	派对	不会	站立	!

你们的党派站不住脚！

" ['vɪnsnt] [tɜːrnd] [peɪl] — " [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] - [ðə; ði]

"	Vincent	turned	pale	—	"	And	how	long	,	"	said	he	,	"	have	you	learnt	'	the
"	文森特	转向	苍白	—	"	和	如何	长的	,	"	说	他	,	"	有	你	学会了	-	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

principles	of	legislation	,
原则	的	立法	,

文森特脸色苍白——“你学习立法原则有多久了，”他说，“

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['maɪti] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ? - "

'	and	this	mighty	affection	for	the	'	benefit	of	the	people	?	'	"
-	和	这	强大的	感情	为了	这	-	益处	的	这	人们	?	-	"

“还有这种对‘人民福祉’的强烈热爱呢？”

" ['evər] [sɪns] , " [sed] [aɪ] , ['koʊldli] , " [aɪ] [lɜːrnt] ['eni] [θɪŋ] !

"	Ever	since	,	"	said	I	,	coldly	,	"	I	learnt	any	thing	!
"	曾经	自从	,	"	说	我	,	冷冷地	,	"	我	学会了	任何	事物	!

“从那以后，”我冷冷地说，“我什么都学到了！”

[ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ]['evər] [geɪnd] [wʌz; wəz] ,

The	first	piece	of	real	knowledge	I	ever	gained	was	,
这	第一的	片	的	真实的	知识	我	曾经	获得	曾是	,

我获得的第一项真正意义上的知识是：

[ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

that	my	interest	was	incorporated	with	that	of	the	beings	with	whom	I
那	我的	兴趣	曾是	公司	和	那	的	这	生物	和	谁	我

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kæst] :

had	the	chance	of	being	cast	:
有	这	机会	的	存在	投掷	:

我的兴趣与那些有机会与我一起出演角色的人们的兴趣融为一体：

[ɪf] [aɪ]['ɪndʒər][ðem; ðəm] , [aɪ]['ɪndʒər][maɪ'self] : [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] ,

if	I	injure	them	,	I	injure	myself	:	if	I	can	do	them	any	good	,
如果	我	损伤	他们	,	我	损伤	我	:	如果	我	能	做	他们	任何	好的	,

如果我伤害了他们，我就伤害了自己：如果我能对他们有任何好处，

[aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

I	receive	the	benefit	in	common	with	the	rest	.
我	收到	这	益处	在	常见的	和	这	休息	.

我和其他人一样，都享有同样的利益。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
as **I** **have** **a** **great** **love** **for** **that** **personage** **who** **has** **now** **the** **honour** **of**
作为 我 有 一个 伟大的 爱 为了 那 人士 WHO 有 现在 这 荣誉 的
[ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ,
addressing **you** **,**
解决 你 ,

因为我非常敬爱这位今天有幸向各位致辞的先生/女士，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I **resolved** **to** **be** **honest** **for** **his** **sake** **.**
我 已解决 到 是 诚实的 为了 他的 清酒 .

为了他，我决心要诚实。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
So **much** **for** **my** **affection** **for** **the** **benefit** **of** **the** **people** **.**
所以 很多 为了 我的 感情 为了 这 益处 的 这 人们 .

这就是我为人民谋福祉的初衷。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,
As **to** **the** **little** **knowledge** **of** **the** **principles** **of** **legislation** **,**
作为 到 这 小的 知识 的 这 原则 的 立法 ,

至于对立法原则知之甚少这一点，

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ˌem 'iː] , [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðɪs]
on **which** **you** **are** **kind** **enough** **to** **compliment** **me** **,** **look** **over** **the** **books** **on** **this**
在 哪个 你 是 种类 足够的 到 赞扬 我 , 看 超过 这 图书 在 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

感谢您对我的赞美，请您看看桌上的书。

[ɔːr][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [desk] , [ænd; ənd] [noʊ] ,
or **the** **writings** **in** **this** **desk** **,** **and** **know** **,**
或者 这 著作 在 这 桌子 , 和 知道 ,

或者这张桌子里的文字，并且要知道，

[ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] ['tʃeltənəm] ,
that **ever** **since** **I** **had** **the** **misfortune** **of** **parting** **from** **you** **at** **Cheltenham** **,**
那 曾经 自从 我 有 这 不幸 的 离别 从 你 在 切尔滕纳姆 ,

自从我在切尔滕纳姆不幸与你分别之后，

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spent] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['aʊərz] ['riːdɪŋ]
there **has** **not** **been** **a** **day** **in** **which** **I** **have** **spent** **less** **than** **six** **hours** **reading**
那里 有 不是 到过 一个 天 在 哪个 我 有 花费 较少的 比 六 小时 阅读
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [soʊl]['sʌbdʒekt] .
and **writing** **on** **that** **sole** **subject** **.**
和 写作 在 那 唯一 主题 .

我每天都至少花六个小时阅读和写作关于这个主题的文章。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ?
But **enough** **of** **this** **—** **will** **you** **ride** **to** **-** **day** **?**
但 足够的 的 这 — 将要 你 骑 到 - 天 ?

好了，就说这么多吧——你今天骑车吗?

" ['vɪnsnt] [roʊz] ['sloʊli] —
" **Vincent** **rose** **slowly** **—**
" 文森特 玫瑰 缓慢地 —

文森特缓缓起身——

" - [gliː]['ɑːrdiːti] ([sed] [hiː; hi]) ['tuːɔɪ]['voʊti]
" **'** **Gli** **arditi** **(** **said** **he** **)** **tuoi** **voti**
" - gli 阿迪蒂 (说 他) tuoi 投票

"'Gli arditi（他说）tuoi voti

['dʒiːə]['noʊti][miː]['soʊnoʊ] ;
Gia noti mi sono ;
吉娅 通知 米 索诺 ;

Gia noti mi sono;

[mɑː] - [ə; eɪ]['kwɛl]['trɑːnoʊ] ,
Ma inveno a quel trono ,
马 - 一个 克尔 特罗诺 ,

Ma inveno a quel trono,

[ˌti ju] [əspɪri] [kɑːn][ˌem 'iː]
Tu aspiri con me
图 阿司匹林 康 我

你与我一起抽水

['tremə] [pər] [tiː] ! - "
Trema per te ! - "
特雷马 每 te ! - "

Trema per te! '"

" - ['aɪoʊ]['tremə] - ([aɪ] [rɪ'plaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːprə]) — - ['aɪoʊ]['tremə] — [ˌdiː 'aɪ][tiː] ! - "
" ' Io trema ' (I replied out of the same opera) — ' Io trema — di te ! ' "
" - 碘 特雷马 - (我 回复 出去 的 这 相同的 歌剧) — - 碘 特雷马 — 迪 te ! - "

“‘Io trema’(我在同一部歌剧中回答)——‘Io trema——di te!’”

" [wel] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] ,
" Well , " answered Vincent ,
" 出色地 , " 回答 文森特 ,

“嗯,”文森特回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [haɪ] ['neɪtʃər] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [æt; ət]
and his fine high nature overcame his momentary resentment and chagrin at
和 他的 美好的 高的 自然 克服 他的 瞬间 怨恨 和 懊恼 在
[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] — " [wel] ,
my reception of his offer — " Well ,
我的 接待 的 他的 提供 — " 出色地 ,

他高尚的品格克服了对我接受他的提议时一时的不满和懊恼——“好吧,

[aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sentɪmənts] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .
I honour your for your sentiments , though they are opposed to my own .
我 荣誉 你的 为了 你的 情感 , 尽管 他们 是 反对 到 我的 自己的 .

我尊重你的想法,尽管这与我的想法相悖。

[aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] ['siːkrəsi] ? "
I may depend on your secrecy ? "
我 可能 依赖 在 你的 保密 ? "

我可以依赖你的保密吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [aɪ] .
" You may , " said I .
" 你 可能 , " 说 我 .

“你可以,”我说。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['peləm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['vɪnsnt] : " [wiː; wi][pɑːrt] [frendz] . "
" I forgive you , Pelham , " rejoined Vincent : " we part friends . "
" 我 原谅 你 , 佩勒姆 , " 重新加入 文森特 : " 我们 部分 朋友们 . "

“我原谅你,佩勒姆,”文森特重新说道,“我们友好地道别。”

" [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Wait one moment , " said I , " and pardon me ,
" 等待 一 片刻 , " 说 我 , " 和 赦免 我 ,

“请稍等片刻,”我说,“请原谅。”

[ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['evri] [wei] [soʊ] [suː'pɪriər]
if I venture to speak in the language of caution to one in every way so superior
如果 我 风险投资 到 说话 在 这 语言 的 警告 到 一 在 每一个 方式 所以 优越的
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

如果我胆敢用谨慎的语言与一位各方面都比我优秀的人交谈。

[noʊ][wʌn] , ([aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] ,
No one , (I say this with a safe conscience ,
不 一 , (我 说 这 和 一个 安全的 良心 ,

没有人，（我问心无愧地说）

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['flætərd] [maɪ] [frend] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
for I never flattered my friend in my life ,
为了 我 绝不 受宠若惊 我的 朋友 在 我的 生活 ,

因为我这辈子从来没有奉承过我的朋友。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['ædʒəˌleɪtɪd][maɪ] ['enəmi]) — [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
though I have often adulated my enemy) — no one has a greater admiration
尽管 我 有 经常 受人崇拜的 我的 敌人) — 不 一 有 一个 更大的 钦佩
[fɔːr; fər][jʊr; jər]['tælənts][ðæn; ðən][maɪ'self] ;
for your talents than myself ;
为了 你的 天赋 比 我 ;

虽然我常常赞美我的敌人）——没有人比我更钦佩你的才华；

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][moʊst][fɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] ;
I desire eagerly to see you in the station most fit for their display ;
我 欲望 急切地 到 看 你 在 这 车站 最多 合身 为了 他们的 展示 ;

我热切期盼能在最适合展示你们的车站见到你们；

[pɔːz] [wʌn]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lɪŋk] [jɔːr'self] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
pause one moment before you link yourself , not only to a party ,
暂停 一 片刻 前 你 关联 你自己 , 不是 仅有的 到 一个 派对 ,

在将自己与某个政党联系起来之前，请稍作停顿。

[bʌt; bət][tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] ['kænɑːt] [stænd] .
but to principles that cannot stand .
但 到 原则 那 不能 站立 .

但却是站不住脚的原则。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['iːðər] [liːd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
You have only to exert yourself , and you may either lead the opposition ,
你 有 仅有的 到 发挥 你自己 , 和 你 可能 任何一个 带领 这 反对 ,

你只需要努力奋斗，你就可以领导反对派，

[ɔːr][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
or be among the foremost in the administration .
或者 是 之中 这 首先 在 这 行政 .

或者成为政府中的佼佼者。

[teɪk] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [stænd] [ə'loʊn] :
Take something certain , rather than what is doubtful ; or at least stand alone :
拿 某物 肯定 , 相当 比 什么 是 疑 ; 或者 在 至少 站立 独自的 :

选择确定的事物，而不是不确定的事物；或者至少要独立存在：

— [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊɜ-z] , [ɪf] ['ferli] [traɪd] ,
— such is my belief in your powers , if fairly tried ,
— 这样的 是 我的 信仰 在 你的 权力 , 如果 相当 尝试 ,

这就是我对你能力的信念，只要你公平地运用这些能力。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [men] ,

that	**if**	**you**	**were**	**not**	**united**	**to**	**those**	**men**	**,**
那	如果	你	是	不是	团结的	到	那些	男人	,

如果你没有与那些人结盟，

[aɪ] [wʊd] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][stænd][ɔːr] [fɔːl] [baɪ][juː; jʊ] [əˈloʊn] ,

I	**would**	**promise**	**you**	**faithfully**	**to**	**stand**	**or**	**fall**	**by**	**you**	**alone**	**,**
我	会	承诺	你	忠实	到	站立	或者	落下	经过	你	独自的	,

我向你郑重承诺，无论成败，都将与你同在。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [θruː] [ɔːl] [ˈɪŋglənd] [əˈnʌðər] [ˈsoʊldʒər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈstændərd] ;

even	**if**	**we**	**had**	**not**	**through**	**all**	**England**	**another**	**soldier**	**to**	**our**	**standard**	**;**
甚至	如果	我们	有	不是	通过	全部	英格兰	其他	士兵	到	我们的	标准	;

[bʌt; bət] — "

but	**—**	**"**
但	—	"

即使我们在整个英格兰再也没有一个与我们旗鼓相当的士兵；但是——”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpeləm] , " [sed] [ˈvɪnsnt] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˌem ˈiː] ; " [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ˈpʌblɪk]

"	**I**	**thank**	**you**	**,**	**Pelham**	**,**	**"**	**said**	**Vincent**	**,**	**interrupting**	**me**	**;**	**"**	**till**	**we**	**meet**	**in**	**public**
"	我	感谢	你	,	佩勒姆	,	"	说	文森特	,	打断	我	;	"	直到	我们	见面	在	民众

[æz; əz] [ˈenəmi] ,

as	**enemies**	**,**
作为	敌人	,

“谢谢你，佩勒姆，”文森特打断我说道，“直到我们在公共场合以敌人的身份再次相遇。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ɪn] [ˈpraɪvət] — [aɪ][dɪˈzaɪər][noʊ] [mɔːr] .

we	**are**	**friends**	**in**	**private**	**—**	**I**	**desire**	**no**	**more**	**.**
我们	是	朋友们	在	私人的	—	我	欲望	不	更多的	.

我们私下是朋友——我别无所求。

— [ˌferˈwel] .

—	**Farewell**	**.**
—	告别	.

- 告别。

" [ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .

"	**CHAPTER**	**LIV**	**.**
"	章	生活	.

“第 LIV 章

[ɪl] [voʊt] [mjɜː] [ɪmˈplɔɪər] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ] [eˈspriː] [ə; eɪ] [səˈpɔːrtər]

Il	**vaut**	**mieux**	**employer**	**notre**	**esprit**	**a**	**supporter**
il	沃特	更好	雇主	我们的	精神	一个	支持者

Il vaut mieux 雇主 notre esprit a 支持者

[lez] [ɪnˈfɔːtʃən] [ˌkju juˈaɪ] [naʊs] [ɜɪvənt] , [-] [prəvwɑːr]

les	**infortunes**	**qui**	**nous**	**arrivent**	**,**	**qu'a**	**prevoir**
莱斯	运气	qui	我们	到达者	,	qu'a	优先

不幸降临，过去

[ˈsɛl] [ˌkju juˈaɪ] [naʊs] [pɜːˈvɑːn] [əˈraɪvər] .

celle	**qui**	**nous**	**peuvent**	**arriver**	**.**
细胞	qui	我们	普文特	到达者	.

Celle qui nous peuvent 到达者。

— [rɑːʃɪfokoʊ] .

—	**Rochefoucault**	**.**
—	罗什福科	.

——罗什福科

[nəʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['vɪnsnt] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðæn; ðən][aɪ] ['bʌtnd] [maɪ] [koʊt] ,

No	**sooner**	**had**	**Vincent**	**departed**	**,**	**than**	**I**	**buttoned**	**my**	**coat**	**,**
不	很快	有	文森特	已离开	,	比	我	纽扣	我的	外套	,

文森特刚一离开，我就赶紧扣上了外套的扣子。

[ænd; ənd]['sællaɪd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][koʊld] ['iːstərli] [wɪnd] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

and	**sallied**	**out**	**through**	**a**	**cold**	**easterly**	**wind**	**to**	**Lord**	**Dawton's**	**.**
和	突袭	出去	通过	一个	寒冷的	东风	风	到	主	-	.

然后顶着凛冽的东风，前往道顿勋爵的府邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] [sed] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['kwoʊtər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

It	**was**	**truly**	**said**	**by**	**the**	**political**	**quoter**	**,**	**that**	**I**	**had**	**been**	**often**	**to**	**that**
它	曾是	真的	说	经过	这	政治的	引用者	,	那	我	有	到过	经常	到	那

['noʊbəlmənz] ,

nobleman's	**,**
贵族的	,

那位政治评论家确实说过，我曾多次拜访那位贵族。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ədˈventʃəz]

although	**I**	**have**	**not**	**thought**	**it**	**advisable**	**to**	**speak**	**of**	**my**	**political**	**adventures**
虽然	我	有	不是	想法	它	建议	到	说话	的	我的	政治的	冒险

[ˌhɪðər'tuː] .

hitherto	**.**
迄今为止	.

虽然我一直认为不宜谈论我迄今为止的政治经历。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [hæv; həv] ['prɑːbəbli]

I	**have**	**before**	**said**	**that**	**I**	**was**	**ambitious**	**;**	**and**	**the**	**sagacious**	**have**	**probably**
我	有	前	说	那	我	曾是	雄心勃勃	;	和	这	明智	有	大概

[ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] ,

already	**discovered**	**,**
已经	发现	,

我之前说过我雄心勃勃；而那些睿智的人或许已经发现了这一点。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['juːʒuəl] [praɪd] [ænd; ənd]

that	**I**	**was**	**somewhat**	**less**	**ignorant**	**than**	**it**	**was**	**my**	**usual**	**pride**	**and**
那	我	曾是	有些	较少的	无知	比	它	曾是	我的	通常	自豪	和

['pleʒər] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

pleasure	**to**	**appear**	**.**
乐趣	到	出现	.

我比平时表现得稍微无知一些，这让我感到自豪和高兴。

['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] !

Heaven	**knows**	**why**	**!**
天堂	知道	为什么	!

天知道为什么！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [frendz] , [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['tælənt] ,

but	**I**	**had**	**established**	**among**	**my**	**uncle's**	**friends**	**,**	**a**	**reputation**	**for**	**talent**	**,**
但	我	有	已确立的	之中	我的	叔叔的	朋友们	,	一个	名声	为了	天赋	,

但我已经在我叔叔的朋友中树立了才华横溢的名声。

[wɪtʃ] [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zɜːrvd] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [ˌɪntrə'duːst]

which	**I**	**by**	**no**	**means**	**deserved**	**;**	**and**	**no**	**sooner**	**had**	**I**	**been**	**personally**	**introduced**
哪个	我	经过	不	方法	应得的	;	和	不	很快	有	我	到过	亲自	介绍

[tuː; tə] [lɔːrd] [dɔtən] ,

to	**Lord**	**Dawton**	**,**
到	主	道顿	,

我根本不配得到这样的待遇；而且我刚被亲自引荐给道顿勋爵，

[ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔ:tid] [baɪ] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['i:kwəli] ['grætɪfaɪɪŋ]

than	I	found	myself	courted	by	that	personage	in	a	manner	equally	gratifying
比	我	成立	我	求爱	经过	那	人士	在	一个	方式	同样地	可喜

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] .

and	uncommon	.
和	罕见	.

然后，我发现自己受到了那个人的追求，这种追求方式同样令人欣喜且不同寻常。

[wen] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [si:t] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [dɔtən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

When	I	lost	my	seat	in	Parliament	,	Dawton	assured	me	that	before	the	session	was
什么时候	我	丢失的	我的	座位	在	议会	,	道顿	保证	我	那	前	这	会议	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

当我失去议会席位时，道顿向我保证，在会期结束前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌrəz] ;

I	should	be	returned	for	one	of	his	boroughs	;
我	应该	是	返回	为了	一	的	他的	行政区	;

我应该被选回他所在的某个选区；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [maɪnd] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['eni] ['pɑ:rti]

and	though	my	mind	revolted	at	the	idea	of	becoming	dependant	on	any	party
和	尽管	我的	头脑	反抗	在	这	主意	的	成为	依赖	在	任何	派对

,

,

,

尽管我内心对依赖任何一方的想法感到反感，

[aɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['skru:p(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪsɪŋ] [kən'dɪʃənəli] [tu:; tə] ['ælaɪ] [maɪ'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

I	made	little	scruple	of	promising	conditionally	to	ally	myself	to	his	.
我	制成	小的	顾忌	的	有前途	有条件地	到	盟友	我	到	他的	.

我毫不犹豫地有条件地承诺与他结盟。

[soʊ] [fɑ:r] [hæd; həd] [ə'ferz] [gɔ:n] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɚd] [wɪð; wɪθ] ['vɪnsɛnts] [prə'poʊz(ə)l] .

So	far	had	affairs	gone	,	when	I	was	honoured	with	Vincent's	proposal	.
所以	远的	有	事务	已消失	,	什么时候	我	曾是	荣幸	和	文森特的	提议	.

事情进展到这一步，我荣幸地收到了文森特的求婚。

[aɪ] [faʊnd] [lɔ:rd] [dɔtən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] - , ([lɔ:rd]

I	found	Lord	Dawton	in	his	library	,	with	the	Marquess	of	Clandonald	,	(	Lord
我	成立	主	道顿	在	他的	图书馆	,	和	这	侯爵	的	-	,	(	主

- ['fɑ:ðər] ,

Dartmore's	father	,
-	父亲	,

我在道顿勋爵的图书馆里找到了他，当时克兰多纳尔德侯爵（达特莫尔勋爵的父亲）也在场。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] ['prɑ:pərti] , ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [æz; əz] ,

and	,	from	his	rank	and	property	,	classed	among	the	highest	,	as	,
和	,	从	他的	秩	和	财产	,	分类	之中	这	最高	,	作为	,

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] ['restləsnəs] ,

from	his	vanity	and	restlessness	,
从	他的	虚荣	和	躁动不安	,

并且，由于他的地位和财产，他被归为上流人士之列；又由于他的虚荣心和不安分，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .)

he	was	among	the	most	active	members	of	the	Opposition	.	)
他	曾是	之中	这	最多	积极的	成员	的	这	反对	.	)

他是反对派中最活跃的成员之一。

- [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ] ['entərd] .

Clandonald	**left**	**the**	**room**	**when**	**I**	**entered**	**.**
-	左边	这	房间	什么时候	我	进入	.

我进屋时，克兰多纳尔德已经离开了房间。

[fjuː] [men] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [jʌŋ] ;

Few	**men**	**in**	**office**	**are**	**wise**	**enough**	**to**	**trust**	**the**	**young**	**;**
很少	男人	在	办公室	是	明智的	足够的	到	相信	这	年轻的	;

身居要职的人中，很少有人足够明智，能够信任年轻人；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪtər] [ziːl] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [juːθ] [dɪd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪt]

as	**if**	**the**	**greater**	**zeal**	**and**	**sincerity**	**of**	**youth**	**did**	**not**	**more**	**than**	**compensate**
作为	如果	这	更大的	热情	和	诚意	的	青年	做过	不是	更多的	比	补偿

[fɔːr; fər] [ɪts] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪ] ,

for	**its**	**appetite**	**for**	**the**	**gay**	**,**
为了	它是	食欲	为了	这	同性恋	,

仿佛年轻人的热情和真诚，不足以弥补他们对同性恋的嗜好。

[ɔːr] [ɪts] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪrɪəs] .

or	**its**	**thoughtlessness**	**of**	**the**	**serious**	**.**
或者	它是	考虑不周	的	这	严肃的	.

或是对严肃问题的轻率思考。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [dɔtən] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

When	**we**	**were**	**alone**	**,**	**Dawton**	**said**	**to**	**me**	**,**
什么时候	我们	是	独自的	,	道顿	说	到	我	,

当我们独处时，道顿对我说：

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [greɪt] [dɪ'sper] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] — , [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

"	**We**	**are**	**in**	**great**	**despair**	**at**	**the**	**motion**	**upon**	**the**	**—**	**,**	**to**	**be**	**made**	**in**	**the**
"	我们	是	在	伟大的	绝望	在	这	运动	之上	这	—	,	到	是	制成	在	这

['loʊər] [haʊs] .

Lower	**House**	**.**
降低	房子	.

“我们对下议院即将提出的动议感到非常失望。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ,

We	**have**	**not**	**a**	**single**	**person**	**whom**	**we**	**can**	**depend**	**upon**	**,**
我们	有	不是	一个	单身的	人	谁	我们	能	依赖	之上	,

我们没有一个可以依靠的人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['ænsər] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ;

for	**the**	**sweeping**	**and**	**convincing**	**answer**	**we**	**ought**	**to**	**make**	**;**
为了	这	扫荡	和	令人信服的	回答	我们	应该	到	制作	;

我们应该给出全面而令人信服的答案；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] ['mʌstər] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] [fɔːrs] [ɪn] ['voʊtɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪpər]

and	**though**	**we**	**should**	**at**	**least**	**muster**	**our**	**full**	**force**	**in**	**voting**	**,**	**our**	**whipper**
和	尽管	我们	应该	在	至少	鼓起	我们的	满的	力量	在	表决	,	我们的	鞭子

- [ɪn] , [pʊr] — ,

-	**in**	**,**	**poor**	**—**	**,**
-	在	,	贫穷的	—	,

虽然我们至少应该全力以赴地投票，但我们的党鞭，可怜的——

[ɪz] [soʊ] [ɪl] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] ['fɪgjər] . "

is	**so**	**ill**	**,**	**that**	**I**	**fear**	**we**	**shall**	**make**	**but**	**a**	**very**	**pitiful**	**figure**	**.**	**"**
是	所以	患病的	,	那	我	害怕	我们	将	制作	但	一个	非常	可怜	数字	.	"

他病得很重，恐怕我们到时候会显得非常可怜。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [weɪz] [ænd; ənd][baɪ] -

"	Give	me	,	"	said	I	,	"	full	permission	to	go	forth	into	the	high	-	ways	and	by	-
"	给	我	,	"	说	我	,	"	满的	允许	到	去	前进	进入	这	高的	-	方式	和	经过	-

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

“请允许我，”我说，“前往公路和小路。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['liːdʒən][ʌv; əv] ['dændiz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

and	I	will	engage	to	bring	a	whole	legion	of	dandies	to	the	House	door	.
和	我	将要	从事	到	带来	一个	所有的	军团	的	花花公子	到	这	房子	门	.

我将带领一大群纨绔子弟来到议会大厦门口。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] ; [jʊr; jər] ['ʌðər] ['eɪdʒənts][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [rest] . "

I	can	go	no	farther	;	your	other	agents	must	do	the	rest	.	"
我	能	去	不	更远	;	你的	其他	代理人	必须	做	这	休息	.	"

我不能再进一步了；剩下的事情就交给你们的其他代理人吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [lɔːrd] [dɔtən] , ['iːgərli] ; " [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

"	Thank	you	,	my	dear	young	friend	,	"	said	Lord	Dawton	,	eagerly	;	"	thank	you	a
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	"	说	主	道顿	,	急切地	;	"	感谢	你	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] :

thousand	times	:
千	时代	:

“谢谢你，我亲爱的年轻朋友，”道顿勋爵急切地说，“万分感谢：”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [get] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

we	must	really	get	you	in	the	House	as	soon	as	possible	;
我们	必须	真的	得到	你	在	这	房子	作为	很快	作为	可能的	;

我们必须尽快让你进入众议院；

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

you	will	serve	us	more	than	I	can	express	.
你	将要	服务	我们	更多的	比	我	能	表达	.

你将为我们提供的帮助远超我的言语所能表达。

" [aɪ] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] .

"	I	bowed	,	with	a	sneer	I	could	not	repress	.
"	我	鞠躬	,	和	一个	冷笑	我	可以	不是	抑	.

我鞠了一躬，嘴角却忍不住露出一丝冷笑。

[dɔtən] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

Dawton	pretended	not	to	observe	it	.
道顿	假装	不是	到	观察	它	.

道顿假装没看见。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

"	Come	,	"	said	I	,	"	my	lord	,	we	have	no	time	to	lose	.
"	来	,	"	说	我	,	"	我的	主	,	我们	有	不	时间	到	失去	.

“来吧，”我说，“大人，我们没有时间可以浪费了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [æt; ət] - , [tuː; tə] ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]

I	shall	meet	you	,	perhaps	,	at	Brookes's	,	to	morrow	evening	,	and	report	to
我	将	见面	你	,	也许	,	在	-	,	到	明天	晚上	,	和	报告	到

[juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [sək'ses] .

you	respecting	my	success	.
你	尊重	我的	成功	.

我或许会在明天晚上在布鲁克斯家与您见面，并向您汇报我的情况。

" [lɔːrd] [dɔtən] [prest] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Lord	Dawton	pressed	my	hand	warmly	,	and	followed	me	to	the	door	.
"	主	道顿	按下	我的	手	热情地	,	和	随后	我	到	这	门	.

道顿勋爵热情地握住我的手，跟着我走到门口。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [prɪ'mɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] , " [θɔːt] [aɪ] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [di'siːvz]

" He is the best premier we could have , " thought I ; " but he deceives

" 他 是 这 最好的 总理 我们 可以 有 , " 想法 我 ; " 但 他 欺骗

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

“他是我们能拥有的最好的总理，”我想；“但他自欺欺人。”

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['henri] ['peləm] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒækɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪən] .

if he thinks Henry Pelham will play the jackall to his lion .

如果 他 思考 亨利 佩勒姆 将要 玩 这 杰克尔 到 他的 狮子 .

如果他认为亨利·佩勒姆会成为他狮子的豺狼。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He will soon see that I shall keep for myself what he thinks I hunt for him .

他 将要 很快 看 那 我 将 保持 为了 我 什么 他 思考 我 打猎 为了 他 .

他很快就会明白，他以为我为他猎取的东西，我会据为己有。

" [aɪ] [pæst] [θruː] [pɔːl] [mɔːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['glæn,vɪl] .

" I passed through Pall Mall , and thought of Glanville .

" 我 通过了 通过 帕尔 购物中心 , 和 想法 的 格兰维尔 .

“我路过帕尔马尔街，想起了格兰维尔。”

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] : [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

I knocked at his door : he was at home .

我 敲门 在 他的 门 : 他 曾是 在 家 .

我敲了敲他的门，他当时在家。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

I found him leaning his cheek upon his hand , in a thoughtful position ;

我 成立 他 倾斜 他的 脸颊 之上 他的 手 , 在 一个 周到 位置 ;

我发现他手托腮，若有所思；

[æn; ən]['oʊpən] ['letər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

an open letter was before him .

一个 打开 信 曾是 前 他 .

他面前放着一封公开信。

" [riːd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

" Read that , " he said , pointing to it .

" 读 那 , " 他 说 , 指向 到 它 .

“看看那个，”他指着它说。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I did so .

我 做过 所以 .

我照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]

It was from the agent to the Duke of — , and contained his

它 曾是 从 这 代理人 到 这 公爵 的 — , 和 包含 他的

[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['bɜːroʊ] .

appointment to an opposition borough .

预约 到 一个 反对 行政区 .

这是某某公爵的代理人发出的，内容是任命他到反对派选区任职。

" [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] , ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

" A new toy , Pelham , " said he , faintly smiling ; " but a little longer ,

" 一个 新的 玩具 , 佩勒姆 , " 说 他 , 淡淡的 微笑 ; " 但 一个 小的 更长 ,

“佩勒姆，这是个新玩具，”他微微一笑说道；“不过还要再过一会儿。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['broʊkən] — [ðə; ði]['ræt(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] . "

and	they	will	all	be	broken	—	the	rattle	will	be	the	last	.	"
和	他们	将要	全部	是	破碎的	—	这	嘎嘎作响	将要	是	这	最后的	.	"

它们都会破碎——最后一个会破碎的就是摇铃。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['glænˌvɪl] , " [sed] [aɪ] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , " [duː][nɑːt] [tɔːk] [ðʌs] ;

"	My	dear	,	dear	Glanville	,	"	said	I	,	much	affected	,	"	do	not	talk	thus	;
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	格兰维尔	,	"	说	我	,	很多	做作的	,	"	做	不是	讲话	因此	;

“我亲爱的格兰维尔，”我动情地说，“不要这样说话；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

you	have	every	thing	before	you	.	"
你	有	每一个	事物	前	你	.	"

你面前拥有一切。

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['glænˌvɪl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ɪn]

"	Yes	,	"	interrupted	Glanville	,	"	you	are	right	,	for	every	thing	left	for	me	is	in
"	是的	,	"	中断	格兰维尔	,	"	你	是	正确的	,	为了	每一个	事物	左边	为了	我	是	在

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

“是的，”格兰维尔打断道，“你说得对，因为我剩下的所有东西都在坟墓里了。”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz]

Do	you	imagine	that	I	can	taste	one	of	the	possessions	which	fortune	has
做	你	想象	那	我	能	品尝	一	的	这	财产	哪个	财富	有

[hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

heaped	upon	me	,
堆积如山	之上	我	,

你觉得我能品尝到命运赐予我的其中一份财富吗?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['helθf(ə)l] ['fæk(ə)lti] , [wʌn] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

that	I	have	one	healthful	faculty	,	one	sense	of	enjoyment	,
那	我	有	一	健康的	学院	,	一	感觉	的	享受	,

我拥有一项健康的能力，一种愉悦感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] - ['ɛrz] [tuː; tə] ? -

among	the	hundred	which	other	men	are	'	heirs	to	?	'
之中	这	百	哪个	其他	男人	是	-	继承人	到	?	-

这百人之中，还有哪些人是“继承人”?

[wen] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hæpi] ?

When	did	you	ever	see	me	for	a	moment	happy	?
什么时候	做过	你	曾经	看	我	为了	一个	片刻	快乐的	?

你何时见过我快乐过?

[aɪ][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , ['bærən] , [ænd; ənd] ['ɜːrblɪs] , [ænd; ənd] ['sæplɪs] ,

I	live	,	as	it	were	,	on	a	rock	,	barren	,	and	herbless	,	and	sapless	,
我	居住	,	作为	它	是	,	在	一个	岩石	,	荒芜	,	和	无草本植物	,	和	无汁液的	,

我仿佛生活在一块贫瘠、寸草不生、毫无生机的岩石上。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs] .

and	cut	off	from	all	human	fellowship	and	intercourse	.
和	切	离开	从	全部	人类	奖学金	和	交往	.

与世隔绝，丧失一切人际交往和互动。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət]

I	had	only	a	single	object	left	to	live	for	,	when	you	saw	me	at
我	有	仅有的	一个	单身的	目的	左边	到	居住	为了	,	什么时候	你	锯	我	在

['pærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

当你在巴黎见到我时，我活着只剩下一个目标了；

[aɪ][hæv; həv]['grætɪfaɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

I	have	gratified	that	,	and	the	end	and	purpose	of	my	existence	is	fulfilled	.
我	有	满意	那	,	和	这	结尾	和	目的	的	我的	存在	是	已完成	.

我已经实现了这个目标，我存在的终点和目的已经完成。

['hev(ə)n] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət]['spɪrɪt]

Heaven	is	merciful	;	but	a	little	while	,	and	this	feverish	and	unquiet	spirit
天堂	是	仁慈	;	但	一个	小的	尽管	,	和	这	发烧	和	不安	精神

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [rest] .

shall	be	at	rest	.
将	是	在	休息	.

上天仁慈，不久之后，这躁动不安的灵魂就会得到安宁。

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	took	his	hand	and	pressed	it	.
"	我	采取	他的	手	和	按下	它	.

我握住他的手，紧紧地按着。

" [fiːl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [draɪ] , ['bɜːrnɪŋ] [skɪn] ;

"	Feel	,	"	said	he	,	"	this	dry	,	burning	skin	;
"	感觉	,	"	说	他	,	"	这	干燥	,	燃烧	皮肤	;

“感受一下，”他说，“这干燥、灼热的皮肤；

[kaʊnt] [maɪ] [pʌls] [θruː] [ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ,

count	my	pulse	through	the	variations	of	a	single	minute	,
数数	我的	脉冲	通过	这	变体	的	一个	单身的	分钟	,

在一分钟内，数着我的脉搏变化，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siːs] ['iːðər] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][laɪf] .

and	you	will	cease	either	to	pity	me	,	or	to	speak	to	me	of	life	.
和	你	将要	停止	任何一个	到	遗憾	我	,	或者	到	说话	到	我	的	生活	.

你将不再怜悯我，也不再与我谈论生活。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] — ['weɪstɪŋ] ['fiːvər] , [ʌv; əv]

For	months	I	have	had	,	night	and	day	,	a	wasting	—	wasting	fever	,	of
为了	几个月	我	有	有	,	夜晚	和	天	,	一个	浪费	—	浪费	发烧	,	的

[breɪn] , [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

brain	,	and	heart	,
脑	,	和	心	,

几个月来，我一直日夜遭受着一种消耗性的——一种消耗大脑和心脏的热病。

[ænd; ənd] [freɪm] ; [ðə; ði]['faɪər][wɜːrks] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːəl][ɪz] ['nɪrli] [kən'sʊmd] .

and	frame	;	the	fire	works	well	,	and	the	fuel	is	nearly	consumed	.
和	框架	;	这	火	作品	出色地	,	和	这	燃料	是	几乎	消耗	.

炉膛和框架都已搭建完毕；火势旺盛，燃料几乎烧尽。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] .

"	He	paused	,	and	we	were	both	silent	.
"	他	暂停	,	和	我们	是	两个都	沉默的	.

他停顿了一下，我们俩都沉默了。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] ,

In	fact	,	I	was	shocked	at	the	fever	of	his	pulse	,
在	事实	,	我	曾是	震惊	在	这	发烧	的	他的	脉冲	,

事实上，他的脉搏跳得很高，这让我很震惊。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

no	less	than	affected	at	the	despondency	of	his	words	.
不	较少的	比	做作的	在	这	沮丧	的	他的	字	.

他话语中的沮丧之情，丝毫不亚于我。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

At	last	I	spoke	to	him	of	medical	advice	.
在	最后的	我	辐	到	他	的	医疗的	建议	.

最后我向他咨询了医疗建议。

" - [kænst] [ðaʊ] , - " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

"	'	Canst	thou	,	'	"	he	said	,	with	a	deep	solemnity	of	voice	and	manner	,
"	-	罐	你	,	-	"	他	说	,	和	一个	深的	严肃	的	嗓音	和	方式	,

“你能做到吗？”他用一种深沉庄重的语气和举止说道。

" - [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [dɪ'ziːzd] — [plʌk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] - — [ɑː] !

"	'	administer	to	a	mind	diseased	—	pluck	from	the	memory	'	—	Ah	!
"	-	管理	到	一个	头脑	患病的	—	采摘	从	这	记忆	-	—	啊	!

“‘给患病的心灵施以治疗——从记忆中摘取’——啊！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

away	with	the	quotation	and	the	reflection	.
离开	和	这	引述	和	这	反射	.

抛开引言和反思。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	he	sprung	from	the	sofa	,	and	going	to	the	window	,	opened	it
"	和	他	弹簧	从	这	沙发	,	和	去	到	这	窗户	,	打开	它

,

,

“然后他从沙发上跳起来，走到窗边，打开了窗户，

[ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] .

and	leaned	out	for	a	few	moments	in	silence	.
和	倾斜	出去	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	.

然后他俯身探出身子，沉默地待了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] ['juːʒuəl] ['kwaɪət] .

When	he	turned	again	towards	me	,	his	manner	had	regained	its	usual	quiet	.
什么时候	他	转向	再次	向	我	,	他的	方式	有	恢复	它是	通常	安静的	.

当他再次转向我时，他的举止又恢复了往常的平静。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['moʊʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] — , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

He	spoke	about	the	important	motion	approaching	on	the	—	,	and	promised	to
他	辐	关于	这	重要的	运动	接近	在	这	—	,	和	承诺	到

[ə'tend] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

attend	;	and	then	,
出席	;	和	然后	,

他谈到了即将举行的重要动议——，并承诺会出席；然后，

[baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

by	degrees	,	I	led	him	to	talk	of	his	sister	.
经过	学位	,	我	引领	他	到	讲话	的	他的	姐姐	.

我一步步引导他谈起他的妹妹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 04 卷(Pelham — Volume 04)
第4/5页

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

He	mentioned	her	with	enthusiasm	.
他	提及	她	和	热情	.

他热情地提起她。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['elən] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Beautiful	as	Ellen	is	,	"	he	said	,	"	her	face	is	the	very	faintest	reflection	of
"	美丽的	作为	艾伦	是	,	"	他	说	,	"	她	脸	是	这	非常	最微弱	反射	的

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

“艾伦虽然很漂亮，”他说，“但她的容貌只是她内心世界最微弱的反映。”

[hɜːr; hər]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər][soʊ] [pjʊr] , [ðæt] ['evri] ['ɪmpʌls] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

Her	habits	of	thought	are	so	pure	,	that	every	impulse	is	a	virtue	.
她	习惯	的	想法	是	所以	纯的	,	那	每一个	冲动	是	一个	美德	.

她的思维方式如此纯粹，每一个念头都是一种美德。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] .

Never	was	there	a	person	to	whom	goodness	was	so	easy	.
绝不	曾是	那里	一个	人	到	谁	善良	曾是	所以	简单的	.

从来没有人像他那样轻易地就能行善。

[vaɪs] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

Vice	seems	something	so	opposite	to	her	nature	,
副	似乎	某物	所以	对面的	到	她	自然	,

恶习似乎与她的本性截然相反。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪn] . "

that	I	cannot	imagine	it	possible	for	her	to	sin	.	"
那	我	不能	想象	它	可能的	为了	她	到	罪	.	"

我无法想象她会犯罪。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər]

"	Will	you	not	call	with	me	at	your	mother's	?	"	said	I	.	"	I	am	going	there
"	将要	你	不是	称呼	和	我	在	你的	母亲的	?	"	说	我	.	"	我	是	去	那里

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“你今天不跟我一起去你母亲家吗？”我说。“我今天要去那里。”

" ['glænˌvɪl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['leɪdi] [glænvɪlz] ,

"	Glanville	replied	in	the	affirmative	,	and	we	went	at	once	to	Lady	Glanville's	,
"	格兰维尔	回复	在	这	肯定	,	和	我们	去	在	一次	到	女士	格兰维尔的	,

[ɪn] ['bɜːrkli] - [skwer] .

in	Berkeley	-	square	.
在	伯克利	-	正方形	.

格兰维尔回答说“是”，于是我们立刻去了位于伯克利广场的格兰维尔夫人家。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['buːdwɑːr] .

We	were	admitted	into	his	mother's	boudoir	.
我们	是	承认	进入	他的	母亲的	闺房	.

我们获准进入他母亲的闺房。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈglænˌvɪl] .

She	was	alone	with	Miss	Glanville	.
她	曾是	独自的	和	错过	格兰维尔	.

她当时和格兰维尔小姐单独待在一起。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ˈtɑːpɪks] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Our	conversation	soon	turned	from	common	-	place	topics	to	those	of	a
我们的	对话	很快	转向	从	常见的	-	地方	主题	到	那些	的	一个

[ˈgreɪvər] [ˈneɪtʃər] ;

graver	nature	;
刻刀	自然	;

我们的谈话很快从日常话题转向了更严肃的话题；

[ðə; ði] [diːp] [ˈmelənkɑːli] [ʌv; əv] [glænvɪlz] [maɪnd] [ɪmˈbjuːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen] [hiː; hi] [wʌns]

the	deep	melancholy	of	Glanville's	mind	imbued	all	his	thoughts	when	he	once
这	深的	忧郁	的	格兰维尔的	头脑	注入	全部	他的	想法	什么时候	他	一次

[ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] .

suffered	himself	to	express	them	.
遭受	他自己	到	表达	他们	.

格兰维尔内心深处的忧郁弥漫在他所有的想法中，即使他偶尔流露出这些想法，也难以掩饰。

" [waɪ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈglænˌvɪl] , [huː] [siːmd] [ˈpeɪnfəli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	Why	,	"	said	Lady	Glanville	,	who	seemed	painfully	fond	of	her	son	,
"	为什么	,	"	说	女士	格兰维尔	,	WHO	似乎	痛苦地	喜爱	的	她	儿子	,

“为什么？”格兰维尔夫人问道，她似乎对自己的儿子疼爱有加。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [goʊ] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

"	why	do	you	not	go	more	into	the	world	?
"	为什么	做	你	不是	去	更多的	进入	这	世界	?

你为什么不多接触外面的世界呢?

[juː; jʊ] [ˈsʌfər] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn] [ɪtˈself] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [disˈtrɔiz] [juː; jʊ] .

You	suffer	your	mind	to	prey	upon	itself	,	till	it	destroys	you	.
你	遭受	你的	头脑	到	猎物	之上	本身	,	直到	它	摧毁	你	.

你任由自己的思想自我吞噬，直到它毁灭你。

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] , [haʊ] [ˈveri] [ɪl] [juː; jʊ] [siːm] .

My	dear	,	dear	son	,	how	very	ill	you	seem	.
我的	亲爱的	,	亲爱的	儿子	,	如何	非常	患病的	你	似乎	.

我亲爱的儿子，你看起来病得很重。

" [ˈelən] , [huːz] [aɪz] [swæm] [ɪn] [terz] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

"	Ellen	,	whose	eyes	swam	in	tears	,	as	they	gazed	upon	her	brother	,
"	艾伦	,	谁	眼睛	游泳	在	眼泪	,	作为	他们	凝视	之上	她	兄弟	,

“艾伦的眼中噙满了泪水，她凝视着她的哥哥，

[leɪd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [seɪk] , [ˈredʒinəld]

laid	her	beautiful	hand	upon	his	,	and	said	,	"	For	my	mother's	sake	,	Reginald
铺设	她	美丽的	手	之上	他的	,	和	说	,	"	为了	我的	母亲的	清酒	,	雷金纳德

,

,

,

她将自己美丽的手放在他的手上，说道：“看在我母亲的份上，雷金纳德，

[duː] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] : [juː; jʊ] [wɑːnt] [er] , [ænd; ənd] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .

do	take	more	care	of	yourself	:	you	want	air	,	and	exercise	,	and	amusement	.
做	拿	更多的	关心	的	你自己	:	你	想	空气	,	和	锻炼	,	和	娱乐	.

"

"

"

请多照顾好自己：你需要呼吸新鲜空气、锻炼身体和享受娱乐。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['glænˌvɪl] , " [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə]
" No , " answered Glanville , " I want nothing but occupation , and thanks to
" 不 , " 回答 格兰维尔 , " 我 想 没有什么 但 职业 , 和 谢谢 到
[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — ,
the Duke of — ,
这 公爵 的 — ,

“不，”格兰维尔回答说，“我只想占领，感谢公爵——”

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
I have now got it .
我 有 现在 得到 它 .

我现在明白了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃoʊzn] ['membər] [fɔːr; fər] — . "
I am chosen member for — . "
我 是 选定 成员 为了 — . "

我被选为——的成员。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] ;
" I am too happy , " said the proud mother ;
" 我 是 也 快乐的 , " 说 这 自豪的 母亲 ;

“我太高兴了，”这位自豪的母亲说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['evər] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ,
" you will now be all I have ever predicted for you ; " and ,
" 你 将要 现在 是 全部 我 有 曾经 预测 为了 你 ; " 和 ,

“你现在将会成为我一直以来对你的所有预言；”而且，

[ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði]['hektɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
in her joy at the moment , she forgot the hectic of his cheek ,
在 她 喜悦 在 这 片刻 , 她 忘了 这 忙碌的 的 他的 脸颊 ,

她此刻沉浸在喜悦中，忘记了他脸颊上的窸窣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and the hollowness of his eye .
和 这 空虚 的 他的 眼睛 .

还有他眼窝的凹陷。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] ['redʒɪnəld] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ɪn]
" Do you remember , " said Reginald , turning to his sister , " those beautiful lines in
" 做 你 记住 , " 说 雷金纳德 , 转弯 到 他的 姐姐 , " 那些 美丽的 线条 在
[maɪ] ['feɪvərɪt] [fɔːrd] —
my favourite Ford —
我的 最喜欢的 福特 —

“你还记得吗？”雷金纳德转向他的妹妹说，“我最喜欢的福特车里那些优美的线条——”

- " ['glɔːriz]
' " Glories
- " 荣耀

“荣耀”

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['greɪtnəs] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] [driːmz] ,
Of human greatness are but pleasing dreams ,
的 人类 伟大 是 但 令人愉悦 梦境 ,

人类的伟大不过是美好的梦想罢了。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [suːn] [dɪ'keɪɪŋ] .
And shadows soon decaying .
和 阴影 很快 腐烂的 .

阴影很快消散。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
On the stage
在 这 阶段

在舞台上

[ʌv; əv][maɪ][mɔːr'tæləti] , [maɪ] [juːθ] [hæz; həz]['æktɪd]
Of my mortality , my youth has acted
的 我的 死亡 , 我的 青年 有 行动

我的青春，已然预示着我的死亡。

[sʌm; səm] [siːnz] [ʌv; əv]['vænəti] , [drɔːn] [aʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Some scenes of vanity , drawn out at length
一些 场景 的 虚荣 , 绘制 出去 在 长度

一些虚荣的场景，被拉得很长

[baɪ] ['verid] ['pleʒərz] — ['sweitənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪkstʃər] ,
By varied pleasures — sweetened in the mixture ,
经过 多种多样 快乐 — 加糖 在 这 混合物 ,

通过各种各样的乐趣——在混合物中变得甜蜜，

[bʌt; bət]['trædʒɪkl][ɪn] ['ɪʃuː] .
But tragical in issue .
但 悲剧 在 问题 .

但这个问题很悲剧。

['bjuːti] , [pɑːmp] ,
Beauty , pomp ,
美丽 , 盛大场面 ,

美丽，盛大，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌsenʃu'æləti] ['aʊər; ɑːr] ['gɪdinəs]
With every sensuality our giddiness
和 每一个 感官享受 我们的 眩晕

每一种感官享受都让我们感到眩晕

[dʌθ; dəθ] [freɪm] [æn; ən]['aɪdl] — [ɑːr; ər][ɪn'kɑːnstənt] [frendz]
Doth frame an idol — are inconstant friends
确实 框架 一个 偶像 — 是 不稳定 朋友们

造偶像的人——是反复无常的朋友

[wen] ['eni] ['trʌbld] ['pæʃ(ə)n] [meɪks] [ˌjuː 'es][hɔːlt]
When any troubled passion makes us halt
什么时候 任何 麻烦 热情 制作 我们 停止

当任何令人不安的激情使我们停下脚步

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] . - "
On the unguarded castle of the mind . ' "
在 这 无人看守 城堡 的 这 头脑 . - "

在心灵那座无人防守的城堡上。

" [jʊr; jər] [vəːsiz] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv][noʊ] [soʊl] [fɔːr; fər]
" Your verses , " said I , " are beautiful , even to me , who have no soul for
" 你的 诗句 , " 说 我 , " 是 美丽的 , 甚至 到 我 , WHO 有 不 灵魂 为了
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

“你的诗，”我说，“即使对我这种对诗歌没有感觉的人来说，也很美。”

[ænd; ənd]['nevər] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][maɪ][laɪf] .
and never wrote a line in my life .
和 绝不 写道 一个 线 在 我的 生活 .

我这辈子都没写过一个字。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [nɑːt][ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] .

But	I	love	not	their	philosophy	.
但	我	爱	不是	他们的	哲学	.

但我并不喜欢他们的哲学。

[ɪn] [ɔːl] ['sentɪmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪl] ['sædnəs] [æz; əz]

In	all	sentiments	that	are	impregnated	with	melancholy	,	and	instil	sadness	as
在	全部	情感	那	是	受精	和	忧郁	,	和	灌输	悲伤	作为

[ə; eɪ]['mɔːrəl] ,

a	moral	,
一个	道德	,

所有充满忧郁情绪，并将悲伤作为一种道德准则的情感，

[aɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [truːθ] .

I	question	the	wisdom	,	and	dispute	the	truth	.
我	问题	这	智慧	,	和	争议	这	真相	.

我质疑这种智慧，并质疑其真相。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['swiːtn] , [ɔːr] [ɪm'bɪtər] , [æt; ət] [wɪl] .

There	is	no	situation	in	life	which	we	cannot	sweeten	,	or	embitter	,	at	will	.
那里	是	不	情况	在	生活	哪个	我们	不能	甜味	,	或者	苦涩	,	在	将要	.

生活中没有任何情况我们不能随心所欲地让它变得甜蜜或苦涩。

[ɪf] [ðə; ði][pæst][ɪz] ['gluːmi] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	past	is	gloomy	,	I	do	not	see	the	necessity	of	dwelling	upon	it	.
如果	这	过去的	是	阴沉	,	我	做	不是	看	这	必要性	的	住宅	之上	它	.

如果过去令人沮丧，我认为没有必要沉湎于过去。

[ɪf] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] ['vɪgərəs] [ɪg'zɜːrʃn] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'nʌðər] :

If	the	mind	can	make	one	vigorous	exertion	,	it	can	another	:
如果	这	头脑	能	制作	一	蓬勃	用力	,	它	能	其他	:

如果人的大脑能够完成一项剧烈运动，它就能完成另一项剧烈运动：

[ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi][juː; jʊ][pʊt] [fɔːrθ] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪəɹɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]

the	same	energy	you	put	forth	in	acquiring	knowledge	,	would	also	enable	you
这	相同的	活力	你	放	前进	在	收购	知识	,	会	还	使能够	你

[tuː; tə]['bæf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

to	baffle	misfortune	.
到	挡板	不幸	.

你投入到获取知识中的精力，同样也能帮助你战胜不幸。

[dɪ'tɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz]['peɪnf(ə)l] ; ['rezəluːtli] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ]

Determine	not	to	think	upon	what	is	painful	;	resolutely	turn	away	from	every	thing
决定	不是	到	思考	之上	什么	是	痛苦	;	坚决地	转动	离开	从	每一个	事物

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	recals	it	;
那	回忆	它	;

下定决心不去想痛苦的事；坚决远离一切会勾起痛苦回忆的事物；

[bend] [ɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ; [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd]

bend	all	your	attention	to	some	new	and	engrossing	object	;	do	this	,	and
弯曲	全部	你的	注意力	到	一些	新的	和	引人入胜	目的	;	做	这	,	和

[juː; jʊ] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][pæst] .

you	defeat	the	past	.
你	击败	这	过去的	.

将你的全部注意力集中到某个新的、引人入胜的事物上；这样做，你就能战胜过去。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][aɪ'oʊtə] [mɔːr] [soʊ] ,

You	smile	,	as	if	this	were	impossible	;	yet	it	is	not	an	iota	more	so	,
你	微笑	,	作为	如果	这	是	不可能的	;	然而	它	是	不是	一个	ι	更多的	所以	,

你微笑着，仿佛这不可能；然而，事实并非如此。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [wʌnz] [self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] ,

than	to	tear	one's	self	from	a	favourite	pursuit	,
比	到	撕	一个人的	自己	从	一个	最喜欢的	追逐	,

与其强迫自己放弃心爱的爱好，

[ænd; ənd] ['ædɪkt] [wʌnz] [self][tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][wʌn][æt; ət][fɜːrst] .

and	addict	one's	self	to	an	object	unwelcome	to	one	at	first	.
和	瘾君子	一个人的	自己	到	一个	目的	不受欢迎	到	一	在	第一的	.

并使自己对起初并不喜欢的事物上瘾。

[ðɪs] [ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [laɪf] : [soʊ][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][duː][ðə; ði] ['ʌðər] ,

This	the	mind	does	continually	through	life	:	so	can	it	also	do	the	other	,
这	这	头脑	做	持续	通过	生活	:	所以	能	它	还	做	这	其他	,

这是心灵在生活中不断进行的；它也能进行另一种活动。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [meɪk] [æn; ən]['iːkwəl] [ɪg'zɜːrʃn] .

if	you	will	but	make	an	equal	exertion	.
如果	你	将要	但	制作	一个	平等的	用力	.

只要你付出同样的努力。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Nor	does	it	seem	to	me	natural	to	the	human	heart	to	look	much	to	the
也不	做	它	似乎	到	我	自然的	到	这	人类	心	到	看	很多	到	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

在我看来，人类的内心似乎并不喜欢过多地回顾过去；

[ɔːl] [ɪts][plænz] , [ɪts]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ɪts] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

all	its	plans	,	its	projects	,	its	aspirations	,	are	for	the	future	;	it	is
全部	它是	计划	,	它是	项目	,	它是	抱负	,	是	为了	这	未来	;	它	是

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

它的所有计划、项目和愿景都是为了未来；它本身就是为了未来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

and	in	the	future	,	that	we	live	.
和	在	这	未来	,	那	我们	居住	.

以及我们所生活的未来。

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['pæʃnz] , [wen] [moʊst]['ædʒɪteɪtɪd] , [ɑːr; ər][moʊst] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] .

Our	very	passions	,	when	most	agitated	,	are	most	anticipative	.
我们的	非常	激情	,	什么时候	最多	激动	,	是	最多	预期	.

我们最激动的时候，往往也是最充满期待的时候。

[rɪ'vendʒ] , ['ævərɪs] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

Revenge	,	avarice	,	ambition	,	love	,	the	desire	of	good	and	evil	,
复仇	,	贪婪	,	志向	,	爱	,	这	欲望	的	好的	和	邪恶的	,

复仇、贪婪、野心、爱情、善恶欲望

[ɑːr; ər][ɔːl] [fɪkst] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [goʊl] ; [tuː; tə] [lʊk] ['bækwərdz] ,

are	all	fixed	and	pointed	to	some	distant	goal	;	to	look	backwards	,
是	全部	固定的	和	尖	到	一些	遥远	目标	;	到	看	向后	,

一切都是固定的，指向某个遥远的目标；回头看，

[ɪz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] — [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['prɑːpər][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli]

is	like	walking	backwards	—	against	our	proper	formation	;	the	mind	does	not	readily
是	喜欢	步行	向后	—	反对	我们的	恰当的	形成	;	这	头脑	做	不是	容易

[ə'dɑːpt][ðə; ði]['hæbɪt] ,

adopt	the	habit	,
采纳	这	习惯	,

这就像倒着走路——违背了我们应有的习惯；人的心智很难养成这种习惯。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ə'dɑ:ptɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['redɪli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['baɪəs] .

and	when	once	adopted	,	it	will	readily	return	to	its	natural	bias	.
和	什么时候	一次	已采用	,	它	将要	容易	返回	到	它是	自然的	偏见	.

一旦被采纳，它就会很容易地恢复到其自然倾向。

[ə'blɪviən] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [æn; ən] ['iziə] [əb'teɪnd] [bu:n] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] .

Oblivion	is	,	therefore	,	an	easier	obtained	boon	than	we	imagine	.
遗忘	是	,	所以	,	一个	更轻松	获得	恩惠	比	我们	想象	.

因此，遗忘比我们想象的更容易获得。

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] ['pə:tʃəst] [baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Forgetfulness	of	the	past	is	purchased	by	increasing	our	anxiety	for	the	future	.
健忘	的	这	过去的	是	购买	经过	增加	我们的	焦虑	为了	这	未来	.

我们通过增加对未来的焦虑来换取对过去的遗忘。

" [aɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['glænˌvɪl] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ,

"	I	paused	for	a	moment	,	but	Glanville	did	not	answer	me	;	and	,
"	我	暂停	为了	一个	片刻	,	但	格兰维尔	做过	不是	回答	我	;	和	,

我停顿了一会儿，但格兰维尔没有回答我；而且，

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['elən] ,

encouraged	by	a	look	from	Ellen	,
鼓励	经过	一个	看	从	艾伦	,

受到艾伦眼神的鼓舞，

[aɪ] [kən'tɪnju:d] — " [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [kri:d] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

I	continued	—	"	You	remember	that	,	according	to	an	old	creed	,	if	we	were
我	持续	—	"	你	记住	那	,	根据	到	一个	老的	信条	,	如果	我们	是

['gɪv(ə)n] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,

given	memory	as	a	curse	,
给定	记忆	作为	一个	诅咒	,

我继续说道："你还记得吗，根据古老的信条，如果我们被赋予记忆是一种诅咒，

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n][hoʊp][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

we	were	also	given	hope	as	a	blessing	.
我们	是	还	给定	希望	作为	一个	祝福	.

我们也因此获得了希望，这是一种恩赐。

[ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Counteract	the	one	by	the	other	.
抵消	这	一	经过	这	其他	.

以一抵消一。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['meni] [wi:k] , ['meni] ['wɪkɪd] ['ækʃnz] ;

In	my	own	life	,	I	have	committed	many	weak	,	many	wicked	actions	;
在	我的	自己的	生活	,	我	有	坚定的	许多	虚弱的	,	许多	邪恶	行动	;

在我的一生中，我做过许多软弱、许多邪恶的事情；

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [rɪ'membrəns] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [træn'splæntɪd] [ðer; ðər]

I	have	chased	away	their	remembrance	,	though	I	have	transplanted	their
我	有	追逐	离开	他们的	纪念	,	尽管	我	有	移植	他们的

['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .

warning	to	the	future	.
警告	到	这	未来	.

我已驱散了他们的记忆，但我已将他们的警告移植到未来。

[æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ə'vɔidz] [wʌt] [ɪz] ['hɜ:rtfl] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

As	the	body	involuntarily	avoids	what	is	hurtful	to	it	,
作为	这	身体	不由自主	避免	什么	是	伤人的	到	它	,

身体会不由自主地避开对它有害的事物。

[wɪ'ðaʊt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][ə'seɪʃɪ'eɪʃn; ə'səʊsɪ'eɪʃn][tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] ,

without	tracing	the	association	to	its	first	experience	,
没有	追踪	这	协会	到	它是	第一的	经验	,

无需追溯这种关联最初的经历，

[soʊ][ðə; ði][maɪnd] [ɪn'sensəbli] [ʃʌnz] [wʌt] [hæz; həz] ['fɔːrmərli] [ə'flɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	the	mind	insensibly	shuns	what	has	formerly	afflicted	it	,
所以	这	头脑	无意识地	回避	什么	有	以前	受苦的	它	,

所以，人的心灵会不自觉地避开曾经折磨过它的事物。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['pælpəbli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

even	without	palpably	recalling	the	remembrance	of	the	affliction	.
甚至	没有	明显地	回忆	这	纪念	的	这	痛苦	.

即使没有明显地回忆起痛苦的经历。

[ðə; ði]['roʊmən] [fə'lɑːsəfər] [pleɪst] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['mæksɪm] — -

The	Roman	philosopher	placed	the	secret	of	human	happiness	in	the	one	maxim	—	'
这	罗马	哲学家	放置	这	秘密	的	人类	幸福	在	这	一	格言	—	-

[nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər] . -

not	to	admire	.	'
不是	到	钦佩	.	-

这位罗马哲学家将人类幸福的秘诀归结为一条格言——“不要钦佩”。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] :

I	never	could	exactly	comprehend	the	sense	of	the	moral	:
我	绝不	可以	确切地	理解	这	感觉	的	这	道德	:

我始终无法完全理解其中的寓意：

[maɪ]['mæksɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] [wʊd] [biː; bi] - - - ['nevər][tuː; tə] [rɪ'gret] . - "

my	maxim	for	the	same	object	would	be	-	-	'	never	to	regret	.	'	"
我的	格言	为了	这	相同的	目的	会	是	-	-	-	绝不	到	后悔	.	-	"

我对同一事物的座右铭是——“绝不后悔”。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] ['glænˌvɪl] — " [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

my	dear	friend	,	"	said	Glanville	—	"	we	are	great	philosophers	to	each	other	,
我的	亲爱的	朋友	,	"	说	格兰维尔	—	"	我们	是	伟大的	哲学家	到	每个	其他	,

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;

but	not	to	ourselves	;
但	不是	到	我们自己	;

“我亲爱的朋友，”格兰维尔说，“我们彼此都是伟大的哲学家，但我们自己却不是；

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːroʊ] , [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ɪts] ['wɪzdəm] .

the	moment	we	begin	to	feel	sorrow	,	we	cease	to	reflect	on	its	wisdom	.
这	片刻	我们	开始	到	感觉	悲哀	,	我们	停止	到	反映	在	它是	智慧	.

当我们开始感到悲伤的那一刻，我们就停止思考其中的智慧。

[taɪm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərtər] ; [jʊr; jər]['mæksəmz][ɑːr; ər] ['veri] [truː] ,

Time	is	the	only	comforter	;	your	maxims	are	very	true	,
时间	是	这	仅有的	棉被	;	你的	格言	是	非常	真的	,

时间是唯一的慰藉；你的格言非常正确。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'fɜːrm][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [leɪ] [daʊn]

but	they	confirm	me	in	my	opinion	—	that	it	is	in	vain	for	us	to	lay	down
但	他们	确认	我	在	我的	观点	—	那	它	是	在	徒劳	为了	我们	到	躺	向下

[fɪkst] ['priːˌsepts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

fixed	precepts	for	the	regulation	of	the	mind	,
固定的	戒律	为了	这	规定	的	这	头脑	,

但他们证实了我的观点——即我们制定固定的戒律来规范心灵是徒劳的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

so	long	as	it	is	dependent	upon	the	body	.
所以	长的	作为	它	是	依赖	之上	这	身体	.

只要它依赖于身体。

['hæpinəs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈvɜːrs] [ɑːr; ər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ɪn] ['meni] ['pɝːsənz] ,

Happiness	and	its	reverse	are	constitutional	in	many	persons	,
幸福	和	它是	撤销	是	宪法	在	许多	人	,

幸福及其反面是许多人与生俱来的特质。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	it	is	then	only	that	they	are	independent	of	circumstances	.
和	它	是	然后	仅有的	那	他们	是	独立的	的	情况	.

只有在这种情况下，他们才能不受环境影响。

[meɪk] [ðə; ði] [helθ] ,

Make	the	health	,
制作	这	健康	,

保持健康，

[ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [əˈlaɪk] — [meɪk] [ðer; ðər] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [səˌseptəˈbɪləti] —

the	frames	of	all	men	alike	—	make	their	nerves	of	the	same	susceptibility	—
这	框架	的	全部	男人	同样	—	制作	他们的	神经	的	这	相同的	易感性	—

[ðer; ðər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['blʌntnəs] ,

their	memories	of	the	same	bluntness	,
他们的	回忆	的	这	相同的	钝	,

所有男人的体格都一样——使他们的神经同样敏感——使他们的记忆同样迟钝，

[ɔːr] [əˈkjuːtnəs] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [əˈlaʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ruːlz] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ɔːl]

or	acuteness	—	and	I	will	then	allow	,	that	you	can	give	rules	adapted	to	all
或者	急性	—	和	我	将要	然后	允许	,	那	你	能	给	规则	改编	到	全部

[men] ;

men	;
男人	;

或者敏锐——那么我就会允许，你可以制定适合所有人的规则；

[tɪl] [ðen] , [jʊr; jər]['mæksɪm] , - ['nevər] [tuː; tə] [rɪˈgret] , - [ɪz][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz] ['hɔrəsəz] - ['nevər] [tuː; tə]

till	then	,	your	maxim	,	'	never	to	regret	,	'	is	as	idle	as	Horace's	'	never	to
直到	然后	,	你的	格言	,	-	绝不	到	后悔	,	-	是	作为	闲置的	作为	贺拉斯的	-	绝不	到

[ədˈmaɪər] . -

admire	.	'
钦佩	.	-

在此之前，你的格言“永不后悔”就像贺拉斯的“永不钦佩”一样毫无意义。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

It	may	be	wise	to	you	—	it	is	impossible	to	me	!
它	可能	是	明智的	到	你	—	它	是	不可能的	到	我	!

你觉得这样做很明智——但对我来说却是不可能的！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [glænvɪlz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]

"	With	these	last	words	,	Glanville's	voice	faltered	,	and	I	felt	averse	to	push	the
"	和	这些	最后的	字	,	格兰维尔的	嗓音	犹豫不决	,	和	我	毛毡	反	到	推	这

['ɑːrgjumənt] ['fɜːrðər] .

argument	further	.
争论	更远	.

“说完这些话，格兰维尔的声音有些颤抖，我感觉不宜继续争论下去。

['ɛlənz] [aɪ] [kɔːt] [maɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['greɪtf(ə)l] ,

Ellen's	eye	caught	mine	,	and	gave	me	a	look	so	kind	,	and	almost	grateful	,
艾伦的	眼睛	捕捉	矿	,	和	给予	我	一个	看	所以	种类	,	和	几乎	感激的	,

艾伦的目光与我的目光相遇，她给了我一个非常友善，甚至带着一丝感激的眼神。

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
that I forgot every thing else in the world .
那 我 忘了 每一个 事物 别的 在 这 世界 .

我忘记了世间一切。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] [glænvɪlz] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][aɪ]
A few moments afterwards a friend of Lady Glanville's was announced , and I
一个 很少 时刻 然后 一个 朋友 的 女士 格兰维尔的 曾是 宣布 , 和 我
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

片刻之后，有人宣布格兰维尔夫人的一位朋友到场，我便离开了房间。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

['ɪntəs] [et][ɪn] - [iːgroʊ] ,
Intus et in jecore aegro ,
内 等 在 - 宜人 ,

Intus et in jecore aegro,

- ['dɑːmɪni] .
Nascuntur domini .
- 多米尼 .

Nascuntur domini.

— ['pəːsiəs] .
— Persius .
— 珀尔修斯 .

——珀尔修斯

[ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [aɪ] [spent] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [meɪl] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] ,
The next two or three days I spent in visiting all my male friends in the Lower House ,
这 下一个 二 或者 三 天 我 花费 在 访问 全部 我的 男性 朋友们 在 这 降低 房子 ,

接下来的两三天，我拜访了下议院的所有男性朋友。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ækt][ʌv; əv]
and engaging them to dine with me , preparatory to the great act of
和 引人入胜 他们 到 用餐 和 我 , 预备 到 这 伟大的 行为 的
['voʊtɪŋ] [ɑːn] — - [es]['moʊʃ(ə)n] .
voting on — ' s motion .
表决 在 — - s 运动 .

并邀请他们与我共进晚餐，为就——的动议进行投票这一重大行为做准备。

[aɪ][led][ðem; ðəm][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
I led them myself to the House of Commons ,
我 引领 他们 我 到 这 房子 的 公共领域 ,

我亲自带领他们前往下议院。

[ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər]
and not feeling sufficiently interested in the debate to remain , as a stranger
和 不是 感觉 足够 感兴趣的 在 这 辩论 到 保持 , 作为 一个 陌生人
, [wer] [aɪ] [ɔːt] ,
, where I ought ,
, 在哪里 我 应该 ,

而且我对这场辩论也没有足够的兴趣，所以作为一个陌生人，我本应该待在那里。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] ,
in my own opinion , to have acted as a performer ,
在 我的 自己的 观点 , 到 有 行动 作为 一个 演员 ,

依我个人之见，要成为一名表演者，

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

I	went	to	Brookes's	to	wait	the	result	.
我	去	到	-	到	等待	这	结果	.

我去布鲁克斯医院等结果。

[lɔːrd] - , [ə; eɪ] [staʊt] , [blʌf] , [sɪks] - [fʊt] [ˈnoʊblmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstentər]

Lord	Gravelton	,	a	stout	,	bluff	,	six	-	foot	nobleman	,	with	a	voice	like	a	Stentor
主	-	,	一个	肥硕	,	虚张声势	,	六	-	脚	贵族	,	和	一个	嗓音	喜欢	一个	喇叭

,

,

,

格拉维尔顿勋爵，一位身材魁梧、性格直率、身高六英尺的贵族，嗓音洪亮如号角。

[wʌz; wəz] " [ˈbloʊɪŋ] [ʌp] " [ðə; ði] [ˈweitəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] .

was	"	blowing	up	"	the	waiters	in	the	coffee	-	room	.
曾是	"	吹	向上	"	这	服务员	在	这	咖啡	-	房间	.

当时他在咖啡厅里“炸飞”了服务员。

[ˈmɪstər] . — , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][tiː] — , [wʌz; wəz] [ˈkɔniŋ] [ðə; ði] [ˈkəriər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ; [ænd; ənd]

Mr	.	—	,	the	author	of	T	—	,	was	conning	the	Courier	in	a	corner	;	and
先生	.	—	,	这	作者	的	T	—	,	曾是	骗局	这	导游	在	一个	角落	;	和

[lɔːrd] - ,

Lord	Armadilleros	,
主	-	,

T—的作者——先生在角落里欺骗了信使；还有阿玛迪勒罗斯勋爵，

[ðə; ði] [ˈhɔːtiɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndər] , [wʌz; wəz] [məˈnɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

the	haughtiest	and	most	honourable	peer	in	the	calendar	,	was	monopolizing	the
这	最傲慢的	和	最多	光荣的	同伴	在	这	日历	,	曾是	垄断	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

这位在世时最傲慢、最受尊敬的贵族，正独自占据着客厅。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɑːn][wʌn][hɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

with	his	right	foot	on	one	hob	and	his	left	on	the	other	.
和	他的	正确的	脚	在	一	炉灶	和	他的	左边	在	这	其他	.

他右脚踩在一个炉灶上，左脚踩在另一个炉灶上。

[aɪ][sæt][maɪˈself] [daʊn] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] " [kræk] [ˈɑːrtɪk(ə)l] " [ɪn][ðə; ði]

I	sat	myself	down	in	silence	,	and	looked	over	the	"	crack	article	"	in	the
我	卫星	我	向下	在	沉默	,	和	看起来	超过	这	"	裂缝	文章	"	在	这

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

我默默地坐了下来，翻阅着《爱丁堡邮报》上的那篇“劲爆文章”。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] [ruːm] [gɑːt] [fʊlər] ; [ˈevri] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

By	and	by	,	the	room	got	fuller	;	every	one	spoke	of	the	motion	before	the
经过	和	经过	,	这	房间	得到	更丰满	;	每一个	一	辐	的	这	运动	前	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

渐渐地，房间里坐满了人；每个人都在谈论提交给众议院的动议。

[ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	anticipated	the	merits	of	the	speeches	,	and	the	numbers	of	the
和	预期	这	优点	的	这	演讲	,	和	这	数字	的	这

[ˈvoʊtɜ-z] .

voters	.
选民	.

并预测了演讲的优劣以及选民人数。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['membər] ['entərd] — [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

At	last	a	principal	member	entered	—	a	crowd	gathered	round	him	.
在	最后的	一个	主要的	成员	进入	—	一个	人群	聚集	圆形的	他	.

最后，一位主要成员出场了——一群人围拢在他周围。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	I	have	heard	,	"	he	said	,	"	the	most	extraordinary	speech	,	for	the
"	我	有	听到	,	"	他	说	,	"	这	最多	非凡的	演讲	,	为了	这

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

combination	of	knowledge	and	imagination	,
组合	的	知识	和	想像力	,

“我听过，”他说，“一篇非常精彩的演讲，因为它兼具知识性和想象力。”

[ðæt] [aɪ] ['evər] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] . "

that	I	ever	recollect	to	have	listened	to	.	"
那	我	曾经	追忆	到	有	听着	到	.	"

我记忆中听过的。

" [frʌm; frəm] ['gæskl] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kraɪ] .

"	From	Gaskell	,	I	suppose	?	"	was	the	universal	cry	.
"	从	加斯克尔	,	我	认为	?	"	曾是	这	普遍的	哭	.

“我想，应该是盖斯凯尔的作品吧？”这是大家的普遍反应。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . — , " ['gæskl] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .

"	No	,	"	said	Mr	.	—	,	"	Gaskell	has	not	yet	spoken	.
"	不	,	"	说	先生	.	—	,	"	加斯克尔	有	不是	然而	说	.

“不，”先生说，“盖斯凯尔还没有发言。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] .

It	was	from	a	young	man	who	has	only	just	taken	his	seat	.
它	曾是	从	一个	年轻的	男人	WHO	有	仅有的	只是	已采取	他的	座位	.

那是一个刚入座的年轻人说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ju'nænɪməs] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]

It	was	received	with	the	most	unanimous	cheers	,	and	was	,	indeed	,	a
它	曾是	已收到	和	这	最多	一致	干杯	,	和	曾是	,	的确	,	一个

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] . "

remarkable	display	.	"
卓越	展示	.	"

它赢得了全场最热烈的掌声，的确是一场精彩绝伦的表演。

" [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What	is	his	name	?
"	什么	是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

" [aɪ] [æskt] , [ɔːl'redi] [hæf] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	I	asked	,	already	half	foreboding	the	answer	.
"	我	问	,	已经	一半	不祥的预感	这	回答	.

我问道，心中已隐隐预感到答案会是什么。

" [aɪ] ['oʊnli] [dʒʌst] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . — :

"	I	only	just	learnt	it	as	I	left	the	House	,	"	replied	Mr	.	—	:
"	我	仅有的	只是	学会了	它	作为	我	左边	这	房子	,	"	回复	先生	.	—	:

“我离开议会大厦时才得知此事，”先生回答说：

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] .

"	the	speaker	was	Sir	Reginald	Glanville	.
"	这	扬声器	曾是	先生	雷金纳德	格兰维尔	.

演讲者是雷金纳德·格兰维尔爵士。

" [ðen] ['evri] [wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ['senʃər] ['glæn,vɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Then	every	one	whom	I	had	often	before	heard	censure	Glanville	for	his
"	然后	每一个	一	谁	我	有	经常	前	听到	谴责	格兰维尔	为了	他的

['ruːdnəs] ,

rudeness	,
粗鲁	,

“然后，所有我以前经常听到指责格兰维尔粗鲁无礼的人，

[ɔːr] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] , ['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɪn][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

or	laugh	at	him	for	his	eccentricity	,	opened	their	mouths	in	congratulations
或者	笑	在	他	为了	他的	古怪	,	打开	他们的	嘴	在	恭喜！

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪzdəm] ,

to	their	own	wisdom	,
到	他们的	自己的	智慧	,

或者嘲笑他的古怪，他们却张口赞叹自己的智慧。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['tæləntS][ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

for	having	long	admired	his	talents	and	predicted	his	success	.
为了	拥有	长的	钦佩	他的	天赋	和	预测	他的	成功	.

因为他一直很欣赏他的才华，并预言他会成功。

[aɪ][left][ðə; ði] " ['tʊrbə] ['rɛmi] [siːkwənz] - ; " [aɪ][felt]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ;

I	left	the	"	turba	Remi	sequens	fortunam	;	"	I	felt	agitated	and	feverish	;
我	左边	这	"	涡轮	雷米	序列	-	;	"	我	毛毡	激动	和	发烧	;

我离开了“turba Remi sequens fortunam”；我感到焦躁和发烧；

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [greɪt]

those	who	have	unexpectedly	heard	of	the	success	of	a	man	for	whom	great
那些	WHO	有	不料	听到	的	这	成功	的	一个	男人	为了	谁	伟大的

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] ,

affection	is	blended	with	greater	interest	,
感情	是	混合	和	更大的	兴趣	,

那些意外听说了某位男士取得的成功的人，人们对他既充满喜爱又抱有极大的兴趣，

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

can	understand	the	restlessness	of	mind	with	which	I	wandered	into	the
能	理解	这	躁动不安	的	头脑	和	哪个	我	漫步	进入	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

我能理解我当时心绪烦乱，漫无目的地游荡在街头的心情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] .

The	air	was	cold	and	nipping	.
这	空气	曾是	寒冷的	和	轻咬	.

空气寒冷刺骨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [maɪ][koʊt] [raʊnd] [maɪ] [tʃest] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

I	was	buttoning	my	coat	round	my	chest	,	when	I	heard	a	voice	say	,
我	曾是	扣纽扣	我的	外套	圆形的	我的	胸部	,	什么时候	我	听到	一个	嗓音	说	,

我正在系外套扣子，这时我听到一个声音说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [jʊr; jər] [glʌv] , ['mɪstər] . ['peləm] .

"	You	have	dropped	your	glove	,	Mr	.	Pelham	.
"	你	有	掉落	你的	手套	,	先生	.	佩勒姆	.

“佩勒姆先生，你的手套掉了。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['θɔːntən] .

"	The	speaker	was	Thornton	.
"	这	扬声器	曾是	桑顿	.

演讲者是桑顿。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]['koʊldlɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'vɪləti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,

I	thanked	him	coldly	for	his	civility	,	and	was	going	on	,	when	he	said	,
我	谢谢	他	冷冷地	为了	他的	礼貌	,	和	曾是	去	在	,	什么时候	他	说	,

我冷冷地感谢了他的礼貌，正要继续往前走，这时他说：

" [ɪf] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪz] [ʌp] [pɔːl] [mɔːl] ,

"	If	your	way	is	up	Pall	Mall	,
"	如果	你的	方式	是	向上	帕尔	购物中心	,

“如果你要去帕尔马尔街，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	have	no	objection	to	join	you	for	a	few	minutes	.
我	有	不	异议	到	加入	你	为了	一个	很少	分钟	.

我不介意和你们待几分钟。

" [aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɔː'tɜːr] ;

"	I	bowed	with	some	hauteur	;
"	我	鞠躬	和	一些	高	;

我带着几分傲慢鞠躬；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['seldəm] [rɪ'fjuːz] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	as	I	seldom	refuse	any	opportunity	of	knowing	more	perfectly	individual
和	作为	我	很少	拒绝	任何	机会	的	会心	更多的	完美	个人

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

而且，我很少会拒绝任何了解更完美个人性格的机会，

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [leɪ] [tə'geðər] .

I	said	I	should	be	happy	of	his	company	so	long	as	our	way	lay	together	.
我	说	我	应该	是	快乐的	的	他的	公司	所以	长的	作为	我们的	方式	躺	一起	.

我说，只要我们能携手同行，我就应该为有他陪伴而感到高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] ['θɔːntən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	It	is	a	cold	night	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	Thornton	,	after	a	pause	.
"	它	是	一个	寒冷的	夜晚	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	桑顿	,	后	一个	暂停	.

“佩勒姆先生，今晚很冷。”桑顿顿顿了顿，说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['daɪnɪŋ][æt; ət] [hætʃɪts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['pærɪs] [ə'kweɪntəns] :

"	I	have	been	dining	at	Hatchett's	,	with	an	old	Paris	acquaintance	:
"	我	有	到过	用餐	在	哈切特	,	和	一个	老的	巴黎	熟人	:

“我和一位巴黎老相识在哈切特餐厅用餐：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [fræns] ,

I	am	sorry	we	did	not	meet	more	often	in	France	,
我	是	对不起	我们	做过	不是	见面	更多的	经常	在	法国	,

很遗憾我们在法国没能经常见面。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['wɔrbɜːtən] .

but	I	was	so	taken	up	with	my	friend	Mr	.	Warburton	.
但	我	曾是	所以	已采取	向上	和	我的	朋友	先生	.	沃伯顿	.

但我当时完全被我的朋友沃伯顿先生迷住了。

" [æz; əz] ['θɔːntən] ['ʌtəd] [ðæt] [neɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , "

"	As	Thornton	uttered	that	name	,	he	looked	hard	at	me	,	and	then	added	,	"
"	作为	桑顿	说出	那	姓名	,	他	看起来	难的	在	我	,	和	然后	额外	,	"

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

By	the	by	,
经过	这	经过	,

“当桑顿说出那个名字时，他狠狠地看了我一眼，然后补充道：‘顺便说一句，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sɜːr]['redʒinəld] ['glænˌvɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [aɪ]
I saw you with Sir Reginald Glanville the other day ; you know him well , I
我 锯 你 和 先生 雷金纳德 格兰维尔 这 其他 天 ; 你 知道 他 出色地 , 我
[prɪ'zuːm] ? "
presume ? "
怙 ? "

前几天我看到你和雷金纳德·格兰维尔爵士在一起；我想你和他很熟吧?

" ['tɑːlərəbli] [wel] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
" Tolerably well , " said I , with indifference .
" 勉强可以接受出色地 , " 说 我 , 和 漠不关心 .

“还算过得去，”我漫不经心地说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærəktər] [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['θɔːntən] ; " [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [noʊn]
" What a strange character he is , " rejoined Thornton ; " I also have known
" 什么 一个 奇怪的 特点 他 是 , " 重新加入 桑顿 ; " 我 还 有 已知
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
him for some years ,
他 为了 一些 年 ,

“他真是个古怪的人，”桑顿接着说，“我也认识他好几年了。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['θɔːntən] [lʊkt] ['praɪɪŋli] ['ɪntuː][maɪ] ['kaʊntənəns] .
" and again Thornton looked pryingly into my countenance .
" 和 再次 桑顿 看起来 窥探地 进入 我的 面容 .

桑顿再次窥视着我的脸。

[pʊr] [fuːl] ,
Poor fool ,
贫穷的 傻子 ,

可怜的傻瓜，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][kɔːr] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
it was not for a penetration like his to read the cor inscrutabile of a
它 曾是 不是 为了 一个 渗透 喜欢 他的 到 读 这 科尔 - 的 一个
[mæn][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
man born and bred like me ,
男人 出生 和 繁殖 喜欢 我 ,

唯有他那样的洞察力，才能看穿像我这样土生土长的人内心深处那不可测度的情感。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv][bɔːn] [tʌn] .
in the consummate dissimulation of bon ton .
在 这 完善 伪装 的 邦 吨 .

完美地掩饰了上流社会的姿态。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? " [sed] ['θɔːntən] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
" He is very rich , is he not ? " said Thornton , after a brief silence .
" 他 是 非常 富有的 , 是 他 不是 ? " 说 桑顿 , 后 一个 简短的 沉默 .

“他很有钱，对吧？”桑顿沉默片刻后说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [sed] [aɪ] .
" I believe so , " said I .
" 我 相信 所以 , " 说 我 .

“我相信是这样，”我说。

" [həmf] ! " ['ænsər] ['θɔːntən] .
" Humph ! " answered Thornton .
" 哼 ! " 回答 桑顿 .

“哼！”桑顿回答道。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [groʊn] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ]
" Things have grown better with him , in proportion as they grew worse with
" 事物 有 生长 更好的 和 他 , 在 部分 作为 他们 生长 更糟 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“与我的情况恶化相比，他的情况反而好转了。”

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] - [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [stʌk] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
who have had ' as good luck as the cow that stuck herself with her
WHO 有 有 - 作为 好的 运气 作为 这 奶牛 那 卡住 她自己 和 她
[oʊn] [hɔːrn] . -
own horn . '
自己的 喇叭 . -

他们的运气“就像那头被自己的角扎到的母牛一样好”。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] — - ['pɑːvərti] [pɑːrts] ['feloʊʃɪp] . -
I suppose he is not too anxious to recollect me — ' poverty parts fellowship . '
我 认为 他 是 不是 也 焦虑的 到 追忆 我 — - 贫困 部分 奖学金 . -

我想他并不太想记起我——“贫穷使友谊破裂”。

[wel] , [hæŋ] [praɪd] , [seɪ] [aɪ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
Well , hang pride , say I ; give me an honest heart all the year round ,
出色地 , 悬挂 自豪 , 说 我 ; 给 我 一个 诚实的 心 全部 这 年 圆形的 ,

我说，放下骄傲吧；给我一颗常年诚实的心。

[ɪn] ['sʌmər] [ɔːr] ['wɪntər] , [draʊt] [ɔːr] ['plenti] .
in summer or winter , drought or plenty .
在 夏天 或者 冬天 , 干旱 或者 很多 .

无论夏季还是冬季，干旱还是丰收。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː] ['twenti] [paʊndz] .
Would to God , some kind friend would lend me twenty pounds .
会 到 上帝 , 一些 种类 朋友 会 借 我 二十 磅 .

但愿有位好心的朋友能借给我二十英镑。

" [tuː; tə] [ðɪs] [wɪʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" To this wish I made no reply .
" 到 这 希望 我 制成 不 回复 .

对于这个愿望，我没有作答。

['θɔːntən] [said] .
Thornton sighed .
桑顿 叹了口气 .

桑顿叹了口气。

" ['mɪstər] . ['peləm] , " [rɪ'nuːd] [hiː; hi] ,
" Mr . Pelham , " renewed he ,
" 先生 . 佩勒姆 , " 更新 他 ,

“佩勒姆先生，”他再次说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] —
" it is true I have known you but a short time — excuse the liberty I take —
" 它 是 真的 我 有 已知 你 但 一个 短的 时间 — 原谅 这 自由 我 拿 —
[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
but if you could lend me a trifle ,
但 如果 你 可以 借 我 一个 琐事 ,

“的确，我认识你的时间不长——请原谅我的冒昧——但如果你能借我一点小钱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "
it would really assist me very much . "
它 会 真的 协助 我 非常 很多 . "

这真的会对我帮助很大。

" ['mɪstər] . ['θɔːntən] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['betər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [mɔːr]
" Mr . Thornton , " said I , " if I knew you better , and could serve you more
" 先生 . 桑顿 , " 说 我 , " 如果 我 知道 你 更好的 , 和 可以 服务 你 更多的
,
,
,

“桑顿先生，”我说，“如果我更了解您，能为您效劳更多的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌbægə'tel] [aɪ]
you might apply to me for a more real assistance than any bagatelle I
你 可能 申请 到 我 为了 一个 更多的 真实的 协助 比 任何 小品 我
[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
could afford you would be .
可以 买得起 你 会 是 .

你或许可以向我寻求比我所能提供的任何小东西都更实际的帮助。

[ɪf] ['twenti] [paʊndz] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
If twenty pounds would really be of service to you , I will lend it you ,
如果 二十 磅 会 真的 是 的 服务 到 你 , 我 将要 借 它 你 ,

如果你真的需要这二十英镑，我可以借给你。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɑːrðɪŋ] .
upon this condition , that you never ask me for another farthing .
之上 这 状况 , 那 你 绝不 问 我 为了 其他 法辛 .

但前提是，你以后永远不要再向我借一分钱。

" ['θɔːrntənz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" Thornton's face brightened .
" 桑顿的 脸 明亮 .

桑顿的脸色亮了起来。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" A thousand , thousand — " he began .
" 一个 千 , 千 — " 他 开始 .

“一千，一千——”他开口说道。

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , " [noʊ] [θæŋks] , ['oʊnli][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "
" No , " interrupted I , " no thanks , only your promise . "
" 不 , " 中断 我 , " 不 谢谢 , 仅有的 你的 承诺 . "

“不，”我打断道，“不用了，只要你的承诺就好。”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , " [sed] ['θɔːntən] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɑːrðɪŋ] . "
" Upon my honour , " said Thornton , " I will never ask you for another farthing . "
" 之上 我的 荣誉 , " 说 桑顿 , " 我 将要 绝不 问 你 为了 其他 法辛 . "

“我以我的荣誉发誓，”桑顿说，“我再也不会向你借一便士了。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , " [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][sʌm; səm]
" There is honour among thieves , " thought I , and so I took out the sum
" 那里 是 荣誉 之中 窃贼 , " 想法 我 , 和 所以 我 采取 出去 这 和
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

“盗亦有道，”我心想，于是我取出了那笔钱。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and gave it to him .
和 给予 它 到 他 .

然后把它给了他。

[ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] [aɪ] [dis'laikt] [ðə; ði][mæn] ,
In good earnest , though I disliked the man ,
在 好的 认真 , 尽管 我 不喜欢 这 男人 ,

虽然我真心不喜欢这个人，

[hɪz; ɪz] ['θredber] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .

his	threadbare	garments	and	altered	appearance	moved	me	to	compassion	.
他的	破旧的	服装	和	已修改	外貌	已搬	我	到	同情	.

他破烂的衣衫和憔悴的容貌让我心生怜悯。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

While	he	was	pocketing	the	money	,	which	he	did	with	the	most	unequivocal	delight	,
尽管	他	曾是	口袋	这	钱	,	哪个	他	做过	和	这	最多	明确的	喜	,

他一边把钱装进口袋，一边毫不掩饰地享受着这一切。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [pæst] [ˌjuː 'es] ['ræpɪdli] .

a	tall	figure	passed	us	rapidly	.
一个	高的	数字	通过了	我们	快速	.

一个高大的身影快速地从我们身边经过。

[wiː; wi][bəuθ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['glænˌvɪl] .

We	both	turned	at	the	same	instant	,	and	recognised	Glanville	.
我们	两个都	转向	在	这	相同的	立即的	,	和	已确认	格兰维尔	.

我们俩同时转过身，认出了格兰维尔。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['sev(ə)n] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [steps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪ'regjələr] ,

He	had	not	gone	seven	yards	beyond	us	,	before	we	observed	his	steps	,	which	were	very	irregular	,
他	有	不是	已消失	七	码	超过	我们	,	前	我们	观察到	他的	步骤	,	哪个	是	非常	不规律的	,

他还没走出我们七码远，我们就注意到他的步伐非常不规律。

[pɔːz] ['sʌd(ə)nli] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] [reɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eriə] ;

pause	suddenly	;	a	moment	afterwards	he	fell	against	the	iron	rails	of	an	area	;
暂停	突然	;	一个	片刻	然后	他	跌倒	反对	这	铁	铁轨	的	一个	区域	;

突然停顿了一下；片刻之后，他跌倒在一处区域的铁栏杆上；

[wiː; wi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['feɪntɪŋ] .

we	hastened	towards	him	,	he	was	apparently	fainting	.
我们	加快	向	他	,	他	曾是	显然	昏厥	.

我们赶紧跑过去，他好像快要晕倒了。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] .

His	countenance	was	perfectly	livid	,	and	marked	with	the	traces	of	extreme	exhaustion	.
他的	面容	曾是	完美	铁青	,	和	标记	和	这	痕迹	的	极端	疲惫	.

他脸色铁青，极度疲惫。

[aɪ] [sent] ['θɔːntən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər] ; [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['glænˌvɪl] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] .

I	sent	Thornton	to	the	nearest	public	-	house	for	some	water	;	before	he	returned	,	Glanville	had	recovered	.
我	发送	桑顿	到	这	最近的	民众	-	房子	为了	一些	水	;	前	他	返回	,	格兰维尔	有	恢复	.

我派桑顿去最近的酒馆买些水；在他回来之前，格兰维尔已经康复了。

" [ɔːl] — [ɔːl] — [ɪn] [veɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] , " [deθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
" All — all — in vain , " he said , slowly and unconsciously , " death is the only
" 全部 — 全部 — 在 徒劳 , " 他 说 , 缓慢地 和 不知不觉 , " 死亡 是 这 仅有的
['liːθi] .
Lethe .
忘川 .

“一切——一切——都徒劳无功，”他缓缓地、不自觉地说道，“死亡是唯一的忘川河。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
" He started when he saw me .
" 他 开始 什么时候 他 锯 我 .

“他一见到我就开始了。”

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] .
I made him lean on my arm , and we walked on slowly .
我 制成 他 倾斜 在 我的 手臂 , 和 我们 步行 在 缓慢地 .

我让他靠在我的胳膊上，我们慢慢地往前走。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːtʃ] ,
" I have already heard of your speech ,
" 我 有 已经 听到 的 你的 演讲 ,

“我已经听过您的演讲了，

" [sed] [aɪ] . ['glænˌvɪl] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪklɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" said I . Glanville smiled with the usual faint and sicklied expression ,
" 说 我 . 格兰维尔 微笑 和 这 通常 头晕的 和 病态的谎言 表达 ,

“我说。”格兰维尔露出了他惯常的虚弱而病态的笑容。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['peɪnf(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] .
which made his smile painful even in its exceeding sweetness .
哪个 制成 他的 微笑 痛苦 甚至 在 它是 超过 甜味 .

这使得他那无比甜蜜的笑容也变得令人感到一丝痛苦。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪts] [ɪ'fekts] ; [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
" You have also already seen its effects ; the excitement was too much for
" 你 有 还 已经 已见 它是 效果 ; 这 激动 曾是 也 很多 为了
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“你也已经看到了它的影响；我当时太兴奋了。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] , " [sed] [aɪ] .
" It must have been a proud moment when you sat down , " said I .
" 它 必须 有 到过 一个 自豪的 片刻 什么时候 你 卫星 向下 , " 说 我 .

“你坐下的那一刻一定非常自豪，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [aɪ]['evər] [felt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" It was one of the bitterest I ever felt — it was fraught with the
" 它 曾是 一 的 这 最苦涩的 我 曾经 毛毡 — 它 曾是 充满危机 和 这
['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
memory of the dead .
记忆 的 这 死的 .

“这是我经历过的最痛苦的痛苦之一——它充满了对死者的回忆。”

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? — [oʊ][gɑːd] !
What are all honours to me now ? — O God !
什么 是 全部 荣誉 到 我 现在 ? — 哦 上帝 !

如今所有的荣耀对我而言又算得了什么呢？——我的上帝啊！

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

have	mercy	upon	me	!
有	怜悯	之上	我	!

请怜悯我!

" [ænd; ənd] ['glænˌvɪl] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

"	And	Glanville	stopped	suddenly	,	and	put	his	hand	to	his	temples	.
"	和	格兰维尔	停止	突然	,	和	放	他的	手	到	他的	寺庙	.

“格兰维尔突然停了下来，用手捂住太阳穴。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θɔːntən] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

By	this	time	Thornton	had	joined	us	.
经过	这	时间	桑顿	有	加入	我们	.

这时，桑顿也加入了我们。

[wen] [glænvɪlz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [diːp] ['hektɪk] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli]

When	Glanville's	eyes	rested	upon	him	,	a	deep	hectic	rose	slowly	and	gradually
什么时候	格兰维尔的	眼睛	休息	之上	他	,	一个	深的	忙碌的	玫瑰	缓慢地	和	逐步地

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

over	his	cheeks	.
超过	他的	脸颊	.

当格兰维尔的目光落在他身上时，一股深深的紧张感缓缓地爬上了他的脸颊。

['θɔːrntənz] [lɪp] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Thornton's	lip	curled	with	a	malicious	expression	.
桑顿的	唇	卷曲	和	一个	恶意	表达	.

桑顿嘴角勾起一抹恶意的笑容。

['glænˌvɪl] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [ɑːn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

Glanville	marked	it	,	and	his	brow	grew	on	the	moment	as	black	as	night	.
格兰维尔	标记	它	,	和	他的	眉头	生长	在	这	片刻	作为	黑色的	作为	夜晚	.

格兰维尔注意到了这一点，那一刻他的眉头变得像黑夜一样浓重。

" [bɪ'gɔːn] !

"	Begone	!
"	走开	!

滚开!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , " [bɪ'gɔːn] ['ɪnstəntli] ;

"	he	said	,	in	a	loud	voice	,	and	with	a	flashing	eye	,	"	begone	instantly	;
"	他	说	,	在	一个	大声	嗓音	,	和	和	一个	闪烁	眼睛	,	"	走开	即刻	;

他大声说道，眼神闪烁，“立刻消失；

[aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	loathe	the	very	sight	of	so	base	a	thing	.
我	厌恶	这	非常	视线	的	所以	根据	一个	事物	.

我一看到如此低俗的东西就感到厌恶。

" ['θɔːrntənz] [kwɪk] , ['restləs] [aɪ] , [gruː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [koʊl] ,

"	Thornton's	quick	,	restless	eye	,	grew	like	a	living	coal	,
"	桑顿的	快的	,	不安	眼睛	,	生长	喜欢	一个	活的	煤炭	,

桑顿那双敏捷而躁动的眼睛，像一块活生生的煤炭一样越长越大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] .

and	he	bit	his	lip	so	violently	that	the	blood	gushed	out	.
和	他	少量	他的	唇	所以	暴力	那	这	血	滔滔不绝	出去	.

他猛地咬住嘴唇，鲜血顿时涌了出来。

[hiː; hi] [meɪd] , [haʊˈevər] , [noʊ] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ðæn; ðən] — " [juː; jʊ] [siːm] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,

He	made	,	however	,	no	other	answer	than	—	"	You	seem	agitated	to	-	night	,
他	制成	,	然而	,	不	其他	回答	比	—	"	你	似乎	激动	到	-	夜晚	,

[sɜːr][ˈredʒɪnəld] ;

Sir	Reginald	;
先生	雷金纳德	;

然而，他除了这样回答之外，没有做出其他任何回应——“雷金纳德爵士，你今晚似乎很激动；

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ˈspiːdi] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə] [ˈbetər] [helθ] .

I	wish	your	speedy	restoration	to	better	health	.
我	希望	你的	迅速	恢复	到	更好的	健康	.

祝您早日康复。

[ˈmɪstər] . [ˈpeləm] , [jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] .

Mr	.	Pelham	,	your	servant	.
先生	.	佩勒姆	,	你的	仆人	.

佩勒姆先生，您的仆人。

" [ˈglænˌvɪl] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] : [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][ðer; ðər] ;

"	Glanville	walked	on	in	silence	till	we	came	to	his	door	:	we	parted	there	;
"	格兰维尔	步行	在	在	沉默	直到	我们	来了	到	他的	门	:	我们	分手了	那里	;

“格兰维尔默默地走着，直到我们来到他家门口：我们在那里告别；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][em] — [hel]

and	for	want	of	any	thing	better	to	do	,	I	sauntered	towards	the	M	—	Hell
和	为了	想	的	任何	事物	更好的	到	做	,	我	漫步	向	这	M	—	地狱

.

:
.

因为没什么更好的事情可做，我便漫步走向了地狱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][əˈbaʊt] [ten][ɔːr] [twelv] [ˈpɜːrsənz] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

There	were	only	about	ten	or	twelve	persons	in	the	rooms	,
那里	是	仅有的	关于	十	或者	十二	人	在	这	房间	,

房间里只有大约十到十二个人，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['hæzərd] ['teɪbl] — [aɪ] [lʊkt] [ɑːn]['saɪləntli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

and	all	were	gathered	round	the	hazard	table	—	I	looked	on	silently	,	seeing	the
和	全部	是	聚集	圆形的	这	冒险	桌子	—	我	看起来	在	默默	,	看到	这

[neɪvz] [dɪˈvaʊər][ðə; ði] [fuːlz] ,

knaves	devour	the	fools	,
无赖	吞食	这	傻瓜	,

所有人都围坐在危险桌旁——我默默地看着，眼睁睁地看着恶棍们吞噬傻瓜们。

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [wɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diˈfɪʃənsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	younger	brothers	make	up	in	wit	for	the	deficiencies	of	fortune	.
和	年轻	兄弟	制作	向上	在	有	为了	这	缺陷	的	财富	.

弟弟们则以智慧弥补了财富的不足。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . [blægreɪv] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; " [duː][juː; jʊ]['nevər] [pleɪ] ? " [sed] [hiː; hi]

The	Honourable	Mr	.	Blagrave	came	up	to	me	;	"	Do	you	never	play	?	"	said	he
这	尊敬的	先生	.	布拉格雷夫	来了	向上	到	我	;	"	做	你	绝不	玩	?	"	说	他

.

:
.

尊敬的布拉格雷夫先生走到我面前，问道：“你从来不玩吗？”

" ['sʌmtaɪmz] , " [wʌz; wəz][maɪ] [briːf] [rɪˈplaɪ] .

"	Sometimes	,	"	was	my	brief	reply	.
"	有时	,	"	曾是	我的	简短的	回复	.

“有时候会，”我简短地回答道。

" [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
" **Lend me a hundred pounds !**
" 借 我 一个 百 磅 !

借我一百英镑!

" [rɪˈdʒɔɪnd] [maɪ][kaɪnd] [əˈkweɪntəns] .
" **rejoined my kind acquaintance .**
" 重新加入 我的 种类 熟人 .

“重新与我的好心熟人重聚。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkwest] , " [sed] [aɪ] .
" **I was just going to make you the same request , " said I .**
" 我 曾是 只是 去 到 制作 你 这 相同的 要求 , " 说 我 .

“我正想向你提出同样的要求呢,”我说。

[blægreɪv] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
Blagrave laughed heartily .
布拉格雷夫 笑了 衷心地 .

布拉格雷夫开怀大笑。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [biː; bi][maɪ] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .
" **Well , " said he , " be my security to a Jew , and I'll be yours .**
" 出色地 , " 说 他 , " 是 我的 安全 到 一个 犹 , 和 患病的 是 你的 .

“好吧,”他说，“如果你能为我担保一个犹太人，我就会担保你。”

[maɪ] [ˈfeloʊ] [lendz] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈoʊnli] [ˈfɔːrti] [pər] [sent] .
My fellow lends me money at only forty per cent .
我的 同伴 借贷 我 钱 在 仅有的 四十 每 中心 .

我的朋友只以百分之四十的利率借钱给我。

[maɪ] [ˈgʌvərnər] [ɪz][ə; eɪ][diː] — [diː][ˈstɪndʒi][oʊld] [ˈfeloʊ] ,
My governor is a d — d stingy old fellow ,
我的 州长 是 一个 d — d 小气 老的 同伴 ,

我的州长是个吝啬的老家伙，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːdərət] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
for I am the most moderate son in the universe .
为了 我 是 这 最多 缓和 儿子 在 这 宇宙 .

因为我是宇宙中最谦逊的儿子。

[aɪ] [ˈniːðər] [hʌnt] , [nɔːr] [reɪs] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˈeni] [wʌn] [ˈfeɪvərɪt] [ɪkˈspens] , [ɪkˈsept] [ˈgæmblɪŋ] ,
I neither hunt , nor race , nor have I any one favourite expense , except gambling ,
我 两者都不 打猎 , 也不 种族 , 也不 有 我 任何 一 最喜欢的 费用 , 除了 赌博 ,

我既不打猎，也不赛马，除了赌博之外，我没有任何其他特别喜欢的开销。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] — [naʊ] [aɪ] [kɔːl] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [ˈʃeɪmfl] ! "
and he won't satisfy me in that — now I call such conduct shameful ! "
和 他 惯于 满足 我 在 那 — 现在 我 称呼 这样的 执行 可耻 ! "

但他在这方面无法让我满意——现在我认为这种行为令人不齿!

" [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][bɑːrˈbærəti] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə][ˈruːɪn][jʊr; jər] [ˈprɑːpərti]
" **Unheard - of barbarity , " said I ; " and you do well to ruin your property**
" 闻所未闻 - 的 野蛮 , " 说 我 ; " 和 你 做 出色地 到 废墟 你的 财产
[baɪ][dʒuːz] ,
by Jews ,
经过 犹太人 ,

“真是闻所未闻的野蛮行径,”我说，“你让犹太人毁掉你的财产，真是明智之举。”

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvendʒ] [jɔːrˈself] [ˈbetər] [ɑːn] - [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] . - "
before you have it ; you could not avenge yourself better on ' the governor . ' - "
前 你 有 它 ; 你 可以 不是 报仇 你自己 更好的 在 - 这 州长 . - "

在你得到它之前；你不可能对“州长”进行更好的报复了。

" [noʊ] , [diː] — [ˌem ˈiː] , " [sed] [blægreɪv] , " [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	No	,	d	—	me	,	"	said	Blagrave	,	"	leave	me	alone	for	that	!
"	不	,	d	—	我	,	"	说	布拉格雷夫	,	"	离开	我	独自的	为了	那	!

“不，该死的，”布拉格雷夫说，“别再烦我了！”

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [faɪv] [paʊndz] [left] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [slæp] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

Well	,	I	have	got	five	pounds	left	,	I	shall	go	and	slap	it	down	.
出色地	,	我	有	得到	五	磅	左边	,	我	将	去	和	拍击	它	向下	.

嗯，我还剩五英镑，我去把它买下来。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ] ['mɪstər] . ['gɔrən] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [ədˈventʃərər] ,

"	No	sooner	had	he	left	me	than	I	was	accosted	by	Mr	.	Goren	,	a	handsome	little	adventurer	,
"	不	很快	有	他	左边	我	比	我	曾是	被骚扰	经过	先生	.	戈伦	,	一个	英俊的	小的	冒险家	,

“他刚离开我，我就被一位英俊的小冒险家戈伦先生拦住了。”

[huː] [lɪvd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [nuː] [haʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

who	lived	the	devil	knew	how	,	for	the	devil	seemed	to	take	excellent	care	of	him	.
WHO	居住地	这	魔鬼	知道	如何	,	为了	这	魔鬼	似乎	到	拿	出色的	关心	的	他	.

那些与魔鬼为伍的人深知其中的滋味，因为魔鬼似乎对他照顾得无微不至。

" [pʊr] [blægreɪv] ! " [sed] [hiː; hi] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdʒiːniəs] [juːθ] .

"	Poor	Blagrave	!	"	said	he	,	eyeing	the	countenance	of	that	ingenious	youth	.
"	贫穷的	布拉格雷夫	!	"	说	他	,	觊觎	这	面容	的	那	巧妙	青年	.

“可怜的布拉格雷夫！”他一边说着，一边打量着那个才华横溢的年轻人。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] — [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	He	is	a	strange	fellow	—	he	asked	me	the	other	day	,
"	他	是	一个	奇怪的	同伴	—	他	问	我	这	其他	天	,

“他是个怪人——前几天他问我，

[ɪf] [aɪ] ['evər] [riːd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

if	I	ever	read	the	History	of	England	,
如果	我	曾经	读	这	历史	的	英格兰	,

如果我读过英国史的话，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] , [ə; eɪ] ['roʊmən] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	told	me	there	was	a	great	deal	in	it	about	his	ancestor	,	a	Roman	General	,
和	讲述	我	那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	它	关于	他的	祖先	,	一个	罗马	一般的	,

他告诉我，这本书里有很多关于他祖先——一位罗马将军——的故事。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [kɔːld] [ˌkæræk'tækəs] .

in	the	time	of	William	the	Conqueror	,	called	Caractacus	.
在	这	时间	的	威廉	这	征服者	,	称为	卡拉塔库斯	.

在征服者威廉时期，他被称为卡拉塔库斯。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [nuː] - ['mɑːrkɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bʊk] ,

He	told	me	at	the	last	New	-	market	,	that	he	had	made	up	a	capital	book	,
他	讲述	我	在	这	最后的	新的	-	市场	,	那	他	有	制成	向上	一个	首都	书	,

他在上次纽马克特集市上告诉我，他编造了一笔资本账簿。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dek'sterəti] ,

and	it	turned	out	that	he	had	hedged	with	such	dexterity	,
和	它	转向	出去	那	他	有	对冲	和	这样的	灵巧	,

结果证明，他的对冲策略非常高明。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [luːz] [tuː] .

that	he	must	lose	one	thousand	pounds	,	and	he	might	lose	two	.
那	他	必须	失去	一	千	磅	,	和	他	可能	失去	二	.

他必须减掉一千英镑，而且他可能只会减掉两千英镑。

[wel] , [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['gɔrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; " [aɪ] [wʊd]

Well	,	well	,	"	continued	Goren	,	with	a	sanctified	expression	;	"	I	would
出色地	,	出色地	,	"	持续	戈伦	,	和	一个	圣化	表达	;	"	我	会

['suːnər] [siː] [ðoʊz] ['riːəl] [fuːlz] [hɪr] ,

sooner	see	those	real	fools	here	,
很快	看	那些	真实的	傻瓜	这里	,

“哼，哼，”戈伦继续说道，脸上带着一副圣洁的表情，“我宁愿在这里见到那些真正的傻瓜。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['skaʊndrəlz] , [huː] ['pɪlɪdʒ] [wʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'pɪrəns] .

than	the	confounded	scoundrels	,	who	pillage	one	under	a	false	appearance	.
比	这	令人困惑	无赖	,	WHO	掠夺	一	在下面	一个	错误的	外貌	.

比那些披着虚假外衣、洗劫一空的无赖还要可恶。

['nevər] , ['mɪstər] . ['peləm] , [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] ;

Never	,	Mr	.	Pelham	,	trust	to	a	man	at	a	gaming	-	house	;
绝不	,	先生	.	佩勒姆	,	相信	到	一个	男人	在	一个	赌博	-	房子	;

佩勒姆先生，千万不要相信赌场里的人；

[ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [lʊk] ['haɪdz][ðə; ði][wɜːrst] ['ʃɑːrpər] !

the	honestest	look	hides	the	worst	sharper	!
这	最诚实	看	隐藏	这	最差	更锐利	!

最真诚的眼神里也藏着最糟糕的锋利！

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Shall	you	try	your	luck	to	-	night	?	"
将	你	尝试	你的	运气	到	-	夜晚	?	"

今晚要不要试试运气?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn] .

"	No	,	"	said	I	,	"	I	shall	only	look	on	.
"	不	,	"	说	我	,	"	我	将	仅有的	看	在	.

“不，”我说，“我只会旁观。”

" ['gɔrən] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Goren	sauntered	to	the	table	,	and	sat	down	next	to	a	rich	young	man	,
"	戈伦	漫步	到	这	桌子	,	和	卫星	向下	下一个	到	一个	富有的	年轻的	男人	,

戈伦踱步走到桌边，在一个富有的年轻男子旁边坐下。

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	best	temper	and	the	worst	luck	in	the	world	.
的	这	最好的	脾气	和	这	最差	运气	在	这	世界	.

拥有世界上最好的脾气和最差的运气。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [θroʊz] , ['gɔrən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [lɔːrd] — ,

After	a	few	throws	,	Goren	said	to	him	,	"	Lord	—	,
后	一个	很少	投掷	,	戈伦	说	到	他	,	"	主	—	,

投掷了几下之后，戈伦对他说：“主啊——”

[duː] [pʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'saɪd] — [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

do	put	your	money	aside	—	you	have	so	much	on	the	table	,
做	放	你的	钱	旁边	—	你	有	所以	很多	在	这	桌子	,

一定要把钱存起来——你已经有很多事情要做了。

[ðæt] [ɪn] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .

that	in	interferes	with	mine	—	and	that	is	really	so	unpleasant	.
那	在	干扰	和	矿	—	和	那	是	真的	所以	令人不快的	.

这干扰了我的——这真的太令人不快了。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

Suppose	you	put	some	of	it	in	your	pocket	.
认为	你	放	一些	的	它	在	你的	口袋	.

假设你把其中一部分放进口袋里。

" [lɔːrd] — [tʊk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [noʊts] , [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm] ['kerləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

"	Lord	—	took	a	handful	of	notes	,	and	stuffed	them	carelessly	in	his	coat	pocket	.
"	主	—	采取	一个	少数	的	笔记	,	和	填充	他们	粗心大意	在	他的	外套	口袋	.

“洛德——”抓起一把纸条，漫不经心地塞进了外套口袋里。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] ['gɔrən] [ɪn'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['empti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['pɑːkɪt] ,

Five	minutes	afterwards	I	saw	Goren	insert	his	hand	,	empty	,	in	his	neighbour's	pocket	,
五	分钟	然后	我	锯	戈伦	插入	他的	手	,	空的	,	在	他的	邻居	口袋	,

五分钟后，我看到戈伦将空空的手伸进了邻座的口袋里。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fʊl] — [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['fɪfti] [paʊnd] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkər] ,

and	bring	it	out	full	—	and	half	an	hour	afterwards	he	handed	over	a	fifty	pound	note	to	the	marker	,
和	带来	它	出去	满的	—	和	一半	一个	小时	然后	他	递交	超过	一个	五十	磅	笔记	到	这	标记	,

他把东西完整地拿出来——半小时后，他递给记账员一张五十英镑的钞票。

['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪz] [maɪ] [det] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

saying	,	"	There	,	Sir	,	is	my	debt	to	you	.
说	,	"	那里	,	先生	,	是	我的	债务	到	你	.

他说：“先生，这就是我对您的恩情。”

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] — , [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ;

God	bless	me	,	Lord	—	,	how	you	have	won	;
上帝	保佑	我	,	主	—	,	如何	你	有	韩元	;

主啊，请保佑我，你已得胜；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'baʊt] — [duː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

I	wish	you	would	not	leave	all	your	money	about	—	do	put	it	in	your	pocket	with	the	rest	.
我	希望	你	会	不是	离开	全部	你的	钱	关于	—	做	放	它	在	你的	口袋	和	这	休息	.

我希望你不要把所有的钱都到处乱放——请把它们和其他钱一起放进口袋里。

" [lɔːrd] — ([huː] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [trɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]) , [læft] .

"	Lord	—	(	who	had	perceived	the	trick	,	though	he	was	too	indolent	to	resent	it	)	,	laughed	.
"	主	—	(	WHO	有	感知	这	诡计	,	尽管	他	曾是	也	懒惰的	到	怨恨	它	)	,	笑了	.

“老爷——（虽然他已经识破了诡计，但他懒惰成性，没有表现出怨恨）笑了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['gɔrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [kiːp] [sʌm; səm] !

"	No	,	no	,	Goren	,	"	said	he	,	"	you	must	let	me	keep	some	!
"	不	,	不	,	戈伦	,	"	说	他	,	"	你	必须	让	我	保持	一些	!

“不，不，戈伦，”他说，“你必须让我留一些！”

" ['gɔrən] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [roʊz] .

"	Goren	coloured	,	and	soon	after	rose	.
"	戈伦	有色	,	和	很快	后	玫瑰	.

“戈伦色彩斑斓，不久后便绽放出玫瑰色。”

" [diː] — [en][maɪ] [lʌk] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] .

"	D	—	n	my	luck	!	"	said	he	,	as	he	passed	me	.
"	D	—	n	我的	运气	!	"	说	他	,	作为	他	通过了	我	.

“真倒霉！”他经过我身边时说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['ʃɑːrpərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	I	wonder	I	continue	to	play	—	but	there	are	such	sharpers	in	the	room	.
"	我	想知道	我	继续	到	玩	—	但	那里	是	这样的	磨刀器	在	这	房间	.

“我很好奇我是否还能继续打下去——但房间里有这么多厉害的对手。”

[ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] [haʊs] , ['mɪstər] . ['peləm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

Avoid	a	gaming	house	,	Mr	.	Pelham	,	if	you	wish	to	live	.	"
避免	一个	赌博	房子	,	先生	.	佩勒姆	,	如果	你	希望	到	居住	.	"

佩勒姆先生，如果您想活命，就远离赌场。

" [ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	And	let	live	,	"	thought	I	.
"	和	让	居住	,	"	想法	我	.

“就让它们活下去吧，”我心想。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

I	was	just	going	away	,	when	I	heard	a	loud	laugh	on	the	stairs	,
我	曾是	只是	去	离开	,	什么时候	我	听到	一个	大声	笑	在	这	楼梯	,

我正要离开，突然听到楼梯上传来一阵大笑声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ['θɔːntən] ['entərd] , ['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɚz] .

and	immediately	afterwards	Thornton	entered	,	joking	with	one	of	the	markers	.
和	立即地	然后	桑顿	进入	,	开玩笑	和	一	的	这	标记	.

随后，桑顿走了进来，还和其中一个标记员开了个玩笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	did	not	see	me	;	but	approaching	the	table	,
他	做过	不是	看	我	;	但	接近	这	桌子	,

他没看见我；但他走向桌子时，

[druː] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['twenti] [paʊnd] [noʊt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

drew	out	the	identical	twenty	pound	note	I	had	given	him	,
画	出去	这	完全相同的	二十	磅	笔记	我	有	给定	他	,

他掏出一张和我给他的一模一样的二十英镑钞票。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

and	asked	for	change	with	the	air	of	a	millionaire	.
和	问	为了	改变	和	这	空气	的	一个	百万富翁	.

他摆出一副百万富翁的姿态，索要零钱。

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ; [aɪ] [kɛəd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	wait	to	witness	his	fortune	,	good	or	ill	;	I	cared	too	little	about	it	.
我	做过	不是	等待	到	证人	他的	财富	,	好的	或者患病的		;	我	关心	也	小的	关于	它	.

我没有等到见证他的命运，无论是好是坏；我对此漠不关心。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I descended the stairs , and the servant , on opening the door for me ,
我 下降 这 楼梯 , 和 这 仆人 , 在 开幕 这 门 为了 我 ,
[əd'mɪtɪd] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] .
admitted Sir John Tyrrell .
承认 先生 约翰 泰瑞尔 .

我走下楼梯，仆人为我打开门，约翰·泰瑞尔爵士应声进来。

" [wʌt] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt] [stɪl] [soʊ] [strɔːŋ] ?
" What , " I thought , " is the habit still so strong ?
" 什么 , " 我 想法 , " 是 这 习惯 仍然 所以 强的 ?

“什么？”我心想，“这个习惯竟然还这么根深蒂固？”

" [wiː; wi] [stɑːpt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [aɪ] [went] , [wʌns]
" We stopped each other , and after a few words of greeting , I went , once
" 我们 停止 每个 其他 , 和 后 一个 很少 字 的 问候 , 我 去 , 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

“我们互相停了下来，寒暄了几句后，我又一次走了。”

[ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
up stairs with him .
向上 楼梯 和 他 .

和他一起上楼了。

['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kwoʊtə][æz; əz] [lɔːrd] [siː] — [wɪð; wɪθ]
Thornton was playing as eagerly with his small quota as Lord C — with
桑顿 曾是 玩耍 作为 急切地 和 他的 小的 配额 作为 主 C — 和
[hɪz; ɪz] [ten] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
his ten thousands .
他的 十 数千 .

桑顿用他那点儿钱玩得就像C勋爵用他那一万块钱玩得一样投入。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [er] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə] [ˌtaɪ'rɛl] ,
He nodded with an affected air of familiarity to Tyrrell ,
他 点头 和 一个 做作的 空气 的 熟悉 到 泰瑞尔 ,

他装出一副熟稔的样子，向泰瑞尔点了点头。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌsuːpər'sɪliəs] [hɔː'tɜːr] ;
who returned his salutation with the most supercilious hauteur ;
WHO 返回 他的 问候 和 这 最多 傲慢 高 ;

他以极其傲慢的姿态回礼；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]
and very soon afterwards the baronet was utterly engrossed by the chances of
和 非常 很快 然后 这 男爵 曾是 完全地 全神贯注 经过 这 机会 的
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

不久之后，这位男爵就完全沉浸在比赛的胜负之中了。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['sætɪsfaɪd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
I had , however , satisfied my curiosity ,
我 有 , 然而 , 使满意 我的 好奇心 ,

不过，我的好奇心已经得到了满足。

[ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

in	ascertaining	that	there	was	no	longer	any	intimacy	between	him	and
在	确定	那	那里	曾是	不	更长	任何	亲密关系	之间	他	和

['θɔːntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

在确认他和桑顿之间不再有任何亲密关系后，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	accordingly	once	more	I	took	my	departure	.
和	因此	一次	更多的	我	采取	我的	离开	.

于是，我又一次启程了。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

[ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn]

The	times	have	been
这	时代	有	到过

时代已经过去了

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [daɪ] ,

That	when	the	brains	were	out	,	the	man	would	die	,
那	什么时候	这	大脑	是	出去	,	这	男人	会	死	,

当脑浆流出时，那人就会死亡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][end] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [raɪz] [ə'gen] .

And	there	an	end	—	but	now	they	rise	again	.
和	那里	一个	结尾	—	但	现在	他们	上升	再次	.

一切到此结束——但现在他们又重新崛起。

— [mək'beθ] .

—	Macbeth	.
—	麦克白	.

——麦克白

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['glænˌvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [teɪsts] ,

It	was	a	strange	thing	to	see	a	man	like	Glanville	,	with	costly	tastes	,
它	曾是	一个	奇怪的	事物	到	看	一个	男人	喜欢	格兰维尔	,	和	昂贵	口味	,

[lʌg'ʒʊriəs] ['hæbɪts] ,

luxurious	habits	,
豪华	习惯	,

看到像格兰维尔这样品味高雅、生活奢靡的人，真是一件很奇怪的事。

[greɪt] ['tælənts] , [pɪ'kjuːliərli] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] , [kɔːtid] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['membər]

great	talents	,	peculiarly	calculated	for	display	,	courted	by	the	highest	members
伟大的	天赋	,	奇特地	计算	为了	展示	,	求爱	经过	这	最高	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	the	state	,
的	这	状态	,

极具天赋、天生适合展示、受到国家最高领导人追捧的人才

[ədˈmaɪəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][baɪ][hæf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,

admired	for	his	beauty	and	genius	by	half	the	women	in	London	,
钦佩	为了	他的	美丽	和	天才	经过	一半	这	女性	在	伦敦	,

伦敦一半的女性都为他的俊美外表和卓越才华而倾倒。

[jet] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'setɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

yet	living	in	the	most	ascetic	seclusion	from	his	kind	,
然而	活的	在	这	最多	苦行僧	隔离	从	他的	种类	,

然而，他却过着与世隔绝、极其苦行僧般的生活。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst]['mɔːrbɪd] [dɪ'spɑːndənsi] .

and	indulging	in	the	darkest	and	most	morbid	despondency	.
和	沉溺于	在	这	最黑暗的	和	最多	病态的	沮丧	.

并沉溺于最黑暗、最病态的沮丧之中。

[noʊ] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [tuː; tə][wɪn]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

No	female	was	ever	seen	to	win	even	his	momentary	glance	of	admiration	.
不	女性	曾是	曾经	已见	到	赢	甚至	他的	瞬间	瞥一眼	的	钦佩	.

从未有哪个女人能赢得他哪怕一瞬间的赞赏目光。

[ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pælət] , [ðer; ðər] ['kʌstəmeri]

All	the	senses	seemed	to	have	lost	,	for	his	palate	,	their	customary
全部	这	感官	似乎	到	有	丢失的	,	为了	他的	味蕾	,	他们的	习惯

[ə'lʊrmənts] .

allurements	.
诱惑	.

他的味蕾似乎失去了往日的感官享受。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjənz]

He	lived	among	his	books	,	and	seemed	to	make	his	favourite	companions
他	居住地	之中	他的	图书	,	和	似乎	到	制作	他的	最喜欢的	同伴

[ə'mɪdst] [ðə; ði][pæst] .

amidst	the	past	.
在……之中	这	过去的	.

他与书为伴，似乎把过去当作自己最喜欢的伙伴。

[æt; ət] ['nɪrli] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] ,

At	nearly	all	hours	of	the	night	he	was	awake	and	occupied	,
在	几乎	全部	小时	的	这	夜晚	他	曾是	醒	和	占领	,

他几乎整夜都醒着，忙个不停。

[ænd; ənd][æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	at	day	-	break	his	horse	was	always	brought	to	his	door	.
和	在	天	-	休息	他的	马	曾是	总是	带来	到	他的	门	.

每天黎明时分，他的马总会被牵到家门口。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

He	rode	alone	for	several	hours	,	and	then	,	on	his	return	,
他	骑	独自的	为了	一些	小时	,	和	然后	,	在	他的	返回	,

他独自骑行了几个小时，然后返回时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

he	was	employed	till	the	hour	he	went	to	the	House	,
他	曾是	受雇	直到	这	小时	他	去	到	这	房子	,

他一直工作到去议会的那一刻。

[ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in	the	affairs	and	politics	of	the	day	.
在	这	事务	和	政治	的	这	天	.

在当时的政务和政治中。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑːnstənsi] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr]

Ever	since	his	debut	,	he	had	entered	with	much	constancy	into	the	more
曾经	自从	他的	首次亮相	,	他	有	进入	和	很多	恒常	进入	这	更多的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [di'beits] ,

leading	debates	,
领导	辩论	,

自出道以来，他一直积极参与到一些重要的辩论中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'mændɪŋ] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	his	speeches	were	invariably	of	the	same	commanding	order	which	had
和	他的	演讲	是	总是	的	这	相同的	指挥	命令	哪个	有

['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] .

characterised	his	first	.
具有特征	他的	第一的	.

他的演讲始终保持着与他第一次演讲时一样的威严气势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'spleɪ] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]

It	was	singular	that	,	in	his	parliamentary	display	,	as	in	his	ordinary
它	曾是	单数	那	,	在	他的	议会	展示	,	作为	在	他的	普通的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

奇特的是，无论是在他的议会表现中，还是在他的日常谈话中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjənz] , [ɔːr][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

there	were	none	of	the	wild	and	speculative	opinions	,	or	the	burning
那里	是	没有任何	的	这	荒野	和	推测性的	意见	,	或者	这	燃烧

[ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

enthusiasm	of	romance	,
热情	的	浪漫	,

这里没有那些天马行空、异想天开的观点，也没有浪漫爱情中那种炽热的热情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [soʊ] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] .

in	which	the	natural	inclination	of	his	mind	seemed	so	essentially	to	delight	.
在	哪个	这	自然的	倾角	的	他的	头脑	似乎	所以	本质上	到	喜	.

他天性中的天性似乎就是快乐。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn]

His	arguments	were	always	remarkable	for	the	soundness	of	the	principles	on
他的	论点	是	总是	卓越	为了	这	健全性	的	这	原则	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪst] ,

which	they	were	based	,
哪个	他们	是	基于	,

他的论点总是因其所依据的原则的健全性而引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['klɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] .

and	the	logical	clearness	with	which	they	were	expressed	.
和	这	逻辑	清晰度	和	哪个	他们	是	表达	.

以及他们表达方式的逻辑清晰度。

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	feverish	fervour	of	his	temperament	was	,	it	is	true	,
这	发烧	热情	的	他的	气质	曾是	,	它	是	真的	,

他的性情确实狂热而热烈。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] ,

occasionally	shown	in	a	remarkable	energy	of	delivery	,
偶尔	所示	在	一个	卓越	活力	的	送货	,

偶尔会展现出惊人的表现力，

[ɔːr][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] ;

or	a	sudden	and	unexpected	burst	of	the	more	impetuous	powers	of	oratory	;
或者	一个	突然	和	意外	爆裂	的	这	更多的	浮躁	权力	的	演说	;

或者突然爆发出更奔放、更富激情的演说才能；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] ['evɪdəntli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ,

but	these	were	so	evidently	natural	and	spontaneous	,
但	这些	是	所以	显然	自然的	和	自发的	,

但这些显然都是自然而然、自发的。

[ænd; ənd][soʊ] ['hæpɪli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	so	happily	adapted	to	be	impressive	of	the	subject	,	rather	than
和	所以	快乐地	改编	到	是	感人的	的	这	主题	,	相当	比

[ɪ'reləvənt] [frʌm; frəm][ɪts] ['beərɪŋz] ,

irrelevant	from	its	bearings	,
无关紧要	从	它是	轴承	,

因此，他欣然调整，使之与主题相得益彰，而不是脱离主题本身。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [dɪs'pli:zd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['koʊldəst] ['sɪnɪks] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtərz]

that	they	never	displeased	even	the	oldest	and	coldest	cynics	and	calculators
那	他们	绝不	不高兴	甚至	这	最老	和	最冷	愤世嫉俗者	和	计算器

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	House	.
的	这	房子	.

他们甚至从未让议会中最老、最冷酷的愤世嫉俗者和精于算计的人感到不快。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ʌn'kɑ:mən] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] ([ænd; ənd][ɪn] ['glænˌvɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

It	is	no	uncommon	contradiction	in	human	nature	(	and	in	Glanville	it	seemed
它	是	不	罕见	矛盾	在	人类	自然	(	和	在	格兰维尔	它	似乎

[pɪ'kju:liərli] ['prɑ:mɪnənt]) [tu:; tə][faɪnd] [men] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒi:niəs] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

peculiarly	prominent	)	to	find	men	of	imagination	and	genius	gifted	with	the
奇特地	著名的	)	到	寻找	男人	的	想像力	和	天才	天才	和	这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['kɑ:mən] [sens] ,

strongest	common	sense	,
最强	常见的	感觉	,

人类天性中存在一种常见的矛盾（在格兰维尔身上似乎尤为突出），那就是既有想象力和天赋，又缺乏最强的常识。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['kɑ:nstəntli] [ni'glektɪŋ] [tu:; tə]

for	the	admonition	or	benefit	of	others	,	even	while	constantly	neglecting	to
为了	这	警告	或者	益处	的	其他的	,	甚至	尽管	不断地	疏忽	到

[ɪg'zɜ:rt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

exert	it	for	themselves	.
发挥	它	为了	他们自己	.

为了劝诫或造福他人，却总是忽略了为自己争取利益。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [mɑ:rkt] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

He	was	soon	marked	out	as	the	most	promising	and	important	of	all	the
他	曾是	很快	标记	出去	作为	这	最多	有前途	和	重要的	的	全部	这

['dʒu:niər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

junior	members	of	the	House	;
初级	成员	的	这	房子	;

他很快就被认为是众议院所有年轻议员中最有前途、最重要的一位；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]

and	the	coldness	with	which	he	kept	aloof	from	social	intercourse	with
和	这	寒冷	和	哪个	他	保留	超然	从	社会的	交往	和

[ðə; ði]['pɑ:rti][hi:; hi][ə'dɑ:ptɪd] ,

the	party	he	adopted	,
这	派对	他	已采用	,

他对所加入的政党表现出的冷漠态度，以及他与该党成员之间疏远的社交互动。

['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] .

only	served	to	increase	their	respect	,	though	it	prevented	their	affection	.
仅有的	服务	到	增加	他们的	尊重	,	尽管	它	阻止	他们的	感情	.

这反而加深了他们之间的尊重，却阻碍了他们之间的感情。

['leɪdi] - [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['si:krət] ;

Lady	Roseville's	attachment	to	him	was	scarcely	a	secret	;
女士	-	依恋	到	他	曾是	几乎	一个	秘密	;

罗斯维尔夫人对他的爱慕之情几乎是公开的秘密；

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [tʌn] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːst] [lʊk] [ɔːr]['ækʃ(ə)n]

the	celebrity	of	her	name	in	the	world	of	ton	made	her	least	look	or	action
这	名人	的	她	姓名	在	这	世界	的	吨	制成	她	至少	看	或者	行动

[ðə; ði]['kɑːnstənt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['prez(ə)nt][rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd]['æftər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

the	constant	subject	of	present	remark	and	after	conversation	;
这	持续的	主题	的	展示	评论	和	后	对话	;

她在时尚界的名气使她的一举一动都成为人们谈论的焦点；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['moʊmənts] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	there	were	too	many	moments	,	even	in	the	watchful	publicity	of	society	,
和	那里	是	也	许多	时刻	,	甚至	在	这	警惕	宣传	的	社会	,

即使在社会舆论的密切关注下，这样的时刻也太多了。

[wen] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'pruːd(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]

when	that	charming	but	imprudent	person	forgot	every	thing	but	the	romance	of
什么时候	那	迷人	但	轻率的	人	忘了	每一个	事物	但	这	浪漫	的

[hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] .

her	attachment	.
她	依恋	.

当那个迷人却鲁莽的人忘记了一切，只剩下对爱情的执着。

['glænˌvɪl] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs]

Glanville	seemed	not	only	perfectly	untouched	by	it	,	but	even	wholly	unconscious
格兰维尔	似乎	不是	仅有的	完美	未受触碰	经过	它	,	但	甚至	完全	无意识

[ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

of	its	existence	,
的	它是	存在	,

格兰维尔似乎不仅完全没有受到它的影响，甚至完全没有意识到它的存在。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'veriəbli] , [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [seɪm]

and	preserved	invariably	,	whenever	he	was	forced	into	the	crowd	,	the	same
和	保存完好	总是	,	每当	他	曾是	强制	进入	这	人群	,	这	相同的

[stɜːrn] , [koʊld] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [rɪ'zɜːrv] ,

stern	,	cold	,	unsympathizing	reserve	,
船尾	,	寒冷的	,	冷漠无情	预订	,

每当他被迫置身于人群之中时，他总是保持着同样严厉、冷漠、不带同情心的矜持。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wʌns] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'laɪk]

which	made	him	,	at	once	,	an	object	of	universal	conversation	and	dislike
哪个	制成	他	,	在	一次	,	一个	目的	的	普遍的	对话	和	不喜欢

.

:
.

这使他立刻成为人们普遍谈论和厌恶的对象。

[θriː] [wiːks] ['æftər] [glænvɪlz] [fɜːrst] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Three	weeks	after	Glanville's	first	speech	in	the	House	,	I	called	upon	him	,
三	周	后	格兰维尔的	第一的	演讲	在	这	房子	,	我	称为	之上	他	,

在格兰维尔首次在众议院发表演讲三周后，我拜访了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm] [lɔːrd] [dɔtən] .

with	a	proposal	from	Lord	Dawton	.
和	一个	提议	从	主	道顿	.

以及道顿勋爵的提议。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [spoʊk] [ɑːn] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

After	we	had	discussed	it	,	we	spoke	on	more	familiar	topics	,	and	,	at
后	我们	有	讨论	它	,	我们	辐	在	更多的	熟悉的	主题	,	和	,	在

[læst] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['θɔːntən] .

last	,	he	mentioned	Thornton	.
最后的	,	他	提及	桑顿	.

讨论完这件事后，我们又聊起了更熟悉的话题，最后，他提到了桑顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [kən'vəːst] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ;

It	will	be	observed	that	we	had	never	conversed	respecting	that	person	;
它	将要	是	观察到	那	我们	有	绝不	交谈	尊重	那	人	;

值得注意的是，我们之前从未谈论过这个人；

[nɔːr][hæd; həd] ['glænˌvɪl] [wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['miːtiŋz] ,

nor	had	Glanville	once	alluded	to	our	former	meetings	,
也不	有	格兰维尔	一次	暗示	到	我们的	以前的	会议	,

格兰维尔也从未提及我们之前的会面。

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [fɔːls] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət]['pærɪs] .

or	to	his	disguised	appearance	and	false	appellation	at	Paris	.
或者	到	他的	伪装	外貌	和	错误的	称谓	在	巴黎	.

或者他在巴黎乔装打扮，使用假名。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['neɪtʃər] ,

Whatever	might	be	the	mystery	,	it	was	evidently	of	a	painful	nature	,
任何	可能	是	这	神秘	,	它	曾是	显然	的	一个	痛苦	自然	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

and	it	was	not	,
和	它	曾是	不是	,

无论这谜团是什么，显然都令人痛苦，而且事实并非如此。

['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

therefore	,	for	me	to	allude	to	it	.
所以	,	为了	我	到	暗示	到	它	.

因此，我才要提及它。

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['θɔːntən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

This	day	he	spoke	of	Thornton	with	a	tone	of	indifference	.
这	天	他	辐	的	桑顿	和	一个	语气	的	漠不关心	.

这一天，他用一种漠不关心的语气谈到了桑顿。

" [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l]

"	The	man	,	"	he	said	,	"	I	have	known	for	some	time	;	he	was	useful
"	这	男人	,	"	他	说	,	"	我	有	已知	为了	一些	时间	;	他	曾是	有用

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'brɔːd] ,

to	me	abroad	,
到	我	国外	,

“这个人，”他说，“我认识他一段时间了；他在国外帮过我很多忙。”

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [aɪ] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	,	notwithstanding	his	character	,	I	rewarded	him	well	for	his	services	.
和	,	虽然	他的	特点	,	我	奖励	他	出色地	为了	他的	服务	.

尽管他品行不端，但我还是给予了他丰厚的报酬。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

He	has	since	applied	to	me	several	times	for	money	,
他	有	自从	应用	到	我	一些	时代	为了	钱	,

此后他多次向我借钱，

[wɪtʃ] [ɪz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'teɪnd] .

which	is	spent	at	the	gambling	-	house	as	soon	as	it	is	obtained	.
哪个	是	花费	在	这	赌博	-	房子	作为	很快	作为	它	是	获得	.

拿到钱后，立刻就花在了赌场里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]

I	believe	him	to	be	leagued	with	a	gang	of	sharpers	of	the	lowest
我	相信	他	到	是	联盟	和	一个	帮派	的	磨刀器	的	这	最低

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

我认为他与一群最卑鄙无耻的骗子勾结在一起；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

and	I	am	really	unwilling	any	farther	to	supply	the	vicious	necessities	of
和	我	是	真的	不情愿	任何	更远	到	供应	这	恶毒	必需品	的

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

himself	and	his	comrades	.
他自己	和	他的	同志们	.

我实在不愿再继续满足他及其同伙的邪恶需求了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [miːn] , ['mɜːrsəneri] ['ræskl] , [huː] [wʊd] ['skruːp(ə)l][æt; ət][noʊ] [ɪ'nɔːrməti] ,

He	is	a	mean	,	mercenary	rascal	,	who	would	scruple	at	no	enormity	,
他	是	一个	意思是	,	雇佣兵	恶棍	,	WHO	会	顾忌	在	不	巨大	,

他是个卑鄙无耻、唯利是图的恶棍，为了达到目的不择手段。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

provided	he	was	paid	for	it	!
假如	他	曾是	有薪酬的	为了	它	!

前提是他能拿到报酬！

" ['glænˌvɪl] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

"	Glanville	paused	for	a	few	moments	,	and	then	added	,	while	his	cheek
"	格兰维尔	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	额外	,	尽管	他的	脸颊

[blʌʃt] ,

blushed	,
脸红了	,

格兰维尔停顿了片刻，然后脸颊泛红，补充道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['sʌmwʌt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] — " [juː; jʊ] [rɪ'membər]

and	his	voice	seemed	somewhat	hesitating	and	embarrassed	—	"	You	remember
和	他的	嗓音	似乎	有些	犹豫不决	和	尴尬的	—	"	你	记住

['mɪstər] . [ˌtaɪ'rɛl] , [æt; ət]['pærɪs] ? "

Mr	.	Tyrrell	,	at	Paris	?	"
先生	.	泰瑞尔	,	在	巴黎	?	"

他的声音听起来有些犹豫和尴尬——“你还记得在巴黎的泰瑞尔先生吗？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] — " [hiː; hi][ɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn] ['lʌndən] ,

"	Yes	,	"	said	I	—	"	he	is	,	at	present	,	in	London	,
"	是的	,	"	说	我	—	"	他	是	,	在	展示	,	在	伦敦	,

“是的，”我说，“他目前在伦敦。”

[ænd; ənd] — " ['glænˌvɪl] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

and	—	"	Glanville	started	as	if	he	had	been	shot	.
和	—	"	格兰维尔	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

“然后——”格兰维尔突然像中枪了一样愣住了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['waɪldli] — " [hiː; hi][daɪd][æt; ət]['pærɪs] , [frʌm; frəm][wɑːnt] — [frʌm; frəm]

"	No	,	no	,	"	he	exclaimed	,	wildly	—	"	he	died	at	Paris	,	from	want	—	from
"	不	,	不	,	"	他	惊呼	,	疯狂地	—	"	他	死亡	在	巴黎	,	从	想	—	从

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] . "

starvation	.	"
饥饿	.	"

“不，不，”他疯狂地喊道，“他死在巴黎，死于贫困——死于饥饿。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [aɪ] ; " [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv]

"	You	are	mistaken	,	"	said	I	;	"	he	is	now	Sir	John	Tyrrell	,	and	possessed	of
"	你	是	错误	,	"	说	我	;	"	他	是	现在	先生	约翰	泰瑞尔	,	和	拥有	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] .

considerable	property	.
大量	财产	.

“你弄错了，”我说；“他现在是约翰·泰瑞尔爵士，拥有相当可观的财产。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

I	saw	him	myself	,	three	weeks	ago	.
我	锯	他	我	,	三	周	前	.

三周前我亲眼见过他。

" ['glæn,vɪl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stɜːrn] ,

"	Glanville	,	laying	his	hand	upon	my	arm	,	looked	in	my	face	with	a	long	,	stern	,
"	格兰维尔	,	躺下	他的	手	之上	我的	手臂	,	看起来	在	我的	脸	和	一个	长的	,	船尾	,

格兰维尔把手放在我的胳膊上，目光阴沉而严肃地盯着我的脸，

['praɪɪŋ] [geɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [mɔːr] ['gæstli] [ænd; ənd]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] .

prying	gaze	,	and	his	cheek	grew	more	ghastly	and	livid	with	every	moment	.
窥探	目光	,	和	他的	脸颊	生长	更多的	阴森	和	铁青	和	每一个	片刻	.

他那窥视的目光，以及他脸颊上愈发狰狞的红晕，每过一刻都更加可怕。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ænd; ənd][æt; ət]

At	last	he	turned	,	and	muttered	something	between	his	teeth	;	and	at
在	最后的	他	转向	,	和	低声说道	某物	之间	他的	牙齿	;	和	在

[ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

that	moment	the	door	opened	,
那	片刻	这	门	打开	,

他终于转过身，咬牙切齿地嘟囔了几句；就在这时，门开了。

[ænd; ənd] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

and	Thornton	was	announced	.
和	桑顿	曾是	宣布	.

桑顿被宣布入选。

['glæn,vɪl] [sprʌŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] !

Glanville	sprung	towards	him	and	seized	him	by	the	throat	!
格兰维尔	弹簧	向	他	和	查获	他	经过	这	喉	!

格兰维尔猛地扑向他，一把掐住了他的喉咙！

" [dɔːg] !

"	Dog	!
"	狗	!

“狗！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] — [ˌtaɪ'rɛl] [laɪvz; lɪvz] ! "

"	he	cried	,	"	you	have	deceived	me	—	Tyrrell	lives	!	"
"	他	哭	,	"	你	有	受骗	我	—	泰瑞尔	生活	!	"

他喊道：“你骗了我——泰瑞尔还活着！”

" [hændz] [ɔːf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['geɪmstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grɪn] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] — " [hændz] [ɔːf] !

"	Hands	off	!	"	cried	the	gamester	,	with	a	savage	grin	of	defiance	—	"	hands	off	!
"	手	离开	!	"	哭	这	赌棍	,	和	一个	野蛮的	咧嘴笑	的	蔑视	—	"	双手	离开	!

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

“别碰我！”赌徒喊道，脸上带着野蛮的挑衅笑容——“别碰我！”或者，

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][greɪp][fɔːr; fər][greɪp] ! "

by	the	Lord	that	made	me	,	you	shall	have	gripe	for	gripe	!	"
经过	这	主	那	制成	我	,	你	将	有	抱怨	为了	抱怨	!	"

以造物主的名义发誓，你们必将以牙还牙！

" [hoʊ] , [retʃ] ! " [sed] ['glæn,vɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][wɔːrn][ænd; ənd] ['slendər]

"	Ho	,	wretch	!	"	said	Glanville	,	shaking	him	violently	,	while	his	worn	and	slender
"	何	,	可怜虫	!	"	说	格兰维尔	,	摇晃	他	暴力	,	尽管	他的	磨损	和	苗条

, [jet] [stɪl] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] ,

,	yet	still	powerful	frame	,
,	然而	仍然	强大的	框架	,

“喂，你这可怜虫！”格兰维尔说着，用力摇晃着他，他那疲惫而瘦削，但仍然强壮的身躯.....

['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; " [dʌst] [ðaʊ] [der] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:] !

trembled	with	the	excess	of	his	passion	;	"	dost	thou	dare	to	threaten	me	!
颤抖	和	这	过量的	的	他的	热情	;	"	朋友	你	敢	到	威胁	我	!

他因激情过盛而颤抖；“你竟敢威胁我！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [flʌŋ] ['θɔ:ntən] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

"	and	with	these	words	he	flung	Thornton	against	the	opposite	wall	with	such
"	和	和	这些	字	他	扔	桑顿	反对	这	对面的	墙	和	这样的

[fɔ:rs] ,

force	,
力量	,

“说完这些话，他便用力地把桑顿扔到对面的墙上，力道之大，

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] .

that	the	blood	gushed	out	of	his	mouth	and	nostrils	.
那	这	血	滔滔不绝	出去	的	他的	嘴	和	鼻孔	.

鲜血从他的口鼻中喷涌而出。

[ðə; ði]['gæmblər] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	gambler	rose	slowly	,	and	wiping	the	blood	from	his	face	,
这	赌徒	玫瑰	缓慢地	,	和	擦拭	这	血	从	他的	脸	,

赌徒缓缓起身，擦去脸上的血迹。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'gresər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

fixed	his	malignant	and	fiery	eye	upon	his	aggressor	,	with	an	expression	of
固定的	他的	恶性	和	火热	眼睛	之上	他的	侵略者	,	和	一个	表达	的

[kə'lektɪd] [heɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ,

collected	hate	and	vengeance	,
集	恨	和	复仇	,

他目光凶狠地盯着侵略者，脸上充满了仇恨和复仇的神色。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] ['veri] [blʌd] [kri:p] .

that	made	my	very	blood	creep	.
那	制成	我的	非常	血	潜行者	.

这让我毛骨悚然。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [deɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] , ['kwaɪət] , [koʊld] [vɔɪs] ,

"	It	is	not	my	day	now	,	"	he	said	,	with	a	calm	,	quiet	,	cold	voice	,
"	它	是	不是	我的	天	现在	,	"	他	说	,	和	一个	冷静的	,	安静的	,	寒冷的	嗓音	,

“今天不是我的日子，”他用平静、冷漠的声音说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]

and	then	,	suddenly	changing	his	manner	,	he	approached	me	with	a	sort
和	然后	,	突然	变化	他的	方式	,	他	接近	我	和	一个	种类

[ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,

of	bow	,
的	弓	,

然后，他突然改变了态度，向我鞠了一躬。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] .

and	made	some	remark	on	the	weather	.
和	制成	一些	评论	在	这	天气	.

并谈及了天气。

['mi:nwaɪl] , ['glænˌvɪl] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪg'zɔ:stɪd] ,

Meanwhile	,	Glanville	had	sunk	on	the	sofa	,	exhausted	,
同时	,	格兰维尔	有	沉没	在	这	沙发	,	筋疲力尽的	,

与此同时，格兰维尔筋疲力尽地瘫倒在沙发上。

[les] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['efərt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] .

less	by	his	late	effort	than	the	convulsive	passion	which	had	produced	it	.
较少的	经过	他的	晚的	努力	比	这	痉挛	热情	哪个	有	生产	它	.

与其说是他后期的努力，不如说是催生这种努力的强烈激情。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['θɔːntən] , " ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['vaɪələns] ;

He	rose	in	a	few	moments	,	and	said	to	Thornton	,	"	Pardon	my	violence	;
他	玫瑰	在	一个	很少	时刻	,	和	说	到	桑顿	,	"	赦免	我的	暴力	;

他过了一会儿站了起来，对桑顿说："请原谅我的粗暴行为；

[let] [ðɪs] [peɪ] [jʊr; jər] ['bruːzɪz] ;

let	this	pay	your	bruises	;
让	这	支付	你的	瘀伤	;

让这笔钱来偿还你的伤痛；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wel] [fɪld] [pɜːrs] [ɪn] ['θɔːrntənz] [hænd] .

"	and	he	placed	a	long	and	apparently	well	filled	purse	in	Thornton's	hand	.
"	和	他	放置	一个	长的	和	显然	出色地	已填	钱包	在	桑顿的	手	.

"然后他把一个长长的、看起来装满了东西的钱包放在了桑顿的手里。"

[ðæt] ['verɪtəb(ə)l] [fɪ'lɒsəfi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

That	veritable	philosophe	took	it	with	the	same	air	as	a	dog	receives
那	真正的	哲人	采取	它	和	这	相同的	空气	作为	一个	狗	接收

[ðə; ði] [fɜːrst] [kə'res] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [tʃæs'taɪzd] [hɪm; ɪm] ;

the	first	caress	from	the	hand	which	has	just	chastised	him	;
这	第一的	抚摸	从	这	手	哪个	有	只是	受责罚	他	;

那位真正的哲人接受这件事的态度，就像一只狗刚刚被训斥过，就欣然接受了主人的第一次抚摸一样；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] ['fɪŋgərz] ,

and	feeling	the	purse	between	his	short	,	hard	fingers	,
和	感觉	这	钱包	之间	他的	短的	,	难的	手指	,

他用短而硬的手指摸着钱包，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['kwaɪətli] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

as	if	to	ascertain	the	soundness	of	its	condition	,	quietly	slid	it	into	his
作为	如果	到	探明	这	健全性	的	它是	状况	,	悄悄	滑行	它	进入	他的

['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] ,

breeches	pocket	,
马裤	口袋	,

仿佛要确认它是否完好无损，他悄悄地把它塞进了裤子口袋里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['bʌtnd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [daʊn] ,

which	he	then	buttoned	with	care	,	and	pulling	his	waistcoat	down	,
哪个	他	然后	纽扣	和	关心	,	和	拉	他的	马甲	向下	,

然后他小心翼翼地扣好扣子，拉下马甲。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['glænˌvɪl] ,

as	if	for	further	protection	to	the	deposit	,	he	turned	towards	Glanville	,
作为	如果	为了	更远	保护	到	这	订金	,	他	转向	向	格兰维尔	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

仿佛为了进一步保护存款，他转向格兰维尔，说道：

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kweɪnt] [staɪl] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] — " [liːst] [sed] , [sɜːr] ['redʒinəld] , [ðə; ði] [suːnɪst]

in	his	usual	quaint	style	of	vulgarity	—	"	Least	said	,	Sir	Reginald	,	the	soonest
在	他的	通常	古雅	风格	的	粗俗	—	"	至少	说	,	先生	雷金纳德	,	这	最快

['mɛndɪd] .

mended	.
已修复	.

他用他惯常的古怪粗俗的风格说道："少说为妙，雷金纳德爵士。"

[goʊld] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪstər] [fɔːr; fər] [bæd] ['bruːzɪz] .

Gold	is	a	good	plaister	for	bad	bruises	.
金子	是	一个	好的	石膏	为了	坏的	瘀伤	.

黄金是治疗严重瘀伤的好药膏。

[naʊ] , [ðen] , [jʊr; jər] [wɪl] : — [æsk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] , [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['peləm]

Now , then , your will : — ask and I will answer , unless you think Mr . Pelham

现在 , 然后 , 你的 将要 : — 问 和 我 将要 回答 , 除非 你 思考 先生 . 佩勒姆

[ən] [diː] [troʊ] .

un de trop .

联合国 德 热带 .

那么，现在，你的意愿是：——问吧，我会回答，除非你认为佩勒姆先生太过分了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wen]

" I was already at the door , with the intention of leaving the room , when

" 我 曾是 已经 在 这 门 , 和 这 意图 的 离开 这 房间 , 什么时候

“我当时已经走到门口，打算离开房间了，这时

['glænˌvɪl] [kraɪd] , " [steɪ] , ['peləm] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] .

Glanville cried , " Stay , Pelham , I have but one question to ask Mr .

格兰维尔 哭 , " 停留 , 佩勒姆 , 我 有 但 一 问题 到 问 先生 .

格兰维尔喊道：“留下来，佩勒姆，我只有一个问题要问先生。”

['θɔːntən] .

Thornton .

桑顿 .

桑顿。

[ɪz][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? "

Is John Tyrrell still living ? "

是 约翰 泰瑞尔 仍然 活的 ? "

约翰·泰瑞尔还健在吗?

" [hiː; hi][ɪz] ! " ['ænsər] ['θɔːntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] .

" He is ! " answered Thornton , with a sardonic smile .

" 他 是 ! " 回答 桑顿 , 和 一个 讽刺的 微笑 .

“他就是！”桑顿带着嘲讽的笑容回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɑːnt] ! " [ri'zjuːmd] ['glænˌvɪl] .

" And beyond all want ! " resumed Glanville .

" 和 超过 全部 想 ! " 恢复 格兰维尔 .

“而且超越了一切欲望！”格兰维尔继续说道。

" [hiː; hi][ɪz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'plaɪ] .

" He is ! " was the tautological reply .

" 他 是 ! " 曾是 这 同义反复 回复 .

“他就是！”对方的回答不言而喻。

" ['mɪstər] . ['θɔːntən] , " [sed] ['glænˌvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] ,

" Mr . Thornton , " said Glanville , with a calm voice ,

" 先生 . 桑顿 , " 说 格兰维尔 , 和 一个 冷静的 嗓音 ,

“桑顿先生，”格兰维尔平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !

" I have now done with you — you may leave the room !

" 我 有 现在 完毕 和 你 — 你 可能 离开 这 房间 !

“我已经跟你讲完了——你可以离开房间了！”

" ['θɔːntən] [boʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][aiˈrɔnik,-kəl] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mænd]

" Thornton bowed with an air of ironical respect , and obeyed the command

" 桑顿 鞠躬 和 一个 空气 的 讽刺 尊重 , 和 服从 这 命令

.

:

.

桑顿带着讽刺的敬意鞠了一躬，服从了命令。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['glænˌvɪl] .

I	turned	to	look	at	Glanville	.
我	转向	到	看	在	格兰维尔	.

我转头看向格兰维尔。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['ɔːlweɪz] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrn] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	countenance	,	always	better	adapted	to	a	stern	,	than	a	soft	expression	,
他的	面容	,	总是	更好的	改编	到	一个	船尾	,	比	一个	柔软的	表达	,

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fɪrf(ə)l] ;

was	perfectly	fearful	;
曾是	完美	可怕	;

他那张脸，向来更适合严肃的表情，而不是柔和的表情，此刻显得十分可怕；

['evri] [laɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʌg] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] ;

every	line	in	it	seemed	dug	into	a	furrow	;
每一个	线	在	它	似乎	挖	进入	一个	畦	;

每一行都像是刻在沟渠里一样；

[ðə; ði] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti]

the	brows	were	bent	over	his	large	and	flashing	eyes	with	a	painful	intensity
这	眉毛	是	弯曲	超过	他的	大的	和	闪烁	眼睛	和	一个	痛苦	强度

[ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ;

of	anger	and	resolve	;
的	愤怒	和	解决	;

他眉毛紧蹙，大眼睛闪着怒火，眼神中充满了痛苦的愤怒和决心；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] ['fɜːrmli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [vaɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] ['ʌpər] [lɪp] ,

his	teeth	were	clenched	firmly	as	if	by	a	vice	,	and	the	thin	upper	lip	,
他的	牙齿	是	紧握	牢牢	作为	如果	经过	一个	副	,	和	这	薄的	上	唇	,

他的牙齿紧紧咬合，仿佛被老虎钳夹住一般，薄薄的上唇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kɜːrl] [ʌv; əv] [skɔːrn] , [wʌz; wəz] [æz; əz]

which	was	drawn	from	them	with	a	bitter	curl	of	scorn	,	was	as
哪个	曾是	绘制	从	他们	和	一个	苦的	卷曲	的	轻蔑	,	曾是	作为

[waɪt] [æz; əz] [deθ] .

white	as	death	.
白色的	作为	死亡	.

从他们口中流露出的，带着苦涩的轻蔑，洁白如死灰。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsi] [tʃer] ,

His	right	hand	had	closed	upon	the	back	of	the	massy	chair	,
他的	正确的	手	有	关闭	之上	这	后退	的	这	大	椅子	,

他的右手紧紧地抓着厚重椅子的靠背。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['nɜːrvəs] [freɪm] [lent] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

over	which	his	tall	nervous	frame	leant	,	and	was	grasping	it	with	an
超过	哪个	他的	高的	紧张的	框架	倾斜	,	和	曾是	抓握	它	和	一个

['aɪərn] [fɔːrs] ,

iron	force	,
铁	力量	,

他高大而略显紧张的身躯倚靠在上面，用铁一般的力量紧紧抓住它。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] : [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)l] [stɪk] .

which	it	could	not	support	:	it	snapped	beneath	his	hand	like	a	hazel	stick	.
哪个	它	可以	不是	支持	:	它	啪啪	下面	他的	手	喜欢	一个	榛	戳	.

它无法支撑它：它像一根榛树枝一样在他手中折断了。

[ðɪs] ['æksɪdənt] , [slaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

This	accident	,	slight	as	it	was	,	recalled	him	to	himself	.
这	事故	,	轻微	作为	它	曾是	,	召回	他	到	他自己	.

这场虽小的意外，却让他重新审视了自己。

[hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [self] - [pəˈzeʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪsˈɔːrdər] ; [ænd; ənd] ,

He	apologized	with	apparent	self	-	possession	for	his	disorder	;	and	,
他	道歉	和	明显	自己	-	拥有	为了	他的	紊乱	;	和	,

他表面上镇定自若地为自己的失态行为道歉；并且，

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrvənt] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˌferˈwel] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

after	a	few	words	of	fervent	and	affectionate	farewell	on	my	part	,
后	一个	很少	字	的	热切	和	亲热	告别	在	我的	部分	,

在我热情洋溢、深情款款地道别之后，

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɑːlətuːd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .

I	left	him	to	the	solitude	which	I	knew	he	desired	.
我	左边	他	到	这	孤独	哪个	我	知道	他	想要的	.

我让他享受他所渴望的孤独。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	LVII	.
章	lvii	.

第五十七章

[waɪl] [aɪ] [siːmd] [ˈoʊnli] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈpleʒər] ,

While	I	seemed	only	intent	upon	pleasure	,
尽管	我	似乎	仅有的	意图	之上	乐趣	,

虽然我看起来只顾享乐，

[aɪ] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈpaʊər] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlevəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ][lɪp] ,

I	locked	in	my	heart	the	consciousness	and	vanity	of	power	;	in	the	levity	of	the	lip	,
我	已锁定	在	我的	心	这	意识	和	虚荣	的	力量	;	在	这	轻浮	的	这	唇	,

我将权力的意识和虚荣锁在心底；在轻浮的言语中，

[aɪ] [dɪsˈgaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ,

I	disguised	the	knowledge	and	the	workings	of	the	brain	;	and	I	looked	,
我	伪装	这	知识	和	这	运作	的	这	脑	;	和	我	看起来	,

我掩藏了知识和大脑的运作方式；然后我观察，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɪftɪd] [aɪ] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɪd(ə)n] [depθs] ,

as	with	a	gifted	eye	,	upon	the	mysteries	of	the	hidden	depths	,
作为	和	一个	天才	眼睛	,	之上	这	谜团	的	这	隐	深度	,

如同拥有敏锐的眼光，洞察隐藏深处的奥秘，

[waɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [æn; ən][ˈaɪdlər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hɜːrd][ˈoʊnli][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] .

while	I	seemed	to	float	an	idler	with	the	herd	only	upon	the	surface	of	the	stream	.
尽管	我	似乎	到	漂浮	一个	惰轮	和	这	一群	仅有的	之上	这	表面	的	这	溪流	.

而我却像个游手好闲的人，随牛群漂浮在溪流的表面。

— [ˈfɔkländ] .

—	Falkland	.
—	福克兰群岛	.

—福克兰群岛。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [aɪ][hæd; həd] [ˈwitnist] ,

As	I	walked	home	,	revolving	the	scene	I	had	witnessed	,
作为	我	步行	家	,	旋转	这	场景	我	有	目击者	,

我一边走回家，一边回想着我刚才目睹的情景。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌtaɪˈrɛl] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] — [vɪz] .

the	words	of	Tyrrell	came	into	my	recollection	—	viz	.
这	字	的	泰瑞尔	来了	进入	我的	回忆	—	即	.

泰瑞尔的话浮现在我的脑海里——即：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [glænvɪlz] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn] [ˈtɪrəlz] [ˈgreɪtər] [səkˈses] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈjuːθfl] [liˈeɪzɑːn] .

that	the	cause	of	Glanville's	dislike	to	him	had	arisen	in	Tyrrell's	greater	success	in	some	youthful	liaison	.
那	这	原因	的	格兰维尔的	不喜欢	到	他	有	出现	在	泰瑞尔的	更大的	成功	在	一些	青春	联络	.

格兰维尔对他的厌恶源于泰瑞尔在年轻时的一段恋情中取得了更大的成功。

[ɪn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ˌprɑːbəˈbɪlətɪ] .

In	this	account	I	could	not	see	much	probability	.
在	这	帐户	我	可以	不是	看	很多	可能性	.

我觉得这个说法不太可能成立。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd] ,

In	the	first	place	,	the	cause	was	not	sufficient	to	produce	such	an	effect	;	and	,
在	这	第一的	地方	,	这	原因	曾是	不是	充足的	到	生产	这样的	一个	影响	;	和	,

首先，该原因不足以产生这样的结果；而且，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈglænˌvɪl] ,

in	the	second	,	there	was	little	likelihood	that	the	young	and	rich	Glanville	,
在	这	第二	,	那里	曾是	小的	可能性	那	这	年轻的	和	富有的	格兰维尔	,

在第二阶段，年轻富有的格兰维尔几乎没有可能……

[pəˈzest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈveriəs] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] ,

possessed	of	the	most	various	accomplishments	,	and	the	most	remarkable	personal	beauty	,
拥有	的	这	最多	各种各样的	成就	,	和	这	最多	卓越	个人的	美丽	,

拥有最多才多艺的成就，以及最令人瞩目的个人美貌，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈplæntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈniːdi] [ˈspendθrɪft] ([æz; əz] [ˌtaɪˈrɛl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]) , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmænərz] ,

should	be	supplanted	by	a	needy	spendthrift	(	as	Tyrrell	at	that	time	was	)	,	of	coarse	manners	,
应该	是	取代	经过	一个	贫困	败家子	(	作为	泰瑞尔	在	那	时间	曾是	)	,	的	粗	礼仪	,

应该被一个挥霍无度、举止粗鲁的穷困潦倒之人（就像当时的泰瑞尔一样）所取代。

[ænd; ənd] [ʌnˈpɑːlɪʃt] [maɪnd] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [tʌtʃt] [baɪ] [taɪm] ,

and	unpolished	mind	;	with	a	person	not	,	indeed	,	unprepossessing	,	but	somewhat	touched	by	time	,
和	未经打磨的	头脑	;	和	一个	人	不是	,	的确	,	不讨人喜欢	,	但	有些	感动	经过	时间	,

心智未经雕琢；此人虽非相貌平平，却也略显岁月痕迹。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈkɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [glænvɪlz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪtərˌsætər] [tuː; tə] [haɪˈpɪriən] .

and	never	more	comparable	to	Glanville's	than	that	of	the	Satyr	to	Hyperion	.
和	绝不	更多的	可比	到	格兰维尔的	比	那	的	这	色狼	到	海伯龙	.

而最能与格兰维尔的作品相提并论的，莫过于萨提尔与许珀里翁的对比。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmediteitiŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [mɔːr] [ˈpaʊərfəli]

While	I	was	meditating	over	a	mystery	which	excited	my	curiosity	more	powerfully
尽管	我	曾是	冥想	超过	一个	神秘	哪个	兴奋的	我的	好奇心	更多的	强大的

[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ,

than	anything	,
比	任何事物	,

当我沉思于一个比任何事都更能激起我好奇心的谜团时，

[nɑːt][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɔːt] [ˈevər] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn]

not	relating	to	himself	,	ought	ever	to	occupy	the	attention	of	a	wise	man
不是	相关	到	他自己	,	应该	曾经	到	占据	这	注意力	的	一个	明智的	男人

,

,

,

与自身无关的事情，应当始终占据智者的注意力。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ] [ˈvɪnsnt] : [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːlətɪks][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [mʌtʃ]

I	was	accosted	by	Vincent	:	the	difference	in	our	politics	had	of	late	much
我	曾是	被骚扰	经过	文森特	:	这	不同之处	在	我们的	政治	有	的	晚的	很多

[dɪ(s)ˈsevə] [ˌjuː ˈes] ,

dissevered	us	,
分离	我们	,

文森特拦住了我：近来我们政治观点上的分歧使我们关系疏远了很多。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem ˈiː][ʌp][bɑːnd] - [striːt] ,

and	when	he	took	my	arm	,	and	drew	me	up	Bond	-	street	,
和	什么时候	他	采取	我的	手臂	,	和	画	我	向上	纽带	-	街道	,

当他挽着我的胳膊，拉着我沿着邦德街走的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .

I	was	somewhat	surprised	at	his	condescension	.
我	曾是	有些	惊讶	在	他的	居高临下	.

他的傲慢态度让我有些意外。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈpeləm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn]

"	Listen	to	me	,	Pelham	,	"	he	said	;	"	once	more	I	offer	you	a	settlement	in
"	听	到	我	,	佩勒姆	,	"	他	说	;	"	一次	更多的	我	提供	你	一个	沉降	在

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːləni] .

our	colony	.
我们的	殖民地	.

“听我说，佩勒姆，”他说；“我再次向你提出在我们殖民地定居的提议。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [suːn] : [trʌst] [ˌem ˈiː] ,

There	will	be	great	changes	soon	:	trust	me	,
那里	将要	是	伟大的	变化	很快	:	相信	我	,

很快就会有巨大的变化：相信我。

[soʊ][ˈrædɪk(ə)l][ə; eɪ][ˈpɑːrti][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [kæn; kən] [ˈnevər] [kʌm] [ɪn] : [aʊərz] , [ɑːn]

so	radical	a	party	as	that	you	have	adopted	can	never	come	in	:	our's	,	on
所以	激进的	一个	派对	作为	那	你	有	已采用	能	绝不	来	在	:	我们的	,	在

[ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

你们所采取的这种激进的政党永远不可能上台；而我们的政党则恰恰相反。

[ɪz][noʊ] [les] [ˈmɑːdərət] [ðæn; ðən] [ˈlɪbərəl] .

is	no	less	moderate	than	liberal	.
是	不	较少的	缓和	比	自由主义	.

温和派的立场并不比自由派低。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ;

This	is	the	last	time	of	asking	;
这	是	这	最后的	时间	的	问	;

这是最后一次询问；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɪn] ['pʌblɪk] [mɔːr] ['oʊpənli][ðæn; ðən]

for	I	know	you	will	soon	have	exposed	your	opinions	in	public	more	openly	than
为了	我	知道	你	将要	很快	有	裸露	你的	意见	在	民众	更多的	公然	比

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [dʌn] ,

you	have	yet	done	,
你	有	然而	完毕	,

因为我知道你很快就会比现在更加公开地在公众面前表达你的观点，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	then	it	will	be	too	late	.
和	然后	它	将要	是	也	晚的	.

到那时就太晚了。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hoʊld] , [wɪð; wɪθ]['hjuːdɪbræs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —

At	present	I	hold	,	with	Hudibras	,	and	the	ancients	,	that	it	is	—
在	展示	我	抓住	,	和	胡迪布拉斯	,	和	这	古代人	,	那	它	是	—

目前，我与胡迪布拉斯以及古代先贤们一样，认为——

" - [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [fɑːr] , [sɜ˞vɑːri]

"	-	More	honourable	far	,	servare
"	-	更多的	光荣的	远的	,	服务

“远方更光荣，服务

- [ðæn; ðən] [sleɪ] [æn; ən] ['ædvərseri] . - "

Civem	than	slay	an	adversary	.	'	"
-	比	杀戮	一个	对手	.	-	"

与其杀死敌人，不如.....

" [ə'læs] , ['vɪnsnt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['slɔːtər] ,

"	Alas	,	Vincent	,	"	said	I	,	"	I	am	marked	out	for	slaughter	,
"	唉	,	文森特	,	"	说	我	,	"	我	是	标记	出去	为了	屠宰	,

“唉，文森特，”我说，“我注定要被处死。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][baɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

for	you	cannot	convince	me	by	words	,	and	so	,	I	suppose	,	you	must
为了	你	不能	说服	我	经过	字	,	和	所以	,	我	认为	,	你	必须

['kɑːŋkər] [ˌem 'iː][baɪ] [bloʊz] .

conquer	me	by	blows	.
征服	我	经过	打击	.

因为你无法用言语说服我，所以，我想你必须用拳头征服我。

[ə'duː] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lɔːrd] - : [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Adieu	,	this	is	my	way	to	Lord	Dawton's	:	where	are	you	going	?	"
再见	,	这	是	我的	方式	到	主	-	:	在哪里	是	你	去	?	"

再见了，这是我去道顿勋爵家的路：你要去哪儿?

" [tuː; tə] [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrkə][ˌdʒuː'vɛntəs] , " [sed] ['vɪnsnt] ,

"	To	mount	my	horse	,	and	join	the	parca	juventus	,	"	said	Vincent	,
"	到	山	我的	马	,	和	加入	这	公园	尤文图斯	,	"	说	文森特	,

“我要骑上我的马，加入尤文图斯队，”文森特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪtɪsɪzəm] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

with	a	laugh	at	his	own	witticism	,	as	we	shook	hands	,	and	parted	.
和	一个	笑	在	他的	自己的	妙语	,	作为	我们	摇晃	双手	,	和	分手了	.

他被自己的幽默逗笑了，我们握手告别。

[aɪ] [griːv] [mʌtʃ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['riːdər] ,

I	grieve	much	,	my	beloved	reader	,
我	悲伤	很多	,	我的	心爱	读者	,

亲爱的读者，我深感悲痛。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ʌn'foʊld] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] .

that	I	cannot	unfold	to	thee	all	the	particulars	of	my	political	intrigue	.
那	我	不能	展开	到	你	全部	这	细节	的	我的	政治的	阴谋	.

我无法向你详述我政治阴谋的全部细节。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [ʃer] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːt] , [baʊnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [strɪktɪst]

I	am	,	by	the	very	share	which	fell	to	my	lot	,	bound	over	to	the	strictest
我	是	,	经过	这	非常	分享	哪个	跌倒	到	我的	很多	,	边界	超过	到	这	最严格的

['siːkrəsi] ,

secrecy	,
保密	,

我命中注定要保守最严格的秘密。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['eɪdʒənts] [ɪn] [ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

as	to	its	nature	,	and	the	characters	of	the	chief	agents	in	its	execution	.
作为	到	它是	自然	,	和	这	人物	的	这	首席	代理人	在	它是	执行	.

至于它的性质，以及执行它的主要人员的性格。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] ['fɜːrtɪvli] ,

Suffice	it	to	say	,	that	the	greater	part	of	my	time	was	,	though	furtively	,
足够了	它	到	说	,	那	这	更大的	部分	的	我的	时间	曾是	,	尽管	偷偷摸摸	,

总之，我的大部分时间，虽然是偷偷摸摸地，都花在了……

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hoʊm] [dɪ'ploʊməsi] , ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [maɪ]

employed	in	a	sort	of	home	diplomacy	,	gratifying	alike	to	the	activity	of	my
受雇	在	一个	种类	的	家	外交	,	可喜	同样	到	这	活动	的	我的

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

从事某种形式的国内外交工作，既符合我的个人喜好，又令我感到十分满足。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vænəti] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ;

and	the	vanity	of	my	mind	;
和	这	虚荣	的	我的	头脑	;

以及我思想的虚妄；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊments] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [græsp] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]

and	there	were	moments	when	I	ventured	to	grasp	in	my	imagination	the
和	那里	是	时刻	什么时候	我	冒险	到	抓牢	在	我的	想像力	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪt] ,

highest	honours	of	the	state	,
最高	荣誉	的	这	状态	,

有时，我甚至会在想象中觊觎国家的最高荣誉。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['luːkrətɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

and	the	most	lucrative	offices	of	power	.
和	这	最多	利润丰厚	办公室	的	力量	.

以及最赚钱的权力职位。

[aɪ] [hæd; həd] [fɪld] [dɔtən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊ'ædʒətərz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'pɪnjən]

I	had	filled	Dawton	,	and	his	coadjutors	,	with	an	exaggerated	opinion
我	有	已填	道顿	,	和	他的	助理	,	和	一个	夸张的	观点

[ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪlətiz] ;

of	my	abilities	;
的	我的	能力	;

我向道顿和他的助手们夸大了我的能力；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	knew	well	how	to	sustain	it	.
但	我	知道	出色地	如何	到	维持	它	.

但我很清楚如何维持下去。

[aɪ] [roʊz] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd] [kən'sʊmd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	rose	by	candle	-	light	,	and	consumed	,	in	the	intensest	application	,
我	玫瑰	经过	蜡烛	-	光	,	和	消耗	,	在	这	最激烈	应用	,

我伴着烛光起床，全神贯注地投入其中。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['evri] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ['weɪstɪd] [ɪn] ['enərveɪtɪŋ] ['slʌmbəz] ,

the	hours	which	every	other	individual	of	our	party	wasted	in	enervating	slumbers	,
这	小时	哪个	每一个	其他	个人	的	我们的	派对	浪费	在	使人疲惫	睡眠	,

我们队伍中其他人浪费在昏昏欲睡中的那些时间，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hes'tɜːrnl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɔːr] [dɪ'bɑːtʃ] .

from	the	hesternal	dissipation	or	debauch	.
从	这	胸骨	耗散	或者	放荡	.

源于夜生活放荡或堕落。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [di'beitid] , [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɛdiɪst]

Was	there	a	question	in	political	economy	debated	,	mine	was	the	readiest
曾是	那里	一个	问题	在	政治的	经济	辩论	,	矿	曾是	这	准备就绪

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [rɪ'plaɪ] .

and	the	clearest	reply	.
和	这	最清晰	回复	.

在政治经济学领域，如果有人就某个问题展开辩论，我的回答是最直接、最清晰的。

[dɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [bɪ'kʌm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

Did	a	period	in	our	constitution	become	investigated	,
做过	一个	时期	在	我们的	宪法	变得	调查	,

我国宪法中的某个时期是否曾受到调查?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ɪk'spɑːzɪtər] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] .

it	was	I	to	whom	the	duty	of	expositor	was	referred	.
它	曾是	我	到	谁	这	责任	的	展览者	曾是	指	.

我被委以了阐释者的重任。

[frʌm; frəm] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] ([ðoʊ] [lɔːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər]) [aɪ] ['kɑːnstəntli]

From	Madame	D'Anville	,	with	whom	(	though	lost	as	a	lover	)	I	constantly
从	夫人	-	,	和	谁	(	尽管	丢失的	作为	一个	情人	)	我	不断地

[ˌkɔris'pɔndid] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,

corresponded	as	a	friend	,
对应	作为	一个	朋友	,

我与丹维尔夫人（虽然我们曾是恋人，但我一直以朋友的身份与她保持通信）

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ækjərət] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ænd; ənd]

I	obtained	the	earliest	and	most	accurate	detail	of	the	prospects	and
我	获得	这	最早	和	最多	准确的	细节	的	这	前景	和

[mə'nuːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] ,

manoeuvres	of	the	court	in	which	her	life	was	spent	,
机动	的	这	法庭	在	哪个	她	生活	曾是	花费	,

我获得了关于她一生所处的宫廷的前景和运作的最早、最准确的细节信息。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] [mɔːr] ['siːkrət] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

and	in	whose	more	secret	offices	her	husband	was	employed	.
和	在	谁	更多的	秘密	办公室	她	丈夫	曾是	受雇	.

她的丈夫就职于该机构更为隐秘的部门。

[aɪ] [sperd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪkˈstendɪŋ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

I	spared	no	means	of	extending	my	knowledge	of	every	the	minutest	point	which
我	幸存	不	方法	的	扩展	我的	知识	的	每一个	这	最分钟	观点	哪个

[kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] .

could	add	to	the	reputation	I	enjoyed	.
可以	添加	到	这	名声	我	享受	.

我竭尽所能地拓展自己对每一个细节的了解，以提升我享有的声誉。

[aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] ['sɜːrkəmstænsɪz]

I	made	myself	acquainted	with	the	individual	interests	and	exact	circumstances
我	制成	我	熟人	和	这	个人	兴趣	和	精确的	情况

[ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ɔːr][tuː; tə][geɪn] .

of	all	whom	it	was	our	object	to	intimidate	or	to	gain	.
的	全部	谁	它	曾是	我们的	目的	到	威吓	或者	到	获得	.

我仔细了解了我们想要恐吓或从中获利的每个人的个人兴趣和具体情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['aɪdlər] ['membər] ,

It	was	I	who	brought	to	the	House	the	younger	and	idler	members	,
它	曾是	我	WHO	带来	到	这	房子	这	年轻	和	惰轮	成员	,

是我把那些年轻懒散的议员带到议会的。

[huːm] [noʊ] [mɔːr] ['nɑːmɪnəli] ['paʊərf(ə)l]['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [əˈlʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði]

whom	no	more	nominally	powerful	agent	could	allure	from	the	ball	-	room	or	the
谁	不	更多的	名义上	强大的	代理人	可以	引诱	从	这	球	-	房间	或者	这

['geɪmɪŋ] - [haʊs] .

gaming	-	house	.
赌博	-	房子	.

没有任何名义上更有权势的代理人能够将他从舞厅或赌场里引诱出来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [hɔːˈtɜːr] [ʌv; əv]

In	short	,	while	,	by	the	dignity	of	my	birth	,	and	the	independent	hauteur	of
在	短的	,	尽管	,	经过	这	尊严	的	我的	出生	,	和	这	独立的	高	的

[maɪ] ['berɪŋ] ,

my	bearing	,
我的	轴承	,

总之，凭借我出身的尊严和我独立傲慢的举止，

[aɪ] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][set] ,

I	preserved	the	rank	of	an	equal	amongst	the	highest	of	the	set	,
我	保存完好	这	秩	的	一个	平等的	在	这	最高	的	这	放	,

我保住了与顶尖人物平起平坐的地位。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][maɪˈself][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

I	did	not	scruple	to	take	upon	myself	the	labour	and	activity	of	the	most
我	做过	不是	顾忌	到	拿	之上	我	这	劳动	和	活动	的	这	最多

[səˈbɔːrdɪnət] .

subordinate	.
下属	.

我毫不犹豫地承担了最底层人员的劳动和工作。

[dɔtən] [dɪˈklerd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [maɪˈself] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [hed]

Dawton	declared	me	his	right	hand	;	and	,	though	I	knew	myself	rather	his	head
道顿	声明	我	他的	正确的	手	;	和	,	尽管	我	知道	我	相当	他的	头

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hænd] ,

than	his	hand	,
比	他的	手	,

道顿宣称我是他的得力助手；虽然我自认为更像他的头而不是手，

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] .

I	pretended	to	feel	proud	of	the	appellation	.
我	假装	到	感觉	自豪的	的	这	称谓	.

我假装对这个称号感到自豪。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːntreɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

In	truth	,	I	only	waited	for	my	entree	into	the	House	,
在	真相	,	我	仅有的	等待	为了	我的	主菜	进入	这	房子	,

事实上，我只是在等待进入议会大厦的入场券。

[tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['noʊblmən] ['kʌvətɪd] [fɔːr; fər]

to	fix	my	eye	and	grasp	upon	the	very	situation	that	nobleman	coveted	for
到	使固定	我的	眼睛	和	抓牢	之上	这	非常	情况	那	贵族	令人垂涎的	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我要睁大眼睛，抓住这位贵族梦寐以求的局面。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [wer] [ɪn][sə'saɪəti][ðə; ði] ['koʊmɪkəl] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['kɑːstuːm]

it	was	my	pleasure	to	wear	in	society	the	coxcombical	and	eccentric	costume
它	曾是	我的	乐趣	到	穿	在	社会	这	混蛋	和	偏心	戏服

[ʌv; əv] ['kærəktər] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ə'dɑːptɪd] ,

of	character	I	had	first	adopted	,
的	特点	我	有	第一的	已采用	,

我很高兴能在社交场合穿上我最初塑造的那种自负而古怪的角色装束。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [wʌn] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [tʃɪrd]

and	to	cultivate	the	arts	which	won	from	women	the	smile	which	cheered
和	到	培育	这	艺术	哪个	韩元	从	女性	这	微笑	哪个	欢呼

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['greɪvər]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][men] .

and	encouraged	me	in	my	graver	contest	with	men	.
和	鼓励	我	在	我的	刻刀	竞赛	和	男人	.

并培养那些能赢得女性笑容的艺术，这些笑容在我与男性的更严肃的竞争中给予我鼓励和支持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] ['elən] ['glænˌvɪl] , [ðæt] [aɪ] [leɪd] [ə'saɪd][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	only	to	Ellen	Glanville	,	that	I	laid	aside	an	affectation	,
它	曾是	仅有的	到	艾伦	格兰维尔	,	那	我	铺设	旁边	一个	做作	,

只有在艾伦·格兰维尔面前，我才放下了伪装。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [teɪst] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd]

which	I	knew	was	little	likely	to	attract	a	taste	so	refined	and	unadulterated
哪个	我	知道	曾是	小的	可能	到	吸引	一个	品尝	所以	精制	和	纯正的

[æz; əz] ['hɝːz] .

as	her's	.
作为	她的	.

我知道这不太可能吸引像她这样品味高雅、纯粹的人。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] ['tendərnəs]

I	discovered	in	her	a	mind	which	,	while	it	charmed	me	by	its	tenderness
我	发现	在	她	一个	头脑	哪个	,	尽管	它	迷住了	我	经过	它是	压痛

[ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

and	freshness	,
和	新鲜	,

我发现她拥有一颗温柔而清新的心灵，这深深地吸引了我。

['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [θɔːt] .

elevated	me	by	its	loftiness	of	thought	.
升高	我	经过	它是	高傲	的	想法	.

它高尚的思想令我深受启发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [hɑ:rt] , [pər'hæps] , [æz; əz] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [waɪl] [maɪ]

She	was	,	at	heart	,	perhaps	,	as	ambitious	as	myself	;	but	while	my
她	曾是	,	在	心	,	也许	,	作为	雄心勃勃	作为	我	;	但	尽管	我的

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [baɪ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

aspirations	were	concealed	by	affectation	,
抱负	是	暗	经过	做作	,

她或许骨子里和我一样雄心勃勃；但我的抱负是用矫揉造作掩盖起来的，

['hɜ:z] [wɜ:r; wər] ['sɔfənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] .

her's	were	softened	by	her	timidity	,	and	purified	by	her	religion	.
她的	是	软化	经过	她	胆怯	,	和	纯化	经过	她	宗教	.

她的胆怯软化了她的心灵，而她的宗教信仰净化了她的心灵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

There	were	moments	when	I	opened	myself	to	her	,
那里	是	时刻	什么时候	我	打开	我	到	她	,

有时我会向她敞开心扉，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] .

and	caught	a	new	spirit	from	her	look	of	sympathy	and	enthusiasm	.
和	捕捉	一个	新的	精神	从	她	看	的	同情	和	热情	.

从她充满同情和热情的神情中，我受到了鼓舞。

" [jes] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [aɪ][du:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nərz] ,

"	Yes	,	"	thought	I	,	"	I	do	long	for	honours	,
"	是的	,	"	想法	我	,	"	我	做	长的	为了	荣誉	,

“是的，”我想，“我确实渴望荣誉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃer] [ænd; ənd][ɪ'noʊb(ə)l][ðem; ðəm] .

but	it	is	that	I	may	ask	her	to	share	and	ennoble	them	.
但	它	是	那	我	可能	问	她	到	分享	和	使高贵	他们	.

但我可能会请她分享并提升它们。

" [ɪn] [faɪn] , [aɪ] [lʌvd] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [lʌvd] — [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

"	In	fine	,	I	loved	as	other	men	loved	—	and	I	fancied	a	perfection	in	her	,
"	在	美好的	,	我	喜爱	作为	其他	男人	喜爱	—	和	我	幻想	一个	完美	在	她	,

总之，我像其他男人一样爱她——而且我幻想她完美无瑕。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [taɪm] [tu:; tə]

and	vowed	an	emulation	in	myself	,	which	it	was	reserved	for	Time	to
和	发誓	一个	仿真	在	我	,	哪个	它	曾是	预订的	为了	时间	到

['rætɪfaɪ][ɔ:r] [dɪ'raɪd] .

ratify	or	deride	.
批准	或者	嘲笑	.

我发誓要效仿自己，至于这是否值得，则留待时间来评判。

[wer] [dɪd][aɪ] [li:v] [maɪ'self] ?

Where	did	I	leave	myself	?
在哪里	做过	我	离开	我	?

我把自己丢在了哪里?

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sed] — [ɑ:n][maɪ] [roʊd] [tu:; tə] [lɔ:rd] - .

as	the	Irishman	said	—	on	my	road	to	Lord	Dawton's	.
作为	这	爱尔兰人	说	—	在	我的	路	到	主	-	.

正如那位爱尔兰人所说——在我前往道顿勋爵府邸的路上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [æt; ət] [hoʊm] ;

I	was	lucky	enough	to	find	that	personage	at	home	;
我	曾是	幸运的	足够的	到	寻找	那	人士	在	家	;

我很幸运能在家里找到那样的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]
he **was** **writing** **at** **a** **table** **covered** **with** **pamphlets** **and** **books** **of**
他 曾是 写作 在 一个 桌子 涵盖 和 小册子 和 图书 的
['refrəns] .
reference **.**
参考 .

他当时正在一张堆满了小册子和参考书的桌子上写作。

" [hʌʃ] ! ['peləm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [greɪv] , ['medɪteɪtɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
" **Hush** **!** **Pelham** **,** **"** **said** **his** **lordship** **,** **who** **is** **a** **quiet** **,** **grave** **,** **meditative** **little** **man** **,**
" 嘘 ! 佩勒姆 , " 说 他的 领主 , WHO 是 一个 安静的 , 严重 , 冥想 小的 男人 ,

“嘘！佩勒姆，”这位安静、严肃、沉思的小个子大人说道。

['ɔːlweɪz] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [kʌd] — " [hʌʃ] ! [ɔːr][duː][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]
always **ruminating** **on** **a** **very** **small** **cud** **—** **"** **hush** **!** **or** **do** **oblige** **me** **by** **looking** **over**
总是 反刍 在 一个 非常 小的 盘根错节 — " 嘘 ! 或者 做 必须 我 经过 寻找 超过
[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
this **history** **,**
这 历史 ,

总是反复琢磨一件很小的事情——“嘘！或者请你帮我看一下这段历史，

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['piːzə] . "
to **find** **out** **the** **date** **of** **the** **Council** **of** **Pisa** **.** **"**
到 寻找 出去 这 日期 的 这 理事会 的 比萨 . "

找出比萨会议的日期。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
" **That** **will** **do** **,** **my** **young** **friend** **,** **"** **said** **his** **lordship** **,**
" 那 将要 做 , 我的 年轻的 朋友 , " 说 他的 领主 ,

“这样就可以了，我的年轻朋友，”大人说道。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] — " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
after **I** **had** **furnished** **him** **with** **the** **information** **he** **required** **—** **"** **I** **wish** **to**
后 我 有 提供 他 和 这 信息 他 必需的 — " 我 希望 到
['hev(ə)n] ,
Heaven **,**
天堂 ,

在我向他提供了他所需的信息之后——“我向上帝祈祷，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 04 卷(Pelham — Volume 04)

第5/5页

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['pæmflət] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər]

I	could	finish	this	pamphlet	by	to	-	morrow	:	it	is	intended	as	an	answer
我	可以	结束	这	小册子	经过	到	-	明天	:	它	是	故意的	作为	一个	回答

[tuː; tə] — .

to	—	.
到	—	.

我明天就能完成这本小册子：它的目的是回答——。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [ðæt] — "

But	I	am	so	perplexed	with	business	,	that	—	"
但	我	是	所以	困惑	和	商业	,	那	—	"

但我对生意实在太困惑了，以至于——”

" [pər'hæps] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Perhaps	,	"	said	I	,	"	if	you	will	pardon	my	interrupting	you	,
"	也许	,	"	说	我	,	"	如果	你	将要	赦免	我的	打断	你	,

“或许，”我说，“如果您不介意我打断您的话，

[aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tə'geðər] — [meɪk] [jʊr; jər] ['sɪbɪlaɪn] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .

I	can	throw	your	observations	together	—	make	your	Sibylline	leaves	into	a	book	.
我	能	扔	你的	观察	一起	—	制作	你的	西比林	树叶	进入	一个	书	.

我可以把你的观察结果整理起来——把你的西比尔预言书页做成一本书。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Your	lordship	will	find	the	matter	,	and	I	will	not	spare	the	trouble	.
你的	领主	将要	寻找	这	事情	,	和	我	将要	不是	空闲的	这	麻烦	.

阁下会查明此事，我也不会吝惜精力。

" [lɔːrd] [dɔtən] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] ; [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Lord	Dawton	was	profuse	in	his	thanks	;	he	explained	the	subject	,
"	主	道顿	曾是	丰富的	在	他的	谢谢	;	他	解释	这	主题	,

道顿勋爵连连道谢；他解释了事情的来龙去脉，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['hoʊlli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	left	the	arrangement	wholly	to	me	.
和	左边	这	安排	完全	到	我	.

他把一切安排都交给了我。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] .

He	could	not	presume	to	dictate	.
他	可以	不是	怙	到	听写	.

他不敢妄自发号施令。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nesəseri] [bʊks] ,

I	promised	him	,	if	he	lent	me	the	necessary	books	,
我	承诺	他	,	如果	他	借出的	我	这	必要的	图书	,

我答应他，如果他借给我所需的书籍，

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['pæmflət] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

to	finish	the	pamphlet	against	the	following	evening	.
到	结束	这	小册子	反对	这	下列的	晚上	.

在第二天晚上之前完成这本小册子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [lɔːrd] [dɔtən] — " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ðɪs] [ə'fer] — [wʌt] [nuːz]
" And now , " said Lord Dawton — " that we have settled this affair — what news
" 和 现在 , " 说 主 道顿 — " 那 我们 有 定居 这 事务 — 什么 消息
[frʌm; frəm] [fræns] ? " —
from France ? " —
从 法国 ? " —

“那么，”道顿勋爵说道，“既然我们已经解决了这件事——法国那边有什么消息？”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [said] [lɔːrd] [dɔtən] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] ,
" I wish , " sighed Lord Dawton , as we were calculating our forces ,
" 我 希望 , " 叹了口气 主 道顿 , 作为 我们 是 计算 我们的 力量 ,

“但愿如此，”道顿勋爵叹了口气，当时我们正在清点兵力。

" [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [geɪn] ['oʊvər] [lɔːrd] - . "
" that we could gain over Lord Guloseton . "
" 那 我们 可以 获得 超过 主 - . "

“我们可以战胜古洛塞顿勋爵。”

" [wʌt] , [ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['epɪkjʊr] ? " [sed] [aɪ] .
" What , the facetious epicure ? " said I .
" 什么 , 这 滑稽的 美食家 ? " 说 我 .

“什么？那个爱开玩笑的美食家？”我说道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] [dɔtən] : " [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['gɪvər] ; [ænd; ənd] ,
" The same , " answered Dawton : " we want him as a dinner - giver ; and ,
" 这 相同的 , " 回答 道顿 : " 我们 想 他 作为 一个 晚餐 - 赠予者 ; 和 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“一样，”道顿回答说：“我们希望他能给我们做饭；而且，除此之外，

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːr] [voʊts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] . "
he has four votes in the Lower House . "
他 有 四 投票 在 这 降低 房子 . "

他在下议院有四票。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][ɪz] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" Well , " said I , " he is indolent and independent — it is not impossible . "
" 出色地 , " 说 我 , " 他 是 懒惰的 和 独立的 — 它 是 不是 不可能的 . "

“嗯，”我说，“他懒惰又独立——这并非不可能。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " ['ænsər] [dɔtən] .
" Do you know him ? " answered Dawton .
" 做 你 知道 他 ? " 回答 道顿 .

“你认识他吗？”道顿回答道。

" [noʊ] : " [sed] [aɪ] .
" No : " said I .
" 不 : " 说 我 .

“不，”我说。

[dɔtən] [said] . — " [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə; eɪ] — ? " [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
Dawton sighed . — " And young A — ? " said the statesman , after a pause .
道顿 叹了口气 . — " 和 年轻的 一个 — ? " 说 这 政治家 , 后 一个 暂停 .

道顿叹了口气。“还有年轻的A——？”这位政治家停顿了一下，说道。

" [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['reɪsɪz] .
" Has an expensive mistress , and races .
" 有 一个 昂贵的 情妇 , 和 种族 .

“他有一个昂贵的情妇，而且参加赛马。”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['paʊər] ,

Your	**lordship**	**might**	**be**	**sure**	**of**	**him**	**,**	**were**	**you**	**in**	**power**	**,**
你的	领主	可能	是	当然	的	他	,	是	你	在	力量	,

阁下若掌权，或许可以对他有所把握。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	**sure**	**not**	**to**	**have**	**him**	**while**	**you**	**are**	**out**	**of**	**it**	**.**	**"**
和	当然	不是	到	有	他	尽管	你	是	出去	的	它	.	"

而且一定要确保在你昏迷期间他不会在场。

" [ænd; ənd][biː] . ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [dɔtən] .

"	**And**	**B**	**.**	**?**	**"**	**rejoined**	**Dawton**	**.**
"	和	B	.	?	"	重新加入	道顿	.

“还有B？”道顿重新问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神